

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1866

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1866

1995

1. Nos. 31856-31873

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 1 June 1995*

	<i>Page</i>
No. 31856. New Zealand and Papua New Guinea:	
Exchange of letters constituting an agreement for the provision by the New Zealand Navy Task Group of a venue for negotiations between the Government of Papua New Guinea and the leaders of North Solomons Province. Port Moresby, 25 July 1990.....	3
No. 31857. New Zealand and Papua New Guinea:	
Agreement on development cooperation (with annex). Signed at Wellington on 10 December 1991.....	11
No. 31858. New Zealand and Papua New Guinea:	
Agreement on air services (with annexed route schedule). Signed at Wellington on 15 February 1994.....	31
No. 31859. New Zealand and Solomon Islands:	
Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for the visit by a contingent of the New Zealand Armed Forces to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 90. Honiara, Solomon Islands, 24 and 28 August 1990.....	69
No. 31860. New Zealand and Solomon Islands:	
Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of the New Zealand Defence Force to Solomon Islands for Exercise TROPIC DUSK 91 and Exercise TROPIC TWILIGHT 91. Honiara, Solomon Islands, 30 July and 5 August 1991.....	85

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1866

1995

I. Nos 31856-31873

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 1^{er} juin 1995*

	<i>Pages</i>
N° 31856. Nouvelle-Zélande et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions par le Groupe spécial de la marine de la Nouvelle-Zélande d'un site pour les pourparlers entre le Gouvernement papouan-néo-guinéen et les chefs de la Province du nord des Salomons. Port Moresby, 25 juillet 1990	3
N° 31857. Nouvelle-Zélande et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de coopération relatif au développement (avec annexe). Signé à Wellington le 10 décembre 1991	11
N° 31858. Nouvelle-Zélande et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes annexé). Signé à Wellington le 15 février 1994	31
N° 31859. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la visite aux Îles Salomon d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DAWN 90. Honiara (Îles Salomon), 24 et 28 août 1990	69
N° 31860. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue de visites aux Îles Salomon de contingents de la force de défense néo-zélandaise pour l'Opération TROPIC DUSK 91 et l'Opération TROPIC TWILIGHT 91. Honiara (Îles Salomon) 30 juillet et 5 août 1991	85

	<i>Page</i>
No. 31861. New Zealand and Solomon Islands:	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force contingent to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 94. Honiara, Solomon Islands, 6 and 11 July 1994.....	107
No. 31862. New Zealand and Vanuatu:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for Exercise TROPIC MERCURY 90 to be held from 15 September to 3 October 1990. Port Vila, Vanuatu, 28 August 1990.....	127
No. 31863. New Zealand and Vanuatu:	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force contingent to the Republic of Vanuatu for Exercise TROPIC DAWN 94. Port Vila, Vanuatu, 4 May 1994.....	143
No. 31864. New Zealand and Netherlands:	
Agreement on social security. Signed at Wellington on 8 October 1990.....	161
No. 31865. New Zealand and Samoa:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the visit of a contingent of the New Zealand Defence Force to Western Samoa for Exercise TROPIC DAWN 91. Apia, 13 September 1991.....	193
No. 31866. New Zealand and Fiji:	
Agreement on extradition. Signed at Auckland on 21 March 1992.....	211
No. 31867. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a New Zealand defence force contingent to Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 94. Suva, 4 July 1994.....	227
No. 31868. New Zealand and Ireland:	
Agreement on social security. Signed at Wellington on 20 May 1993.....	245
No. 31869. New Zealand and Cook Islands:	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for visits by elements of the New Zealand Armed Forces. Rarotonga, 3 August 1993.....	277
No. 31870. New Zealand and China:	
Agreement relating to civil air transport (with annexed route schedule). Signed at Wellington on 21 October 1993.....	303
No. 31871. New Zealand and France:	
Agreement on Antarctic cooperation. Signed at Wellington on 16 September 1994 ..	345

N° 31861. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la visite aux Îles Salomon d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DAWN 94. Honiara (Îles Salomon), 6 et 11 juillet 1994	107
N° 31862. Nouvelle-Zélande et Vanuatu :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de l'Opération TROPIC MERCURY 90 devant avoir lieu du 15 septembre au 3 octobre 1990. Port Vila (Vanuatu), 28 août 1990	127
N° 31863. Nouvelle-Zélande et Vanuatu :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la visite en République de Vanuatu d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise pour l'Opération TROPIC DAWN 94. Port Vila (Vanuatu), 4 mai 1994	143
N° 31864. Nouvelle-Zélande et Pays-Bas :	
Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Wellington le 8 octobre 1990	161
N° 31865. Nouvelle-Zélande et Samoa :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la visite d'un contingent des forces de défense néo-zélandaises au Samoa-Occidental pour l'Opération TROPIC DAWN 91. Apia, 13 septembre 1991	193
N° 31866. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Accord relatif à l'extradition. Signé à Auckland le 21 mars 1992	211
N° 31867. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la visite d'un contingent des forces de défense néo-zélandaises aux Fidji pour l'Exercice TROPIC ASTRA 94. Suva, 4 juillet 1994	227
N° 31868. Nouvelle-Zélande et Irlande :	
Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Wellington le 20 mai 1993	245
N° 31869. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de visites d'unités des Forces armées néo-zélandaises. Rarotonga, 3 août 1993	277
N° 31870. Nouvelle-Zélande et Chiue :	
Accord relatif au transport aérien civil (avec tableau des routes annexé). Signé à Wellington le 21 octobre 1993	303
N° 31871. Nouvelle-Zélande et France :	
Accord de coopération relatif à l'Antarctique. Signé à Wellington le 16 septembre 1994	345

	<i>Page</i>
No. 31872. United Nations and Russian Federation:	
Memorandum of Intent for a technical cooperation programme on human rights (with annex). Signed at New York on 19 November 1993.....	355
No. 31873. Chile and Colombia:	
Agreement on economic complementarity for the establishment of a greater economic area (with annexes). Signed at Santiago, Chile on 6 December 1993	391

*Pages***N° 31872. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :**

Mémoire d'accord relatif à un programme de coopération technique sur les droits de l'homme (avec annexe). Signé à New York le 19 novembre 1993..... 355

N° 31873. Chili et Colombie :

Accord d'intégration économique visant à la création d'un espace économique élargi (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 6 décembre 1993..... 391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 June 1995

Nos. 31856 to 31873

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} juin 1995

N^{os} 31856 à 31873

No. 31856

**NEW ZEALAND
and
PAPUA NEW GUINEA**

Exchange of letters constituting an agreement for the provision by the New Zealand Navy Task Group of a venue for negotiations between the Government of Papua New Guinea and the leaders of North Solomons Province. Port Moresby, 25 July 1990

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions par le Groupe spécial de la marine de la Nouvelle-Zélande d'un site pour les pourparlers entre le Gouvernement papouan-néo-guinéen et les chefs de la Province du nord des Salomons. Port Moresby, 25 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA FOR THE PROVISION BY THE NEW ZEALAND NAVY TASK GROUP OF A VENUE FOR NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE LEADERS OF NORTH SOLOMONS PROVINCE

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
PORT MORESBY

25 July 1990

Hon Benais Sabumei
Minister for Defence
MURRAY BARRACKS

My Dear Minister

I have the honour to refer to discussions between our two governments in which, at the request of the Government of Papua New Guinea, the Government of New Zealand has agreed to make available a Task Group of three ships of the Royal New Zealand Navy as the venue for negotiations between the Government of Papua New Guinea and the leaders of North Solomons Province.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments in this matter on the following terms:

All persons on or in transit to the ships and all servicemen and associated personnel who may be present from time to time on land or elsewhere outside the ships shall be accorded immunity from the jurisdiction of the Papua New Guinea authorities, except in any case where the New Zealand authorities

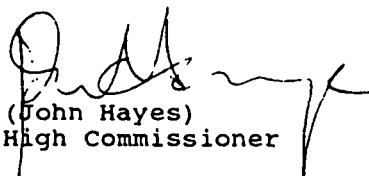
¹ Came into force on 25 July 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

expressly consent otherwise. The Government of Papua New Guinea shall waive all claims against the Government of New Zealand or against New Zealand personnel arising out of the performance of their duties. The two governments shall consult on the settlement of any claims.

If the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea, I have the honour to propose that this letter, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely


(John Hayes)
High Commissioner

II

MINISTER FOR DEFENCE

25 July 1990

HE Mr John Hayes
High Commissioner
New Zealand High Commission
P O Box 1144
BOROKO

My Dear High Commissioner

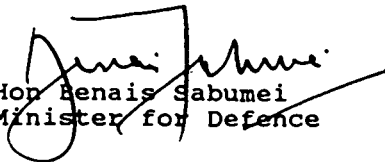
I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea and that your letter, together with this reply, constitute an agreement between our two governments which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely


Hon Benais Sabumei
Minister for Defence

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN RELATIF AUX DISPOSI-
TIONS PAR LE GROUPE SPÉCIAL DE LA MARINE DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE D'UN SITE POUR LES POURPARLERS
ENTRE LE GOUVERNEMENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN ET
LES CHEFS DE LA PROVINCE DU NORD DES SALOMONS

I

HAUT COMMISSAIRE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
PORT MORESBY

Le 25 juillet 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues par nos deux gouvernements au cours desquelles, à la demande du Gouvernement papouan-néo-guinéen, le Gouvernement néo-zélandais a accepté de mettre à disposition un Groupe spécial de trois navires de la marine royale néo-zélandaise pour fournir le site des négociations entre le Gouvernement papouan-néo-guinéen et les chefs de la province du Nord des Salomons.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux gouvernements un accord sur cette question, comme suit :

Les autorités papouanes-néo-guinéennes accorderont l'immunité de juridiction à toutes les personnes en transit vers les navires ou à leur bord et à tous les membres des forces armées et personnel connexes pouvant se trouver de temps à autre à terre ou ailleurs hors des navires, à moins que les autorités néo-zélandaises ne donnent expressément leur accord pour qu'il en soit autrement. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen renoncera à donner suite à toute réclamation présentée contre le Gouvernement néo-zélandais et à toute réclamation à l'encontre de personnel néo-zélandais résultant de l'exercice par ces derniers de leurs fonctions. Les deux gouvernements se consulteront pour le règlement de tout litige.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, je vous propose que la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
JOHN HAYES

Son Excellence Benais Sabumei
Ministre de la défense
Murray Barracks

II

MINISTRE DE LA DÉFENSE

Le 25 juillet 1990

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre de la défense,
BENAI SABUMEI

Son Excellence Monsieur John Hayes
Haut Commissaire
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Boroko

No. 31857

**NEW ZEALAND
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement on development cooperation (with annex). Signed
at Wellington on 10 December 1991**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération relatif au développement (avec
annexe). Signé à Wellington le 10 décembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERN-
MENT OF PAPUA NEW GUINEA

PREAMBLE

The Government of New Zealand and the Government of Papua New Guinea (hereinafter referred to as 'the Parties')

COMMITTED to maintaining and strengthening the close and friendly relations between Papua New Guinea and New Zealand,

NOTING the mutual benefits to be gained from full consultation and from arrangements made between the two countries that contribute to the economic and social development of Papua New Guinea,

SEEKING to improve the efficiency, effectiveness and equitability of project based development assistance to Papua New Guinea,

RECOGNISING their mutual interest in formalising arrangements for the conduct of development cooperation between them,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ Came into force on 29 May 1992, the date on which the Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 4 (1).

Article 1

PRINCIPLES OF DEVELOPMENT COOPERATION

1. The Government of New Zealand and the Government of Papua New Guinea agree to cooperate in the administration of such development assistance as New Zealand may from time to time offer to Papua New Guinea.
2. Any such development cooperation between the Parties shall be programmed in such a manner that it:
 - (a) contributes towards social and economic development and self-reliance in Papua New Guinea,
 - (b) allows for effective and efficient forward planning and project implementation in accordance with policies and priorities set by the Government of Papua New Guinea,
 - (c) acknowledges the agreed importance of human resource development and institutional strengthening to the development of Papua New Guinea, and
 - (d) is consistent with the policies on development cooperation of both Parties.
3. Any development cooperation undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the attached Annex except to the extent that they are expressly excluded by the Parties in respect of specific projects.

Article 2

CONSULTATION AND REVIEW

1. The Parties note the importance of the annual development assistance talks, and the role of a project coordinating group, in promoting the progress of the country programme.
2. The Parties shall undertake periodic reviews, jointly or separately, to ensure the effective implementation of development cooperation arrangements, specific programmes and projects.
3. Such reviews may be undertaken through the coordinating authority of each State, and/or within the framework of the Consultative Group on Papua New Guinea, and/or by taking account of available economic reviews on Papua New Guinea or by such other means as may be determined by the Parties.

Article 3

AMENDMENT AND IMPLEMENTATION

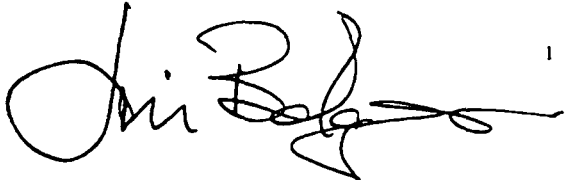
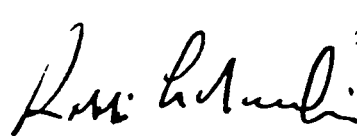
1. Upon the request of either Government the Parties shall consult regarding any matter relating to the interpretation or implementation of this Agreement and shall jointly endeavour in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.
2. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement.

Article 4

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties inform each other by an exchange of notes that their constitutional and other requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.
2. Either Party may terminate this Agreement by written notification through the diplomatic channel of its intention to do so. Such notification shall take effect six months from the date of receipt by the other Party.
3. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, activities undertaken pursuant to this Agreement shall continue to be governed by its terms until their completion.

DONE at Wellington, in duplicate, this ~~12~~¹⁵ day of December, 1991.

 ¹  ²

For the Government
of New Zealand

For the Government
of Papua New Guinea

¹ Jim Bolger.

² Robbie Namalui.

ANNEX

Procedures and Conditions Applying to
Jointly Programmed Development Assistance1. Definitions

In this Annex:

- (a) "New Zealand institution" means any New Zealand body engaged in a project in Papua New Guinea to which this Annex applies;
- (b) "New Zealand personnel" means persons who are not Papua New Guinean by nationality or by grant of permanent residence, who are working in Papua New Guinea on a project to which this Annex applies and whose salaries or other costs are funded from the New Zealand contribution to that project;
- (c) "dependent" means the spouse (legal or de facto) or child (under the age of 18 years) of New Zealand personnel or any other person recognised by the Parties as a dependent of a member of New Zealand personnel;
- (d) "personal, professional and technical material" means equipment and other goods purchased or imported by New Zealand personnel or New Zealand institutions for their professional use while engaged in a project to which this Annex applies;
- (e) "project" includes programmes and projects arranged pursuant to the Agreement on Development Cooperation, and all other development cooperation activities arranged between the Parties; and
- (f) "project supplies" means equipment, material and other goods supplied for a project to which this Annex applies, the cost of which is funded from the New Zealand contribution to the project.

2. Application

The provisions of this Annex shall apply to all development cooperation projects arranged between the Parties, unless they mutually decide otherwise.

3. Contributions of the Government of New Zealand

The contributions of the Government of New Zealand to development projects may include, but not be limited to the following:

- (a) the cost of professional and other services required for development projects;
- (b) the cost of providing project supplies and the cost of transportation of project supplies to the port of entry in Papua New Guinea; and,
- (c) the cost of international travel and domestic travel, living allowances, fees and other associated costs within New Zealand in relation to student scholarships and training awards.

4. Contributions of the Government of Papua New Guinea

The contributions of the Government of Papua New Guinea may include, but not be limited to the following:

- (a) facilitation of entry by New Zealand personnel and their dependents into Papua New Guinea;
- (b) facilitation of transportation within Papua New Guinea in accordance with the requirements of development projects arranged between the Parties;
- (c) facilitation of travel within Papua New Guinea by New Zealand personnel in the performance of their duties;
- (d) grant of permission to use means of communication in Papua New Guinea appropriate to the needs of the development projects involved;
- (e) provision of appropriate furnished accommodation and office premises, and office services on the sites of development projects where such premises and services are needed by New Zealand institutions and personnel to implement development projects;
- (f) provision of reports, records, maps, statistics and other information related to development projects and likely to assist New Zealand personnel in the implementation of such projects; and,

- (g) the cost of domestic travel, living allowances, fees and other associated costs within Papua New Guinea in relation to students studying or training in New Zealand on scholarships and training awards.

5. Coordinating Authorities

1. Each Party shall coordinate aid projects through its coordinating authority.
2. Unless the Parties agree otherwise:
 - (a) the Development Cooperation Division of the Ministry of External Relations and Trade shall be the coordinating authority of New Zealand; and
 - (b) the Office of International Development Assistance of the Department of Finance and Planning shall be the coordinating authority of Papua New Guinea.

6. Responsibility

1. There shall be a project coordinating group, which shall be subject to the direction of the Parties in accordance with Article 2 of this Agreement, comprising representatives of the Office of International Development Assistance of the Department of Finance and Planning; of the New Zealand High Commission in Port Moresby and of other Government departments or agencies with an interest in the country programme, who shall have responsibility for the monitoring of specific projects established in the annual country programme.
2. Unless otherwise agreed between the Parties, the group shall meet at least every three months and shall have inter alia the following functions:
 - (a) (i) contribute to the review of implementation, monitoring, evaluation and appraisal processes used for existing projects;
 - (ii) discuss the terms of reference, selection of and performance of project personnel;
 - (iii) report to Parties on the progress of all projects.

- (b) (i) make recommendations to the Parties on new projects;
- (ii) make recommendations to the Parties on the utilisation and availability of project funds during the course of the annual country programme;
- (iii) where appropriate make recommendations to the Parties on the terms of reference, selection of and performance of project personnel;
- (iv) where appropriate, make recommendations to the Parties on changes in the level of the programme budget, allocations to particular projects and future developments for the country programme.

7. Duties, Levies and Taxes on New Zealand Institutions

The Government of Papua New Guinea shall extend to New Zealand institutions the same exemptions in duties, levies and taxes that are extended to New Zealand personnel pursuant to paragraph 11 of this Annex.

8. Remittance of Funds

The Government of Papua New Guinea, in accordance with its laws, shall permit New Zealand personnel and New Zealand institutions to repatriate their funds and facilitate and assist in that repatriation.

9. Project Supplies and Personal, Professional and Technical Material

1. Unless otherwise agreed by the Parties, ownership of project supplies shall vest in Papua New Guinea on completion of the project.

2. In respect of project supplies and personal, professional and technical material, whether imported from outside or procured within Papua New Guinea, the Government of Papua New Guinea shall:

- (a) exempt New Zealand personnel and institutions from customs duties, excise duties, sales tax, and other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature upon these items;

- (b) facilitate the movement of project supplies by providing appropriate customs and wharfage facilities in the port closest to the project site and shall be responsible for the expeditious transport of such supplies to the site;
 - (c) unless provided otherwise by mutual arrangement between the Parties, provide expeditious transport to the site of the project; and
 - (d) exempt New Zealand personnel and institutions from, or take responsibility for, all levies, duties, fees and taxes on project supplies purchased in or imported into Papua New Guinea.
3. Project supplies provided for a specific project to which this Annex applies shall be available only for the purpose of that specific project and shall not be withdrawn from that use without the mutual agreement of the coordinating authorities.
4. The coordinating authority of New Zealand shall exercise administrative control over such supplies for the duration of the project or until both authorities agree that they may be released from the project.

10. Intellectual Property

Recognising that it will be desirable to use or exploit advances or discoveries which may be made in the course of a development project subject to this Agreement, all intellectual property thus resulting shall be distributed equitably between the Parties.

11. Duties, Levies and Taxes for New Zealand Personnel

1. The Government of Papua New Guinea shall facilitate the recruitment and employment by the Government of New Zealand or its coordinating authority or representative, of personnel required for the projects to which this Annex applies, by:
- (a) granting exemption to New Zealand personnel from income or other taxes on salaries and allowances;
 - (b) granting exemption to New Zealand personnel from import duties and other charges on personal and household effects imported at the time of first

taking up duty in Papua New Guinea or during the period of six months after that date;

- (c) granting to New Zealand personnel all rights and entitlements accorded to the aid personnel of any other donor country or international development agency;
 - (d) expediting the issue of all documentation required by New Zealand personnel and their dependents, for their entry into, and for the performance of their duties in, Papua New Guinea; and
 - (e) granting exemption from import duty or any charge levied on one motor vehicle per person if that vehicle is imported or purchased within six months of taking up duty in Papua New Guinea. If that motor vehicle is sold to a person without similar privileges before the expiration of two years after the date of importation or purchase of the vehicle, the person shall pay an amount equivalent to the import duty and import levy that was payable on the vehicle at the date on which it was imported or purchased.
2. New Zealand personnel shall not engage in any form of employment in Papua New Guinea other than that provided for by the terms of their commissions.
3. Dependents of New Zealand personnel shall not engage in any form of regular employment in Papua New Guinea without the prior written approval of the Government of Papua New Guinea through the Secretary of Foreign Affairs.

12. Export of Personal, Professional and Technical Material and Personal and Household Effects

In respect of the export from Papua New Guinea of personal, professional and technical material and personal and household effects at the end of the assignment of New Zealand personnel and their dependents, the Government of Papua New Guinea shall:

- (a) exempt them from export duties and any charges levied; and
- (b) expedite their clearance through customs.

13. Facilitation of Development Activities

1. **The Government of Papua New Guinea shall facilitate the implementation of the projects to which this Annex applies by taking all necessary measures, including the issue of visas, work permits, licences and other necessary documents to New Zealand institutions, personnel and their dependents.**
2. **The Government of Papua New Guinea shall issue to New Zealand personnel and their dependents multiple exit and re-entry visas which shall be valid for the duration of their assignment.**
3. **The Government of Papua New Guinea shall accord New Zealand personnel and New Zealand institutions any benefits not specifically provided for in this Annex, which are granted by the Government of Papua New Guinea to personnel and institutions from countries other than New Zealand carrying out similar development projects in Papua New Guinea.**
4. **The Government of Papua New Guinea shall make available to New Zealand institutions and New Zealand personnel and their dependents details of local laws, regulations and relevant Government policy guidelines which may affect them in the performance of their duties and for the duration of their assignment in Papua New Guinea.**

14. Claims

The Government of Papua New Guinea shall:

- (a) **bear all risks associated with projects carried out in Papua New Guinea to which this Annex applies,**
- (b) **be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the Government of New Zealand, the servants or representatives of the Government of New Zealand, New Zealand personnel and their dependents or New Zealand institutions, and**
- (c) **hold harmless the Government of New Zealand, the servants or representatives of the Government of New Zealand, New Zealand personnel or their dependents, or New Zealand institutions in case of any claim resulting from projects to which this Annex applies, except where it is mutually**

decided by the Parties that such claims arise from negligence or wilful misconduct on the part of servants or representatives of the Government of New Zealand or New Zealand personnel or their dependents.

15. Security

The Government of Papua New Guinea shall extend to New Zealand personnel and their dependents such security arrangements as are available to all persons and property in Papua New Guinea, including security arrangements available to other foreign development assistance projects and personnel attached to those projects and their dependents.

Subsidiary Arrangements

- 1. In relation to projects subject to the provisions of this Annex the coordinating authorities may, by mutual agreement, enter into specific arrangements for ease of implementation of the projects.**
 - 2. Such arrangements would be made through the Project Coordinating Group which meets at three monthly intervals.**
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION RELATIF AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOU-
VERNEMENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement papouan-néo-guinéen (ci-après dénommés « les Parties »),

Résolus à préserver et à resserrer les relations étroites et amicales qui unissent la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Nouvelle-Zélande,

Notant les avantages mutuels qu'ils pourraient retirer d'une pleine concertation et d'accords conclus entre les deux pays qui contribuent au développement économique et social papouan-néo-guinéen,

Soucieux d'améliorer la qualité, l'efficacité et l'équité de l'aide au développement fondée sur la réalisation de projets accordée à la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Reconnaissant leur intérêt mutuel dans l'officialisation d'accords de coopération au développement entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PRINCIPES DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

1. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement papouan-néo-guinéen conviennent de coopérer dans l'administration de l'aide au développement qui sera périodiquement proposée par la Nouvelle-Zélande à la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Toute coopération au développement entre les Parties sera programmée de manière à :

a) Contribuer au développement économique et social et à l'autosuffisance de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;

b) Permettre une planification prévisionnelle, ainsi qu'une exécution des projets efficace et rationnelle en accord avec les politiques et les priorités définies par le Gouvernement papouan-néo-guinéen;

c) Tenir compte du rôle important, dont conviennent les deux Parties, de la mise en valeur des ressources humaines et du renforcement institutionnel pour le développement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;

d) S'accorder avec les politiques des deux Parties en matière de coopération au développement.

3. Toute coopération au développement entreprise en application du présent Accord sera régie par les dispositions de l'annexe y relative, sauf si les Parties y dérogent expressément pour des projets spécifiques.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1992, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 2

CONSULTATIONS ET EXAMEN

1. Les Parties reconnaissent l'importance des rencontres annuelles sur l'aide au développement, et le rôle que pourrait jouer un groupe de coordination des projets, pour favoriser l'avancement du programme de pays.

2. Les Parties procéderont à des examens périodiques, conjointement ou séparément, en vue d'assurer l'exécution effective des accords de coopération au développement et de programmes et projets spécifiques.

3. Ces examens peuvent se dérouler par l'intermédiaire de l'organisme de coordination de chaque Etat, et/ou dans le cadre ou Groupe consultatif sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée, et/ou en tenant compte des études économiques disponibles sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée, ou par tout autre moyen dont peuvent décider les Parties.

Article 3

MODIFICATION ET EXÉCUTION

1. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, les Parties se consultent sur toute question intéressant l'interprétation ou l'exécution du présent Traité et s'efforcent de résoudre conjointement, dans un esprit de coopération et de respect mutuel, les difficultés ou malentendus qui pourraient survenir.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 4

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par un échange de notes, que leurs obligations constitutionnelles et autres, nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, sont remplies.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en en notifiant son intention par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette notification prend effet six mois à compter de la date de sa réception par l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les activités entreprises en vertu du présent Accord continuent d'être régies par ses termes jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Wellington en double exemplaire le 10 décembre 1991.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
JIM BOLGER

Pour le Gouvernement
papouan-néo-guinéen :
ROBBIE NAMALUI

ANNEXE

PROCÉDURES ET CONDITIONS S'APPLIQUANT À L'AIDE AU DÉVELOPPEMENT
PROGRAMMÉE CONJOINTEMENT1. *Définitions*

Dans la présente annexe :

a) L'expression « établissement néo-zélandais » désigne tout organisme néo-zélandais participant à un projet en Papouasie-Nouvelle-Guinée auquel s'applique la présente annexe;

b) L'expression « personnel néo-zélandais » désigne les personnes qui ne sont pas papouanes-néo-guinéennes par la nationalité ou par l'octroi de la résidence permanente, qui travaillent en Papouasie-Nouvelle-Guinée dans le cadre d'un projet auquel s'applique la présente annexe et dont les rémunérations et autres coûts sont financés par la contribution néo-zélandaise audit projet;

c) L'expression « personne à charge » désigne le conjoint (légal ou *de facto*) ou l'enfant (âgé de moins de 18 ans) d'un membre du personnel néo-zélandais ou toute autre personne reconnue par les Parties comme une personne à charge d'un membre du personnel néo-zélandais;

d) L'expression « matériels personnel, professionnel et technique » désigne les équipements et autres biens achetés ou importés par le personnel néo-zélandais ou les établissements néo-zélandais pour être utilisés à des fins professionnels durant leur participation à un projet auquel s'applique la présente annexe;

e) Le terme « projet » comprend les programmes et projets organisés en vertu de l'Accord de coopération relatif au développement et toutes les autres activités de coopération au développement organisées entre les Parties; et

f) L'expression « fournitures pour le projet » désigne l'équipement, le matériel et les autres biens fournis pour un projet auquel s'applique la présente annexe et dont le coût est financé par la contribution néo-zélandaise audit projet.

2. *Application*

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tous les projets de coopération au développement organisés entre les parties, à moins qu'elles n'en décident mutuellement autrement.

3. *Contributions du Gouvernement néo-zélandais*

Les contributions du Gouvernement néo-zélandais aux projets de développement peuvent porter, sans s'y limiter, sur les éléments ci-après :

a) Le coût des services professionnels et des autres services requis pour les projets de développement;

b) Le coût des fournitures pour les projets et le coût du transport de ces fournitures jusqu'à leur port d'entrée en Papouasie-Nouvelle-Guinée;

c) Le coût des frais de voyage international et intérieur, les indemnités de subsistance, les droits d'inscription et autres frais connexes, en Nouvelle-Zélande, concernant les bourses d'études et de formation.

4. *Contributions du Gouvernement papouan-néo-guinéen*

Les contributions du Gouvernement papouan-néo-guinéen peuvent porter, sans s'y limiter, sur les éléments ci-après :

a) Des mesures visant à faciliter l'entrée des membres du personnel néo-zélandais et de leurs personnes à charge en Papouasie-Nouvelle-Guinée;

b) Des mesures visant à faciliter le transport à l'intérieur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément aux besoins des projets de développement organisés entre les Parties;

c) Des mesures visant à faciliter les déplacements en Papouasie-Nouvelle-Guinée du personnel néo-zélandais dans l'exercice de ses fonctions;

d) L'autorisation d'utiliser les moyens de communication disponibles en Papouasie-Nouvelle-Guinée selon les besoins des projets de développement concernés;

e) La mise à la disposition de logements et de locaux meublés adéquats et des services de bureau sur les sites des projets de développement lorsque les établissements et le personnel néo-zélandais ont besoin de ces locaux et de ces services pour l'exécution desdits projets;

f) La fourniture des rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets de développement et pouvant aider le personnel néo-zélandais dans l'exécution desdits projets; et

g) Le coût des frais de voyage intérieur, les indemnités de subsistance et autres frais connexes, en Papouasie-Nouvelle-Guinée, pour les personnes suivant des études ou une formation en Nouvelle-Zélande dans le cadre de bourses d'études ou de formation.

5. *Organismes de coordination*

1. Chaque Partie coordonne les projets d'aide par l'intermédiaire de son organisme de coordination.

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement :

a) La Division de la coopération au développement ou Ministère des relations extérieures et du commerce est l'organisme néo-zélandais chargé de la coordination; et

b) Le Bureau de l'aide internationale au développement du Ministère des finances et du plan est l'organisme chargé de la coordination en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

6. *Responsabilité*

1. Un groupe de coordination des projets placé sous la direction des Parties conformément à l'article 2 du présent Accord, composé de représentants du Bureau de l'aide internationale au développement du Ministère des finances et du plan, du Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande à Port Moresby et d'autres départements ou organismes gouvernementaux intéressés au programme de pays, sera chargé de suivre l'exécution de projets spécifiques définis dans le cadre du programme de pays annuel.

2. Sauf convention contraire entre les Parties, le groupe se réunit au moins tous les trois mois et a entre autres pour fonctions :

a) i) De contribuer à l'examen des processus de mise en œuvre, de suivi et d'évaluation utilisés pour les projets existants;

ii) De déterminer les fonctions et les modalités de sélection, et examiner la prestation du personnel des projets;

iii) De rendre compte aux Parties des progrès accomplis dans tous les projets;

b) i) De faire des recommandations aux Parties en vue de nouveaux projets;

ii) De faire des recommandations aux Parties concernant l'utilisation et la disponibilité des fonds affectés aux projets au cours du programme annuel de pays;

iii) Le cas échéant, de faire aux Parties des recommandations concernant les fonctions, la sélection et la prestation du personnel des projets;

iv) Le cas échéant, de faire des recommandations aux Parties concernant des modifications du montant des budgets de programmes, l'affectation de fonds à certains projets et l'orientation future du programme de pays.

7. *Droits, redevances et impôts concernant les établissements néo-zélandais*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen accorde aux établissements néo-zélandais les mêmes exonérations de droits, redevances et impôts que celles qu'il accorde au personnel néo-zélandais au titre du paragraphe 11 de la présente annexe.

8. *Transferts de fonds*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen, conformément à sa législation, autorise le personnel et les établissements néo-zélandais à rapatrier leurs fonds; il facilite ce rapatriement et dispense une assistance à cet égard.

9. *Fournitures pour les projets et matériels personnel, professionnel et technique*

1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les fournitures pour les projets seront propriété de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'achèvement du projet.

2. En ce qui concerne les fournitures pour les projets et les matériels personnel, professionnel et technique, qu'ils soient importés de l'étranger ou qu'ils soient achetés en Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement papouan-néo-guinéen :

a) Exempte le personnel et les établissements néo-zélandais du paiement des droits de douane, droits d'accise, taxe sur les ventes, autres droits, taxes, redevances et autres prélèvements de même nature sur ces fournitures et matériels;

b) Facilite le mouvement des fournitures pour les projets en fournissant les installations de douane et d'entreposage appropriées dans le port le plus proche du site du projet et est responsable du transport rapide de ces fournitures audit site;

c) Assure le transport rapide au site du projet, sauf si les Parties conviennent mutuellement d'autres dispositions;

d) Exempte le personnel et les établissements néo-zélandais, ou assume ceux-ci, des prélèvements, droits, frais et taxes exigibles pour les fournitures pour projets achetées en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou qui y sont importées.

3. Les fournitures pour les projets destinées à un projet spécifique auquel s'applique la présente annexe ne seront utilisées qu'aux seules fins dudit projet spécifique et ne seront pas détournées de cet usage sans l'accord mutuel des organismes de coordination.

4. L'organisme néo-zélandais de coordination exerce le contrôle administratif sur ces fournitures pendant la durée du projet ou jusqu'à ce que les deux organismes conviennent qu'elles peuvent être libérées du projet.

10. *Propriété intellectuelle*

Reconnaissant qu'il sera désirable d'utiliser ou d'exploiter les progrès ou découvertes susceptibles d'être effectués à l'occasion d'un projet de développement régi par le présent Accord, il sera procédé à une répartition équitable de tout droit de propriété intellectuelle provenant de ces progrès ou découvertes entre les Parties.

11. *Droits, prélèvements et taxes concernant le personnel néo-zélandais*

1. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen facilite le recrutement et l'emploi par le Gouvernement néo-zélandais ou par son organisme de coordination ou son représentant, du personnel requis pour les projets auxquels s'applique la présente Annexe, par les mesures suivantes :

a) Exemption du personnel néo-zélandais de l'impôt sur le revenu ou autres impôts sur les rémunérations et les indemnités;

b) Exemption du personnel néo-zélandais des droits d'importation ou autres prélèvements sur les effets personnels et ménagers importés au moment de la première prise de fonction en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou pendant une période de six mois après cette date;

c) Octroi au personnel néo-zélandais de tous les droits et avantages accordés au personnel d'aide de tout autre pays donateur ou organisme international de développement;

d) Délivrance rapide de tous les documents requis pour l'entrée en Papouasie-Nouvelle-Guinée du personnel néo-zélandais et de leurs personnes à charge, et pour leur travail; et

e) Exemption des droits d'importation ou de tout autre prélèvement sur un véhicule à moteur par personne si ledit véhicule est importé ou acheté dans les six mois qui suivent la prise de fonction en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Si ledit véhicule à moteur est vendu à une personne ne bénéficiant pas de privilèges analogues avant l'expiration d'une période de deux ans après la date de son importation ou de son achat, ladite personne acquittera un montant équivalent au droit d'importation et au prélèvement à l'importation qui était payable sur le véhicule à la date de son importation ou de son achat.

2. Les membres du personnel néo-zélandais n'occuperont aucun emploi en Papouasie-Nouvelle-Guinée autre que celui prévu aux termes de leur mandat.

3. Les personnes à charge du personnel néo-zélandais n'occuperont aucun emploi régulier en Papouasie-Nouvelle-Guinée sans le consentement préalable écrit du Gouvernement papouan-néo-guinéen représenté par le Secrétaire aux affaires étrangères.

12. *Exportation de matériels personnel, professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers*

En ce qui concerne l'exportation à partir de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de matériels personnel, professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers à la fin de la mission du personnel néo-zélandais, y compris leurs personnes à charge, le Gouvernement papouan-néo-guinéen :

a) Exempte lesdits matériels et effets de droits d'exportation et de tous autres prélèvements; et

b) Accélère les formalités de dédouanement.

13. *Facilitation des activités de développement*

1. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen facilite l'exécution des projets auxquels s'applique la présente Annexe en prenant toutes les mesures nécessaires, y compris l'octroi des visas, permis de travail, licences et autres documents nécessaires aux établissements néo-zélandais et aux membres du personnel néo-zélandais et leurs personnes à charge.

2. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen octroie aux membres du personnel néo-zélandais et à leurs personnes à charge des visas de sortie et de rentrée multiples qui sont valables pour la durée de leur affectation.

3. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen accorde au personnel australien et aux établissements australiens tous les avantages qui ne sont pas spécifiquement prévus dans la présente Annexe et qui sont accordés par ledit Gouvernement au personnel et aux établissements de pays autres que la Nouvelle-Zélande qui réalisent des projets de développement analogues en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

4. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen met à la disposition des établissements néo-zélandais et des membres du personnel néo-zélandais (et leurs personnes à charge) les détails des législations et réglementations locales et des politiques gouvernementales pertinentes susceptibles de les concerner dans l'exécution de leurs fonctions, pendant toute la durée de leur affectation en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

14. *Responsabilité*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen :

a) Supporte tous les risques liés aux projets réalisés en Papouasie-Nouvelle-Guinée auxquels s'applique la présente Annexe;

b) Répond de toute action qui pourrait être intentée par des tiers contre le Gouvernement néo-zélandais, les fonctionnaires ou les représentants du Gouvernement néo-zélandais, les membres du personnel néo-zélandais et leurs personnes à charge ou les établissements néo-zélandais; et

c) Dégage de toute responsabilité le Gouvernement néo-zélandais, les fonctionnaires ou représentants du Gouvernement néo-zélandais, les membres du personnel néo-zélandais ou leurs personnes à charge et les établissements néo-zélandais dans le cas d'actions résultant de projets auxquels s'applique la présente Annexe, sauf si les parties décident mutuellement que ces actions surviennent du fait de négligence ou d'incurie volontaire de la part de fonctionnaires ou représentants du Gouvernement néo-zélandais, ou de membres du personnel néo-zélandais ou leurs personnes à charge.

15. *Sécurité*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen étend aux membres du personnel néo-zélandais et à leurs personnes à charge les dispositions en matière de sécurité dont disposent toutes les personnes et les biens en Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris celles dont disposent les autres projets d'aide étrangère au développement, le personnel travaillant à ces projets et leurs personnes à charge.

16. *Accords subsidiaires*

1. Les organismes de coordination peuvent, sur décision mutuelle, conclure des accords subsidiaires spécifiques en vue de faciliter l'exécution des projets régis par les dispositions de la présente Annexe.

2. Ces accords seront conclus par l'intermédiaire du Groupe de coordination des projets, lequel se réunit tous les trois mois.

No. 31858

**NEW ZEALAND
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement on air services (with annexed route schedule).
Signed at Wellington on 15 February 1994**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes
annexé). Signé à Wellington le 15 février 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA ON AIR SERVICES

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

AND

THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944;²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 15 February 1994 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 1Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

- (e) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) the term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and
- (h) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of

international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 3Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
2. On receipt of such designation and subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
3. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:
 - (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 5

Application of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences (Safety)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities,

aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 7

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under

- international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
 3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party have problems with regard to the application of the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to

such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, inspection fees and other similar fees and charges.
5. The exemptions provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the said territory of the terms specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 9

Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
2. In the operation of the agreed services, the designated airlines of both Contracting Parties shall consider the

interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and

- (c) the requirements of through airline operations.
5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the two Contracting Parties for carriage between New Zealand and Papua New Guinea will be those approved by the aeronautical authorities of both sides. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least sixty (60) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on a shorter notice.
2. Such tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from

proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff, if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route.

3. Where any tariffs are required to be filed, they shall become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the aeronautical authorities of neither Contracting Party have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 1 of this Article, these tariffs shall be deemed approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 1 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State, respectively: provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for comparable services between the same points. The

designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided however that a Contracting Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for comparable services between the same points.

ARTICLE 11

Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 12

Commercial Opportunities and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, to the extent permitted by national law, in freely convertible currencies of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
2. Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

ARTICLE 13Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

ARTICLE 14Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex, and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.
2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ~~sixty~~ (60) days of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 15Settlement of Disputes

1. If any dispute ~~arises between~~ the Contracting Parties relating to the ~~interpretation~~ or application of this Agreement, the ~~Contracting~~ Parties shall in the first place endeavour to ~~settle it by~~ negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all

cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 16

Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

Multilateral Convention

This Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 18**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19**Registration**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

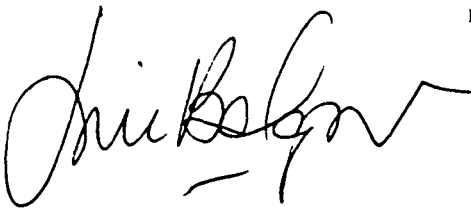
ARTICLE 20Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Duplicate at Wellington, New Zealand

on this^{15th} day of February 1994 in the English language.



For the Government
of New Zealand



For the Government
of New Guinea

¹ Jim Bolger.
² Paias Wingti.

Route Schedule

1. Routes to be operated in both directions by airlines designated by New Zealand:

Points of Origin	Inter-mediate Points	Points in PNG	Points Beyond
A) Points in New Zealand	-	Port Moresby	Japan Seoul Taipei
B) Points in New Zealand	-	Port Moresby	Singapore Bangkok Hong Kong

2. Routes to be operated in both directions by airlines designated by Papua New Guinea:

Points of Origin	Inter-mediate Points	Points in New Zealand	Points Beyond
Points in Papua New Guinea	-	Auckland	

NOTE: The exercise of beyond rights under Section 1 of the Route Schedule shall be subject to agreed arrangements in place from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires,

Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute autre autorité ou personne habilitée à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) « Services convenus », les services aériens réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, conjointement ou séparément;

c) « Accord », le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté;

d) « Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

e) « Entreprise désignée », toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1994 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) « Tarifs », le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix et conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier;

g) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention;

h) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce terme exclut les Iles Cook, Nioué et Tokélaou.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales; et

c) Le droit de faire sur son territoire des escales aux fins d'embarquer et de débarquer, dans le cadre de l'exploitation des routes indiquées dans l'annexe et en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, conjointement ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret et du courrier transportés à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage, et à destination d'un autre point de ce territoire.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation et sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées les autorisations leur permettant d'exploiter les services convenus en vue desquels elles auront été désignées.

3. Toute entreprise ayant reçu cette autorisation pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord qui lui sont applicables, en particulier, à l'article 10 relatif à l'établissement des tarifs.

Article 4

ANNULATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord, d'annuler ou de suspendre cette autorisation ou d'imposer des conditions à titre provisoire ou permanent :

a) Si l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la réglementation que les autorités aéronautiques de cette Partie contractante appliquent normalement et de manière appropriée, conformément à la Convention;

b) Si cette entreprise contrevient aux lois et règlements de cette Partie contractante;

c) Si elles n'ont pas l'assurance qu'une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants; et

d) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que cela ne soit nécessaire pour mettre immédiatement fin à des infractions aux lois et règlements visés plus haut, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne pourront s'exercer qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois, règlements et procédures en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, régissant l'entrée, le séjour et le départ des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou les conditions d'exploitation et de navigation de ces aéronefs, devront être appliqués sur ce territoire par toute entreprise de l'autre Partie lors de l'entrée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, régissant l'entrée, le contrôle, le transit, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, devront être appliqués sur ce territoire par toute entreprise désignée par l'autre Partie lors du transit, de l'entrée, du séjour et du départ des passagers et équipages, du fret et du courrier.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises ni à aucune autre la préférence sur une entreprise de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS (SÉCURITÉ)

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées en annexe, à condition que ces certificats et permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie à ses propres ressortissants, pour le survol de son territoire ou l'atterrissage sur ce territoire.

2. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement de ses entreprises désignées. Si à l'issue de ces consultations l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie ne veille pas efficacement à l'application de normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minimales prévues par la Convention, elle avisera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le respect de ces normes minimales; l'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation ou le permis technique de toute entreprise désignée par l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans des délais acceptables.

Article 7

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Compte tenu des droits et des obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs seront tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie serait fondée à lui adresser afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans risque à l'incident ou à la menace.

6. Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait des difficultés à appliquer les dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties pourront demander à consulter d'urgence les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 8

DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Sur la base de la réciprocité et dans toute la mesure compatible avec sa législation nationale, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie l'exemption des restrictions à l'importation et l'exonération des droits de douane, des droits d'excise, des frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, les carburants, huiles et lubrifiants, les fournitures techniques immédiatement consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement courant des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantités limitées pendant le vol), et autres fournitures destinées à être consommées ou utilisées exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs affectés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'exploitation des services convenus.

2. Les exonérations visées par le présent article s'appliqueront aux articles et fournitures énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, qui seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par toute entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte;

b) Conservés à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;

c) Embarqués à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces articles et fournitures soient ou non utilisés ou consommés en totalité sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur ce territoire.

3. L'équipement de bord courant ainsi que les matériels et fournitures demeurant normalement à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière.

4. Les imprimés — billets vierges, lettres de transport aérien, documents publicitaires — introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte seront exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues.

5. Les exonérations prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura passé, avec une autre compagnie aérienne jouissant des mêmes exonérations sur le territoire de l'autre Partie, un contrat relatif au prêt ou au transfert des articles et fournitures énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 9

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions égales et équitables les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées des deux Parties contractantes prendront en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services convenus que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Ils devront viser essentiellement à fournir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

4. Le transport de passagers, de fret et de courrier, tant embarqués que déchargés en des points des routes indiquées situés sur le territoire de pays tiers, devra s'effectuer conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;
 - b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et
 - c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.
5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement, selon que de besoin, les modalités de l'application pratique des principes énoncés ci-dessus dans le cadre de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 10

TARIFS

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées des deux Parties contractantes pour les transports entre la Nouvelle-Zélande et la Papouasie-Nouvelle-Guinée seront les tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties pourront exiger que le tarif prévu pour un service convenu leur soit soumis pour approbation (dans la forme éventuellement requise par les unes ou les autres) soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur, à moins que ces autorités ne consentent un délai plus court.

2. Ces tarifs pourront être déterminés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes qui les soumettent pour approbation. Un tarif pourra néanmoins être proposé par une entreprise désignée et approuvé par les autorités aéronautiques même si cette entreprise n'a pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées ou lorsqu'aucune autre entreprise désignée n'exploite des services convenus sur la même route.

3. Les tarifs soumis pour approbation ne prendront effet qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si aucune de ces autorités n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la soumission, conformément au paragraphe 1 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Dans le cas prévu au paragraphe 1 ci-dessus, où le délai de soumission est réduit, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer à moins de trente (30) jours le délai dans lequel elles doivent notifier leur désaccord.

4. Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un Etat tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie et de celles de l'Etat tiers. Ces autorités ne devront pas cependant imposer des tarifs différents de ceux pratiqués par leurs propres entreprises pour des services comparables, exploités entre les mêmes points. L'entreprise désignée d'une Partie contractante devra soumettre ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie en se conformant à leurs prescriptions. L'approbation de ces tarifs pourra être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins, à condition toutefois que la Partie contractante concernée autorise l'entreprise à appliquer les mêmes tarifs que ses propres entreprises pour des services comparables, exploités entre les mêmes points.

Article 11

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Toute entreprise désignée par une Partie contractante sera autorisée, sur la base de la réciprocité, à faire venir et à installer sur le territoire de l'autre Partie ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique pour les besoins de son exploitation des services convenus.

2. Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra choisir, soit d'utiliser son propre personnel, soit de faire appel aux services d'une autre organisation, compagnie aérienne ou entreprise de transport aérien installée sur le territoire de l'autre Partie et autorisée à exécuter ces services sur ce territoire.

3. Ces représentants et ce personnel seront assujettis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et, sous réserve de ces lois et règlements, chaque Partie contractante devra, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, accorder les autorisations nécessaires pour l'emploi de personnel, les visas et autres documents similaires, aux représentants et au personnel visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

ACTIVITÉS COMMERCIALES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Toute entreprise désignée aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents, dans la monnaie du pays ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, en devises librement convertibles d'autres pays. De même, toute personne pourra librement acheter ces titres de transport et s'acquitter du paiement en devises acceptées par l'entreprise.

2. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes en excédent de ses dépenses, qu'elle aura réalisées au titre du transport de passagers, de courrier et de fret sur le territoire où elle exerce cette activité.

Article 13

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les états périodiques et autres documents statistiques permettant de vérifier la capacité correspondant aux services convenus.

Article 14

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, selon que de besoin, pour s'assurer de l'applica-

tion et du respect des dispositions du présent Accord et de son annexe et, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie contractante pourra demander une consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance et devra se tenir dans un délai de soixante (60) jours après réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé. A défaut, l'une ou l'autre des Parties pourra le soumettre à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie par la voie diplomatique notification de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, et devront débuter dans les soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 17

CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour les rendre compatibles avec toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 18

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord, cette décision devant être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la réception par l'autre Partie de cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 15 février 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

JIM BOLGER

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

PAIAS WINGTI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés en Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Points situés au-delà des deux territoires</i>
A. Points situés en Nouvelle-Zélande	—	Port Moresby	Japon Séoul Taïpei
B. Points situés en Nouvelle-Zélande	—	Port Moresby	Singapour Bangkok Hong Kong

2. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Points situés au-delà des deux territoires</i>
Points situés en Papouasie-Nouvelle-Guinée	—	Auckland	—

Note : L'exercice des droits en ce qui concerne les « points situés au-delà des deux territoires » indiqués à la section 1 du tableau des routes sera subordonné aux arrangements qui seront convenus sur place et en temps utile, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 31859

**NEW ZEALAND
and
SOLOMON ISLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for the visit by a contingent of the New Zealand Armed Forces to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 90. Honiara, Solomon Islands, 24 and 28 August 1990

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES SALOMON**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la visite aux Îles Salomon d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DAWN 90. Honiara (Îles Salomon), 24 et 28 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A CONTINGENT OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC DAWN 90

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
HONIARA SOLOMON ISLANDS

24 August 1990

Hon Sir Baddeley Devesi GCMG, GCVO, KStJ
Minister of Foreign Affairs and Trade Relations
Honiara

Dear Minister

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A CONTINGENT OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC DAWN 90

(1) Text of Initiating Note

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and Solomon Islands in May 1990 concerning the visit of a contingent of the New Zealand Armed Forces to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 90 to be held between 29 August and 17 September 1990. The purpose of the exercise is to give New Zealand Service personnel experience in minor infantry tactics in a tropical environment and to undertake training assistance to the Royal Solomon Islands Police (RSIP) as requested by the Government of Solomon Islands. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments relating to these exercises on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 120 Army personnel to Solomon Islands between 29 August and 17 September 1990 to take part in Exercise TROPIC DAWN 90. A contingent training team will deploy to Solomon Islands 14 days prior to the arrival of other contingent members to provide pre-exercise training for the RSIP. The contingent will deploy to and from Solomon Islands by RNZAF Hercules aircraft. An

¹ Came into force on 28 August 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

RNZAF Andover aircraft will provide for in-country transport support.

2 For the purposes of this Agreement, and unless the context otherwise requires, the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand Servicemen who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 in Solomon Islands.

"New Zealand serviceman" means an individual member of the contingent of the New Zealand Armed Forces who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 and "New Zealand servicemen" means such members.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC DAWN 90.

3 The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 90, shall be permitted to:

- a conduct infantry minor tactics training on Vangunu;
- b use the RSIP barracks in Honiara as a staging camp;
- c conduct advanced infantry minor tactics training for 30 members of the RSIP;
- d conduct basic infantry minor tactics training for up to 30 members of the RSIP;
- e exercise with the RSIP Patrol Boat LATA and 30 members of the RSIP in the Vangunu area.

4 The Solomon Islands Government shall make available up to 60 members of the RSIP for training and provide interpreter support, liaison, and advice to the New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 90.

5 The Solomon Islands Government shall make available the LATA to exercise with the New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 90.

6 The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 shall supply rations, ball ammunition and blank ammunition for RSIP personnel.

7 The Government of New Zealand shall facilitate the movement to and from Honiara of those RSIP personnel taking part in Exercise TROPIC DAWN 90.

8 The Government of New Zealand shall pay the fuel costs of the LATA for the duration of Exercise TROPIC DAWN 90.

9 The Government of Solomon Islands shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in connection with exercise TROPIC DAWN 90.

10 The Government of Solomon Islands shall facilitate the entry of the New Zealand contingent into Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 90 by not requiring passports of its members. The following documents shall, however, be required for entry into Solomon Islands:

- a a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;
- b an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

11 All freight and exercise stores and equipment required by the New Zealand contingent for the exercise shall be given entry free of all duties and taxes by the Government of Solomon Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Solomon Islands. The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 shall provide to the Government of Solomon Islands a list of weapons by type and serial number.

12 The New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Solomon Islands for the purpose of Exercise TROPIC DAWN 90 free from export duties and related charges and restrictions.

13 New Zealand servicemen shall be entitled to use valid New Zealand drivers licences and New Zealand Army drivers licenses.

14 The New Zealand contingent shall provide its own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Solomon Islands.

15 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in TROPIC DAWN 90 and for exercise purposes, the Government of Solomon Islands shall allow the New Zealand contingent to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Solomon Islands Government.

16 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in Solomon Islands.

17 New Zealand servicemen while in Solomon Islands for purposes of Exercise TROPIC DAWN 90 shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding

the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition will be used only during range practice by the RSIP. Blank ammunition and pyrotechnics shall be used during training.

18 The Government of Solomon Islands shall grant New Zealand servicemen participating in Exercise TROPIC DAWN 90 exemption from departure tax.

19 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC DAWN 90 shall be as follows:

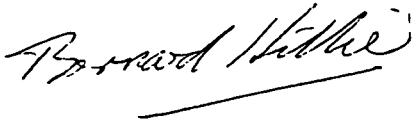
- a The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Solomon Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Solomon Islands.
- b The authorities of Solomon Islands shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in Solomon Islands and punishable by the law of Solomon Islands and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of Solomon Islands but not by the law of New Zealand.
- c In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules apply:
 - (1) The New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
 - i) offences solely against the property or security of New Zealand;
 - ii) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercise TOPIC DAWN 90;
 - iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty as a New Zealand serviceman.
 - (2) In the case of any other offences the Solomon Islands authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction;
 - (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.

- (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Solomon Islands unless they are New Zealand servicemen.
- d The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above sub paragraphs and, subject to sub paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e The Government of Solomon Islands shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC DAWN 90.
- f Where Solomon Islands authorities have arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 the Government of Solomon Islands shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Solomon Islands pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Solomon Islands authorities.
- g The New Zealand Service authorities and Solomon Islands authorities shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with the offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the authorities authorising their delivery.
- h The New Zealand Service authorities and Solomon Islands authorities shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i Where an accused serviceman has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or in a Solomon Islands Court and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence under New Zealand or Solomon Islands law. This paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying or dealing with a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from any act or omission which constituted an offence for which he was tried under Solomon Islands law.

- j In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Solomon Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 90 has been sentenced under the law of Solomon Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request shall be given sympathetic consideration by the Government of Solomon Islands.
- 20a The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces or an employee of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercise TROPIC DAWN 90, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable, to the criteria set out in sub paragraph b of this clause for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Solomon Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or serviceman while in Solomon Islands for the purposes of Exercise TROPIC DAWN 90 and where the Government of Solomon Islands, after investigation, certify the claims:
- (1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,
 - (2) as being reasonable in nature, and
 - (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and
 - (4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.
- 21 The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of the visiting contingent are aware of their duty and observe the law of Solomon Islands.

If the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Bernard Hillier", with a horizontal line underneath it.

Bernard Hillier
High Commissioner

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND TRADE RELATIONS

OUR REF. FA. 12/3/12

YOUR REF.

Honiara
Solomon Islands

DATE: 28.8.90

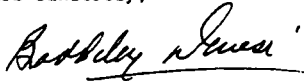
His Excellency The High Commissioner
New Zealand High Commission
Honiara

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your letter of 24 August 1990 and confirm that all arrangements as spelt out under the text of the initiating Note for the Exercise of Tropic Dawn 90 are acceptable to the Government of Solomon Islands.

This reply places on record the understanding reached between our two Governments which will come into operation today.

Yours Sincerely,



Sir Baddeley Devesi
Minister for Foreign Affairs & Trade Relations
et

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGE-
MENTS EN VUE DE LA VISITE AUX ÎLES SALOMON D'UN
CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES
POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 90

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE
HONIARA — ÎLES SALOMON

Le 24 août 1990

Monsieur le Ministre,

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF
AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA VISITE AUX ÎLES SALOMON D'UN CON-
TINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC
DAWN 90

1) *Texte de la note introductive*

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Îles Salomon en mai 1990 au sujet de la visite d'un contingent des forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon pour l'opération TROPIC DAWN 90 qui se déroulera entre le 29 août et le 17 septembre 1990. L'objet de cette opération est de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte dans un environnement tropical et d'entreprendre des activités d'aide à la formation de la Police royale des Îles Salomon (RSIP), à la demande du Gouvernement des Îles Salomon.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ces exercices, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 120 membres des forces terrestres aux Îles Salomon entre le 29 août et le 13 septembre 1990 pour prendre part à l'opération TROPIC DAWN 90. Un groupe d'entraînement du contingent sera déployé aux Îles Salomon 14 jours avant l'arrivée des autres membres du contingent pour dispenser un entraînement préparatoire au RSIP. Le contingent sera déployé aux Îles Salomon et replié par aéronef Hercules des forces royales

¹ Entré en vigueur le 28 août 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

aériennes néo-zélandaises. Un aéronef Andover des forces royales aériennes néo-zélandaises assurera le soutien aux transports intérieurs.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingent néo-zélandais » désigne le groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part à l'opération TROPIC DAWN 90.

L'expression « membre des forces armées néo-zélandaises » désigne un individu membre du contingent des forces armées néo-zélandaises qui se rendra aux Iles Salomon pour prendre part à l'opération TROPIC DAWN 90 et l'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne des membres de ce contingent.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais lors de leur participation à l'opération TROPIC DAWN 90.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 90 sera autorisé à :

- a) Effectuer des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte à Vangunu;
- b) Utiliser les baraquements RSIP de Honiara comme points de base;
- c) Effectuer des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte avancées pour 30 membres du RSIP;
- d) Effectuer des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte de base pour jusqu'à 30 membres du RSIP;
- e) Effectuer des exercices avec le patrouilleur LATA du RSIP et 30 membres du RSIP dans la zone de Vangunu.

4. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera jusqu'à 60 membres du RSIP à des fins de formation ainsi que pour servir d'interprètes, de liaison et de conseillers au contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 90.

5. Le Gouvernement des Iles Salomon mettra à disposition le LATA pour servir aux exercices du contingent néo-zélandais participant à l'opération TROPIC DAWN 90.

6. Le contingent néo-zélandais participant à l'opération TROPIC DAWN 90 fournira les rations, les munitions à blanc et les munitions réelles au personnel RSIP.

7. Le Gouvernement néo-zélandais facilitera les mouvements vers et depuis Honiara du personnel RSIP participant à l'opération TROPIC DAWN 90.

8. Le Gouvernement néo-zélandais assumera les frais de carburant du LATA pendant la durée de l'opération TROPIC DAWN 90.

9. Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport dans le cadre de l'opération TROPIC DAWN 90.

10. Le Gouvernement des Iles Salomon facilitera l'entrée du contingent néo-zélandais aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 90 en ne demandant pas à ses membres de produire un passeport. Les papiers suivants seront néanmoins exigés à l'entrée aux Iles Salomon :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant les nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'individu ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

11. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Salomon à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais participant à l'opération TROPIC DAWN 90 fournira au Gouvernement des Iles Salomon une liste des armes, classées par type et numéro de série.

12. Le contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 90.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire valides et des permis de conduire militaires délivrés par la Nouvelle-Zélande.

14. Le contingent néo-zélandais fournira ses propres rations journalières, qui devra satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Salomon.

15. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant à l'opération TROPIC DAWN 90 ainsi qu'à des fins d'exercice, le Gouvernement des Iles Salomon autorisera le contingent néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par lui.

16. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles aux Iles Salomon.

17. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 90 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne sera utilisé de munitions réelles que pour l'entraînement au tir du RSIP. Des munitions à blanc et des artifices seront utilisés lors des entraînements.

18. Le Gouvernement des Iles Salomon exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 90 de la taxe de départ.

19. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant à l'opération TROPIC DAWN 90 les droits suivants :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Salomon, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise, et elles auront juridiction exclusive sur les membres des forces

armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle des Iles Salomon.

b) Les autorités des Iles Salomon auront juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises aux Iles Salomon et punissables au regard de la législation des Iles Salomon ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation des Iles Salomon mais non par celle de la Nouvelle-Zélande.

c) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant exclusivement atteinte aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
 - ii) Les infractions portant exclusivement atteinte à la personne ou aux biens d'un membre ou de membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 90;
 - iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membres des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités des Iles Salomon auront la priorité juridictionnelle;
- 3) Si les autorités qui ont la priorité juridictionnelle conformément aux paragraphes précédents décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront le plus tôt possible les autres autorités. Les autorités qui ont la priorité juridictionnelle examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité.
- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur des personnes qui ont la nationalité des Iles Salomon ou y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 90 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux paragraphes ci-dessus.

e) Le Gouvernement des Iles Salomon notifiera sans délai aux autorités néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 90.

f) Lorsque les autorités des Iles Salomon ont arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 90, le Gouvernement des Iles Salomon, si demande lui en est faite, le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition des autorités des Iles Salomon.

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et

pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par les autorités autorisant la restitution.

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des Iles Salomon se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à tous les cas pour lesquels il y a concurrence de juridiction pénale.

i) Lorsqu'un membre des forces armées inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par un tribunal des Iles Salomon et a été soit condamné, soit acquitté (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue selon la législation néo-zélandaise ou la législation des Iles Salomon. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises, ou de prendre toute disposition à son égard, pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé conformément à la législation des Iles Salomon.

j) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Salomon concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 90 a été condamné conformément à la législation des Iles Salomon à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Salomon.

20. *a)* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'un des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre ou un employé des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se seront produits dans le cadre de l'opération TROPIC DAWN 90; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* du présent paragraphe au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b) Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Salomon à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommage à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à un acte ou à une omission (commis dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 90 et lorsque le Gouvernement des Iles Salomon, après enquête, certifie que la demande :

1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission;

2) Est raisonnable;

3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur au dommage; et

4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

21. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients de leur devoir et observent les lois des Îles Salomon.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Îles Salomon, je vous propose que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
BERNARD HILLIER

Son Excellence Sir Baddeley Devesi GCMG, GCVO, KStJ
Ministre des affaires étrangères et des relations commerciales
Honiara

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS COMMERCIALESHONIARA
ÎLES SALOMON

Date : 28 août 1990

N/Ref : FA 12/3/12

RV/Ref :

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 24 août 1990 et confirme que les arrangements énoncés dans le texte de la note introductive relative à l'opération TROPIC DAWN 90 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Îles Salomon.

La présente réponse consigne officiellement l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et des relations commerciales,
SIR BADDELEY DEVESI

Son Excellence le Haut Commissaire
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Honiara

No. 31860

**NEW ZEALAND
and
SOLOMON ISLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of the New Zealand Defence Force to Solomon Islands for Exercise TROPIC DUSK 91 and Exercise TROPIC TWILIGHT 91. Honiara, Solomon Islands, 30 July and 5 August 1991

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES SALOMON**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue de visites aux Îles Salomon de contingents de la force de défense néo-zélandaise pour l'Opération TROPIC DUSK 91 et l'Opération TROPIC TWILIGHT 91. Honiara (Îles Salomon) 30 juillet et 5 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF THE NEW ZEALAND DEFENCE FORCE TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC DUSK 91 AND EXERCISE TROPIC TWILIGHT 91

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
HONIARA SOLOMON ISLANDS

30 July 1991

NOTE NO. 91/36

The Minister of Foreign Affairs and Trade Relations
HONIARA

Dear Minister

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF THE NEW ZEALAND DEFENCE FORCE TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC DUSK 91 AND EXERCISE TROPIC TWILIGHT 91

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and Solomon Islands in May 1991 (EX TROPIC DUSK 91) and April 1991 (EX TROPIC TWILIGHT 91) concerning the visit of contingents of the New Zealand Defence Force to Solomon Islands for Exercise TROPIC DUSK 91, to be held between 6 and 26 August 1991, and Exercise TROPIC TWILIGHT 91 to be held between 26 August and 14 September 1991.

The purpose of the exercises is to provide New Zealand Service personnel with training experience in a South West Pacific jungle environment, and to undertake training with and to provide assistance to the Royal Solomon Islands

¹ Came into force on 5 August 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Police Force (RSIPFF) and the Solomon Islands Marine Division (SIMD). Deploying with the EX TROPIC DUSK 91 group will be a five man EOD team and a five man medical team to undertake civic aid tasks under the auspices of the Mutual Assistance Programme. These teams will remain in Solomon Islands to continue their assignments until mid-September and will return to New Zealand with the EX TROPIC TWILIGHT 91 contingent.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be concluded between our two Governments relating to these exercises on the following terms:

1 For the purposes of this Agreement, and unless the context otherwise requires, the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand servicemen who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91 in Solomon Islands.

"New Zealand serviceman" means an individual member of the contingent of the New Zealand Defence Force who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91 and "New Zealand Servicemen" means such members.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingents while they are participating in Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

"The Solomon Islands authorities" means the authorities from time to time designated by the Government of Solomon Islands for the purpose of exercising the powers in relation to which the term is used.

Ex TROPIC DUSK 91

2 The Government of New Zealand shall send a contingent of 122 Army personnel, which will include the 10-man Civic Aid Team, to Solomon Islands between 6 and 26 August 1991 to take part in Exercise TROPIC DUSK 91. The contingent shall deploy to and from Solomon Islands by RNZAF Hercules C130, HS 748 Andover and RNZAF Boeing 727 aircraft.

3 The New Zealand contingent, excluding the Civic Aid Team, shall be permitted to:

- a conduct theatre indoctrination and minor tactics training on Guadalcanal Island;
- b conduct a low-level field exercise on Tetepare Island;
- c exercise with up to 20 RSIPFF personnel on Tetepare Island;
- d use SIMD vessels and personnel to assist with the deployment and extraction from Tetepare Island;
- e use Solomon Islands Police barracks at Honiara as a base location for the contingent administrative cell during the exercise and as a staging camp prior to recovery to New Zealand.

Ex TROPIC TWILIGHT 91

4 The Government of New Zealand shall send a contingent of 110 Army personnel to Solomon Islands between 26 August 1991 and 14 September 1991 to take part in Exercise TROPIC TWILIGHT 91. The contingent shall deploy to and from Solomon Islands by RNZAF C130 Hercules and RNZAF Boeing 727 aircraft. The contingent which leaves Solomon Islands on 14 September will comprise 120 personnel, the TROPIC TWILIGHT 91 personnel having been joined by the five medical personnel and five engineer personnel who deployed with Exercise TROPIC DUSK 91 to carry out MAP tasks.

5 The New Zealand contingent, excluding the Civic Aid Team, shall be permitted to:

- a carry out theatre indoctrination and minor tactics training on Guadalcanal Island, specifically on Levers Company leased land at Tenaru/Red Beach.
- b conduct a low-level field exercise on Pavuvu Island with up to 20 RSIPFF personnel.
- c use the SIMD vessels LATA and VELE to assist with the deployment and extraction from Pavuvu Island.
- d use Solomon Islands Police barracks at Honiara as a base location for the contingent administrative cell during the exercise and as a staging camp prior to recovery to New Zealand.

Civic Aid Team

6 The Government of New Zealand shall send a contingent of 10 Army personnel to Solomon Islands between 5 August and 14 September 1991 to carry out Civic Aid tasks on Solomon Islands. The five-man medical team will deploy by HS 748 Andover aircraft to Lata Airfield on 5 August. The five-man engineer team will deploy with the EX TROPIC DUSK 91 contingent on 6 August.

7 The aim of the medical and engineer team deployments is to complete a series of civic assistance tasks in support of the Solomon Islands Government (SIG).

Objectives

8 The objectives of the medical team deployment are:

- a to gain experience in operating in a South West Pacific Island environment.
- b to undertake practical training in preventative medicine.
- c to enhance cooperation and understanding with the Solomon Islands local population.

9 The objectives of the engineer team deployment are:

- a to gain experience in operating in a South West Pacific Island environment.
- b practice EOD location and clearance procedures.
- c to enhance cooperation and understanding with the Royal Solomon Islands Police Field Force (RSIPFF).

10 The medical team will be supplemented by health service personnel from the Solomon Islands National Hospital, Honiara. The engineer team will be supplemented by five personnel from the RSIPFF.

11 The following Civic Aid tasks will be carried out:

a Medical Team

- (1) Conduct a Yaws Eradication Programme on Santa Cruz Island in support of the Lata Hospital.

b Engineer Team

- (1) Location and clearance of unexploded ordnance devices from beaches on Mbanika Island in the Russell Group.
- (2) Detection (shallow search) and clearance of unexploded ordnance devices on the Henderson Airfield extensions.
- (3) Detection (shallow search) and clearance of unexploded ordnance devices at Hells Point, Guadalcanal.
- (4) Detection and clearance tasks to be conducted above the low water mark.

12 The Solomon Islands Government will:

- a make available an area for tented accommodation and ablution facilities at the RSIPFF Barracks, Honiara, for the use by the engineer team over the periods 6-21 August and 11-14 September 1991. SIG will also provide an area for tented accommodation and use of barrack facilities at Gandina Police Station over the period 22 August - 11 September 1991.
- b make available the RSIPFF explosive magazine in Hells Point to store 0.7 cubic metres of explosive.
- c attach five RSIPFF personnel to the engineer team on an as required basis.
- d mount a public relations campaign in Guadalcanal and the Russell Islands group to request the sighting of unexploded ordnance.

13 The Solomon Islands Government will:

- a attach to the medical team five health services personnel as interpreters for the duration of the eradication programme.
- b provide logistic support for the team from Lata Hospital, including storage facilities and transport.
- c conduct a public information campaign through various mediums to inform the inhabitants of Santa Cruz of the programme and availability of treatment.
- d provide local liaison and advice for the medical team.

General

14 The Solomon Islands Government shall make available up to 20 members of the RSIPFF for training and to provide the enemy party, interpreter support, liaison, and advice to the New Zealand contingents for EX TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

15 The Solomon Islands Government shall make available the LATA and the VELE to exercise with the New Zealand contingents for EX TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

16 The Solomon Islands Government shall make available a 25-foot motor canoe, two boatmen and a liaison officer from the SIMD to provide support to the New Zealand contingents for EX TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

17 The New Zealand contingents shall supply rations and blank ammunition for RSIPFF and SIMD personnel.

18 The Government of New Zealand shall facilitate the movement to and from Honiara of those RSIPFF personnel taking part in Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

19 The Government of New Zealand shall pay the fuel costs of the LATA, VELE and 25-foot motor canoe for the duration of Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

20 The Government of Solomon Islands shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in connection with both exercises.

21 The Government of Solomon Islands shall facilitate the entry of the New Zealand contingent into Solomon Islands by not requiring passports of its members. The following documents shall, however, be required for entry into Solomon Islands:

- a a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;
- b an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

22 All freight and exercise stores and equipment required by the New Zealand contingents for the exercises shall be

given entry free of all duties and taxes by the Government of Solomon Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Solomon Islands. The New Zealand contingent shall provide to the Government of Solomon Islands a list of weapons by type and serial number prior to the commencement of Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91.

23 The New Zealand contingents shall be permitted to take with them upon departure all equipment brought by them into Solomon Islands for the purpose of Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91 free from export duties and related charges and restrictions.

24 New Zealand servicemen shall be entitled to use valid New Zealand drivers licences and New Zealand Army drivers licences.

25 The New Zealand contingent shall provide their own 24-hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Solomon Islands.

26 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent and for exercise purposes, the Government of Solomon Islands shall allow the New Zealand contingents to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Solomon Islands Government.

27 New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform while performing official duty in Solomon Islands.

28 New Zealand servicemen shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingents have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition shall not be used during Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91. Blank ammunition and pyrotechnics shall be used during training.

29 The Government of Solomon Islands shall grant New Zealand servicemen exemption from departure tax.

30 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents participating in Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91, including the Civic Aid Team, shall be as follows:

a The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Solomon Islands all criminal

and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Solomon Islands.

- b The Solomon Islands authorities shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in Solomon Islands and punishable by the law of Solomon Islands and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of Solomon Islands but not by the law of New Zealand.
- c In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
- (1) The New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
 - i) offences solely against the property and security of New Zealand;
 - ii) offences solely against the person or property of another New Zealand serviceman;
 - iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.
 - (2) In the case of any other offences the Solomon Islands authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
 - (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Solomon Islands unless they are New Zealand servicemen.
- d The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall assist each other in the

- arrest of New Zealand servicemen where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above subparagraphs and, subject to sub paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e The government of Solomon Islands shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman.
- f Where the Solomon Islands authorities have arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91, or the civic aid tasks, the Government of Solomon Islands shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Solomon Islands pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Solomon Islands authorities.
- g The New Zealand Service authorities and Solomon Islands authorities shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the authorities authorising their delivery.
- h The New Zealand Service authorities and Solomon Islands authorities shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i Where an accused serviceman has been tried or summarily dealt with in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or in a Solomon Islands Court and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) he may not be tried or summarily dealt with again for the same or substantially the same offence under New Zealand or Solomon Islands law. This paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying or dealing with a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried under Solomon Islands law.

- j In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Solomon Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman has been sentenced under the law of Solomon Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request shall be given sympathetic consideration by the Government of Solomon Islands.

31

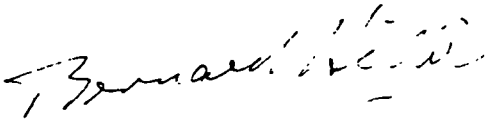
- a The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces or an employee of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercises TROPIC DUSK 91 and TROPIC TWILIGHT 91 or the civic aid tasks, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in subparagraph b of this clause for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Solomon Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen and where the Government of Solomon Islands, after investigation, certify the claims:
- (1) as having been submitted in good faith, within three months of the act or omission,
 - (2) as being reasonable in nature, and
 - (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and
 - (4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

32 The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of the visiting contingents are aware of their duty to observe the law of Solomon Islands.

33 All references to "serviceman" or "servicemen" in this agreement shall imply personnel of both male and female gender.

If the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



B R Hillier
High Commissioner

31 July 1991

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND TRADE RELATIONS
HONIARA SOLOMON ISLANDS

OUR REF: FA.12/3/17
YOUR REF:
DATE: 5th August 1991

The High Commissioner
New Zealand High Commission
P O Box 679
Honiara

Dear Your Excellency,

Your letter of 30 July 1991 refers.

This serves to confirm that the Solomon Islands Government accepts the arrangements contained in the text of the Exchange of Notes constituting an agreement between the Governments of New Zealand and the Government of Solomon Islands on arrangements for visits by contingents of the New Zealand Defence Force to Solomon Islands for Exercise Tropic Dusk 1991 and Exercise Tropic Twilight 91, and this reply constitutes that understanding.

Sincerely,



~~Rt. Hon. Sir Peter Kenilorea, KBE, PC, MP~~
Minister for Foreign Affairs and Trade Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE VISITES AUX ÎLES SALOMON DE CONTINGENTS DE LA FORCE DE DÉFENSE NÉO-ZÉLANDAISE POUR L'OPÉRATION TROPIC DUSK 91 ET L'OPÉRATION TROPIC TWILIGHT 91

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE
HONIARA — ÎLES SALOMON

Le 30 juillet 1991

Note n° 91/36

Monsieur le Ministre,

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE VISITES AUX ÎLES SALOMON DE CONTINGENTS DE LA FORCE DE DÉFENSE NÉO-ZÉLANDAISE POUR L'OPÉRATION TROPIC DUSK 91 ET L'OPÉRATION TROPIC TWILIGHT 91

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Îles Salomon en mai 1991 (OP TROPIC DUSK 91) et en avril 1991 (OP TROPIC TWILIGHT 91) au sujet de la visite de contingents de la force de défense néo-zélandaise aux Îles Salomon pour l'opération TROPIC DUSK 91 qui se déroulera entre les 6 et 26 août 1991 et l'opération TROPIC TWILIGHT 91 qui se déroulera entre le 26 août et le 14 septembre 1991

L'objet de ces opérations est de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience de l'entraînement dans un environnement de jungle du Pacifique Sud-Ouest ainsi que d'effectuer des entraînements avec la Force royale de police des Îles Salomon (RSIPFF) et la Division de marine des Îles Salomon (SIMD) et de fournir une assistance à ces dernières. Un groupe NEM (« neutralisation des explosifs et munitions ») de cinq hommes et une équipe médicale de cinq hommes chargés d'entreprendre des tâches d'aide civique dans le cadre du Programme d'assistance mutuelle seront déployés avec le groupe TROPIC DUSK 91. Ces équipes resteront aux Îles Salomon pour poursuivre leurs missions jusqu'à la mi-septembre et retourneront en Nouvelle-Zélande avec le contingent de l'opération TROPIC TWILIGHT 91.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux gouvernements un accord relatif à ces exercices, comme suit :

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant:

L'expression « contingent néo-zélandais » désigne le groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part aux opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

L'expression « membre des forces armées néo-zélandaises » désigne un individu membre du contingent de la force de défense néo-zélandaise qui se rendra aux Iles Salomon pour prendre part aux opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91 et l'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne des membres de ce contingent.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais lors de leur participation aux opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

L'expression « autorités des Iles Salomon » désigne les autorités désignées périodiquement par le Gouvernement des Iles Salomon pour exercer les pouvoirs pour lesquels cette expression est utilisée.

Opération TROPIC DUSK 91

2. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 122 membres des forces terrestres comprenant le Groupe d'aide civique de 10 hommes aux Iles Salomon entre le 6 et le 26 août 1991 pour prendre part à l'opération TROPIC DUSK 91. Le contingent sera déployé aux Iles Salomon et replié par aéronef Hercules C130 des forces royales aériennes néo-zélandaises, d'un aéronef Andover HS 748 et d'un aéronef Boeing 727 des forces royales aériennes néo-zélandaises.

3. Le contingent néo-zélandais, à l'exclusion du Groupe d'aide civique, sera autorisé à :

a) Effectuer des exercices de familiarisation avec le théâtre et des manœuvres d'envergure restreinte sur l'île de Guadalcanal;

b) Effectuer un exercice en campagne de faible envergure sur l'île de Tetepare;

c) S'entraîner avec 20 membres au plus du RSIPFF sur l'île de Tetepare;

d) Utiliser les navires et le personnel du SIMD pour aider au déploiement et au retrait de l'île de Tetepare;

e) Utiliser les baraquements de la Police des Iles Salomon de Honiara comme base de la cellule administrative du contingent durant l'opération et comme camp de regroupement avant le retour en Nouvelle-Zélande.

Opération TROPIC TWILIGHT 91

4. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 110 membres des forces terrestres aux Iles Salomon entre le 26 août et le 14 septembre 1991 pour prendre part à l'exercice TROPIC TWILIGHT 91. Le contingent sera déployé aux Iles Salomon et replié par aéronef Hercules C130 et aéronef Boeing 727 des forces royales aériennes néo-zélandaises. Le contingent qui quittera les Iles Salomon le 14 septembre sera constitué de 120 personnes, le personnel de l'opération TROPIC TWILIGHT 91 ayant été rejoint par les cinq membres du personnel médical et les

cinq membres du génie déployés au moment de l'opération TROPIC DUSK 91 pour effectuer des missions dans le cadre du programme d'assistance mutuelle.

5. Le contingent néo-zélandais, à l'exception du Groupe d'aide civique, sera autorisé à :

a) Effectuer des exercices de familiarisation avec le théâtre et des manœuvres d'envergure restreinte sur l'île de Guadalcanal et spécifiquement, sur les terrains loués par la compagnie Levers à Tenaru/Red Beach;

b) Effectuer un exercice en campagne de faible envergure sur l'île de Paruva avec 20 membres au plus du RSIPFF;

c) Utiliser les navires LATA et VELE du SIMD pour aider au déploiement et au retrait de l'île de Paruva;

d) Utiliser les baraquements de la Police des Iles Salomon de Honiara comme base de la cellule administrative du contingent durant l'opération et comme camp de regroupement avant le retour en Nouvelle-Zélande.

Groupe d'aide civique

6. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 10 membres des forces terrestres aux Iles Salomon entre le 5 août et le 14 septembre 1991 pour y effectuer des missions d'aide civique. L'équipe médicale de cinq hommes sera déployée par avion Andover HS 748 vers l'aéroport de Lata le 5 août. Le groupe de cinq hommes du génie sera déployé avec le contingent de l'opération TROPIC DUSK 91 le 6 août.

7. Le déploiement d'une équipe médicale et d'un groupe du génie a pour objet d'accomplir une série de missions d'aide civique en soutien du Gouvernement des Iles Salomon.

Objectifs

8. Les objectifs du déploiement d'une équipe médicale sont les suivants :

a) Acquérir une expérience des opérations dans un environnement d'île du Sud-Ouest du Pacifique;

b) Dispenser une formation pratique à la médecine préventive;

c) Renforcer la coopération et la compréhension avec la population locale des Iles Salomon.

9. Les objectifs du déploiement d'un groupe du génie sont les suivants :

a) Acquérir une expérience des opérations dans un environnement insulaire dans le Sud-Ouest du Pacifique;

b) S'entraîner aux procédures de repérage et d'enlèvement des explosifs et munitions;

c) Renforcer la coopération et la compréhension avec la Force de campagne de la Police royale des Iles Salomon.

10. L'équipe médicale sera complétée par des membres des services de santé de l'hôpital national des Iles Salomon de Honiara. Le groupe de génie sera complété par cinq membres du RSIPFF.

11. Les missions suivantes d'aide civique seront réalisées :

a) Equipe médicale

1) Mener un programme d'éradication du pian sur l'île de Santa Cruz en soutien de l'hôpital de Lata.

b) Equipe de génie

1) Repérage et enlèvement des explosifs et munitions non explosés sur les plages de l'île Mbanika dans le groupe des Russell.

2) Détection (recherche en surface) et enlèvement des explosifs et munitions non explosés sur les extensions de l'aéroport d'Henderson.

3) Détection (recherche en surface) et enlèvement des explosifs et munitions non explosés à Hells Point (Guadalcanal).

4) Missions de détection et d'enlèvement devant être effectuées au-dessus de la laisse de basse mer.

12. Le Gouvernement des Iles Salomon :

a) Mettra à la disposition de l'équipe de génie une zone des baraquements RSIPFF de Honiara pour le logement en tentes et des installations d'eau pour les périodes du 6 au 21 août et du 11 au 14 septembre 1991. Le Gouvernement prévoira également une zone de logement en tentes et l'utilisation des installations des baraquements au commissariat de police de Gandina pour la période du 22 août au 11 septembre 1991.

b) Mettra à disposition le magasin d'explosifs RSIPFF de Hells Point pour l'entreposage de 0,7 mètre cube d'explosifs.

c) Détachera cinq membres du RSIPFF auprès du groupe de génie, selon que de besoin.

d) Organisera une campagne de relations publiques à Guadalcanal et dans le groupe des Iles Russell afin que les explosifs et munitions non explosés qui ont été repérés lui soient signalés.

13. Le Gouvernement des Iles Salomon :

a) Détachera auprès de l'équipe médicale cinq membres des services de santé pour servir d'interprètes pendant la durée du programme d'éradication.

b) Fournira un appui logistique à l'équipe de l'hôpital de Lata, notamment des installations d'entreposage et le transport.

c) Mènera une campagne d'information sur différents supports pour informer les habitants de Santa Cruz au sujet du programme et des possibilités d'accès au traitement.

d) Fournira une liaison locale à l'équipe médicale et conseillera celle-ci.

Dispositions générales

14. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera jusqu'à 20 membres du RSIPFF à des fins de formation ainsi que pour servir de groupe ennemi, d'interprètes, de liaison et de conseillers au contingent néo-zélandais dans le cadre des opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

15. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera le LATA et le VELE pour servir aux exercices des contingents néo-zélandais dans le cadre des opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

16. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera un canot à moteur de 7,5 mètres, deux pilotes de canot et un officier de liaison du SIMD pour fournir un appui aux contingents néo-zélandais dans le cadre des opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

17. Les contingents néo-zélandais fourniront les rations et les munitions à blanc au personnel du RSIPFF et du SIMD.

18. Le Gouvernement néo-zélandais facilitera les mouvements à destination et à partir de Honiara du personnel RSIPFF participant aux opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

19. Le Gouvernement néo-zélandais assumera les frais de carburant du LATA, du VELE et du canot de 7,5 mètres pendant la durée des opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

20. Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport dans le cadre des deux opérations.

21. Le Gouvernement des Iles Salomon facilitera l'entrée du contingent néo-zélandais aux Iles Salomon en ne demandant pas à ses membres de produire un passeport. Les papiers suivants seront néanmoins exigés à l'entrée aux Iles Salomon :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant les nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'individu ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

22. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Salomon à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais fournira au Gouvernement des Iles Salomon une liste des armes, classées par type et numéro de série, avant le début des opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

23. Les contingents néo-zélandais seront autorisés à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'ils auront amené aux Iles Salomon aux fins des opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91.

24. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire valides et des permis de conduire militaires délivrés par la Nouvelle-Zélande.

25. Le contingent néo-zélandais fournira ses propres rations journalières, qui devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Salomon.

26. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais ainsi qu'à des fins d'exercice, le Gouvernement des Iles Salomon autorisera les contingents néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par lui.

27. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles aux Iles Salomon.

28. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne sera pas utilisé de munitions réelles pendant les opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91. Des munitions à blanc et des artifices seront utilisés lors des entraînements.

29. Le Gouvernement des Iles Salomon exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises de la taxe de départ.

30. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur les contingents néo-zélandais participant aux opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91, y compris le Groupe d'aide civique, les droits suivants :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Salomon, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise, et elles auront juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle des Iles Salomon.

b) Les autorités des Iles Salomon auront juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises aux Iles Salomon et punissables au regard de la législation des Iles Salomon ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation des Iles Salomon mais non par celle de la Nouvelle-Zélande.

c) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant exclusivement atteinte aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
 - ii) Les infractions portant exclusivement atteinte à la personne ou aux biens d'un autre membre des forces armées néo-zélandaises;
 - iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités des Iles Salomon auront la priorité juridictionnelle.
- 3) Si les autorités qui ont la priorité juridictionnelle conformément aux paragraphes précédents décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront

le plus tôt possible les autres autorités. Les autorités qui ont la priorité juridictionnelle examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité.

- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur des personnes qui ont la nationalité des Iles Salomon ou y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance pour procéder à l'arrestation de membres des forces armées néo-zélandaises et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux paragraphes ci-dessus.

e) Le Gouvernement des Iles Salomon notifiera sans délai aux autorités néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises.

f) Lorsque les autorités des Iles Salomon ont arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux opérations TROPIC DUSK 91 et TROPIC TWILIGHT 91 ou appartenant au Groupe d'aide civique, le Gouvernement des Iles Salomon, si demande lui en est faite, le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition des autorités des Iles Salomon.

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par les autorités autorisant la restitution.

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des Iles Salomon se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à tous les cas pour lesquels il y a concurrence de juridiction pénale.

i) Lorsqu'un membre des forces armées inculqué a été jugé ou a fait l'objet de dispositions sommaires, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par un tribunal des Iles Salomon et a été soit condamné, soit acquitté (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau ou faire à nouveau l'objet de dispositions sommaires du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue en vertu de la législation néo-zélandaise ou de la législation des Iles Salomon. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises, ou de prendre toute disposition à son égard, pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé conformément à la législation des Iles Salomon.

j) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Salomon concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises a été condamné conformément à la législation des Iles Salomon à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Salomon.

31.

a) Les deux gouvernements se consulteront sur le règlement par l'un des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre ou un employé des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se seront produits dans le cadre des opérations TROPIC DUSK 91 ou TROPIC TWILIGHT 91 ou des missions d'aide civique; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* du présent paragraphe au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b) Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Salomon à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommage à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à un acte ou à une omission (commis dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises et lorsque le Gouvernement des Iles Salomon, après enquête, certifie que la demande :

1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission;

2) Est raisonnable;

3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur au dommage; et

4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

32. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients qu'ils sont tenus d'observer les lois des Iles Salomon.

33. Dans le présent accord, les expressions « membre des forces armées » et « membres des forces armées » s'entendent de personnes de sexe masculin et féminin.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, je vous propose que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
B. R. HILLIER

31 juillet 1991

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS COMMERCIALES
HONIARA — ÎLES SALOMON

Date : 5 août 1991

N/Ref : FA 12/3/17
V/Ref :

Votre Excellence,

Je me réfère à votre lettre du 30 juillet 1991.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Îles Salomon accepte les arrangements figurant dans le texte de l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif aux arrangements en vue de visites aux Îles Salomon de contingents de la force de défense néo-zélandaise pour l'opération TROPIC DUSK 91 et l'opération TROPIC TWILIGHT 91, et que la présente lettre scelle cet accord.

Veuillez, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et des relations commerciales,

Rt. Hon. Sir PETER KENILOREA
KBE, PC, MP

Monsieur le Haut Commissaire
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Honiara

No. 31861

**NEW ZEALAND
and
SOLOMON ISLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force contingent to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 94. Honiara, Solomon Islands, 6 and 11 July 1994

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES SALOMON**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la visite aux Îles Salomon d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DAWN 94. Honiara (Îles Salomon), 6 et 11 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN NEW ZEALAND AND SOLOMON ISLANDS ON
ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND
DEFENCE FORCE CONTINGENT TO SOLOMON ISLANDS
FOR EXERCISE TROPIC DAWN 94

I

26/7/4

6 July 1994

The Honourable Francis Saemala
Minister of Foreign Affairs
HONIARA

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS
ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE
CONTINGENT TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC DAWN 94.

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and Solomon Islands in May 1994 concerning the visit of a New Zealand Defence Force contingent to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 94, to be held between 21 July - 10 August 1994.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that agreement be reached between our two Governments relating to this exercise, on the following terms:

1. The Government of New Zealand shall send a contingent of 139 Army personnel to Solomon Islands during the period 21 July - 10 August 1994, to take part in Exercise TROPIC DAWN 94. An advance group of six New Zealand servicemen will deploy by civilian airline to arrive in Solomon Islands no later than 14 July 1994. The mainbody of the New Zealand contingent, predominantly combat service support personnel, will deploy to and from Solomon Islands by RNZAF Boeing 727 and Hercules C-130 aircraft, arriving no later than 21 July 1994. The contingent will also include servicemen for mutual assistance training and the provision of civic aid. The purpose of these groups is to:

- a. Exercise Group. Comprising of up to 120 Combat Service Support personnel, to be based on the Island of Nendo. This group will conduct in theatre

¹ Came into force on 11 July 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

indoctrination in the vicinity of Bottom Bay, an exercise in the vicinity of the Forestry Camp and post exercise administration and civic assistance in the vicinity of Lata.

- b. Civic Aid Group. Comprising of up to 10 engineers to be based on the Island of Nendo. This group will complete work on the Lata Hospital and maintenance on the Lata water supply facilities.
- c. Mutual Assistance Training Group. Comprising of up to nine personnel to be based in Honiara to conduct three courses for RSIPFF students.

2. For the purposes of this agreement and unless the context otherwise requires, the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand Servicemen who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 94.

"New Zealand Serviceman" means an individual member of the New Zealand contingent.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command and jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC DAWN 94.

"The Solomon Islands authorities" means the authorities from time to time designated by the Government of Solomon Islands for the purpose of exercising the powers in relation to which the term is used.

"Port of Entry" means the Port, International Airport or National Airforce Base at which the contingent disembarks.

"Training" includes the conduct of combined training in either country.

3. The Solomon Islands Government shall make available the following support to the Exercise Group:

- a. twenty RSIPFF personnel to be attached to the Exercise Group;
- b. the communication facilities belonging to The Royal Solomon Island Police (RSIP) in Honiara and Lata in the event of an emergency;
- c. accommodation in Honiara being RSIP facilities (if required);
- d. transport in Honiara being a 35 seater bus and a three ton Bedford truck (if required);

- e. accommodation in Nendo being the Government Fisheries Store for the storage of rations and exercise equipment;
 - f. transport on Nendo being one three ton Government Forestry truck, for three days;
 - g. land clearance for the use of the Bottom Bay area and the Forestry Camp area and the track linking these two areas;
 - h. the use of the HF communications and hospital facilities on Nendo in the event of an emergency; and
 - i. a Liaison Office (LO) from the RSIPFF to be attached to the Exercise Group, for the duration of the exercise.
4. The Government of Solomon Islands shall make available the following support to the Civic Aid Group:
- a. the communication facilities belonging to the RSIP in Honiara and Lata in the event of an emergency;
 - b. accommodation in Honiara at RSIP facilities, (if required);
 - c. accommodation on Nendo at the Police Shelter;
 - d. transport on Nendo being one vehicle from the RSIP to be available at Lata;
 - e. all materials required for the completion of the accepted CAT tasks; and
 - f. a LO from the RSIPFF to be attached to the CAT for the duration of the tasks.
5. The Solomon Islands Government shall make available the following support to the Mutual Assistance Training Group:
- a. accommodation at Rove Barracks, Honiara, for the duration of the deployment;
 - b. fresh rations at Rove Barracks for the duration of the deployment;
 - c. a LO from the RSIPFF for the duration of the courses, (request Sgt E. Sikua, Training Sgt Ops, RSIPFF);
 - d. training areas including facilities in and around Rove Barracks;
 - e. the required equipment, to complete improvements to the Tenaru Range before the 14 July 1994;

- f. the use of the RSIPFF small arms weapons, magazines and cleaning kits, for a small arms shooting coaches course;
 - g. resources support for the small arms shooting coaches course;
 - h. resources support for a patrol first aid course;
 - i. resources support for a patrol commanders course;
 - j. six RSIPFF personnel to assist with the patrol commanders course;
 - k. transport, for the duration of the courses;
6. The Government of Solomon Islands shall make available the following support to the advance party and VIP party:
- a. one vehicle for transport in Honiara and on Nendo Island, and;
 - b. accommodation for the advance party in RSIP Barracks in Honiara, and the LATA Guest House on Nendo.
 - c. accommodation for the VIP party.
7. The Government of New Zealand shall supply rations and ammunition for RSIPFF personnel taking part in the field exercise and Mutual Assistance Training courses.
- The Government of Solomon Islands shall not levy any charges against the Government of New Zealand for the use of RSIP transport and accommodation facilities.
8. The Government of Solomon Islands shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Solomon Islands in connection with Exercise TROPIC DAWN 94.
9. Solomon Islands authorities shall facilitate the entry of the New Zealand contingent in Solomon Islands by not requiring passports of its members. The following documents shall, however, be required for entry into Solomon Islands:
- a. a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder.
 - b. an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

10. Solomon Islands authorities shall accept the documentation as set out in Clause 9 of this agreement for the evacuation of a member, or members of the contingent from the exercise area to New Zealand in the event of an emergency.

11. All freight and exercise stores and equipment required by the New Zealand contingent for the exercise shall be given entry free of all duties and taxes by the Government of Solomon Islands, provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to Solomon Islands authorities. The New Zealand contingent shall provide to Solomon Islands authorities, a list of weapons by type and serial number prior to the commence of Exercise TROPIC DAWN 94.

12. The New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure, all equipment brought by it into Solomon Islands for the purpose of Exercise TROPIC DAWN 94 free from export duties and related charges and restrictions.

13. New Zealand servicemen shall be entitled to use valid New Zealand drivers licences and New Zealand Army drivers licences whilst driving in Solomon Islands during Exercise TROPIC DAWN 94.

14. The New Zealand contingent shall provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Solomon Islands.

15. For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent, for exercises purposes and communications to New Zealand, Solomon Islands authorities shall allow the New Zealand contingent to establish and operate HF and VHF radio stations, using frequencies approved by the Government of Solomon Islands.

16. New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform while performing official duties in Solomon Islands.

17. New Zealand servicemen shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent, have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition shall only be used by the mutual Assistance Training Group. The Exercise Group will be using blank ammunition and pyrotechnics during the exercise.

18. Solomon Islands authorities shall grant New Zealand servicemen participating in Exercise TROPIC DAWN 94 exemption from departure tax.

19. The rights of the two governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC DAWN 94, shall be as follows:

- a. The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Solomon Islands, all

criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and the right to exercise exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Solomon Islands.

- b. The authorities of Solomon Islands shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in the Solomon Islands and punishable by the law of the Solomon Islands and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of the Solomon Islands but not by the law of New Zealand.
- c. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
 - (1) The New Zealand authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
 - (i) offences solely against the property and security of New Zealand;
 - (ii) offences solely against the person or property of another New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC DAWN 94;
 - (iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.
 - (2) In the case of any other offences, Solomon Islands authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules, decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
 - (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Solomon Islands unless they are New Zealand servicemen.
- d. The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC DAWN 94, where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction

- provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e. The Government of Solomon Islands shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN.
 - f. Where the Government of the Solomon Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in the exercise, the Government of Solomon Islands shall, if so requested, release the serviceman to the custody of the New Zealand Service authorities in Solomon Islands pending completion of trial proceedings, provided that the serviceman shall, on request, be made available to the Government of Solomon Islands.
 - g. The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.
 - h. The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands, shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
 - i. Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand authorities or by the Government of Solomon Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) the serviceman shall not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government. This paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying or dealing with a New Zealand serviceman to the extent allowed by New Zealand law for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which the serviceman was tried by the Government of Solomon Islands.
 - j. In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Solomon Islands

concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 94 has been sentenced under the law of Solomon Islands to a term of imprisonment and the serviceman makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that the serviceman's term of imprisonment be served in New Zealand, the serviceman's request shall be given sympathetic consideration by the Government of Solomon Islands.

20. The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the Armed Forces of the other, in the performance of official duty, where such damage or loss has occurred in the course of Exercise TROPIC DAWN 94. Due regard will be had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in Clause 21 of this agreement for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

21. The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Solomon Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties, where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen, while in the Solomon Islands for purposes of Exercise TROPIC DAWN 94 and where the Government of Solomon Islands, after investigation, certify the claims:

- a. as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission;
- b. as being reasonable in nature; and
- c. where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and;
- d. where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

22. The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of the New Zealand contingent are aware of their duty to observe the laws and regulations of Solomon Islands.

23. If the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an

agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

We should be most grateful if you would advise us of your agreement to the above by 13 July 1994.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Tia Barrett
High Commissioner

II

11 July 1994

His Excellency Tia Barrett
High Commissioner
New Zealand High Commission
HONIARA

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC DAWN 94.

I have the honour to refer to your Letter of July 6, 1994 in which you referred to talks held between officials from New Zealand and Solomon Islands in May 1994 concerning the visit of a New Zealand Defence Force contingent to Solomon Islands for Exercise TROPIC DAWN 94, to be held between 21 July - 10 August 1994.

I have the further honour to refer to your proposal on behalf of the Government of New Zealand that agreement be reached between our two Governments relating to this exercise, on the following terms:

[See letter I]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands. I have the further honour to confirm that this reply together with your Note constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



Francis Saemala
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA VISITE AUX ÎLES SALOMON D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 94

I

Le 6 juillet 1994

26/7/94

Monsieur le Ministre,

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA VISITE AUX ÎLES SALOMON D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 94

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Iles Salomon en mai 1994 au sujet de la visite d'un contingent des forces armées néo-zélandaises aux Iles Salomon pour l'opération TROPIC DAWN 94 qui se déroulera entre le 21 juillet et le 10 août 1994.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à cet exercice, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 139 membres des forces terrestres aux Iles Salomon pendant la période du 21 juillet au 10 août 1994 pour prendre part à l'opération TROPIC DAWN 94. Un groupe précurseur sera déployé par transport aérien civil, pour arriver aux Iles Salomon le 14 juillet 1994 au plus tard. Le gros des troupes du contingent néo-zélandais, principalement du personnel de soutien au combat, sera déployé aux Iles Salomon et replié par avions Boeing 727 et Hercules 1-130 des forces royales aériennes néo-zélandaises; il devra arriver le 21 juillet 1994 au plus tard. Le contingent comprendra également des membres des forces armées chargés de l'instruction au titre de l'assistance mutuelle ainsi que de fournir une aide civique. Ces groupes auront pour fonction :

a) Groupe opérationnel. Personnel de soutien au combat d'un effectif maximum de 120, basé sur l'île de Nendo. Ce groupe effectuera une familiarisation avec le théâtre dans le secteur de Bottom Bay, un exercice dans le secteur de Forestry Camp ainsi que des tâches d'administration et d'assistance civique postexercice dans le secteur de Lata.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) Groupe d'aide civique. Groupe de génie d'un effectif maximum de 10, basé sur l'île de Nendo. Ce groupe achèvera les travaux de l'hôpital de Lata ainsi que les travaux d'entretien des systèmes d'approvisionnement en eau de Lata.

c) Groupe de l'instruction au titre de l'assistance mutuelle. Groupe d'un effectif maximum de neuf, basé à Honiara, chargé d'animer trois cours pour des stagiaires du RSIPFF.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingent néo-zélandais » désigne le groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendra aux Iles Salomon pour prendre part à l'opération TROPIC DAWN 94.

L'expression « membre des forces armées néo-zélandaises » désigne un individu membre du contingent néo-zélandais.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement et une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais lors de leur participation à l'opération TROPIC DAWN 94.

L'expression « autorités des Iles Salomon » désigne les autorités désignées périodiquement par le Gouvernement des Iles Salomon pour exercer les pouvoirs pour lesquels cette expression est utilisée.

L'expression « port d'entrée » désigne le port, l'aéroport international ou la base aérienne nationale par où arrive le contingent.

L'expression « instruction » englobe l'entraînement combiné dans l'un ou l'autre pays.

3. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira au Groupe opérationnel les soutiens suivants :

a) Vingt membres du RSIPFF qui seront rattachés au Groupe opérationnel;

b) Les moyens de communication de la Police royale des Iles Salomon (RSIP) à Honiara et à Lata en cas d'urgence;

c) Hébergement à Honiara dans les locaux du RSIP (en tant que de besoin);

d) Moyens de transport à Honiara, à savoir un bus de 35 places assises et un camion Bedford de trois tonnes (en tant que de besoin);

e) Hébergement à Nendo : prêt des entrepôts nationaux de pêche pour l'entreposage des rations et de l'équipement utilisé pour l'opération;

f) Moyens de transport à Nendo, à savoir un camion de trois tonnes de l'office des forêts, pour trois jours;

g) Dégagement des terrains pour l'utilisation des zones de Bottom Bay et Forestry Camp et de la piste reliant ces deux zones;

h) Utilisation des communications HF et des moyens hospitaliers à Nendo en cas d'urgence; et

i) Un officier de liaison (OL) du RSIPFF qui sera rattaché au Groupe opérationnel pour la durée de l'opération.

4. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira au Groupe d'aide civique les soutiens suivants :

a) Moyens de communication appartenant au RSIP à Honiara et à Lata en cas d'urgence;

b) Hébergement à Hionara dans les locaux du RSIP (en tant que de besoin);

c) Hébergement à Nendo dans le centre d'hébergement de la police;

d) Moyens de transport à Nendo, à savoir un véhicule du RSIP mis à disposition à Lata;

e) Tout le matériel nécessaire à l'accomplissement des tâches convenues du Groupe d'aide civique; et

f) Un OL du RSIPFF qui sera rattaché au Groupe d'aide civique pour la durée de sa mission.

5. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira au Groupe d'instruction au titre de l'assistance mutuelle les soutiens suivants :

a) Hébergement dans les baraquements de Rove à Honiara pour la durée du dispositif;

b) Vivres frais aux baraquements de Rove pour la durée du dispositif;

c) Un OL du RSIPFF pour la durée des cours (si possible le Sgt E. Sikua, Sgt instructeur Ops, RSIPFF);

d) Zones pour l'instruction y compris des équipements aux baraquements de Rove à proximité;

e) Les équipements nécessaires pour achever la réfection du champ de tir de Tenaru avant le 14 juillet 1994;

f) Utilisation des armes légères ainsi que des magasins et trousse de nettoyage pour armes légères du RSIPFF, pour un cours de formation de moniteurs de tir à l'arme légère;

g) Soutien en ressources pour le cours de formation de moniteurs de tir à l'arme légère;

h) Soutien en ressources pour un cours de formation aux patrouilles de premiers secours;

i) Soutien en ressources pour un cours de formation de chefs de patrouille;

j) Six membres du RSIPFF pour aider au cours de formation de chefs de patrouille;

k) Transport pour la durée des cours.

6. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira au groupe précurseur et au groupe des VIP les soutiens suivants :

a) Un véhicule pour les transports à Honiara et sur l'île de Nendo; et

b) Hébergement du groupe précurseur dans les baraquements RSIP à Honiara et dans le foyer LATA sur l'île de Nendo;

c) Hébergement du groupe des VIP;

7. Le Gouvernement néo-zélandais fournira les rations et les munitions au personnel RSIPFF participant à l'exercice en campagne et aux cours d'instruction au titre de l'assistance mutuelle.

Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits pour l'utilisation des moyens de transport et d'hébergement du RSIP.

8. Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport dans le cadre de l'opération TROPIC DAWN 94.

9. Le Gouvernement des Iles Salomon facilitera l'entrée du contingent néo-zélandais aux Iles Salomon en ne demandant pas à ses membres de produire un passeport. Les papiers suivants seront néanmoins exigés à l'entrée aux Iles Salomon :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant les nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'individu ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

10. Les autorités des Iles Salomon accepteront les documents prévus à l'article 9 du présent accord pour l'évacuation d'un ou plusieurs membres du contingent de la zone d'opération vers la Nouvelle-Zélande en cas d'urgence.

11. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'opération seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Salomon à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais soit communiquée aux autorités des Iles Salomon. Le contingent néo-zélandais fournira au Gouvernement des Iles Salomon une liste des armes, classées par type et numéro de série, avant d'engager l'opération TROPIC DAWN 94.

12. Le contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 94.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire valides et des permis de conduire militaires délivrés par la Nouvelle-Zélande lorsqu'ils circuleront sur le territoire des Iles Salomon durant l'opération TROPIC DAWN 94.

14. Le contingent néo-zélandais fournira ses propres rations journalières, qui devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Salomon.

15. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais ainsi qu'à des fins d'exercice et pour les communications vers la Nouvelle-Zélande, les autorités des Iles Salomon autoriseront le contingent néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par le Gouvernement des Iles Salomon.

16. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles aux Iles Salomon.

17. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 94 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. L'utilisation de munitions réelles sera limitée au Groupe d'instruction au titre de l'assistance mutuelle. Le Groupe opérationnel utilisera des munitions à blanc et des artifices durant l'opération.

18. Les autorités des Iles Salomon exempteront les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 94 de la taxe de départ.

19. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant à l'opération TROPIC DAWN 94 les droits suivants :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Salomon, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise, et elles auront juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle des Iles Salomon.

b) Les autorités des Iles Salomon auront juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises aux Iles Salomon et punissables au regard de la législation des Iles Salomon ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation des Iles Salomon mais non par celle de la Nouvelle-Zélande.

c) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant exclusivement atteinte aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
 - ii) Les infractions portant exclusivement atteinte à la personne ou aux biens d'un membre ou de membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94;
 - iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membres des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités des Iles Salomon auront la priorité juridictionnelle.
- 3) Si les autorités qui ont la priorité juridictionnelle conformément aux paragraphes précédents décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront le plus tôt possible les autres autorités. Les autorités qui ont la priorité juridictionnelle examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité.
- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur des per-

sonnes qui ont la nationalité des Iles Salomon ou y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 94 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux paragraphes ci-dessus.

e) Le Gouvernement des Iles Salomon notifiera sans délai aux autorités néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 94.

f) Lorsque les autorités des Iles Salomon ont arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération, le Gouvernement des Iles Salomon, si demande lui en est faite, le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Salomon jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition des autorités des Iles Salomon.

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par les autorités autorisant la restitution.

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des Iles Salomon se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à tous les cas pour lesquels il y a concurrence de juridiction pénale.

i) Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par un tribunal des Iles Salomon et a été soit condamné, soit acquitté (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), l'intéressé ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises, ou de prendre toute disposition à son égard dans la mesure permise par la législation néo-zélandaise, pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Salomon.

j) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Salomon concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'opération TROPIC DAWN 94 a été condamné conformément à la législation des Iles Salomon à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Salomon.

20. Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'un des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou

d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se seront produits dans le cadre de l'opération TROPIC DAWN 94. Il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés au paragraphe 21 du présent accord au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

21. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Salomon à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommage à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à un acte ou à une omission (commis dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Salomon aux fins de l'opération TROPIC DAWN 94 et lorsque le Gouvernement des Iles Salomon, après enquête, certifie que la demande :

a) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission;

b) Est raisonnable;

c) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur au dommage; et

d) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

22. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Salomon.

23. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, je vous propose que la présente Note ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous notifier votre accord pour le 13 juillet 1994.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

TIA BARRETT
Haut Commissaire

Son Excellence Francis Saemala
Ministre des affaires étrangères
Honiara

II

11 juillet 1994

FA 7/3/3

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA VISITE AUX ÎLES SALOMON D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 94

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 juillet 1994, dans laquelle il était fait référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de la Nouvelle-Zélande et des Îles Salomon au sujet de la visite aux Îles Salomon d'un contingent des forces de défense néo-zélandaises pour l'opération TROPIC DAWN 94, qui se déroulera entre le 21 juillet et le 10 août 1994.

Je me réfère par ailleurs à votre proposition, présentée au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure un accord entre nos deux Gouvernements relatif à cette opération, comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Îles Salomon et que la présente réponse ainsi que votre Note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Vice-Premier ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
FRANCIS SAEMALA

Son Excellence Tia Barrett
Haut Commissaire
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Honiara

No. 31862

**NEW ZEALAND
and
VANUATU**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for Exercise TROPIC MERCURY 90 to be held from 15 September to 3 October 1990. Port Vila, Vanuatu, 28 August 1990

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
VANUATU**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de l'Opération TROPIC MERCURY 90 devant avoir lieu du 15 septembre au 3 octobre 1990. Port Vila (Vanuatu), 28 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND VANUATU REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR EXERCISE TROPIC MERCURY 90 TO BE HELD FROM 15 SEPTEMBER TO 3 OCTOBER 1990

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
PORT VILA

Port Vila
Vanuatu

28 August 1990

Excellency

I have the honour to refer to the talks between officials from New Zealand and Vanuatu in June 1990 concerning the visit of a contingent of the New Zealand Armed Forces to Vanuatu for Exercise TROPIC MERCURY 90 to be held 15 September to 3 October 1990. The purpose of the exercise is to give New Zealand Service personnel practice in communication techniques and experience in a tropical environment, and to provide signals training to members of the Vanuatu Mobile Force as requested by the Government of Vanuatu.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to this exercise on the following terms:

1. The Government of New Zealand will send a contingent of up to 90 Army personnel to Vanuatu between 15 September and 3 October 1990 to take part in Exercise TROPIC MERCURY 90. The contingent will include a public relations officer. The contingent will deploy to and from Vanuatu by RNZAF Hercules aircraft.

¹ Came into force on 28 August 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

2. For the purposes of the Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand servicemen who will be visiting Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90 in Vanuatu.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingent of the New Zealand Armed Forces who will be visiting Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise Tropic MERCURY 90.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC MERCURY 90.

3. The New Zealand contingent taking part in TROPIC MERCURY 90, shall be permitted to:

- a. conduct HF communication techniques on Santo.
- b. conduct communications in close country on Santo.
- c. conduct infantry minor tactics and survival training on Santo.
- d. conduct basic signal training for 15 members of the Vanuatu Mobile Force on Santo.
- e. use the old British Camp at Luganville as a base and transit camp.

4. The Vanuatu Government shall make available 25 Vanuatu Mobile Force Personnel to assist and exercise with the New Zealand contingent during Exercise TROPIC MERCURY 90. The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90 shall supply rations and blank ammunition for Vanuatu Mobile Force personnel.

5. The Government of New Zealand shall facilitate the movement to and from Vila of those VMF personnel taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90.

6. The Government of Vanuatu shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Vanuatu in connection with Exercise TROPIC MERCURY 90.

- 7 a. The Government of Vanuatu shall facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90.
- b. The following documents shall be required to be in the possession of members of the New Zealand contingent for entry into Vanuatu for purposes of taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90:
- (1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;
 - (2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.
- c. Passports shall not be required by members of a New Zealand contingent for entry into Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90.
8. All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which it is participating shall be given entry free of all duties and taxes by the Government of Vanuatu provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Vanuatu in advance of the exercise. The New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC MERCURY 90 shall also provide to the Government of Vanuatu a list of weapons by type and serial number.
9. Each New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Vanuatu for the purpose of Exercise TROPIC MERCURY 90 free from export duties and related charges and restrictions.
10. The New Zealand contingents will provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Vanuatu.
11. For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in TROPIC MERCURY 90 and for exercise purposes, the Government of Vanuatu shall permit the New Zealand contingent to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Vanuatu Government.

12. New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform in performing official duties in Vanuatu.

13. New Zealand servicemen while in Vanuatu for purposes of Exercise TROPIC MERCURY 90 shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition shall not be carried or used during TROPIC MERCURY 90. Blank ammunition and pyrotechnics shall be used during training.

14. The Government of Vanuatu shall grant New Zealand servicemen participating in Exercise TROPIC MERCURY 90 exemption from departure tax.

15. The rights of the two Governments with respect to Criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC MERCURY 90 shall be as follows:

- a. The New Zealand Service Authorities shall have the right to exercise within Vanuatu all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Vanuatu.
- b. The authorities of Vanuatu shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in Vanuatu and punishable by the law of Vanuatu and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of Vanuatu but not by the law of New Zealand.
- c. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
 - (1) The New Zealand authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
 - i) offences solely against the property and security of New Zealand;
 - ii) offences solely against the person or property of another serviceman taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90;

- iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.
- (2) In the case of any other offences the Vanuatu authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
- (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Vanuatu unless they are New Zealand servicemen.
- d. The New Zealand Service authorities and the Government of Vanuatu shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e. The Government of Vanuatu shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90.
- f. Where the Government of Vanuatu has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90 the Government of Vanuatu shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Vanuatu pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Government of Vanuatu.
- g. The New Zealand Service authorities and the Government of Vanuatu shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of

objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

- h. The New Zealand Service authorities and the Government of Vanuatu shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
 - i. Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand authorities or by the Government of Vanuatu, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) he shall not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of Vanuatu.
 - j. In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Vanuatu concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC MERCURY 90 has been sentenced under the law of the Vanuatu to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request shall be given sympathetic consideration by the Government of Vanuatu.
- 16 a. The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercise TROPIC MERCURY 90, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b. The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Vanuatu for meritorious claims by third parties

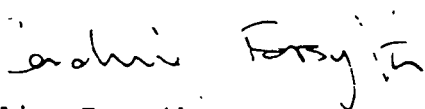
in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in Vanuatu for purposes of Exercise TROPIC MERCURY 90 and where the Government of Vanuatu, after investigation, certify the claims:

- (1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,
- (2) as being reasonable in nature, and
- (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and
- (4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

17. The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty to observe the laws and regulations of Vanuatu.

If the foregoing is acceptable to the Government of Vanuatu, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



Caroline Forsyth
High Commissioner

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE VANUATU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU SERVICE JUDICIAIRE

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VANUATU
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND JUDICIAL SERVICES

28 August 1990


Excellency

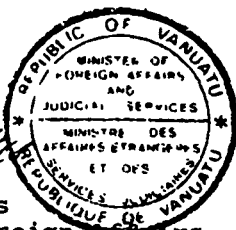
I have the honour to refer to your letter of 28 August 1990 proposing an Agreement between the Government of Vanuatu and the Government of New Zealand on arrangements for the visit by a contingent of the New Zealand Armed Forces to Vanuatu for Exercise TROPIC MERCURY 90, the text of which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm that the afore-mentioned arrangements for Exercise TROPIC MERCURY 90 are acceptable to the Government of Vanuatu, and that your Letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on this date.

Please accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Donald Kalpokas
Minister of Foreign Affairs
and Judicial Services



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET VANUATU RELATIF AUX ARRAN-
GEMENTS EN VUE DE L'OPÉRATION TROPIC MERCURY 90
DEVANT AVOIR LIEU DU 15 SEPTEMBRE AU 3 OCTOBRE 1990

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
PORT VILA

28 août 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires de Vanuatu en juin 1990, au sujet de la visite d'un contingent des forces armées néo-zélandaises à Vanuatu pour l'exercice TROPIC MERCURY 90, qui se déroulera du 15 septembre au 3 octobre 1990. Cet exercice a pour objet de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises l'expérience des techniques de communication dans un environnement tropical et de fournir une formation en matière de signalisation aux membres de la force mobile de Vanuatu, comme l'a demandé le Gouvernement du pays.

Je vous propose maintenant au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un Accord portant sur cet exercice comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent comprenant 90 militaires au plus au Vanuatu entre le 15 septembre et le 3 octobre 1990 pour participer à l'exercice TROPIC MERCURY 90. Le contingent qui comprendra un spécialiste des relations publiques se rendra au Vanuatu et en repartira en avion Hercules RNZAF.

2. Aux fins de l'Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingent néo-zélandais » s'entend du groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendra au Vanuatu pour participer à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres du contingent des forces terrestres néo-zélandaises qui se rendront au Vanuatu pour participer à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par les lois et règlements néo-zélandais à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais lors de leur participation à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90 sera autorisé à :

- a) Appliquer des techniques de communication HF à Santo;
- b) Assurer des communications intérieures à Santo;
- c) Faire des manœuvres d'envergure restreinte et des exercices de formation aux techniques de survie à Santo;
- d) Assurer une formation de base en matière de signalisation aux 15 membres de la Force mobile de Vanuatu à Santo;
- e) Utiliser l'ancien camp britannique de Luganville en tant que camp de base et de transit.

4. Le Gouvernement de Vanuatu mettra 25 membres de la Force mobile de Vanuatu à la disposition du contingent néo-zélandais pour lui prêter assistance et participer avec lui à l'exercice TROPIC MERCURY 90. Le contingent néo-zélandais participant à cet exercice fournira les rations alimentaires et les munitions à blanc pour les membres du personnel de la Force mobile du Vanuatu.

5. Le Gouvernement néo-zélandais facilitera les déplacements à destination ou en provenance de Vila au personnel de la Force mobile de Vanuatu participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

6. Le Gouvernement de Vanuatu ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport de Vanuatu dans le cas de l'exercice TROPIC MERCURY 90.

7. a) Le Gouvernement de Vanuatu facilitera l'admission sur le territoire des contingents néo-zélandais qui doivent prendre part à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

b) Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des documents suivants nécessaires pour pénétrer sur le territoire de Vanuatu afin de participer à l'exercice TROPIC MERCURY 90 :

1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant les nom et prénom, date de naissance, grade et numéro, arme et portant la photographie de l'intéressé;

2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c) Les membres d'un contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire de Vanuatu afin de prendre part à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

8. Les marchandises, les approvisionnements et le matériel requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tout droit et taxe par le Gouvernement de Vanuatu, à condition que les listes détaillées des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soient communiquées avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90 fournira également au Gouvernement de Vanuatu une liste des armes, classées par types et numéros de séries.

9. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura apporté au Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC MERCURY 90.

10. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur au Vanuatu.

11. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90, ainsi qu'aux fins d'exercice, le Gouvernement de Vanuatu autorisera le contingent néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par le Gouvernement de Vanuatu.

12. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles au Vanuatu.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant au Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC MERCURY 90 seront autorisés à avoir en leur possession des armes et à les porter, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Le transport ou l'emploi de munitions de combat pendant l'exercice TROPIC MERCURY 90 sera interdit. Des munitions à blanc et des pièces pyrotechniques seront utilisées pendant l'entraînement.

14. Le Gouvernement de Vanuatu exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90 de la taxe de départ.

15. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90 les droits suivants :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront sur le territoire de Vanuatu, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise ainsi qu'une juridiction exclusive sur les membres desdites forces armées pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle de Vanuatu.

b) Les autorités de Vanuatu exerceront leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises au Vanuatu et punissables au regard de la législation de Vanuatu, ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation de Vanuatu mais non par la législation néo-zélandaise.

c) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
 - ii) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un autre membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90;

- iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités de Vanuatu auront la priorité juridictionnelle.
- 3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.
- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité de Vanuatu ou qui y résident habituellement, à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de Vanuatu se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

e) Le Gouvernement de Vanuatu notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90.

f) Lorsque le Gouvernement de Vanuatu a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises au Vanuatu jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement de Vanuatu.

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de Vanuatu se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris, et lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le Gouvernement qui les remettra.

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de Vanuatu se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

i) Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement de Vanuatu et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement de Vanuatu.

j) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et Vanuatu concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC MERCURY 90 a été condamné, conformément à la législation de Vanuatu, à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement de Vanuatu.

16. a) Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre de l'exercice TROPIC MERCURY 90; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa b au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b) Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation de Vanuatu à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou du chef de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour au Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC MERCURY 90 et lorsque le Gouvernement de Vanuatu, après enquête, certifie que la demande :

1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission;

2) Est raisonnable;

3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

17. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements de Vanuatu.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Vanuatu, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,

CAROLINE FORSYTH

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU SERVICE JUDICIAIRE

28 août 1990

Madame le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 août 1990 proposant la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de Vanuatu et le Gouvernement néo-zélandais relatif aux dispositions à prendre pour la visite d'un contingent de forces armées néo-zélandaises au Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC MERCURY 90, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Par la présente lettre, je vous confirme que les dispositions susmentionnées pour l'exercice TROPIC MERCURY 90 rencontrent l'agrément du Gouvernement de Vanuatu et que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Madame le Haut Commissaire, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
et du Service judiciaire,
DONALD KALPOKAS

No. 31863

**NEW ZEALAND
and
VANUATU**

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force contingent to the Republic of Vanuatu for Exercise TROPIC DAWN 94. Port Vila, Vanuatu, 4 May 1994

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
VANUATU**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la visite en République de Vanuatu d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise pour l'Opération TROPIC DAWN 94. Port Vila (Vanuatu), 4 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND VANUATU ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO THE REPUBLIC OF VANUATU FOR EXERCISE TROPIC DAWN 94

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
PORT VILA

Port Vila
Vanuatu

4 May 1994

Our Reference:
35/2/3

Hon. Sethy John Regenvanu
Acting Prime Minister and
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vanuatu
PORT VILA

Dear Acting Prime Minister

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Republic of Vanuatu in November 1993 concerning the visit of a New Zealand Defence Force contingent to the Republic of Vanuatu for Exercise TROPIC DAWN 94, to be held between 5 - 30 May 1994.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that agreement be reached between our two Governments relating to this exercise, on the following terms:

1. The Government of New Zealand shall send a contingent of 53 Army personnel to the Republic of Vanuatu

¹ Came into force on 4 May 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

between 5 - 30 May 1994 to take part in Exercise TROPIC DAWN 94 for the purpose of conducting a medical exercise in a tropical environment. An advance group of three New Zealand servicemen will deploy by civilian airline to arrive in the Republic of Vanuatu no later than 5 May 1994. The main body of the New Zealand contingent, predominantly medical servicemen, will deploy to and from the Republic of Vanuatu by RNZAF Andover aircraft, arriving no later than 9 May 1994. The contingent will also include servicemen for mutual assistance training and the provision of civic aid. The purpose of these groups is to:

- a. Medical Group. Comprising of up to 40 medical personnel to be based on the Island of Santo. This group will form medical teams to deploy to villages in the vicinity of Big Bay and South Santo to conduct a vaccination and education programme.
- b. Civic Aid Group. Comprising 10 engineers to be based on the Islands of Ambae and Pentecost. This group will complete water supply and plumbing tasks.
- c. Mutual Assistance Training Group. Comprising up to three personnel to be based in Port Vila to conduct on-the-job training. This activity will be subject to advice from the Vanuatu Mobile Force (VMF) that facilities and personnel are prepared for the training being offered.

2. For the purposes of the Agreement and unless the context otherwise requires, the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand Servicemen who will be visiting the Republic of Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 94.

"New Zealand Servicemen" means an individual member of the New Zealand contingent.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command and jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC DAWN 94.

"The Vanuatu authorities" means the authorities from time to time designated by the Government of the Republic of Vanuatu for the purpose of exercising the powers in relation to which the terms are used.

"Port of Entry" means the Port, International Airport or National Airforce Base at which the contingent disembarks.

"Training" includes the conduct of combined training in either country.

3. The Government of the Republic of Vanuatu shall make available the following support to the Medical Group:

- a. vaccinations for the conduct of the vaccination programme;
- b. refrigeration facilities for the safekeeping of the vaccines;
- c. tentage area close to the Santo platoon to share ablution and cooking facilities;
- d. transport to move medical teams to village areas in the vicinity of Big Bay and South Santo;
- e. three VMF signals detachments (comprising 1 signaller and two riflemen as radio operators) to move with the medical teams to the village areas;
- f. frequencies for the use by VMF signalers; and
- g. liaison officers from the Ministry of Health to deploy with the medical teams.

4. The Government of the Republic of Vanuatu shall make available the following support to the Civil Aid Group:

- a. transport to move the engineering team on the island of Ambae;
- b. one vehicle on the island of Pentecost to be available at Lonorore Airstrip;
- c. six VMF engineers (three on Ambae, three on Pentecost) to deploy with the New Zealand personnel;
- d. one VMF signaller to deploy with the New Zealand personnel on Pentecost;
- e. radio frequencies for use by the VMF signaller;
- f. four liaison officers from the Department of Health to deploy with the New Zealand personnel to Ambae and Pentecost.

5. Subject to advice from the VMF, the Government of the Republic of Vanuatu shall make available the following support to the Mutual Assistance Training Group:

- a. transport assistance to and from the hotel accommodation (Kaiviti Hotel) and the VMF Barracks at Vila; and
- b. one liaison officer.

6. The Government of the Republic of Vanuatu shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in the Republic of Vanuatu in connection with Exercise TROPIC DAWN 94.

7. The Vanuatu authorities shall facilitate the entry of the New Zealand contingent into the Republic of Vanuatu by not requiring passports of its members. The following documents shall, however, be required for entry into the Republic of Vanuatu:

- a. a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;
- b. an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of the New Zealand contingent.

8. All freight and exercise stores and equipment required by the New Zealand contingent for the exercise shall be given entry free of all duties by the Vanuatu authorities provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Vanuatu authorities.

9. The New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Republic of Vanuatu for the purpose of Exercise TROPIC DAWN 94 free from export duties and related charges and restrictions.

10. The New Zealand contingent shall provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of the Republic of Vanuatu.

11. The Government of New Zealand shall supply rations and loan field equipment to Vanuatu personnel deploying in support of the New Zealand contingent.

12. For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in the exercise, the Vanuatu authorities shall permit the New Zealand contingent to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Government of the Republic of Vanuatu.

13. New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform in performing official duties in the Republic of Vanuatu.

14. New Zealand servicemen shall not deploy with weapons or pyrotechnics for Exercise TROPIC DAWN 94.

15. The Government of the Republic of Vanuatu shall grant New Zealand servicemen participating in Exercise TROPIC DAWN 94 exemption from departure tax.

16. The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC DAWN 94 shall be as follows:

- a. The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within the Republic of Vanuatu all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and the right to exercise exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Republic of Vanuatu.
- b. The authorities of Vanuatu shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in the Republic of Vanuatu and punishable by the law of the Republic of Vanuatu and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of the Republic of Vanuatu but not by the law of New Zealand.
- c. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
 - (1) The New Zealand authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
 - i) offences solely against the property and security of New Zealand;

- ii) offences solely against the person or property of another New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 94;
 - iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.
- (2) In the case of any other offences, the Vanuatu authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
 - (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Vanuatu unless they are New Zealand servicemen.
- d. The New Zealand Service authorities and the Government of the Republic of Vanuatu shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC DAWN 94 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
 - e. The Government of the Republic of Vanuatu shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 94.
 - f. Where the Government of the Republic of Vanuatu has arrested a New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 94, the Government of the Republic of Vanuatu shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Republic of Vanuatu pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Government of the Republic of Vanuatu.

- g. The New Zealand Service authorities and the Government of the Republic of Vanuatu shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.
- h. The New Zealand Service authorities and the Government of the Republic of Vanuatu shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i. Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand authorities or by the Government of the Republic of Vanuatu, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) he shall not be tried again for the same offence or substantially the same offence by either Government. This paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying or dealing with a New Zealand Serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of the Republic of Vanuatu.
- j. In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Vanuatu concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 94 has been sentenced under the law of the Republic of Vanuatu to a term of imprisonment and the serviceman makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that the serviceman's term of imprisonment be served in New Zealand, the Serviceman's request shall be given sympathetic consideration by the Government of the Republic of Vanuatu.
17. The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty

where such damage or loss has occurred in the course of Exercise TROPIC DAWN 94. Due regard will be had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable, to the criteria set out in paragraph 18 of this agreement for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

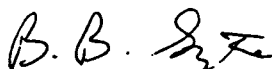
18. The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Republic of Vanuatu for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand Serviceman or Servicemen while in the Republic of Vanuatu for the purposes of Exercise TROPIC DAWN 94 and where the Government of the Republic of Vanuatu, after investigation, certify the claims:

- a. as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission;
- b. as being reasonable in nature; and
- c. where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and;
- d. where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

19. The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of the New Zealand contingent are aware of their duty to observe the laws and regulations of the Republic of Vanuatu.

20. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Vanuatu, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



Brian B. Smythe
High Commissioner

II

GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VANUATU

GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU

4 May 1994

His Excellency Mr Brian B. Smythe
High Commissioner
New Zealand High Commission
PORT VILA

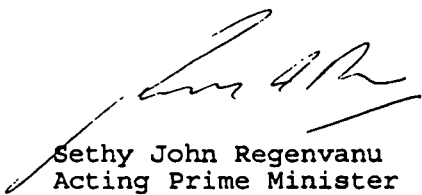
Excellency

I have the honour to refer to your letter of 2 May 1994 proposing an Agreement between the Government of the Republic of Vanuatu and the Government of New Zealand on arrangements for the visit by a contingent of the New Zealand Armed Forces to the Republic of Vanuatu for Exercise TROPIC DAWN 94, the text of which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm that the afore-mentioned arrangements for Exercise TROPIC DAWN 94 are acceptable to the Government of the Republic of Vanuatu, and that your Letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on this date.

Please accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Sethy John Regenvanu
Acting Prime Minister
and Acting Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET VANUATU RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA VISITE EN RÉPUBLIQUE DE VANUATU D'UN CONTINGENT DE LA FORCE DE DÉFENSE NÉO-ZÉLANDAISE POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 94

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
PORT VILA

4 May 1994

35/2/3

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires de Vanuatu en novembre 1993, au sujet de la visite d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise en République de Vanuatu pour l'exercice TROPIC DAWN 94, qui se déroulera du 5 au 30 mai 1994.

Je vous propose maintenant au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un Accord portant sur cet exercice comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent composé de 53 membres des forces armées en République de Vanuatu entre le 5 et le 30 mai 1994 pour participer à l'exercice TROPIC DAWN 94 qui a pour but de mener une enquête médicale en milieu tropical. Un premier groupe de trois militaires néo-zélandais voyagera avec une compagnie aérienne civile pour arriver au Vanuatu au plus tard le 5 mai 1994. Le gros du contingent néo-zélandais (essentiellement du personnel médical) se rendra au Vanuatu et en repartira par avion Andover RNZAF et sera sur place au plus tard le 9 mai 1994. Le contingent comprendra également des militaires chargés d'assurer une formation en matière d'assistance mutuelle et de fournir une aide en matière de civisme. L'objectif de ces groupes est le suivant :

a) Le groupe médical, constitué de 40 membres au maximum des Services médicaux, sera basé sur l'île de Santo. Ledit groupe formera des équipes médicales qui s'installeront dans les villages situés à proximité de Big Bay et de South Santo pour mener un programme de vaccination et d'éducation sanitaire.

b) Un groupe d'assistance en matière de civisme, composé de dix ingénieurs, sera stationné sur les îles Ambae et Pentecôte. Ledit groupe se chargera de travaux propres à assurer l'approvisionnement en eau et la mise en place de canalisations à cet effet.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

c) Un groupe chargé d'assurer une formation en matière d'assistance mutuelle, constitué de trois militaires, seront stationnés à Port Vila, qui dispenseront une formation sur le tas. Cette dernière activité dépendra de l'avis des Forces mobiles du Vanuatu, qui préciseront que les installations et le personnel sont disponibles pour la formation ainsi offerte.

2. Aux fins de l'Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingent néo-zélandais » s'entend du groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront au Vanuatu pour participer à l'exercice TROPIC DAWN 94.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres du contingent néo-zélandais.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par les lois et règlements néo-zélandais à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais lors de leur participation à l'exercice TROPIC DAWN 94.

« Les autorités de Vanuatu » s'entendent des autorités qui sont désignées de temps à autre par le Gouvernement de la République de Vanuatu pour exercer les pouvoirs qui correspondent aux termes employés.

Le « port d'entrée » s'entend du port, de l'Aéroport international ou de la base militaire nationale où le contingent débarque.

La « formation » s'entend du déroulement d'une formation combinée dans l'un ou l'autre pays.

3. Le Gouvernement de la République de Vanuatu mettra à la disposition du groupe médical les moyens suivants :

- a) Vaccinations pour réaliser le programme de vaccinations;
- b) Installations de réfrigération pour la conservation des vaccins;
- c) Une zone pour l'installation de tentes sur la base de Santo pour les services d'hygiène et d'intendance;
- d) Des moyens de transport pour le déplacement des équipes médicales vers les villages situés aux alentours de Big Bay et de South Santo;
- e) Trois détachements des FMV de communications (comprenant un militaire chargé des émissions et deux soldats en tant qu'opérateurs radios qui se déplaceront avec les équipes militaires vers les villages);
- f) Les fréquences à utiliser par les mouvements de la FMV chargée des émissions; et
- g) Des officiers de liaison du Ministère de la Santé qui accompagneront les équipes médicales.

4. Le Gouvernement de la République de Vanuatu mettra à la disposition du groupe d'aide civile les moyens suivants :

- a) Transports pour assurer les déplacements de l'équipe sur l'Ile Ambae;
- b) Un véhicule sur l'Ile de Pentecôte disponible à la piste d'atterrissage de Lonorore;

c) Six ingénieurs des FMV (3 à Ambae, 3 à Pentecôte) qui accompagneront le personnel néo-zélandais;

d) Un opérateur radio des FMV qui accompagnera le personnel néo-zélandais à Pentecôte;

e) Des fréquences radio qui seront utilisés par le spécialiste des FMV;

f) Quatre officiers de liaison du Département de la santé qui accompagneront le personnel néo-zélandais à Ambae et à Pentecôte.

5. En fonction de l'avis donné par les FMV, le Gouvernement de la République de Vanuatu mettra à la disposition du groupe de formation en matière d'assistance mutuelle les moyens suivants :

a) Moyens de transport pour les déplacements entre l'hôtel et les lieux de travail (Kaiviti Hotel) et les casernes FMV à Vila; et

b) Un officier de liaison.

6. Le Gouvernement de la République de Vanuatu ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport de Vanuatu dans le cas de l'exercice TROPIC DAWN 94.

7. Les autorités de Vanuatu faciliteront l'entrée du contingent néo-zélandais sur le territoire de la République de Vanuatu en n'exigeant pas que ces membres soient munis d'un passeport. Les documents suivants seront toutefois nécessaires pour l'entrée en République de Vanuatu :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant les nom et prénom, date de naissance, grade et numéro, armes et portant la photographie de l'intéressé;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif, délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe fait partie d'un contingent néo-zélandais.

8. Les marchandises, les approvisionnements et le matériel requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement de Vanuatu, à condition que les listes détaillées des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soient communiquées avant l'exercice.

9. Le contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura apporté en République de Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 94.

10. Le contingent néo-zélandais fournira ses rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur au Vanuatu.

11. Le Gouvernement de Nouvelle-Zélande fournira les rations alimentaires et prêtera des équipements mobiles au personnel de Vanuatu chargé d'appuyer le contingent néo-zélandais.

12. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant à l'exercice, les autorités de Vanuatu autoriseront le contingent néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et VHF, utilisant les fréquences approuvées par le Gouvernement de la République de Vanuatu.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant en République de Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 94 seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles.

14. Les militaires néo-zélandais n'utiliseront pas d'armes ou de pièces pyrotechniques pour l'exercice TROPIC DAWN 94.

15. Le Gouvernement de la République de Vanuatu exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94 de la taxe de départ.

16. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 94 les droits suivants :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront sur le territoire de la République de Vanuatu, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise ainsi qu'une juridiction exclusive sur les membres desdites forces armées pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle de la République de Vanuatu.

b) Les autorités de Vanuatu exerceront leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises en République de Vanuatu et punissables au regard de la législation de la République de Vanuatu, ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation de la République de Vanuatu mais non par la législation néo-zélandaise.

c) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
 - ii) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un autre membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94;
 - iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités de Vanuatu auront la priorité juridictionnelle.
- 3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement. Le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.
- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité de la République de Vanuatu ou qui y résident

habituellement, à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de la République de Vanuatu se prêteront mutuellement assistance pour arrêter, le cas échéant, des membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94 pour permettre l'application de la juridiction prévue dans les paragraphes ci-dessus et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

e) Le Gouvernement de la République de Vanuatu notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94.

f) Lorsque le Gouvernement de la République de Vanuatu a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94, il le remettra sur demande à la garde des autorités militaires néo-zélandaises à Vanuatu jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement de la République de Vanuatu.

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de la République de Vanuatu se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris, et lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le Gouvernement qui les remettra.

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de la République de Vanuatu se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

i) Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités néo-zélandaises ou par le Gouvernement de la République de Vanuatu et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement de la République de Vanuatu.

j) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et Vanuatu concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 94 a été condamné, conformément à la législation de la République de Vanuatu, à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement de la République de Vanuatu.

17. Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'un des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou de dommages à des

biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre de l'exercice TROPIC DAWN 94; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés au paragraphe 18 du présent Accord au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

18. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation de la République de Vanuatu à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou du chef de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour à Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 94 et lorsque le Gouvernement de la République de Vanuatu, après enquête, certifie que la demande :

a) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission;

b) Est raisonnable;

c) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

d) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

19. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements de la République de Vanuatu.

20. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Vanuatu, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
BRIAN B. SMYTHE

Son Excellence Sethy John Regenvanu
Premier Ministre par intérim et
Ministre par intérim des Affaires étrangères
République de Vanuatu
Port Vila

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE VANUATU

4 mai 1994

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 2 mai 1994 proposant la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République de Vanuatu et le Gouvernement néo-zélandais relatif aux dispositions à prendre pour la visite d'un contingent de forces armées néo-zélandaises à Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 94, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Par la présente lettre, je vous confirme que les dispositions susmentionnées pour l'exercice TROPIC DAWN 94 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Vanuatu et que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Premier Ministre par intérim
et Ministre par intérim
des Affaires étrangères,

SETHY JOHN REGENVANU

Son Excellence Brian B. Smythe
Haut Commissaire
New Zealand High Commission
Port Vila

No. 31864

**NEW ZEALAND
and
NETHERLANDS**

Agreement on social security. Signed at Wellington on 8 October 1990

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PAYS-BAS**

Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Wellington le 8 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of New Zealand

and

The Government of the Kingdom of The Netherlands,

WISHING to maintain and strengthen the warm and friendly relations existing between the two countries and allow the payment of pensions from The Netherlands in New Zealand and the payment of New Zealand benefits in The Netherlands in respect of citizens taking up permanent residence in the other country,

HAVE agreed upon the following:

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:
 - a) "benefit" means a New Zealand benefit or pension payable in terms of the Social Security Act 1964 or

¹ Came into force on 1 February 1992, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (of 8 October and 6 November 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required statutory and constitutional procedures, in accordance with article 28 (1).

the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990; and for The Netherlands means: any benefit or pension provided for in the laws of The Netherlands including any increase of, or additional amount payable with a benefit or pension;

- b) "competent authority" means in relation to New Zealand, the Director-General of Social Welfare or an authorised representative of the Director-General; and in relation to The Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;
- c) "institution" in relation to a contracting party means, an institution which is responsible for the application of this agreement in respect of a contracting party;
- d) "social security laws" means in relation to a contracting party the laws specified in Article 2 in relation to that contracting party;
- e) "New Zealand" means New Zealand only and not the Cook Islands, Niue and Tokelau;

"The Netherlands" means, the Kingdom of The Netherlands in Europe;
- f) "national" means in relation to New Zealand, a New Zealand citizen or New Zealand national and in relation to The Netherlands, a person of Netherlands nationality.

2. In the application by a contracting party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either contracting party.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. The legislation within the scope of this agreement is:
 - a) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:
 - i) guaranteed retirement income;
 - ii) invalids benefits;
 - iii) widows benefits;
 - iv) domestic purposes benefits paid to widowers; and
 - v) veterans pension
 - b) in relation to The Netherlands laws governing:
 - i) general old age insurance;
 - ii) invalidity insurance; and
 - iii) general survivors insurance
- and for the application of Article 5 also its laws on:
- iv) sickness insurance;
 - v) unemployment insurance; and
 - vi) childrens allowances
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purposes of giving effect

to any bilateral Agreement on social security entered into by either contracting party.

3. The competent authorities of the contracting parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the laws within the scope of this Agreement promptly after the such mentioned laws are enacted.

4. In relation to The Netherlands, this Agreement shall not apply to any social and medical assistance schemes.

ARTICLE 3

Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both of the contracting parties as well as, in the case of The Netherlands to people deriving their rights from such persons.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

1. In any case in which entitlement to a benefit under the social security laws of New Zealand and of The Netherlands depends, in whole or in part, on nationality of a contracting party, a person who is a national of the other contracting party shall, for the purposes for a claim for that benefit, be deemed to be a national of the first mentioned contracting party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the contracting parties in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each contracting party.

ARTICLE 5

Secondment

1. Where a person, who is subject to the legislation of The Netherlands, in the service of an employer having its place of business in the territory of The Netherlands is sent from that territory by that employer to work in the territory of New Zealand for a period not expected to exceed 5 years, the person may remain subject to the legislation of The Netherlands as if he were employed in the territory of The Netherlands.

2. If the duration of the work is expected to exceed beyond the afore-mentioned duration, a person, who is subject to the legislation of The Netherlands in the service of an employer having his place of business in the territory of The Netherlands, is sent from that territory by that employer to work in the territory of New Zealand, the person may, if justified by special reasons, remain subject to the legislation of The Netherlands as if he were employed in the territory of The Netherlands.

3. If the actual duration of work of the person described in paragraph 1 exceeds the expected period of work owing to unforeseeable circumstances that person may remain subject to the legislation of The Netherlands as if he were employed in the territory of The Netherlands.

4. For the purposes of the Netherlands legislation, a person who was subject to the Netherlands legislation in accordance with the provisions of this article shall be considered to be resident in the territory of The Netherlands.

5. According to the provisions of this article the Netherlands legislation shall be applicable if the employer or the employee has applied for a certificate of secondment within three months after the first day of secondment or as expressed in paragraph 3 before the end of the expected period of secondment and this certificate has been issued to the person concerned.

PART II

A. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

ARTICLE 6

Totalisation of Periods of Residence and Periods of Insurance

Where a person having reached the age of 65 and residing in New Zealand cannot claim the periods of residence in New Zealand under New Zealand social security laws in order to be entitled to New Zealand guaranteed retirement income, the New Zealand institution will take into account the periods of residence and/or insurance in The Netherlands as if they were periods of residence in New Zealand.

ARTICLE 7

New Zealand Guaranteed Retirement Income and Veterans Pension Outside New Zealand

1. Subject to paragraphs 3 and 4 a person receiving or qualified to receive New Zealand guaranteed retirement income or veterans pension shall be entitled to receive the payment of that benefit while residing in The Netherlands.

2. Subject to paragraphs 3 and 4 a person over pension age under the Netherlands social security laws who is residing in The Netherlands and who has had previous residence in New Zealand after the age of 20, shall be entitled to receive payment of New Zealand guaranteed retirement income.

3. The amount of the benefit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole years residence in New Zealand}}{30 \text{ years}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

- i) all periods of residence in New Zealand shall be aggregated;
- ii) no payment shall be made where accumulated residence in New Zealand is less than 10 years;
- iii) for periods of residence in New Zealand between 10 and 15 years, payment shall be made at a rate of 50% of guaranteed retirement income or veterans pension;
- iv) for periods of residence in New Zealand in excess of 30 years, payment shall be made at a rate of 100% of guaranteed retirement income or veterans pension.

4. The amount of the benefit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be payable without regard to the Netherlands old age benefit.

ARTICLE 8**Widows Benefit and Domestic Purposes Benefit for Widowers
Outside New Zealand**

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand widows benefit, or domestic purposes benefit, in the case of a widower, shall be entitled to receive payment of that benefit while residing in The Netherlands.
2. The rate of any widows benefit payable in accordance with paragraph 1 of this Article shall be the appropriate amount specified in the Third Schedule to the Social Security Act 1964.
3. The rate of any domestic purposes benefit payable in accordance with paragraph 1 of this Article shall be the appropriate rate specified in Clause 1 of the Sixteenth Schedule to the Social Security Act 1964.

ARTICLE 9**Invalids Benefit Outside New Zealand**

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand invalids benefit shall be entitled to receive that benefit while residing in The Netherlands.
2. The rate of invalids benefit payable in accordance with paragraph 1 of this Article shall be the appropriate rate specified in the Sixth Schedule to the Social Security Act 1964. In the case of a married person with or without dependent children, the appropriate rate shall be specified in Clause 1 (g) of that Schedule.

ARTICLE 10**Determination of Entitlement to New Zealand Benefits**

1. In determining entitlement to a New Zealand widows, invalids benefit or domestic purposes benefit for widowers, in respect of a person ordinarily resident in New Zealand, any period of residence and/or insurance in The Netherlands shall be regarded as a period of residence in New Zealand for the purposes of determining the residential qualifications specified in New Zealand laws.

2. In determining entitlement to a New Zealand widows benefit or domestic purposes benefit for widowers in respect of a person ordinarily resident in New Zealand any dependent child of that person born in The Netherlands shall be deemed to have been born in New Zealand. For the purposes of this paragraph the term "dependent child" means a child in respect of whom New Zealand family benefit is payable to the applicant.

ARTICLE 11**Treatment of Netherlands Voluntary Insurance**

1. Netherlands benefits based on periods of voluntary insurance under the Netherlands Old Age Pensions Act will not be considered as benefits which are directly deductible under the social security laws of New Zealand, from New Zealand benefits.

2. Netherlands benefits based on voluntary insurance under the Netherlands General Survivors Insurance Act will not be considered as benefits that are directly deductible under the social security laws of New Zealand, from New Zealand benefits.

ARTICLE 12**Payment Overseas of New Zealand Totalised Benefits**

Where a benefit including guaranteed retirement income has been granted using the provisions of Articles 6 and 10 (1) no part of that benefit shall be paid outside New Zealand, except as is provided for by the social security laws of New Zealand as they affect temporary absence overseas.

ARTICLE 13**Payment of Supplementary Benefits**

Where a benefit according to this Agreement is being paid by the competent institution of New Zealand while the beneficiary is residing in New Zealand, there shall also be payable by that institution any supplement or additional amount that is provided for under the social security laws of New Zealand.

ARTICLE 14**Residence or Presence in a Third Country**

A person who is receiving a New Zealand benefit in The Netherlands by virtue of this Agreement shall continue to receive such New Zealand benefit if he or she transfers his or her residence to a third state, provided that New Zealand has a Social Security Reciprocal Agreement with that third state.

B. PROVISIONS RELATING TO THE NETHERLANDS BENEFITS**ARTICLE 15****Old Age Benefits**

1. The Netherlands institution shall determine the old age benefit directly and exclusively on the basis of periods of insurance completed under the Netherlands General Old Age Pensions Act.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, periods before January 1, 1957 during which a national of a contracting party resided in the territory of The Netherlands after reaching the age of fifteen years or during which, while residing in another country the person was remuneratively employed in the territory of The Netherlands, shall also be considered as periods of insurance if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as periods of insurance.
3. The period referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age benefit only if the person concerned has been insured under the Netherlands General Old Age Pensions Act and has resided for at least six years in the territory of one or both contracting parties after reaching the age of fifty-nine years and only while the person is residing in the territory of either contracting party. However, the periods before January 1, 1957 shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age benefit under the legislation of a country other than The Netherlands.
4. Where the sum of the amount of the Netherlands old age benefit according to this Agreement or according to the Netherlands General Old Age Pensions Act and the amount of the New Zealand guaranteed retirement income or veterans pension

under this Agreement or New Zealand legislation for a person who resides in The Netherlands, exceeds the maximum amount according to the Netherlands Old Age Pensions Act, the Netherlands institution shall adjust its benefit by an amount equal to the excess amount.

5. The reduction referred to in paragraph 4 shall not affect the amount that is based on periods of insurance after January 1, 1957 according to the Netherlands General Old Age Pensions Act.

ARTICLE 16

Survivors Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the survivors benefit directly and exclusively on the basis of the Netherlands General Survivors Insurance Act.

2. A person receiving or qualified to receive a Netherlands survivors benefit shall be entitled to receive the payment of that benefit while residing in the territory of New Zealand.

ARTICLE 17

Invalidity Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the invalidity benefit directly and exclusively on the basis of the Netherlands Disablement Insurance Act.

2. A person receiving or qualified to receive a Netherlands invalidity benefit shall be entitled to receive the payment of that benefit while residing in the territory of New Zealand.

PART III**MISCELLANEOUS PROVISIONS****ARTICLE 18****Lodgement of Claims**

1. An application duly lodged for a benefit under the legislation of one of the contracting parties shall be regarded as an application duly lodged under the legislation of the other contracting party.

2. The date of receipt of any application or other document submitted to one competent authority or institution shall be regarded as the date of receipt of such application or other document by the other competent authority or institution. The application or document shall be transmitted without delay to the institution of the other contracting party.

ARTICLE 19**Determination and Commencement of Claims**

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the contracting party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. Any period of insurance, residence or remunerative employment completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

ARTICLE 20**Appeals**

1. Any person affected by a decision of the competent authority or institution of a contracting party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that contracting party, as provided for under the domestic laws of the contracting party.

2. Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by the social security laws of one of the contracting parties may be lodged in the territory of the other contracting party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the contracting parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of any other contracting party which govern the appeal concerned.

ARTICLE 21**Recovery of Overpayments**

1. Where:

- a) an amount paid by one of the parties to a person in respect of a benefit exceeded the amount if any, that

was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and

- b) a benefit of analogous type is payable by the other contracting party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

the institution of that other contracting party shall, if requested by the other institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in sub-paragraph (a) from the amount due in respect of the last mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the institution of the contracting party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the institution of the contracting party by whom the benefit is payable, in accordance with the social security laws or practice of that contracting party.

4. Amounts deducted by the institution of one of the contracting parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 3, shall be remitted to the other institution as agreed between the institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 23.

ARTICLE 22

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the contracting parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws.

2. The institutions shall:

- a) furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement or any other entitlement under the respective social security laws as if the matter involved the application of their own laws;
- b) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the two contracting parties with third states, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 23.

3. The assistance referred to in paragraph 2 shall be provided free of charge.

4. Any information transmitted in accordance with this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of the receiving party.

5. In no case shall the provisions of paragraphs 2 and 4 be construed so as to impose on the institution of a contracting party the obligation to:

- a) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other contracting party; or
- b) supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of that or the other contracting party.

ARTICLE 23

Administrative Arrangements

1. The competent authorities of the contracting parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. Liaison bodies shall be designated to facilitate the implementation of this Agreement.

ARTICLE 24

Language of Communication

The competent authorities and institutions may correspond directly with the other and with any person wherever that person may reside whenever it is necessary for the application of this Agreement. The correspondence may be in the New Zealand or the Netherlands language.

ARTICLE 25**Currency**

1. Payments under this Agreement may be validly made in the currency of the contracting party making the payment.
2. Money transfers effected under this Agreement shall be made in accordance with any relevant agreements in force between contracting parties at the time of transfer.
3. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either contracting party, the Governments of both contracting parties shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either contracting party or institution under this Agreement.

ARTICLE 26**Settlement of Disputes**

1. The competent authorities of the contracting parties shall settle, to the extent possible, any disputes which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The contracting parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been settled by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. If the dispute has not been settled within six months following the first consultation prescribed in paragraph 2 of

this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the contracting parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the contracting parties.

ARTICLE 27

Review of the Agreement

The contracting parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 1 year commencing on the date on which this Agreement enters into force, appoint a committee of experts to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

ARTICLE 28

Entry into Force and Termination

1. Both contracting parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either contracting party receives from the other written notice

through the diplomatic channel of the intention of either party to terminate the Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:

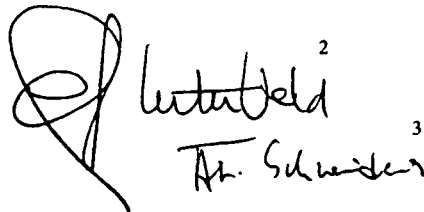
- a) at the date of termination, are in receipt of benefits or pensions; or
- b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive benefits or pensions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies in the English language at Wellington, New Zealand this *eighth* day of October 1990.



For the Government
of the New Zealand


The. Schneider

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands

¹ Michael Cullen.
² W. R. Verhoeven.
³ Illegible.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de préserver et de resserrer les relations cordiales et amicales qui unissent leurs deux pays et de permettre le paiement des pensions néerlandaises en Nouvelle-Zélande et le paiement des prestations néo-zélandaises aux Pays-Bas pour les citoyens établissant leur résidence permanente dans l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET PORTÉE

Article premier. DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « prestation » s'entend d'une prestation ou pension néo-zélandaise à verser aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1964 ou de la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires); et de toute prestation ou pension néerlandaise prévue dans la législation des Pays-Bas, y compris toute majoration ou prestation supplémentaire à verser complétant cette prestation ou pension;

b) L'expression « autorité compétente » désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général; pour ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;

c) L'expression « organisme compétent » s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie contractante, d'un organisme chargé de l'application du présent Accord auprès d'une Partie contractante;

d) L'expression « législation en matière de sécurité sociale » s'entend pour une Partie contractante des lois stipulées à l'article 2 pour ladite Partie contractante;

e) Le terme « Nouvelle-Zélande » recouvre uniquement la Nouvelle-Zélande et non les îles Cook, Nioué et Tokélaou;

f) Le terme « Pays-Bas » désigne le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe; le terme « ressortissant » désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, un citoyen ou un ressortissant néo-zélandais et, pour ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 8 octobre et 6 novembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie contractante, s'agissant d'une personne, tous les termes ou expressions non définis dans le présent article auront, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que leur attribue la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. LÉGISLATION VISÉE

1. La législation visée par le présent Accord comprend :

a) Pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : la loi de 1964 sur la sécurité sociale et la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires), dans leur teneur et avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi que toute disposition législative qui modifierait, compléterait ou remplacerait par la suite l'une ou l'autre loi, dans la mesure où ces lois et dispositions législatives prévoient les prestations suivantes et traitent de toutes les questions y relatives :

- i) Revenu garanti de retraite;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Prestations de foyer versées aux veufs;
- v) Pension des anciens combattants;

b) Pour ce qui concerne les Pays-Bas, les lois néerlandaises régissant :

- i) L'assurance générale vieillesse;
- ii) L'assurance-invalidité; et
- iii) L'assurance générale survivants;

ainsi que, aux fins d'application de l'article 5, les lois néerlandaises concernant :

- iv) L'assurance-maladie;
- v) L'assurance-chômage; et
- vi) Les allocations pour enfants.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation visée par le présent Accord ne comprendra aucune loi adoptée avant ou après la date de signature du présent Accord aux fins de donner effet à un autre accord bilatéral en matière de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifieront mutuellement toute législation modifiant, complétant ou remplaçant les lois visées par le présent Accord dans les meilleurs délais une fois cette législation adoptée.

4. Pour ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera à aucun régime d'assistance sociale et médicale.

Article 3. PERSONNES VISÉES

Sauf stipulation contraire, le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui sont ou ont été couvertes par la législation en matière de sécurité sociale de

l'une ou des deux Parties contractantes, ainsi que, dans le cas des Pays-Bas, à celles qui tiennent leurs droits de ces personnes.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Dans tous les cas où un droit à prestation au titre des législations néo-zélandaise et néerlandaise en matière de sécurité sociale dépend en tout ou partie de la nationalité de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante sera, aux fins d'une demande en vue de bénéficier de ladite prestation, assimilé à un ressortissant de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

2. Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations résultant pour celles-ci du présent Accord.

Article 5. DÉTACHEMENTS

1. Si une personne assujettie à la législation des Pays-Bas et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège sur le territoire des Pays-Bas est envoyée par cet employeur travailler sur le territoire de la Nouvelle-Zélande pour une durée prévue de cinq ans au maximum, elle pourra demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

2. Si la durée du travail à l'étranger est prévue pour une durée supérieure à celle précitée, une personne assujettie à la législation des Pays-Bas et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège sur le territoire des Pays-Bas est envoyée par cet employeur travailler sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, pourra, si cela se justifie par des motifs spéciaux, demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

3. Si la durée effective du travail d'une personne visée au paragraphe 1 dépasse la période prévue en raison de circonstances imprévisibles, cette personne pourra demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

4. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui était assujettie à cette législation conformément aux dispositions du présent article sera réputée résider sur le territoire des Pays-Bas.

5. La législation des Pays-Bas sera applicable conformément aux dispositions du présent article si l'employeur ou l'employé a demandé un certificat de détachement dans les trois mois suivant le premier jour du détachement ou bien, comme prévu au paragraphe 3, à la fin de la période prévue de détachement et si cette attestation a été délivrée à la personne concernée.

TITRE II

A. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Article 6. TOTALISATION DES PÉRIODES DE RÉSIDENCE ET DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Lorsqu'une personne ayant atteint l'âge de 65 ans et résidant en Nouvelle-Zélande ne peut pas faire valoir les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande au

sens de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale pour être admise à bénéficier de la retraite garantie de la Nouvelle-Zélande, l'organisme néo-zélandais tiendra compte des périodes de résidence et/ou d'assurance aux Pays-Bas comme s'il s'agissait de périodes de résidence en Nouvelle-Zélande.

*Article 7. RETRAITE GARANTIE ET PENSION DE VÉTÉRAN
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE*

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, une personne bénéficiant ou admise à bénéficier de la retraite garantie ou d'une pension de vétéran de la Nouvelle-Zélande aura le droit de percevoir cette prestation pendant qu'elle réside aux Pays-Bas.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, une personne ayant dépassé l'âge d'admission à la pension au titre de la législation des Pays-Bas en matière de sécurité sociale, qui réside aux Pays-Bas et a résidé auparavant en Nouvelle-Zélande depuis l'âge de 20 ans, aura droit au versement des prestations de retraite garantie de la Nouvelle-Zélande.

3. Le montant de la prestation visée aux paragraphes 1 et 2 sera calculé selon la formule ci-après :

$$\frac{\text{Nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande}}{30 \text{ ans}} \times \text{taux maximum de prestation}$$

sous réserve des dispositions ci-après :

- i) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande seront additionnées;
- ii) Aucun versement ne sera accordé lorsque la durée cumulée de résidence en Nouvelle-Zélande est inférieure à 10 ans;
- iii) Pour les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande d'une durée comprise entre 10 et 15 ans, les versements seront effectués au taux de 50 % de la retraite garantie ou de vétéran;
- iv) Pour les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande dépassant 30 ans, les versements seront effectués au taux de 100 % de la retraite garantie ou de la pension de vétéran.

4. Le montant de la prestation visée aux paragraphes 1 et 2 sera payable sans tenir compte de la prestation de vieillesse néerlandaise.

*Article 8. PRESTATION DE VEUVE ET PRESTATION DE FOYER VERSÉE AUX VEUFs
EN DEHORS DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE*

1. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier d'une prestation de veuve ou (dans le cas d'un veuf) d'une prestation de foyer de la Nouvelle-Zélande aura droit au versement de cette prestation pendant qu'elle résidera aux Pays-Bas.

2. Le taux d'une prestation de veuve payable en vertu du paragraphe 1 du présent article sera le montant approprié stipulé dans la troisième liste de la loi de 1964 sur la sécurité sociale.

3. Le taux d'une prestation de foyer payable en vertu du paragraphe 1 du présent article sera le taux approprié stipulé dans la première clause de la seizième liste de la loi de 1964 sur la sécurité sociale.

Article 9. PRESTATION D'INVALIDITÉ EN DEHORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier d'une prestation d'invalidité de la Nouvelle-Zélande aura droit à cette prestation pendant qu'elle résidera aux Pays-Bas.

2. Le taux de la pension d'invalidité payable en vertu du paragraphe 1 du présent article sera le taux approprié spécifié dans la sixième liste de la loi de 1964 sur la sécurité sociale. Dans le cas d'une personne mariée avec ou sans enfants à charge, le taux approprié sera le taux spécifié au point g de la première clause de ladite liste.

Article 10. DÉTERMINATION DU DROIT AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

1. Pour déterminer le droit aux prestations d'invalidité, de veuve ou de foyer versée aux veufs de la Nouvelle-Zélande, s'agissant d'une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande, toute période de résidence et/ou d'assurance accomplie aux Pays-Bas sera considérée comme une période de résidence en Nouvelle-Zélande aux fins de déterminer si les conditions de résidence stipulées dans la législation néo-zélandaise sont remplies.

2. Pour déterminer le droit aux prestations de veuve ou de foyer versée aux veufs de la Nouvelle-Zélande, s'agissant d'une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande, tout enfant né aux Pays-Bas à charge de cette personne sera réputé être né en Nouvelle-Zélande. Aux fins du présent paragraphe, le terme « enfant à charge » s'entend d'un enfant pour lequel les prestations familiales de la Nouvelle-Zélande sont payables au demandeur.

Article 11. TRAITEMENT DE L'ASSURANCE VOLONTAIRE DES PAYS-BAS

1. Les prestations néerlandaises fondées sur des périodes d'assurance volontaire en vertu de la loi néerlandaise sur les pensions vieillesse ne seront pas considérées, au regard de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale, comme directement déductibles de prestations néo-zélandaises.

2. Les prestations néerlandaises fondées sur l'assurance volontaire au titre de la loi néerlandaise sur l'assurance générale survivants ne seront pas considérées, au regard de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale, comme directement déductibles des prestations néo-zélandaises.

Article 12. PAIEMENT À L'ÉTRANGER DES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES TOTALISÉES

Lorsqu'une prestation, y compris la retraite garantie, a été accordée conformément aux dispositions des articles 6 et 10 1), une partie de cette prestation ne sera versée hors de Nouvelle-Zélande, sous réserve des dispositions prévues par la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale pour ce qui concerne le séjour temporaire à l'étranger.

Article 13. PAIEMENT DES PRESTATIONS COMPLÉMENTAIRES

Lorsqu'une prestation aux termes du présent Accord est versée par l'organisme néo-zélandais compétent pendant que le bénéficiaire réside en Nouvelle-Zélande,

tout complément ou majoration prévus par la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale seront également payables par ladite institution.

Article 14. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE DANS UN PAYS TIERS

Une personne percevant une prestation néo-zélandaise aux Pays-Bas en vertu du présent Accord, continuera à percevoir ladite prestation si elle transfère sa résidence dans un Etat tiers, sous réserve que la Nouvelle-Zélande ait conclu un Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale avec l'Etat tiers en question.

B. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS NÉERLANDAISES

Article 15. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies conformément à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, les périodes écoulées avant le 1^{er} janvier 1957 et durant lesquelles un ressortissant de l'une des Parties contractantes aura résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de 15 ans, ou durant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, l'intéressé aura occupé un emploi rémunéré sur le territoire des Pays-Bas, seront également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de la législation néerlandaise qui permettent de considérer comme périodes d'assurance lesdites périodes en ce qui concerne l'intéressé.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 ne seront prises en considération dans le calcul de la prestation de vieillesse que si l'intéressé a été assuré dans le cadre de la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse et a résidé pendant au moins six années sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux après avoir atteint 59 ans et seulement tant que l'intéressé résidera sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Toutefois, les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 ne seront pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes considérées pour le calcul d'une prestation de vieillesse conformément à la législation d'un autre pays que les Pays-Bas.

4. Lorsque la somme du montant de la prestation de vieillesse néerlandaise accordée conformément au présent Accord ou à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse et du montant de la retraite garantie ou de la pension de vétéran de la Nouvelle-Zélande versée au titre du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise, en faveur d'une personne résidant aux Pays-Bas, dépasse le montant maximum prévu par la loi des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse, l'organisme néerlandais ajustera la prestation versée d'un montant équivalent au montant en excès.

5. La réduction visée au paragraphe 4 ne concernera pas le montant de prestations fondé sur les périodes d'assurance accomplies après le 1^{er} janvier 1957 conformément à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse.

Article 16. PRESTATIONS DE SURVIVANT

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation de survivant directement et exclusivement en fonction de la loi générale des Pays-Bas sur l'assurance survivants.

2. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier de la prestation de survivant néerlandaise pourra percevoir les versements au titre de ladite prestation pendant qu'elle résidera sur le territoire néo-zélandais.

Article 17. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation d'invalidité directement et exclusivement en fonction de la loi générale des Pays-Bas sur l'assurance survivants.

2. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier de la prestation d'invalidité néerlandaise pourra percevoir les versements au titre de ladite prestation pendant qu'elle résidera sur le territoire néo-zélandais.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Une demande en bonne et due forme en vue de bénéficier d'une prestation au titre de la législation de l'une des Parties contractantes sera considérée comme une demande en bonne et due forme au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. La date de réception de toute demande ou autre document présentés à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes sera considérée comme la date de réception d'une demande ou autre document par l'autorité ou l'organisme compétent de l'autre Partie contractante. La demande ou le document en question seront transmis sans retard à l'organisme de l'autre Partie contractante.

Article 19. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES ET DÉBUT DES VERSEMENTS

1. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera déterminé conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante, mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute période d'assurance, de résidence ou d'emploi rémunéré accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en compte aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord.

Article 20. RECOURS

1. Toute personne concernée par une décision de l'autorité ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante concernant une question découlant de l'application du présent Accord, aura les mêmes droits en matière de révision ou de recours devant les organes administratifs ou judiciaires de ladite Partie contractante que ceux qui sont prévus par la législation nationale de la Partie contractante.

2. Les documents relatifs aux demandes de révision ou aux recours qui peuvent être introduits auprès des organes administratifs ou judiciaires institués par la législation en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes peuvent être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et tout document déposé ainsi dans les formes sera considéré comme déposé dans les formes aux fins de ladite législation.

3. La date à laquelle un document est déposé dans les formes sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 déterminera si ledit document est présenté dans les délais spécifiés par la législation ou la pratique administrative de l'autre Partie contractante régissant le recours en question.

Article 21. RECOUVREMENT DES PRESTATIONS EN EXCÉDENT

1. Si :

a) Un montant versé par l'une des parties à une personne au titre d'une prestation dépasse le montant normal à payer éventuellement prévu, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, pour ladite prestation; et si

b) Une prestation analogue est payable à cette personne par l'autre Partie contractante, que ce soit en vertu du présent accord ou à tout autre titre,

l'organisme de l'autre Partie contractante, sur demande en ce sens de l'autre organisme, et conformément au présent article, déduira le montant équivalent au paiement excédentaire visé à l'alinéa a du montant dû au titre de ladite prestation.

2. Le montant du paiement excédentaire visé au paragraphe 1 sera le montant déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui aura effectué ledit paiement.

3. Le montant des déductions faites conformément au paragraphe 1 sur les sommes dues au titre d'une prestation, y compris toutes les questions liées ou accessoires, sera déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui est redevable de la prestation, conformément à la législation ou à la pratique en matière de sécurité sociale de ladite Partie contractante.

4. Les montants déduits par l'organisme de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 et tout montant perçu par cet organisme par suite des dispositions visées au paragraphe 3 seront remis à l'autre organisme selon les modalités convenues entre les organismes ou dans les mesures administratives prises en vertu de l'article 23.

Article 22. ECHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes devront se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de l'application du présent Accord ou des législations respectives des Parties contractantes en matière de sécurité sociale, pour toutes les questions découlant du présent Accord ou desdites législations.

2. Les organismes compétents devront :

a) Se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation ou pension en vertu du présent Accord ou de tout autre droit en vertu de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;

b) A la demande de l'un ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des Accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 23.

3. L'assistance visée au paragraphe 2 sera fournie gratuitement.

4. Toute information qui sera communiquée conformément au présent Accord à un organisme sera protégée de la même manière que les informations obtenues dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante qui reçoit l'information.

5. En aucun cas les dispositions des paragraphes 2 et 4 ne seront interprétées comme imposant à l'organisme de l'une ou l'autre Partie contractante l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie contractante; ou

b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans la pratique normale de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 23. PROTOCOLE ADMINISTRATIF

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront, moyennant un protocole administratif, les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Des organismes de liaison seront désignés en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article 24. LANGUE DES COMMUNICATIONS

Les autorités et organismes compétents peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne quel que soit son lieu de résidence, chaque fois que cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord. La correspondance peut être rédigée dans la langue officielle de la Nouvelle-Zélande ou dans celle des Pays-Bas.

Article 25. DEVISE

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement être effectués dans la devise de la Partie contractante accordant la prestation.

2. Les transferts de fonds à opérer dans le cadre du présent Accord seront effectués conformément à tous les accords pertinents existant entre les Parties contractantes au moment du transfert.

3. Si l'une ou l'autre Partie contractante met en place des mesures destinées à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décideront immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chaque Partie contractante ou organisme en vertu du présent Accord.

Article 26. RÉOLUTION DES DIFFICULTÉS

1. Les autorités compétentes désignées par les Parties contractantes régleront, dans la mesure du possible, tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties contractantes se consulteront rapidement à la demande de l'une ou de l'autre sur les questions qui n'ont pas été réglées conformément au paragraphe 1.

3. Si le différend n'a pas pu être réglé dans les six mois suivant la consultation initiale prescrite au paragraphe 2 du présent article, il sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures seront convenues entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend en conformité avec les principes fondamentaux et l'esprit du présent Accord. La décision rendue par le tribunal arbitral sera définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 27. RÉVISION DE L'ACCORD

Les Parties contractantes pourront convenir à tout moment de réviser toute disposition du présent Accord; elles nommeront en tout état de cause, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un comité d'experts chargé d'évaluer le fonctionnement et les effets du présent Accord et d'en rendre compte aux autorités compétentes.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Les deux parties se signifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura, par la voie diplomatique, donné avis par écrit à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent Accord.

3. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 2, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord :

- a) Perçoivent des prestations ou des pensions à la date où il prendra fin; ou
- b) Auront déposé, avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, des demandes de prestations ou pensions et auraient droit à cette date à ces prestations ou pensions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Wellington (Nouvelle-Zélande) le 8 octobre 1990.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

MICHAEL CULLEN

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas :

W. R. Verhoeven

[Illisible]

No. 31865

**NEW ZEALAND
and
SAMOA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
visit of a contingent of the New Zealand Defence Force to
Western Samoa for Exercise TROPIC DAWN 91. Apia,
13 September 1991**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la visite d'un
contingent des forces de défense néo-zélandaises au Samoa-
Occidental pour l'Opération TROPIC DAWN 91. Apia,
13 septembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND WESTERN SAMOA CONCERNING THE VISIT OF A CONTINGENT OF THE NEW ZEALAND DEFENCE FORCE TO WESTERN SAMOA FOR EXERCISE TROPIC DAWN 91

I

26/5/3

13 September 1991

Mr Mose Sua
Secretary for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
APIA

Sir

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and Western Samoa in May 1991 concerning the visit of a contingent of New Zealand Defence Force to Western Samoa for Exercise TROPIC DAWN 91, to be held between 12 and 29 September 1991. The purpose of the exercise is to give New Zealand service personnel practice in low level operations in a tropical environment, to train the Western Samoa police and to carry out civic aid tasks.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to these exercises on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 120 Army personnel to Western Samoa between 12 and 29 September 1991 to take part in Exercise TROPIC DAWN 91. The contingent will deploy to and from Western Samoa by RNZAF Hercules C130 and Boeing 727 aircraft. The contingent will include a six-man training team and a five-man engineer team to carry out civic aid.

¹ Came into force on 13 September 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2 For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand servicemen who will be visiting Western Samoa for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 91 in Western Samoa.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingent of New Zealand Defence Force who will be visiting Western Samoa for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 91.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC DAWN 91.

"The Western Samoa authorities" means the authorities from time to time designated by the Government of Western Samoa for the purpose of exercising the powers in relation to which the term is used.

3 The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 91 shall be permitted to:

Company Exercise

- a carry out theatre indoctrination and minor tactics training on Upolu Island prior to the field exercise;
- b carry out a field exercise in low level operations on Savai'i Island which will include the 25 police who have been trained prior to the exercise by the training team;
- c carry out live firing on Savai'i Island on a field firing range properly constituted in full cooperation with local authorities; and
- d travel between Upolu and Savai'i Islands by civilian ferry at no cost to the Western Samoa Government.

Training Team

- a provide instruction to up to 25 members of the Western Samoa Police Force in:
 - (1) basic first aid;

- (2) weapon handling;
- (3) shooting;
- (4) navigation;
- (5) patrolling and fieldcraft; and
- (6) radio telephone procedures.

Civic Aid Team

- a erect a "squatters tank" at the Apia National Hospital;
 - b carry out construction and refurbishment work on the IHC school in Alafua;
 - c paint the Loto Taumafai School for the Disabled in Apia; and
 - d carry out refurbishment work at the Teachers College Science Supply Centre, Apia.
- 4 The Western Samoa Government will:
- a provide up to 25 members of the police force to undertake training prior to the company exercise;
 - b provide the same 25 policemen to take part in the company exercise;
 - c provide 6 policemen for local security at Faleolo Airport and a police liaison officer whilst the contingent is on Savai'i Island;
 - d provide the training team a lecture room at HQ Central Police Station and the 100m rifle range at Apia;
 - e provide the use of emergency medical services at Apia National Hospital;
 - f provide Apia Stadium at no cost to New Zealand for the contingent Open Day on 27 September 1991;
 - g allow the use of the Public Works Department Workshop at Apia for repair of contingent equipment during the deployment;
 - h assist the contingent with the embarking and disembarking of the troops on deployment to and from Savai'i Island;

i allow the New Zealand contingent to use Faleolo Airport and adjacent areas for the exercise base camp for up to 120 personnel; and

j permit the New Zealand contingent to use electricity, water supply and refuse disposal facilities at Faleolo Airport and to dig ablution pits and swill pits at the base camp.

5 The New Zealand contingent shall supply rations and ammunition for Western Samoa Police Force personnel taking part in the field exercise. New Zealand will provide ammunition only to the police during the work-up training.

6 The Government of New Zealand will not be responsible for the movement of the police to and from Puapua, Savai'i Island.

7 The Government of Western Samoa shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in connection with Exercise TROPIC DAWN 91.

8 The Government of Western Samoa shall facilitate the entry of the New Zealand contingent into Western Samoa by not requiring passports of its members. The following documents shall, however, be required for entry into Western Samoa:

a a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, service and photograph of the holder;

b an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

9 All freight and exercise stores and equipment required by the New Zealand contingent for the exercise shall be given entry free of all duties and taxes by the Government of Western Samoa provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Western Samoa. The New Zealand contingent shall provide to the Government of Western Samoa a list of weapons by type and serial number prior to the commencement of Exercise TROPIC DAWN 91.

10 The New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Western Samoa for the purpose of Exercise TROPIC DAWN 91 free from export duties and related charges and restrictions.

11 The Government of Western Samoa shall allow the New Zealand High Commission, should it be willing to do so, to supply to the contingent duty free alcohol for use at the final function.

12 New Zealand servicemen shall be entitled to use valid New Zealand drivers' licences and New Zealand Army drivers' licences.

13 The New Zealand contingent shall provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Western Samoa.

14 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent and for exercise purposes, the Government of Western Samoa shall allow the New Zealand contingent to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Western Samoa Government.

15 New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform while performing official duty in Western Samoa.

16 New Zealand servicemen shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. The Government of Western Samoa shall make available to the contingent suitable facilities for the storage of live and blank ammunition.

17 The Government of Western Samoa shall grant New Zealand servicemen exemption from departure tax.

18 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC DAWN 91 shall be as follows:

- a The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Western Samoa all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Western Samoa.
- b The Western Samoa authorities shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in

Western Samoa and punishable by the law of Western Samoa and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of Western Samoa but not by the law of New Zealand.

c In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

(1) The New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

i) offences solely against the property and security of New Zealand;

ii) offences solely against the person or property of another New Zealand serviceman;

iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.

(2) In the case of any other offences the Western Samoa authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.

(4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Western Samoa unless they are New Zealand servicemen.

d The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above subparagraphs and, subject to subparagraphs h and i

of this clause, in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

- e The Government of Western Samoa shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman.
- f Where the Western Samoa authorities have arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 91, the Government of Western Samoa shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Western Samoa pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the the Western Samoa authorities.
- g The New Zealand Service authorities and Western Samoa authorities shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the authorities authorising their delivery.
- h The New Zealand Service authorities and Western Samoa authorities shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i Where an accused serviceman has been tried or summarily dealt with in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or in a Western Samoa Court and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge), he may not be tried or summarily dealt with again for the same or substantially the same offence under New Zealand or Western Samoa law. This paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying or dealing with a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried under Western Samoa law.
- j Where a New Zealand serviceman has been sentenced under the law of Western Samoa to a term of

imprisonment and makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, the Government of Western Samoa shall give sympathetic consideration to the request. This situation shall apply regardless of any agreement entered into by the two Governments on the return of prisoners from one country to the other.

19 Claims

- a The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from loss of, or damage to, property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces or an employee of the other in the performance of official duty on Exercise TROPIC DAWN 91. In the settlement of such claims, regard shall be had to the criteria set out in subparagraph b of this clause for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Western Samoa for meritorious claims by third parties in respect of loss of life, or injury, to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen and where the Government of Western Samoa, after investigation, certifies the claims:
- (1) as having been submitted in good faith, within three months of the act or omission;
 - (2) as being reasonable in nature;
 - (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage; and
 - (4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

20 The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of the visiting contingent are aware of their duty to observe the law of Western Samoa.

21 All references to "serviceman" or "servicemen" in this agreement shall include personnel of both male and female gender.

If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

High Commissioner

II

13 September 1991

His Excellency Adrian Simcock
High Commissioner
New Zealand High Commission
APIA

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 13 September 1991 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Mose Sua
Mose Sua

SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS
Ministry of Foreign Affairs,

A P I A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À LA VISITE D'UN CONTINGENT DES FORCES DE DÉFENSE NÉO-ZÉLANDAISES AU SAMOA-OCCIDENTAL POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 91

I

Le 13 septembre 1991

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement néo-zélandais et des représentants du Samoa-Occidental en mai 1991 au sujet de la visite d'un contingent des forces de défense néo-zélandaises au Samoa-Occidental pour l'exercice TROPIC DAWN 91 qui doit se dérouler du 12 au 29 septembre 1991. Cet exercice a pour objet de donner aux militaires du contingent néo-zélandais l'expérience de manœuvres de faible envergure en milieu tropical, de former la police du Samoa-Occidental et d'exécuter des tâches d'assistance à la population civile.

D'ordre de mon gouvernement, je propose maintenant au Gouvernement du Samoa-Occidental de conclure avec lui un accord portant sur ces exercices selon les modalités suivantes :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra au Samoa-Occidental un contingent de 120 membres de ses forces terrestres pour prendre part du 12 au 29 septembre 1991 à l'exercice TROPIC DAWN 91. Le contingent se rendra au Samoa-Occidental et en repartira à bord d'un Hercules C130 et d'un Boeing 727 de l'armée de l'air royale de Nouvelle-Zélande. Il comprendra une équipe de formation de six personnes et une équipe du génie de cinq personnes pour l'assistance à la population civile.

2. Aux fins de l'Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les mots ci-après auront le sens suivant :

Les mots « contingent néo-zélandais » s'entendent du groupe de militaires du contingent néo-zélandais qui se rendra au Samoa-Occidental pour prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 91.

Les mots « membres du contingent néo-zélandais » s'entendent des membres du contingent néo-zélandais qui se rendront au Samoa-Occidental pour prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 91.

Les mots « autorités militaires néo-zélandaises » s'entendent des autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais pendant leur participation à l'exercice TROPIC DAWN 91.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Les mots « autorités samoanes » s'entendent des autorités désignées de temps à autre par le Gouvernement du Samoa-Occidental pour exercer des pouvoirs qui correspondent à l'emploi de ces mots.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 91 est autorisé à :

En ce qui concerne l'exercice de compagnie

a) Dispenser des cours de théorie concernant le théâtre et une formation tactique de niveau élémentaire sur l'île d'Upolu avant les manœuvres;

b) Procéder à des manœuvres concernant des opérations de faible niveau sur l'île de Savai'i auxquelles participeront les 25 membres des forces de police qui auront été formés, avant l'exercice, par l'équipe de formation;

c) Procéder à des tirs réels sur l'île de Savai'i sur un champ de tir convenablement aménagé avec la pleine coopération des autorités locales;

d) Se déplacer entre les îles d'Upolu et de Savai'i à bord d'un transbordeur civil sans frais pour le Gouvernement du Samoa-Occidental.

En ce qui concerne l'équipe de formation

a) Instruire jusqu'à 25 membres des forces de police du Samoa-Occidental dans les domaines suivants :

- 1) Premiers soins;
- 2) Maniement d'armes;
- 3) Tir;
- 4) Navigation;
- 5) Patrouille et déplacements motorisés sur le terrain;
- 6) Opérations de téléphone radio.

En ce qui concerne l'équipe d'assistance à la population civile

a) Etablir un service temporaire à l'hôpital national d'Apia;

b) Effectuer des travaux de construction et de remise en état à l'école IHC d'Alafua;

c) Peindre l'école Loto Taumafai pour les handicapés à Apia;

d) Effectuer des travaux de remise en état au Centre scientifique de l'Institut pédagogique d'Apia.

4. Le Gouvernement samoan :

a) Détachera jusqu'à 25 membres de ses forces de police pour qu'ils reçoivent une formation avant l'exercice de compagnie;

b) Détachera les mêmes 25 membres des services de police pour qu'ils participent à l'exercice de compagnie;

c) Affectera six policiers à la sécurité locale à l'aéroport de Faléolo et fournira un officier de liaison de la police pendant le séjour du contingent sur l'île de Savai'i;

d) Mettra une salle de conférence à la disposition de l'équipe de formation au siège central de la police, ainsi que le champ de tir à 100 mètres d'Apia;

e) Permettra d'utiliser les services de soins d'urgence de l'hôpital national d'Apia;

f) Mettra le stade d'Apia à la disposition du contingent pour la journée « portes ouvertes », le 27 septembre 1991, sans frais pour le Gouvernement néo-zélandais;

g) Permettra que l'atelier du Département des travaux publics d'Apia soit utilisé pour la réparation du matériel du contingent pendant le déploiement;

h) Aidera le contingent à embarquer et débarquer les troupes pour leur déploiement sur l'île de Savai'i et pour leur départ de l'île;

i) Autorisera le contingent néo-zélandais à utiliser l'aéroport de Faléolo et les zones adjacentes pour le camp d'exercice de base qui accueillera jusqu'à 120 personnes;

j) Permettra au contingent néo-zélandais d'utiliser les installations d'approvisionnement en eau et en électricité et les installations d'évacuation des déchets de l'aéroport de Faléolo et de creuser des fosses pour se laver et d'autres pour évacuer les eaux usées et les déchets au camp de base.

5. Le contingent néo-zélandais fournira les rations et les munitions des membres des forces de police du Samoa-Occidental qui participeront aux manœuvres. La Nouvelle-Zélande fournira les munitions uniquement à la police pendant la formation préparatoire.

6. Le Gouvernement néo-zélandais n'aura aucune responsabilité dans le transport des membres des forces de police jusqu'à Puapua, sur l'île de Savai'i.

7. Le Gouvernement du Samoa-Occidental ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de taxes d'atterrissage pour l'utilisation des installations aéroportuaires à l'occasion de l'exercice TROPIC DAWN 91.

8. Le Gouvernement du Samoa-Occidental facilitera l'admission du contingent néo-zélandais sur le territoire samoan en s'abstenant de demander le passeport de ses membres. Cependant, les membres du contingent devront être en possession des documents suivants pour pénétrer sur le territoire samoan :

a) Une carte d'identité personnelle, délivrée par l'autorité néo-zélandaise compétente, indiquant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le matricule et l'arme, et portant la photographie du titulaire;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que celui ou ceux au nom duquel ou desquels il est établi appartiennent au contingent néo-zélandais.

9. Les marchandises et les approvisionnements ainsi que le matériel dont le contingent néo-zélandais a besoin pour l'exercice seront tous admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement samoan à condition qu'une liste détaillée des marchandises et approvisionnements ainsi que du matériel néo-zélandais soit communiquée au Gouvernement samoan avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 91 fournira également au Gouvernement samoan une liste des armes, classées par type et numéro de série, avant le début de l'exercice.

10. A son départ, le contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, sans droits d'exportation ni frais ou restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura fait venir au Samoa-Occidental pour l'exercice TROPIC DAWN 91.

11. Le Gouvernement samoan autorisera la High Commission de Nouvelle-Zélande à fournir au contingent de l'alcool hors-taxes pour la réception finale, si elle souhaite le faire.

12. Les membres du contingent néo-zélandais seront autorisés à conduire avec leurs permis de conduire néo-zélandais civils et militaires.

13. Le contingent néo-zélandais fournira ses rations journalières qui devront être conformes aux règlements agricoles en vigueur au Samoa-Occidental.

14. Pour assurer le commandement et la surveillance des membres du contingent néo-zélandais et aux fins de l'exercice, le Gouvernement samoan autorisera le contingent néo-zélandais à établir et exploiter des stations de radio à haute et très haute fréquences sur des fréquences approuvées par le Gouvernement samoan.

15. Les membres du contingent néo-zélandais seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles au Samoa-Occidental.

16. Les membres du contingent néo-zélandais seront autorisés à posséder et porter des armes, à condition que leur ordre de mission le permette et que des dispositions aient été arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent néo-zélandais. Le Gouvernement samoan fournira au contingent des installations appropriées pour l'entreposage des munitions réelles et à blanc.

17. Le Gouvernement samoan exemptera les membres du contingent néo-zélandais de la taxe de départ.

18. La compétence pénale et disciplinaire des deux Gouvernements à l'égard du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 91 sera la suivante :

a) Sur le territoire samoan, les autorités militaires néo-zélandaises auront, à l'égard des membres du contingent néo-zélandais la pleine compétence pénale et disciplinaire qui leur est conférée par le droit néo-zélandais ainsi qu'une compétence exclusive à l'égard des membres du contingent néo-zélandais en cas d'infractions punissables par le droit néo-zélandais mais non pas par le droit samoan;

b) Les autorités samoanes exerceront leur compétence à l'égard des membres du contingent néo-zélandais en cas d'infractions commises au Samoa-Occidental et punissables par le droit samoan ainsi qu'une compétence exclusive en cas d'infractions punissables par le droit samoan mais non pas par le droit néo-zélandais;

c) En cas de conflit de compétence, les règles suivantes s'appliqueront :

1) Les autorités militaires néo-zélandaises seront en premier lieu compétentes à l'égard des membres du contingent néo-zélandais en cas :

i) D'infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

ii) D'infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un autre membre du contingent néo-zélandais;

iii) D'infractions résultant de tout acte ou omission commis par un membre du contingent néo-zélandais agissant en tant que tel dans l'exercice d'une fonction officielle;

- 2) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités samoanes seront compétentes en premier lieu;
- 3) Si le Gouvernement auquel les règles ci-dessus attribuent la compétence en premier lieu décide de ne pas l'exercer, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui est compétent en premier lieu examinera avec bienveillance les demandes que l'autre Gouvernement adressera pour qu'il renonce à cette compétence;
- 4) Les dispositions des paragraphes ci-dessus ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises de compétence quelconque à l'égard des personnes qui sont ressortissantes du Samoa-Occidental ou qui y résident habituellement à moins qu'elles ne soient membres du contingent néo-zélandais;

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa-Occidental se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres du contingent néo-zélandais si cette arrestation est nécessaire à l'exercice de la compétence prévue aux paragraphes ci-dessus et, sous réserve des dispositions des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre aux autorités qui sont compétentes conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus;

e) Le Gouvernement samoan notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre du contingent néo-zélandais;

f) Les autorités samoanes, si elles arrêtent un membre du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 91, le remettront sur demande aux autorités militaires néo-zélandaises au Samoa-Occidental jusqu'à l'issue du procès, à condition que l'intéressé soit remis à leur disposition si elles le demandent;

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités samoanes se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de conflit de compétence, pour enquêter, selon les besoins, au sujet des infractions et rechercher et produire des preuves, y compris saisir et, lorsqu'il y a lieu, remettre des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par les autorités qui autoriseront leur remise;

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités samoanes se tiendront informées de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a conflit de compétence pénale;

i) Un membre du contingent qui a été inculpé et jugé ou soumis à une procédure sommaire conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par un tribunal samoan et a été, soit acquitté, soit condamné (ce par quoi on entend aussi que l'accusation a fait l'objet de toute autre forme de décision finale) ne peut être jugé ou soumis à une procédure sommaire à nouveau pour la même infraction ou une infraction essentiellement analogue, en droit néo-zélandais ou en droit samoan. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de juger un membre du contingent néo-zélandais, ou de prendre des mesures à son sujet, pour un manquement quelconque à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé conformément au droit samoan;

j) Si un membre du contingent néo-zélandais a été condamné conformément au droit samoan à une peine de prison et demande, avec l'appui du Gouvernement néo-zélandais, à accomplir cette peine de prison en Nouvelle-Zélande, sa demande

sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement samoan, indépendamment de tout accord conclu par les deux Gouvernements au sujet de la remise des prisonniers d'un pays à l'autre.

19. Demandes de dommages-intérêts

a) Les deux Gouvernements se consulteront au sujet du règlement des demandes adressées par l'un d'eux à l'autre en raison de perte ou d'endommagement de biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux en raison d'un acte ou d'une omission d'un membre du contingent ou d'un salarié de l'autre agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles si le dommage ou la perte s'est produit dans le courant de l'exercice TROPIC DAWN 91. Il sera dûment tenu compte, lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité, des critères énoncés à l'alinéa *b* du présent paragraphe au sujet du règlement des demandes de dommages-intérêts présentées par des tiers au Gouvernement néo-zélandais;

b) Le Gouvernement néo-zélandais paiera une indemnité juste et justifiée conformément au droit samoan en raison de toute demande justifiée de dommages-intérêts émanant de tiers en raison d'un décès ou de préjudices corporels subis par eux ou de perte ou d'endommagement de biens leur appartenant si le dommage ou la perte est dû à un acte ou une omission (dans l'exercice de fonctions officielles) d'un ou de plusieurs membres du contingent néo-zélandais, si les autorités samoanes, après enquête, attestent que la demande, à la fois :

- 1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'acte ou l'omission;
- 2) Est raisonnable;
- 3) Porte, en cas de dommages matériels, sur des montants correspondant exactement au prix courant du marché de la remise en l'état antérieur;
- 4) Porte, en cas de perte de biens, sur des montants correspondant exactement à la valeur qu'avaient ces biens immédiatement avant d'avoir été perdus.

20. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent soient informés de ce qu'ils sont tenus de respecter le droit samoan.

21. Dans le présent Accord, les mots « membres du contingent » s'appliquent aussi bien aux hommes qu'aux femmes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement samoan, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

Le Haut Commissaire,

A. G. SIMCOCK

Monsieur Mose Sua
Secrétaire aux affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Apia

II

Le 13 septembre 1991

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 septembre 1991 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement samoan et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères,

MOSE SUA

Son Excellence Monsieur Adrian Simcock
Haut Commissaire
La High Commission de Nouvelle-Zélande
Apia

No. 31866

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

**Agreement on extradition. Signed at Auckland on 21 March
1992**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

**Accord relatif à l'extradition. Signé à Auckland le 21 mars
1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FIJI

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Fiji,
Considering it necessary to put in place arrangements between the two countries for the reciprocal extradition of offenders,
Have agreed as follows:

Article I

Both Parties agree to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described below, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offences mentioned in Article II of this Agreement committed within the territory of the other or committed outside the territory of the other but constituting an offence under the law of both Parties.

Article II

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this agreement, in respect of the following offences:

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Aiding and abetting suicide.
4. Aggravated wounding, injuring or assault; wounding or injuring with intent to cause grievous bodily harm; disabling.
5. Threatening to kill or do grievous bodily harm.
6. Discharging firearm or doing dangerous act with intent; endangering transport.
7. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substances; poisoning; infecting with disease.
8. Sexual violation, including rape under Fiji law, or inducing sexual connection by coercion; incest; indecent assault; including sexual intercourse under pretence of marriage; conspiracy to induce sexual intercourse; sexual or anal intercourse with severely subnormal person; compelling indecent act with animal.
9. Killing unborn child.
10. Unlawfully procuring abortion; supplying means of procuring abortion.
11. Unlawful sexual acts, indecency or anal intercourse with or upon children under the age specified by the laws of both the requesting and requested parties.
12. Procuring sexual intercourse.
13. Abandonment of a minor under the age of six years; cruelty to a child.

¹ Came into force on 14 April 1992 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIX.

14. Bigamy.
15. Kidnapping; abduction.
16. Robbery; aggravated robbery; assault with intent to rob; compelling execution of documents by force; demanding with intent to steal.
17. Burglary; entering with intent.
18. Theft.
19. Criminal breach of trust.
20. Obtaining property, money or valuable securities by false pretences or by conspiracy to defraud the public or any person by deceit or falsehood or other fraudulent means, whether such deceit or falsehood or any fraudulent means would or would not amount to a false pretence.
21. Falsifying accounts or registers; false accounting; making of false statement; concealing documents; fraudulent concealment, destruction or procuring of execution of documents; acknowledging instrument in false name; drawing document without authority.
22. Extortion.
23. Receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
24. Personation.
25. Forgery; uttering forged documents or false certificates; other offences relating to forgery.
26. The making or the utterance, circulation or fraudulent use of counterfeit money or counterfeit seals and stamps of the government or public authority; other offences relating to counterfeiting.
27. Knowingly and without lawful authority, making or having in possession any instrument, tool, or machine adopted and intended for the counterfeiting of money, whether coin or paper.
28. Perjury.
29. False swearing; fabricating evidence.
30. Unlawful obstruction of justice through corruption and bribery of judicial officers, public servants, members of parliament, law enforcement officers; conspiracy to bring false accusation; corrupting juries and witnesses by threats, bribes, or other corrupt means.
31. Arson; damage to property by fire or explosive.
32. Wilful damage to property.
33. Wrecking.
34. Interfering with means of transport, utilities or communications.
35. Piracy; piratical acts; dealing in slaves.
36. Offences against the bankruptcy laws which are punishable by more than three months' imprisonment.
37. Dealing with controlled drugs; cultivation of prohibited plants; aiding any such offence against corresponding law in another country.

38. Hijacking of aircraft; other crimes relating to aircraft.
39. Crimes, including threats, against internationally protected persons or against premises or vehicles of or used by internationally protected persons.
40. Hostage taking.
41. Committing or being party to an act of torture.

Extradition shall also be granted for attempts to commit or for conspiring to commit or for being a party or an accessory after the fact to any of the offences mentioned in this Article.

Article III

A reference in this agreement to the territory of a Party is a reference to all the territory falling under the jurisdiction of that Party, including territorial waters, and the airspace thereover belonging to or under the control of one of the Parties, and vessels and aircraft belonging to one of the Parties or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such aircraft is over the high seas.

Article IV

Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the place where the person sought shall be found, either to justify that person's committal for trial if the offence of which the person is accused had been committed in that place or to prove that the person is the person convicted by the courts of the requesting Party.

Article V

Neither of the Parties shall be bound to deliver up its own citizens, but the executive authority of each shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

Article VI

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished or is otherwise lawfully detained in consequence of such acquittal or conviction in the territory of the requested Party for the offence for which the extradition of that person is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone punishment in a third State for the offence for which the extradition of that person is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offence has become barred by lapse of time under statute law of the requesting Party or would be barred by lapse of time under statute law of the requested Party had the offence been committed in its territory.
4. If the offence for which extradition is requested is of a political character, or if the offender proves that the request for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this paragraph, it shall be determined according to the laws of the requested Party.

5. If, in the opinion of the requested Party, there are substantial grounds for believing that the offender would be in danger of being subjected after extradition to an act of torture.

6. If, in the opinion of the requested Party, the surrender of the person concerned, although purporting to have been sought in respect of an extradition offence, has in fact been sought for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his or her race, ethnic origin, religion, nationality, or political opinions, or if, in the event that the person concerned is surrendered, he or she may, in the opinion of the requested Party, be prejudiced at his or her trial or punished, detained or restricted in his or her personal liberty by reason of his or her race, ethnic origin, religion, nationality, or political opinions.

7. If the requested Party is satisfied that the offence for which extradition is requested is an offence solely under military law or that the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal.

Article VII

When the offence for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, extradition may be refused by the requested Party.

Article VIII

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence or is otherwise lawfully detained in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition has been requested, the surrender of that person may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he or she may be or may have been awarded.

When the person whose extradition is requested was previously surrendered by a third State for prosecution or execution of sentence no action shall be taken pursuant to such request until such time has elapsed as is required by any treaty with that third State or until the person has had an opportunity of leaving the territory of the requested Party.

Article IX

The determination that extradition based upon the request therefore should or should not be granted shall be made in accordance with the laws of the requested Party and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

Article X

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the applicable laws of the requesting Party including the law defining the offence, the law prescribing the punishment for the offence, and the law relating to the limitation of the legal proceedings.

When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party and by such evidence as, according to the laws of the requested Party, would justify that person's arrest and committal for trial if the offence had been committed there, including evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against that person in the territory of the requesting Party, by a statement showing how much of the sentence has not been served, and by evidence proving that the person requested is the person to whom the sentence refers.

All documents relating to a request for a extradition authenticated by the appropriate officers and in the appropriate manner in the requesting Party shall be admitted in evidence in the requested Party in the examination of the request.

Article XI

In case of urgency a Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgement of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of his or her arrest, or such longer period as the Court or a Judge in the requested Party considers reasonable in all the circumstances of the case, if a request for that person's extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, the stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article XII

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he or she shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same offence.

Article XIII

A person extradited under this agreement shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for any offence other than an extraditable offence disclosed by the facts on which that person's surrender was granted

nor be extradited or surrendered under an analogous procedure by that Party to a third State unless the person concerned:

1. Has left the territory of the requesting Party after his or her extradition and has voluntarily returned to it; or
2. Has not left the territory of the requesting Party within 60 days after being free to do so.

These stipulations shall not apply to offences committed after the extradition.

Article XIV

A requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offence, or for different offences, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offence, the place where the offence was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting State or States.

Article XV

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and the person is not removed from the territory of the requested Party within such time as may be prescribed by the laws of that Party, he or she may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offence.

Article XVI

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offence or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered if extradition is granted.

Article XVII

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the officers of the requesting Party before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this agreement shall be made by the requested Party against the requesting Party other than that the requested Party shall be reimbursed for the lodging, maintenance and board of the person sought.

Article XVIII

This Agreement shall apply to offences specified in Article II committed before as well as after the date of entry into force of the agreement, provided that no extradition shall be granted for an offence committed before the date of entry into

force which was not an offence under the laws of both countries at the time of its commission.

Article XIX

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force upon the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible.

The agreement may be terminated by either Party giving notice of termination to the other Party at any time. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Auckland this 21st day of March 1992.

For the Government
of New Zealand:

[DON MCKINNON]

For the Government
of the Republic of Fiji:

[K. K. T. MARA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES FIDJI RELATIF À L'EXTRADITION

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji,

Estimant nécessaire de conclure des arrangements entre les deux pays pour l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, dans les circonstances et conditions décrites ci-après, les personnes découvertes sur leur territoire qui sont poursuivies ou condamnées pour l'une des infractions énumérées à l'article 2 du présent Accord commise sur le territoire de l'autre Partie ou hors du territoire de l'autre Partie mais constituant une infraction à la législation des deux Parties.

Article II

L'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Accord pour les délits suivants :

1. Meurtre.
2. Homicide.
3. Aide et encouragement au suicide.
4. Actes de violence avec circonstances aggravantes, coups et blessures ou agression; sévices volontaires dans l'intention de causer des blessures graves ou une infirmité.
5. Menaces de meurtre ou blessures corporelles graves.
6. Décharge d'armes à feu ou acte commis dans l'intention de mettre en danger la vie de personnes voyageant.
7. Lancement ou application illégale de substances corrosives ou nuisibles; empoisonnement; communication volontaire d'une maladie.
8. Viol, y compris le viol selon la législation des Fidji ou incitation aux relations sexuelles par la force; inceste; attentat à la pudeur; incitation aux rapports sexuels sous prétexte de mariage; conspiration en vue d'inciter à des relations sexuelles; relations sexuelles normales ou anales avec des arriérés mentaux; contraindre à commettre des actes impudiques avec des animaux.
9. Meurtre d'un enfant à naître.
10. Provocation illégale de l'avortement; fourniture de moyens propres à provoquer l'avortement.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1992 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIX.

11. Actes sexuels illégaux, attentat à la pudeur ou coït anal avec ou sur des enfants d'un âge inférieur à celui spécifié par la législation tant de la partie requérante que de la partie requise.
12. Proxénétisme.
13. Abandon de mineur de moins de six ans; mauvais traitement à un enfant.
14. Bigamie.
15. Séquestration; enlèvement.
16. Vol qualifié; vol aggravé; voies de fait avec l'intention de voler; établissement de documents avec recours à la force; contraintes exercées dans l'intention de voler.
17. Cambriolage; violation de propriété privée dans l'intention de cambrioler.
18. Vol.
19. Abus de confiance de caractère criminel.
20. Appropriation de biens, d'argent, de valeurs par escroquerie en vue de spolier le public ou des particuliers par la tromperie ou le mensonge ou d'autres moyens frauduleux que cette tromperie ou mensonge ou moyen frauduleux équivalent ou non à une fraude.
21. Falsification de comptes ou de registres; faux en écritures comptables; fausse déclaration; dissimulation de documents; recel; destruction ou obtention de l'exécution de documents; accusés de réception sous un faux nom; établissement de documents par abus de pouvoir.
22. Extorsion de fonds.
23. Appropriation d'argent, de valeurs ou d'autres biens par escroquerie.
24. Usurpation d'état civil.
25. Faux ou usage de faux; faux ou usage de faux documents ou de faux certificats; autres infractions liées aux faux.
26. Fabrication de fausse monnaie ou de faux tampons des autorités gouvernementales ou publiques, ou usage, mise en circulation ou usage frauduleux de cette monnaie ou de ces tampons; autres délits liés à la contrefaçon.
27. Fabrication ou détention délibérée sans autorisation légale de tout instrument, outil ou machine adapté et destiné à la contrefaçon de la monnaie, tant métallique que sous forme de monnaie-papier.
28. Faux témoignage.
29. Faux serment, fabrication de preuves.
30. Entrave au cours de la justice par corruption d'officiers de justice, de fonctionnaires, de membres du Parlement, de fonctionnaires des services de répression; coalition en vue de proférer de fausses accusations; subornation de jurés et de témoins par la menace, les pots-de-vin ou autres moyens malhonnêtes.
31. Incendie volontaire; dommage à la propriété par le feu ou les explosifs.
32. Dommage intentionnel à la propriété.

33. Envoi au fond de navires.
34. Entrave au bon fonctionnement des moyens de transport, des services publics ou des communications.
35. Actes de piraterie; traite des esclaves.
36. Infractions commises en violation des lois sur les faillites passibles de plus de trois mois d'emprisonnement.
37. Trafic de drogues sous contrôle; culture de plantes interdites; complicité avec les auteurs de ces infractions commises à l'encontre de la loi correspondante d'un autre pays.
38. Détournement d'aéronef, autres crimes liés aux aéronefs.
39. Crimes, y compris menaces, contre des personnes protégées sur le plan international ou contre des locaux ou véhicules de ces personnes ou utilisés par elles.
40. Prise d'otage.
41. Tortures infligées ou complicité dans des actes de torture.

L'extradition est également accordée pour les tentatives d'infraction ou la participation à une association de malfaiteurs en vue de commettre une infraction ou être complice ou complice après-coup de l'une des infractions mentionnées dans le présent article.

Article III

Toute référence au territoire d'une Partie dans le présent Accord s'entend de la totalité du territoire sous sa juridiction, y compris les eaux territoriales ou l'espace aérien appartenant à l'une des Parties ou sous son contrôle, de même que les navires et aéronefs appartenant à l'une des Parties ou à un citoyen ou à une société de cette Partie lorsque lesdits navires sont en haute mer ou lesdits aéronefs survolent la haute mer.

Article IV

L'extradition ne sera accordée que si, d'après la législation de l'endroit où la personne recherchée sera trouvée, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement si l'infraction avait été commise à cet endroit ou qui établissent que l'intéressé est bien l'individu qui a été condamné par les tribunaux de la Partie requérante.

Article V

Aucune des deux Parties ne peut être contrainte de livrer ses propres ressortissants; toutefois, l'autorité exécutive de chacune desdites Parties peut les livrer si elle estime qu'un tel geste est approprié.

Article VI

L'extradition ne sera pas accordée dans les circonstances suivantes :

1. Si l'individu réclamé est en cours de jugement ou a déjà été jugé et acquitté ou purge une peine ou est détenu légalement pour une autre infraction à la suite de cet acquittement ou de cette condamnation sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

2. Si l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou s'il a purgé sa peine dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

3. Si, à l'ouverture des poursuites pénales, ou au moment d'appliquer la peine en vertu de la législation de la Partie requérante, l'infraction se trouve prescrite ou le serait en vertu de la législation de la Partie requise si elle avait été commise sur son territoire.

4. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée présente un caractère politique ou si le délinquant prouve que son extradition a été demandée, en fait, dans le dessein de le poursuivre ou de le punir pour une infraction de caractère politique. S'il y a lieu de se demander si une affaire relève des dispositions du présent paragraphe, la question sera tranchée conformément à la législation de la Partie requise.

5. Si, de l'avis de la Partie requise, il y a des raisons sérieuses de croire que, après son extradition, le délinquant courrait le risque d'être torturé.

6. Si, de l'avis de la Partie requise, la remise de l'intéressé, qui aurait été demandée pour une infraction passible d'extradition, l'a été en fait aux fins de poursuivre ou de punir l'individu pour des considérations de race, d'origine ethnique, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou si, en cas de remise de l'individu en question, sa situation, de l'avis de la Partie requise, risquait d'être aggravée lorsqu'il passerait en jugement ou s'il risquait lui-même d'être condamné ou détenu, ou de voir sa liberté restreinte pour des considérations de race, d'origine ethnique, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

7. Si la Partie requise est convaincue que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée n'est une infraction qu'au regard du code militaire ou que l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou serait passible de poursuites ou d'une condamnation par un tribunal d'exception sur le territoire de la Partie requérante.

Article VII

Si, d'après la législation de la Partie requérante, l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale, l'extradition peut être refusée par la Partie requise.

Article VIII

Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou purge une peine ou est détenu légalement sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée, sa remise peut être différée jusqu'à ce que les poursuites aient été menées à terme et la peine à laquelle l'individu peut ou aurait pu avoir été condamné ait été purgée en totalité.

Lorsqu'un individu dont l'extradition est demandée a été remis antérieurement par un Etat tiers aux fins de poursuites ou d'exécution de la sentence, il ne peut être poursuivi en vertu d'une telle demande tant que le délai requis par un traité conclu avec cet Etat tiers n'est pas écoulé ou jusqu'à ce que l'individu ait eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requise.

Article IX

En conséquence, la décision qui est prise quant à la question de savoir s'il convient ou non d'accorder l'extradition doit être conforme à la législation de la

Partie requise et l'individu dont l'extradition est demandée a le droit d'utiliser les moyens de recours prévus par cette législation.

Article X

La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

La demande d'extradition est accompagnée du signalement de l'individu recherché, d'un exposé des faits, du texte des lois de la Partie requise applicables, y compris de la législation définissant l'infraction, de la législation décrivant la peine appropriée à l'infraction et de la législation relative à la prescription frappant les poursuites.

Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui n'a pas encore été reconnu coupable, elle est accompagnée du mandat d'arrêt émis par un juge ou un autre agent de la justice de la Partie requérante, ainsi que des preuves propres à justifier, conformément à la législation de la Partie requise, l'arrestation et la mise en accusation de l'individu, si l'infraction a été commise sur le territoire de cette Partie, y compris les preuves attestant que l'individu recherché est bien celui dont il est question dans le mandat d'arrêt.

Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui a déjà été reconnu coupable, elle doit être accompagnée du jugement constatant sa culpabilité, ainsi que de la sentence prononcée contre cet individu sur le territoire de la Partie requérante, d'une déclaration établissant la période de la peine qui reste à purger et des pièces prouvant que l'individu requis est bien celui auquel la sentence s'applique.

Tous les documents à l'appui d'une demande d'extradition authentifiés par les personnes appropriées, ainsi que de la manière appropriée dans l'Etat requis, sont admis comme preuve dans l'Etat requis lors de l'examen de la demande.

Article XI

En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration concernant l'intention de demander son extradition et une attestation de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement constatant la culpabilité de l'individu et d'autres informations éventuelles pouvant justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction a été commise ou si la personne recherchée a déjà été reconnue coupable sur le territoire de la Partie requise.

A la réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché.

L'individu détenu sur la base de cette demande peut être remis en liberté dans un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation ou dans un délai plus long considéré raisonnable par le tribunal ou un juge de la Partie requise selon les nécessités, si une demande d'extradition de cet individu accompagnée des documents visés à l'article 10 n'a pas encore été reçue. Cette condition n'empêche pas toutefois l'institution de poursuites en vue de l'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article XII

Si la Partie requise a besoin d'un complément de preuves ou d'informations pour faire droit à la demande d'extradition, ces preuves ou ces informations lui sont fournies dans le délai qu'elle fixera.

Si l'individu recherché se trouve en détention et si le complément de preuves et d'informations n'a pas été reçu dans les délais prescrits par la Partie requise, cet individu peut être remis en liberté. Toutefois, ladite remise en liberté ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande au titre de la même infraction.

Article XIII

Un individu extradé en vertu du présent Accord ne peut être détenu, jugé ou puni sur le territoire de la Partie requérante au titre de toute infraction autre qu'une infraction entraînant l'extradition révélée par les faits sur la base desquels la remise de l'individu a été accordée, ni extradé ou remis selon une procédure analogue par ladite Partie à un Etat tiers, sauf si l'individu en question :

1. A quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement; ou
2. N'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 60 jours après avoir été libre de le faire.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article XIV

En cas de demandes émanant de deux ou plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décide auquel des Etats requérants l'individu recherché doit être livré, compte tenu des circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure d'un Etat requérant à un autre Etat requérant, de la gravité de chaque infraction, du lieu où chaque infraction a été commise, de la nationalité de l'intéressé, des dates de réception des demandes et des dispositions de tous les accords d'extradition conclus entre la Partie requise et l'autre ou les autres Etats requérants.

Article XV

La Partie requise fait connaître rapidement à la Partie requérante, par la voie diplomatique, la décision prise concernant la demande d'extradition.

Si un mandat d'arrêt ou une ordonnance d'extradition d'un individu recherché a été délivré par l'autorité compétente et si l'intéressé n'est pas retiré du territoire de la Partie requise dans le délai fixé par la législation de cette Partie, il peut alors être remis en liberté et la Partie requise peut refuser par la suite l'extradition au titre de la même infraction.

Article XVI

Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers, qui doivent être dûment respectés, tous objets acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent être demandés comme pièces à conviction sont remis si l'extradition est accordée, à condition qu'ils soient découverts.

Article XVII

Les frais afférents au transport de l'individu recherché sont assumés par l'Etat requérant. Les agents de la justice compétents du pays dans lequel la procédure d'extradition a lieu aident, par tous les moyens légaux en leur pouvoir, les agents de la Partie requérante devant les juges et magistrats respectifs. La Partie requise ne réclame à la Partie requérante le remboursement d'aucun frais encouru au titre de l'arrestation, de la détention, de l'examen et de la remise des individus recherchés en vertu du présent Accord autres que ceux qui doivent être remboursés à la Partie requise au titre du logement, de l'entretien et des repas des individus recherchés.

Article XVIII

Le présent Accord s'appliquera aux infractions visées à l'article 2 commises avant, de même qu'après, la date de son entrée en vigueur, à condition qu'aucune extradition ne soit accordée pour une infraction commise avant la date d'entrée en vigueur, si elle n'avait pas été commise en vertu de la législation des deux pays.

Article XIX

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Auckland, le 21 mars 1992.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

Pour le Gouvernement
de la République des Fidji :

K. K. T. MARA

No. 31867

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
visit of a New Zealand defence force contingent to Fiji for
Exercise TROPIC ASTRA 94. Suva, 4 July 1994**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la visite
d'un contingent des forces de défense néo-zélandaises
aux Fidji pour l'Exercice TROPIC ASTRA 94. Suva,
4 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND FIJI CONCERNING THE VISIT OF A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO FIJI FOR EXERCISE TROPIC ASTRA 94

I

NEW ZEALAND EMBASSY
SUVA, FIJI

4 July 1994

Hon Mr Berenado Vunibobo
Minister for Home Affairs and Immigration
SUVA

Sir

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Republic of Fiji in May 1994 concerning the visit of a New Zealand Defence Force contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 94, to be held between 4-16 July 1994. The purposes of the exercise are to provide Royal New Zealand Air Force (RNZAF) personnel with experience in tactical transport and helicopter operations in a tropical environment, to provide communications personnel with remote area communications experience, to provide training assistance to the Republic of Fiji Military Forces (RFMF), and to carry out civil assistance tasks.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that agreement be reached between our two Governments relating to this exercise, on the following terms:

1. The Government of New Zealand shall send a contingent of 100 RNZAF personnel, three Iroquois helicopters, and two Andover aircraft to the Republic of Fiji from 4-16 July 1994 to take part in Exercise TROPIC ASTRA 94. The contingent shall deploy to and from the Republic of Fiji by

¹ Came into force on 4 July 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

RNZAF Hercules and Andover aircraft. One Air Liaison Officer shall arrive on 29 June, while the main body shall arrive on 4 July 1994. The contingent shall include a 15-man team to conduct field communications training, and a two-man Physical Training Instructor (PTI) team to conduct tropical survival training.

2. For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires, the terms set out below shall have the following meanings:

- a. "New Zealand contingent" means that group of New Zealand Servicemen who will be visiting the Republic of Fiji for the purpose of taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94 in the Republic of Fiji.
- b. "New Zealand Serviceman" means an individual member of the New Zealand contingent.
- c. "New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command and jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC ASTRA 94.

3. The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94 shall be permitted to conduct exercise activities as follows:

- a. Establish a base camp at Nadi airport.
- b. Conduct helicopter training operation on Vitu Levu, Vanua Levu, and other islands as may be approved by the Republic of Fiji authorities.
- c. Conduct tactical operations training in conjunction with RFMF platoon or company groups in the Namosi area.
- d. Conduct tactical transport training operations with Andover aircraft on Vitu Levu, Vanua Levu, Taveuni Island, the Lau Island Group, and other islands as may be approved by the Republic of Fiji authorities.
- e. Conduct survival training for aircrew and communications personnel on Viti Levu, or in another such area as may be mutually agreed for the purpose.
- f. Conduct winch training with the RFMF Naval Division.
- g. Conduct field communications training from a number of mutually agreed remote sites on Viti Levu, Rabi and Kadavu islands.

4. The New Zealand contingent shall provide helicopter and fixed-wing flying support for civil assistance activities and projects. These mutually agreed activities shall be detailed separately, but shall include the following:

- a. Assistance to RFMF engineers and the Rural Development Department with the movement of building materials to remote areas of Viti Levu, Vanua Levu, and other such areas as may be mutually agreed.
- b. Any such assistance as agreed between the New Zealand Service authorities and the Republic of Fiji Government.

5. The Government of the Republic of Fiji shall:

- a. allow the New Zealand contingent to use Nadi Airport and adjacent areas for the exercise base camp for up to 100 personnel;
- b. permit the New Zealand contingent to use the water supply, electricity, and refuse disposal facilities at Nadi Airport, as agreed between Nadi Airport authorities and the RNZAF;
- c. permit the New Zealand contingent to dig ablution pits and swill pits at the base camp;
- d. permit the establishment of a rebroadcast link between the base camp and aircraft exercising in the Republic of Fiji area; and
- e. provide the use of emergency medical services at the Nadi airport dispensary.

6. The Republic of Fiji authorities shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in connection with Exercise TROPIC ASTRA 94.

7. The Republic of Fiji authorities shall facilitate the entry of the New Zealand contingent into the Republic of Fiji by not requiring passports of its members. The following documents shall, however, be required for entry into the Republic of Fiji:

- a. a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder; and

b. an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying the status of the individual or group as a member of the New Zealand contingent.

8. All freight, exercise stores and equipment required by the New Zealand contingent for the exercise shall be given entry free of all duties and taxes by the Republic of Fiji authorities provided that a detailed list of New Zealand freight, stores and equipment is forwarded to the Republic of Fiji authorities.

9. The New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Republic of Fiji for the purpose of Exercise TROPIC ASTRA 94 free from export duties and related charges and restrictions.

10. New Zealand Servicemen shall be entitled to use valid New Zealand drivers' licences whilst driving in the Republic of Fiji during Exercise TROPIC ASTRA 94.

11. The New Zealand contingent shall provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of the Republic of Fiji.

12. For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent, for exercise purposes and communications to New Zealand, the Republic of Fiji authorities shall allow the New Zealand contingent to establish and operate HF, VHF, and UHF radio stations using frequencies approved by the Fiji Government.

13. New Zealand Servicemen shall be permitted to wear uniform while performing official duty in the Republic of Fiji.

14. New Zealand Servicemen shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Only blank ammunition and pyrotechnics shall be permitted to be carried and used during the Exercise TROPIC ASTRA 94 and then only during formal periods of training. The Fiji authorities shall make available to the contingent suitable facilities for the storage of blank ammunition and pyrotechnics.

15. The Republic of Fiji authorities shall grant New Zealand Servicemen participating in Exercise TROPIC ASTRA 94 exemption from departure tax.

16. The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC ASTRA 94 shall be as follows:

- a. The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Fiji all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand Servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand Servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Republic of Fiji.
- b. The Republic of Fiji authorities shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand Servicemen with respect to offences committed in the Republic of Fiji and punishable by the law of the Republic of Fiji and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of the Republic of Fiji but not by the law of New Zealand.
- c. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
 - (1) The New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand Servicemen in relation to:
 - (a) offences solely against the property and security of New Zealand;
 - (b) offences solely against the person or property of another New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94; and
 - (c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty as a New Zealand Serviceman.
 - (2) In the case of any other offences the Republic of Fiji authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.

- (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinary residence in the Republic of Fiji unless they are New Zealand Servicemen.
- d. The New Zealand Service authorities and the Republic of Fiji authorities shall assist each other in the arrest of New Zealand Servicemen taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e. The Republic of Fiji authorities shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94.
- f. Where the Republic of Fiji authorities have arrested a New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94, the Republic of Fiji authorities shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Republic of Fiji pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Republic of Fiji authorities.
- g. The New Zealand Service authorities and the Republic of Fiji authorities shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of an, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.
- h. The New Zealand Service authorities and the Republic of Fiji authorities shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i. Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Republic of Fiji court, and has

been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of charge), he may not be tried again for the same offence or substantially the same offence by either Government. This paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying or dealing with a New Zealand Serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried under the Republic of Fiji law.

- j. In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Republic of Fiji concerning the return of prisoners from one country to another, where a New Zealand Serviceman taking part in Exercise TROPIC ASTRA 94 has been sentenced under the law of the Republic of Fiji to a term of imprisonment and the Serviceman makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that the Serviceman's term of imprisonment be served in New Zealand, the Serviceman's request shall be given sympathetic consideration by the Government of the Republic of Fiji.

17. The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from loss of, or damage to, property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces or an employee of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercise TROPIC ASTRA 94. Due regard will be had in the settlement of such claims and in the determination of the appropriate compensation payable, to the criteria set out in Clause 17 of this agreement for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

18. The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Republic of Fiji for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties, or loss of property or damage to property belonging to such third parties, where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand Serviceman while in the Republic of Fiji for the purpose of Exercise TROPIC ASTRA 94 and where the Republic of Fiji authorities, after investigation, certifies the claims:

- a. as having been submitted in good faith, within three months of the act or omission;
- b. as being reasonable in nature;

- c. where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage; and
- d. where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

19. The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of the New Zealand contingent are aware of their duty to observe the laws and regulations of the Republic of Fiji.

20. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Fiji, I have the honour to propose that this Letter, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

D.J. MacKay
Ambassador

II

MINISTRY OF HOME AFFAIRS

SUVA, FIJI

Your reference :

Our reference : C8/23/11

Date : 4 July 1994

His Excellency Mr. Don MacKay
Ambassador
New Zealand Embassy
SUVA.

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 4 July, 1994, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of Fiji and that your letter together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



Berenado Lunibobo, CBE

Minister for Home Affairs and Immigration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES FIDJI RELATIF À LA VISITE
D'UN CONTINGENT DES FORCES DE DÉFENSE NÉO-ZÉLAN-
DAISES AUX FIDJI POUR L'EXERCICE TROPIC ASTRA 94

I

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
SUVA (FIDJI)

Le 4 juillet 1994

Son Excellence Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement néo-zélandais et des représentants de la République des Fidji en mai 1994 au sujet de la visite d'un contingent des forces armées néo-zélandaises aux Fidji pour l'exercice TROPIC ASTRA 94 qui doit se dérouler du 4 au 16 juillet 1994. Cet exercice a pour objet de donner aux effectifs de l'armée de l'air royale néo-zélandaise l'expérience du transport tactique et des opérations hélicoptères en milieu tropical, de donner au personnel des transmissions l'expérience de celles-ci dans les zones reculées, d'aider à former les forces armées de la République des Fidji ainsi que d'accomplir des tâches d'assistance à la population civile.

D'ordre du Gouvernement néo-zélandais, je vous propose maintenant que soit conclu, entre nos deux gouvernements, un accord relatif à cet exercice dont les dispositions seraient les suivantes :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra aux Fidji, du 4 au 16 juillet 1994 un contingent de 100 membres de l'armée de l'air royale néo-zélandaise, trois hélicoptères Iroquois et deux appareils Andover pour participer à l'exercice TROPIC ASTRA 94. Ce contingent se rendra aux Fidji et en repartira à bord d'Hercules et d'Andover de l'armée de l'air royale néo-zélandaise. Un officier de liaison aérienne arrivera le 29 juin et le restant du contingent arrivera le 4 juillet 1994. Il comprendra une équipe de 15 formateurs aux transmissions de campagne et 2 instructeurs chargés de la formation physique à la survie en milieu tropical.

2. Aux fins de l'Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les mots ci-après auront le sens suivant :

a) Les mots « contingent néo-zélandais » s'entendent du groupe de militaires du contingent néo-zélandais qui se rendra aux Fidji pour prendre part à l'exercice TROPIC ASTRA 94 sur le territoire de la République des Fidji;

b) Les mots « membres du contingent néo-zélandais » s'entendent des membres du contingent néo-zélandais;

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

c) Les mots « autorités militaires néo-zélandaises » s'entendent des autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais pendant leur participation à l'exercice TROPIC ASTRA 94.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94 sera autorisé à :

- a) Créer un camp de base à l'aéroport de Nadi;
- b) Conduire une opération de formation hélicoptérée sur les îles de Viti Levu et Vanua Levu ainsi que sur d'autres îles sous réserve de l'approbation des autorités des Fidji;
- c) Dispenser une formation aux opérations tactiques à laquelle participeront des pelotons ou compagnies des forces armées de la République des Fidji dans la région de Namosi;
- d) Procéder à des opérations de formation au transport tactique avec un appareil Andover sur les îles de Viti Levu, Vanua Levu et Taveuni, les îles de Lau et d'autres îles sous réserve de l'approbation des autorités des Fidji;
- e) Former à la survie l'équipage des appareils et le personnel des transmissions sur Viti Levu ou dans une autre zone de même type dont les deux Parties pourront convenir à cette fin;
- f) Former aux opérations au treuil avec la Division navale des forces armées de la République des Fidji;
- g) Former aux transmissions de campagne à partir d'un certain nombre de lieux reculés dont il sera convenu d'un commun accord sur les îles de Viti Levu, Rabi et Kadavu.

4. Le contingent néo-zélandais fournira un appui aérien hélicoptéré et aéroporté pour des activités et projets d'assistance à la population civile. Ces activités, dont il sera convenu, feront l'objet de dispositions détaillées distinctes mais comprendront :

- a) La fourniture d'une assistance au génie des forces armées de la République des Fidji pour l'acheminement de matériaux de construction jusqu'en des lieux reculés de Viti Levu et Vanua Levu ainsi que d'autres lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- b) La fourniture de toute assistance dont les autorités du contingent néo-zélandais et le Gouvernement des Fidji seront convenus.

5. Le Gouvernement de la République des Fidji :

- a) Permettra au contingent néo-zélandais d'utiliser l'aéroport de Nadi et les zones adjacentes pour le camp de base d'exercices pouvant accueillir jusqu'à 100 personnes;
- b) Permettra au contingent néo-zélandais d'utiliser les installations d'approvisionnement en eau et en électricité et celles d'évacuation des déchets de l'aéroport de Nadi, selon des dispositions convenues entre les autorités aéroportuaires et l'armée de l'air royale néo-zélandaise;
- c) Autorisera le contingent néo-zélandais à creuser des fosses pour se laver et d'autres pour évacuer les eaux usées et les déchets au camp de base;

d) Autorisera la mise en place d'une liaison de retransmission radio entre le camp de base et l'aéronef qui participeront aux exercices sur le territoire des Fidji;

e) Mettra des services de médecine d'urgence à la disposition du contingent au dispensaire de l'aéroport de Nadi.

6. Les autorités des Fidji ne demanderont pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de taxes d'atterrissage pour utiliser les installations aéroportuaires à l'occasion de l'exercice TROPIC ASTRA 94.

7. Les autorités des Fidji faciliteront l'admission sur le territoire fidjien du contingent néo-zélandais en s'abstenant de demander le passeport de ses membres. Cependant, les membres du contingent devront être en possession des documents suivants pour pénétrer en territoire fidjien :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité néo-zélandaise compétente et indiquant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le matricule et l'arme, et portant la photographie du titulaire;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que celui ou ceux au nom duquel il est établi appartiennent au contingent néo-zélandais.

8. Les marchandises et approvisionnements ainsi que le matériel dont le contingent néo-zélandais a besoin pour l'exercice seront tous admis en franchise de tous droits et taxes par la République des Fidji à condition qu'une liste détaillée des marchandises et approvisionnements ainsi que du matériel néo-zélandais soit communiquée aux autorités de celle-ci avant l'exercice.

9. A son départ, le contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, sans droits d'exportation ni frais ou restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura fait venir aux Fidji pour l'exercice TROPIC ASTRA 94.

10. Les membres du contingent néo-zélandais seront autorisés à conduire avec leur permis de conduire néo-zélandais sur le territoire de la République des Fidji pendant l'exercice TROPIC ASTRA 94.

11. Le contingent néo-zélandais fournira ses rations journalières qui devront être conformes aux règlements agricoles en vigueur aux Fidji.

12. Pour assurer le commandement et la surveillance des militaires du contingent néo-zélandais des Fidji aux fins de l'exercice et des communications avec la Nouvelle-Zélande, les autorités des Fidji autoriseront le contingent néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio à haute, très haute et ultra-haute fréquences sur des fréquences approuvées par le Gouvernement des Fidji.

13. Les membres du contingent néo-zélandais seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles sur le territoire de la République des Fidji.

14. Les membres du contingent néo-zélandais seront autorisés à posséder et porter des armes, à condition que leur ordre de mission le permette et que des dispositions aient été arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent néo-zélandais. Seules des munitions à blanc et des munitions pyrotechniques pourront être portées et employées pendant l'exercice TROPIC ASTRA 94 et, dans ce cas, seulement pendant les périodes officielles d'en-

traînement. Les autorités fidjiennes fourniront au contingent des installations appropriées par l'entreposage de munitions à blanc et de munitions pyrotechniques.

15. Les autorités des Fidji exempteront de la taxe de départ les membres du contingent néo-zélandais qui participent à l'exercice TROPIC ASTRA 94.

16. La compétence pénale et disciplinaire des deux Gouvernements à l'égard du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94 sera la suivante :

a) En territoire fidjien, les autorités militaires néo-zélandaises auront, à l'égard des membres du contingent néo-zélandais, la pleine compétence pénale et disciplinaire qui leur est conférée par le droit néo-zélandais ainsi qu'une compétence exclusive sur les membres du contingent néo-zélandais en cas d'infractions punissables par le droit néo-zélandais mais non pas par celui des Fidji;

b) Les autorités des Fidji exerceront leur compétence sur les membres du contingent néo-zélandais en cas d'infractions commises aux Fidji et punissables par le droit des Fidji ainsi qu'une compétence exclusive en cas d'infractions punissables par le droit des Fidji mais non pas par le droit néo-zélandais;

c) En cas de conflit de compétence, les règles suivantes s'appliqueront :

1) Les autorités militaires néo-zélandaises seront en premier lieu compétentes à l'égard des membres du contingent néo-zélandais en cas :

a) D'infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

b) D'infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un autre membre du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94;

c) D'infractions résultant de tout acte ou omission commis par un membre du contingent néo-zélandais agissant en tant que tel dans l'exercice d'une fonction officielle;

2) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités des Fidji seront compétentes en premier lieu;

3) Si le Gouvernement auquel les règles ci-dessus attribuent la compétence en premier lieu décide de ne pas l'exercer, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui est compétent en premier lieu examinera les demandes que l'autre Gouvernement pourra lui adresser pour qu'il renonce à cette compétence;

4) Les dispositions des paragraphes ci-dessus ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises de compétence quelconque à l'égard des personnes qui sont ressortissantes des Fidji ou qui y résident habituellement à moins qu'elles ne soient membres du contingent néo-zélandais;

d) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités fidjiennes se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94 si cette arrestation est nécessaire à l'exercice de la compétence prévue aux paragraphes ci-dessus et, sous réserve des dispositions des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement qui est compétent conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus;

e) Les autorités fidjiennes notifieront sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94;

f) Les autorités des Fidji, si elles arrêtent un membre du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94, le remettent sur demande aux autorités militaires néo-zélandaises aux Fidji jusqu'à l'issue du procès, à condition que l'intéressé soit remis à leur disposition si elles le demandent;

g) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités fidjiennes se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de conflit de compétence, pour enquêter, selon les besoins, au sujet des infractions et rechercher et produire des preuves, y compris saisir et, lorsqu'il y a lieu, remettre des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le Gouvernement qui les remettra;

h) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités fidjiennes se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a conflit de compétence pénale;

i) Un inculpé qui a été jugé conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par les autorités des Fidji et a été, soit acquitté, soit condamné (ce par quoi on entend aussi que l'accusation a fait l'objet de toute autre forme de décision finale) ne peut être jugé à nouveau pour la même infraction ou une infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de juger un membre du contingent néo-zélandais, ou de prendre des mesures à son sujet, pour un manquement quelconque à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé conformément au droit des Fidji;

j) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et la République des Fidji concernant la restitution des prisonniers par un pays à l'autre, si un membre du contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC ASTRA 94 a été condamné conformément au droit des Fidji à une peine de prison et demande, avec l'appui du Gouvernement néo-zélandais, à accomplir cette peine de prison en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Fidji.

17. Les deux Gouvernements se consulteront au sujet du règlement des demandes adressées par l'un d'eux à l'autre en raison de perte ou d'endommagement de biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux en raison d'un acte ou d'une omission d'un membre du contingent ou d'un salarié de l'autre agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles si le dommage ou la perte s'est produit dans le courant de l'exercice TROPIC ASTRA 94. Il sera dûment tenu compte, lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité, des critères énoncés au paragraphe 17 du présent Accord au sujet du règlement des demandes de dommages-intérêts présentées par des tiers au Gouvernement néo-zélandais.

18. Le Gouvernement néo-zélandais paiera une indemnité juste et justifiée conformément au droit des Fidji en raison de toute demande justifiée de dommages-intérêts émanant de tiers en raison d'un décès ou de préjudices corporels subis par eux ou de perte ou d'endommagement de biens leur appartenant si le dommage ou la perte est dû à un acte ou une omission (dans l'exercice de fonctions officielles)

d'un ou de plusieurs membres du contingent néo-zélandais durant leur séjour sur le territoire fidjien aux fins de l'exercice TROPIC ASTRA 94 et si les autorités des Fidji, après enquête, attestent que la demande, à la fois :

- a) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'acte ou l'omission;
- b) Est raisonnable;
- c) Porte, en cas de dommages matériels, sur des montants correspondant exactement au prix courant du marché de la remise en l'état antérieur;
- d) Porte, en cas de perte de biens, sur des montants correspondant exactement à la valeur qu'avaient ces biens immédiatement avant d'avoir été perdus.

19. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent soient informés de ce qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements de la République des Fidji.

20. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement fidjien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur,

D. J. MACKAY

Son Excellence M. Berenado Vunibobo
Ministre de l'intérieur et de l'immigration
Suva

II

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
SUVA (FIDJI)

Le 4 juillet 1994

Votre référence :
Notre référence : C8/23/11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 juillet 1994 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Fidji et que votre lettre et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre de l'intérieur et de l'immigration,

BERENADO VUNIBOBO, CBE

Son Excellence Monsieur Don MacKay
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
Suva

No. 31868

**NEW ZEALAND
and
IRELAND**

**Agreement on social security. Signed at Wellington on 20 May
1993**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
IRLANDE**

**Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Wellington le
20 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON SOCIAL SECURITY

The Government of New Zealand

and

the Government of Ireland,

(the Contracting Parties),

Wishing to maintain and strengthen the warm and friendly relations existing between the two countries and resolving to co-ordinate their social security systems,

Have agreed upon the following:

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article I

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:
 - (a) "benefit" means for New Zealand a benefit or pension payable in terms of the Social Security Act 1964 or the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990; and

means for Ireland any benefit or pension provided for under the social security laws of Ireland including any increase of, or additional amount payable with such benefit or pension;

¹ Came into force on 1 March 1994, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 25 January 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective statutory and constitutional procedures, in accordance with article 27 (1).

- (b) "competent authority" means in relation to New Zealand, the Director General of Social Welfare or an authorised representative of the Director General; and in relation to Ireland, the Minister for Social Welfare;
 - (c) "competent institution" means in relation to a Contracting Party, an institution which is responsible for the application of this Agreement in respect of a Contracting Party;
 - (d) "Irish benefit" means a benefit payable under the social security laws of Ireland;
 - (e) "Irish period of insurance" means a period in respect of which qualifying contributions have been paid, contributions have been credited or a period in respect of which contributions have been treated as paid and which has or can be used to acquire title to a benefit under the social security laws of Ireland;
 - (f) "New Zealand" does not include Tokelau or the Associated Self-Governing States of the Cook Islands and Niue.
 - (g) "month" means, as regards New Zealand, a calendar month except where days are aggregated in which case a month means 30 days;
 - (h) "period of residence in New Zealand" means, as regards a person, a period of ordinary residence in New Zealand by that person, as defined in the legislation of New Zealand;
 - (i) "social security laws" means in relation to a Contracting Party the laws specified in Article 2 in relation to that Contracting Party;
2. In the application by a Contracting Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Contracting Party or in the event of a conflict of meaning by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

Article 2

Legislative Scope

The legislation within the scope of this Agreement is:

- 1. (a) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces those Acts, insofar as those Acts and the legislation provides for and for all matters in relation to the following benefits:
 - (i) national superannuation;
 - (ii) invalids' benefits;

- (iii) widows' benefits;
 - (iv) domestic purposes benefits paid to widowers;
 - (v) veterans pension; and
 - (vi) orphans benefit.
- (b) in relation to Ireland: the Social Welfare Acts 1981 to 1993 and the Regulations made under these Acts and to any Acts or Regulations which subsequently amend, supplement or consolidate those Acts and Regulations, as they relate to:
- (i) old age (contributory) pension;
 - (ii) retirement pension;
 - (iii) widows (contributory) pension;
 - (iv) invalidity pension;
 - (v) orphans contributory allowance; and
 - (vi) the liability for the payment of employment contributions and self-employment contributions;
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purposes of giving effect to any Bilateral Agreement on social security entered into by either Contracting Party.
3. The Contracting Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the laws within the scope of this Agreement and which will affect the scope or operation of the Agreement or which in the opinion of a Contracting Party would be of interest to the other Contracting Party. Such notification shall be made as soon as possible after such legislation has been enacted.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the social security laws of one or both of the Contracting Parties as well as to people deriving their rights from such persons.

Article 4

Equality of Treatment

1. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Contracting Parties in regard to rights and obligations which arise under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

2. Paragraph 1 shall also apply in the case of Ireland to persons who have never been subject to the social security laws of Ireland and to the dependants and survivors of such persons.

Article 5

Detached Workers

1. (a) Where a person, who is insurably employed under the social security laws of Ireland, is sent by his or her employer, whose principal place of business is in Ireland to New Zealand to perform work there on the employer's behalf which is of a temporary nature, the social security laws of Ireland concerning liability for the payment of employment contributions may apply during the first 24 months of the employment in New Zealand.
(b) However, if the time taken to complete the work in New Zealand exceeds 24 months the competent authority of Ireland may, at the request of the employer of the person concerned, extend the period in respect of which social security laws of Ireland shall apply.
2. (a) The competent authority of Ireland may grant exemption from liability to pay employment contributions which would otherwise be payable under the social security laws of Ireland, for a period not exceeding 12 months in respect of employment in Ireland of a New Zealand citizen where such person has been sent to work in Ireland by his employer who has his principal place of business in New Zealand, where the competent authority of Ireland is satisfied that the employment is of a temporary nature.
(b) If however, the time taken to complete the work in Ireland exceeds 12 months, the competent authority of Ireland may extend the period in respect of which the said exemption shall apply.

PART II

PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

Article 6

Residence in Ireland

1. If a person would be entitled to receive a benefit under the social security laws of New Zealand (including a person who would be entitled as a result of Article 7) except that he or she is not ordinarily resident in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident in New Zealand on that date, provided that he or she:

- (a) is ordinarily resident in Ireland, and present either in Ireland or New Zealand, on that date;
 - (b) has the intention of remaining ordinarily resident in Ireland for at least 26 weeks; and
 - (c) has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.
2. Subject to this Agreement, if a person is entitled to receive a benefit under the social security laws of New Zealand (including a person who is entitled as a result of paragraph 1, or of Article 7, or of both) but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purposes of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, provided that he or she:
 - (a) is ordinarily resident in Ireland, and present either in Ireland or New Zealand; and
 - (b) has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.
3. For the purposes of this Part:
 - (a) if a person who is ordinarily resident in Ireland is temporarily absent from Ireland for a period which does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from Ireland, shall not be considered as interrupting that person's ordinary residence in Ireland;
 - (b) if a person who has been ordinarily resident in Ireland is absent from Ireland for a period which exceeds 26 weeks, that person shall cease to be considered ordinarily resident in Ireland on the date of his or her departure from Ireland; and
 - (c) if a person leaves New Zealand with the intention of being ordinarily resident in Ireland for at least 26 weeks, and if that person begins to be ordinarily resident in Ireland within 26 weeks of his or her departure from New Zealand, that person shall be deemed to have become ordinarily resident in Ireland on the date of his or her departure from New Zealand.
4. If a person who is ordinarily resident in Ireland reaches the age of entitlement to national superannuation or a veteran's pension, that person shall not be entitled to receive, or shall no longer be entitled to receive, as the case may be, an invalid's benefit, widow's benefit or domestic purposes benefit paid to a widower.

Article 7

Totalisation in Relation to New Zealand Benefits

1. In determining whether a person meets the residential qualifications for a benefit specified in this Agreement, the competent institution of New Zealand shall:
 - (a) in the case of national superannuation or a veteran's pension deem Irish periods of insurance accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be periods during which that person was both resident and present in New Zealand; and
 - (b) in the case of an invalid's benefit, a widow's benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, deem all Irish periods of insurance accumulated by that person to be periods during which that person was both resident and present in New Zealand.
2. For the purposes of paragraph 1 if a period of residence in New Zealand and an Irish period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand.
3. In determining whether a person who is ordinarily resident in New Zealand or Ireland is entitled to receive a widow's benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower a dependent child of that person born in Ireland shall be deemed to have been born in New Zealand.
4. In determining whether a dependent child who is ordinarily resident in New Zealand or Ireland is a child for whom orphan's benefit can be paid under the social security laws of New Zealand, birth in Ireland shall be deemed to be birth in New Zealand.
5. In determining whether a widow who is ordinarily resident in New Zealand or Ireland is entitled to receive a widow's benefit:
 - (a) that widow shall be deemed to have accumulated an Irish period of insurance for any period during which her last deceased husband accumulated an Irish period of insurance;
 - (b) any period during which that widow and her last deceased husband both accumulated Irish periods of insurance shall be taken into account once only; and
 - (c) an Irish period of insurance accumulated by the widow's last deceased husband shall be deemed to be a period during which that husband was ordinarily resident in New Zealand for the purposes of determining the ordinary residence of that husband.

Article 8

Rate of New Zealand National Superannuation and Veteran's Pension in Ireland

1. If a person who is ordinarily resident in Ireland is entitled to receive national superannuation or a veteran's pension as a result of Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{\text{Y}} \times \text{maximum benefit rate}$$

where "Y" equals:

- 480 if the person was born before 1 April 1932;
- 492 if the person was born between 1 April 1932 and 30 June 1932;
- 495 if the person was born between 1 July 1932 and 30 September 1932;
- 498 if the person was born between 1 October 1932 and 31 December 1932;
- 501 if the person was born between 1 January 1933 and 31 March 1933;
- 504 if the person was born between 1 April 1933 and 30 June 1933;
- 507 if the person was born between 1 July 1933 and 30 September 1933;
- 510 if the person was born between 1 October 1933 and 31 December 1933;
- 513 if the person was born between 1 January 1934 and 31 March 1934;
- 516 if the person was born between 1 April 1934 and 30 June 1934;
- 519 if the person was born between 1 July 1934 and 30 September 1934;
- 522 if the person was born between 1 October 1934 and 31 December 1934;
- 525 if the person was born between 1 January 1935 and 31 March 1935;
- 528 if the person was born between 1 April 1935 and 30 June 1935;
- 531 if the person was born between 1 July 1935 and 30 September 1935;
- 534 if the person was born between 1 October 1935 and 31 December 1935;
- 537 if the person was born between 1 January 1936 and 31 March 1936;
- 540 if the person was born after 31 March 1936.

subject to the following provisions:

- (a) in determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after the age of 20 years shall be taken into account;
- (b) all periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;
- (c) the maximum amount of benefit shall be:
 - (i) in the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a single person who is not living alone; and

- (ii) in the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a married person whose spouse also qualifies for national superannuation or a veteran's pension; and
 - (d) no account shall be taken of amounts being paid by way of:
 - (i) retirement pension;
 - (ii) old age (contributory) pension;
 - (iii) widows (contributory) pension;
 - (iv) invalidity pension
 under the social security laws of Ireland.
2. A person residing in Ireland on or before the date of entry into force of this Agreement who is receiving payment of national superannuation or a veteran's pension under section 17 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 shall be entitled, if he or she so elects, to continue to receive payment of that benefit calculated in accordance with that provision.

Article 9

Rate of New Zealand Widows' Benefit, Domestic Purposes Benefit Paid to Widowers and Invalids' Benefit in Ireland

If a person who is ordinarily resident in Ireland is entitled to receive a widow's benefit, a domestic purposes benefit paid to a widower or an invalid's benefit as a result of Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{300 \text{ months}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

- (a) in determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;
- (b) all periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated; and
- (c) the maximum amount of benefit payable shall be the maximum rate of benefit which that person would be entitled to receive under the social security laws of New Zealand.

Article 10

Exclusion of Certain Irish Payments From Calculation of New Zealand Benefits

For the purposes of calculating New Zealand widows benefit, domestic purposes benefit for widowers and invalids benefit by virtue of this Agreement to a person who is resident in Ireland, New Zealand shall disregard when assessing the income of that person, any of the payments under the social security laws of Ireland listed hereunder:

- (i) unemployment assistance;
- (ii) old age pension;
- (iii) blind pension;
- (iv) widows (contributory) and (non-contributory) pensions;
- (v) orphans (contributory) and (non-contributory) pensions;
- (vi) deserted wives allowance;
- (vii) prisoners' wives allowance;
- (viii) lone parents allowance;
- (ix) carers allowance;
- (x) pre retirement allowance;
- (xi) supplementary welfare allowance;
- (xii) child benefit;
- (xiii) rent allowance;
- (xiv) a maintenance allowance under section 69 of the Health Act 1979;
- (xv) any allowance, dependants allowance, disability benefit or wound pension under the Army Pensions Act 1923 to 1989;
- (xvi) deserted wives benefit

and any other payments of a similar nature, as mutually determined from time to time in letters exchanged between the Contracting Parties.

Article 11

Payment of New Zealand Orphans Benefit in Ireland

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand orphans benefit shall be entitled to receive that benefit while residing in Ireland, provided that:
 - (i) the circumstances which gave rise to eligibility occurred while the child was resident in New Zealand; and
 - (ii) the child was born in New Zealand or the child has been both resident and present in New Zealand at any time for a continuous period of 12 months.
2. The rate of orphans benefit payable in accordance with paragraph 1 shall be the appropriate rate specified in the appropriate schedule to the Social Security Act 1964.

Article 12

Payment of Supplementary Benefits and Allowances

1. If a person who is ordinarily resident in New Zealand becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of Article 6, the competent institution of New Zealand shall also pay to that person any supplementary benefit or allowance that is provided for under the social security laws of New Zealand for which that person is qualified.
2. If a person who is ordinarily resident in Ireland becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of this Agreement, the amount of that benefit shall not include any additional supplementary benefit or allowance which would be payable under the social security laws of New Zealand if that person were ordinarily resident in New Zealand.

Article 13

Residence in a Third State

A person who:

- (a) is ordinarily resident in New Zealand;
- (b) is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 7; and
- (c) either:
 - (i) departs New Zealand with the intention of residing in a third state for a period which exceeds 26 weeks; or
 - (ii) resides in a third state for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive his or her benefit while outside New Zealand or Ireland unless he or she is entitled to receive that benefit under a Social Security Reciprocal Agreement which New Zealand has entered into with that third state.

PART III**PROVISIONS RELATING TO IRISH BENEFITS****Article 14****Totalisation for Ireland**

1. Where a person is entitled to a benefit under the legislation of Ireland by virtue of his or her Irish periods of insurance alone, that benefit shall be payable and the provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply.
2. If a person is not entitled to a benefit under the legislation of Ireland on the basis of his or her Irish periods of insurance alone, then such periods shall be totalised with periods of residence in New Zealand after age 16, in accordance with the provisions of paragraph 3. The person's entitlement to benefit shall be determined on the basis of the totalised periods in accordance with the statutory contribution conditions provided for under the social security laws of Ireland and the amount of benefit payable under the legislation of Ireland shall be calculated in accordance with the provisions of Article 15.
3. For the purposes of determining entitlement to a benefit under the legislation of Ireland in accordance with the provisions of paragraph 2 a period of residence in New Zealand by a person after age 16 shall be considered to be a period in respect of which the person has qualifying contributions under the social security laws of Ireland.
4. For the purposes of paragraph 3, each calendar week or part thereof in which a person has a period of residence in New Zealand shall be deemed to be a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the social security laws of Ireland.
5. For the purposes of this Article where a period of residence in New Zealand and an Irish period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as an Irish period of insurance.
6. If the total duration of the Irish periods of insurance completed under the social security laws of Ireland is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of Ireland, the competent authority of Ireland will not be required to award benefits in respect of these periods by virtue of this Agreement.
7. For the purpose of determining entitlement of a person to an invalidity pension, any period of continuous incapacity for work which occurs while the person is resident in New Zealand shall be deemed to be a period of continuous incapacity for work in Ireland.

Article 15

Calculation of Irish Benefits

1. Where a person is entitled to an Irish benefit by virtue of the totalisation arrangements prescribed in Article 14, the competent institution of Ireland shall calculate the amount of benefit, other than death grant and orphans (contributory) allowance, as follows:
 - (a) it shall determine the theoretical amount of benefit which would be payable if all the periods of residence in New Zealand and all the Irish periods of insurance had been completed under Irish legislation. The amount of the theoretical benefit determined by virtue of this subparagraph shall include any increase which would be payable in respect of a qualified adult dependant but shall not include any increases payable in respect of dependent children;
 - (b) it shall determine the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of Irish periods of insurance bears to the total of all periods of residence in New Zealand and Irish periods of insurance.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of benefit actually payable by the competent institution of Ireland.

2. In the case of death grant or orphans (contributory) allowance the amount of the benefit payable shall be calculated in accordance with the social security laws of Ireland taking into account the provisions of paragraph (3) of Article 14.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

Lodgement of Claims

1. An application duly lodged for a benefit under the social security laws of one of the Contracting Parties shall be regarded as an application duly lodged under the legislation of the other Contracting Party.
2. The date of receipt of any application or other document submitted to one competent authority or competent institution shall be regarded as the date of receipt of such application or other document by the other competent authority or competent institution. Any application or document so received shall be transmitted without delay to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 17

Determination and Commencement of Claims

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the Contracting Party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.
2. Any period of Irish insurance, residence or remunerative employment completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining a right to a benefit under this Agreement in accordance with the provisions of the social security laws of each Contracting Party.
3. Subject to paragraph 1, a benefit may be paid under this Agreement in respect of events which occurred before the date of entry into force of the Agreement.

Article 18

Transitional Provisions for Ireland

In a case to which Article 17 (3) applies, where a benefit has been refused before the entry into force of this Agreement the benefit shall be recalculated at the request of a beneficiary by the competent institution of Ireland and paid with effect from the date of entry into force of this Agreement provided that the request is made to the competent institution of either Contracting Party within 24 months of such date. Any request made after such period has elapsed shall only be paid with effect from the date of the request.

Article 19

Appeals

1. Any person affected by a decision of the competent authority or competent institution of a Contracting Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that Contracting Party, as provided for under the domestic laws of the Contracting Party, in respect of a decision of that nature.
2. Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by the social security laws of one of the Contracting Parties may be lodged in the territory of the other Contracting Party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other Contracting Party which govern the appeal concerned.

Article 20

Recovery of Overpayments

1. Where:
 - (a) an amount paid by one Contracting Party to a person in respect of a benefit exceeded the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and
 - (b) a benefit of analogous type is payable by the other Contracting Party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

the competent institution of that other Contracting Party shall, if requested by the other competent institution to do so and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in subparagraph (a) from any arrears of payment which may be due to that person by virtue of the payment of the last mentioned benefit. If the amount of such arrears is not sufficient to meet the amount of the excess payment, any shortfall may be recovered from the person concerned in accordance with the domestic social security laws of the first Contracting Party.

2. Where, due to a delay in the payment of a benefit payable under this Agreement, a beneficiary is paid a Special Needs Grant by New Zealand or a Supplementary Welfare Allowance by Ireland, the competent institution making payment of that benefit shall, on the request of the other competent institution, deduct the amount equivalent to the Special Needs Grant or Supplementary Welfare Allowance paid to the beneficiary, from future instalments of the benefit.
3. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent institution of the Contracting Party by whom the excess payment was made.
4. Amounts deducted by the competent institution of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 and any amount received by that competent institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 3, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 22.

Article 21

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Contracting Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws.
2. The competent institutions shall:
 - (a) furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement or any other entitlement under the respective social security laws as if the matter involved the application of their own laws;
 - (b) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the two Contracting Parties with third states, to the extent and in the circumstances as may be specified in administrative arrangements made in accordance with Article 22.
3. The assistance referred to in paragraph 2 shall be provided free of charge.
4. Any information transmitted in accordance with this Agreement to a competent institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of the receiving Contracting Party.
5. In no case shall the provisions of paragraphs 2 and 4 be construed so as to impose on the competent institution of a Contracting Party the obligation to:
 - (a) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Contracting Party; or
 - (b) supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting Party.

Article 22

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. Liaison bodies shall be designated to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 23

Language of Communication

The competent authorities and competent institutions may correspond directly with each other and with any person wherever that person may reside whenever it is necessary for the application of this Agreement. The correspondence may be in any of the official languages of either Contracting Party.

Article 24

Currency

1. Payments under this Agreement may be validly made in the currency of the Contracting Party making the payment.
2. Money transfers effected under this Agreement shall be made in accordance with any relevant agreements in force between Contracting Parties at the time of transfer.
3. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting Party or competent institution under this Agreement.

Article 25

Resolution of Difficulties

The competent authorities of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which may arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article 26

Review of Agreement

The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 5 years commencing on the date of signature of this Agreement appoint a committee of experts to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

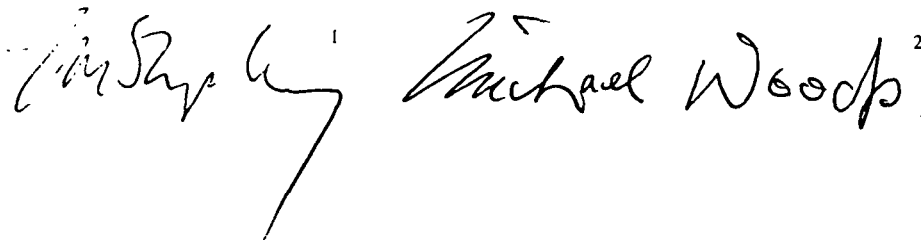
Article 27

Entry into Force and Termination

1. Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of either Contracting Party to terminate the Agreement.
3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement;
 - (a) at the date of termination, are in receipt of benefits or pensions; or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled at that date to receive benefits or pensions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies in the English language at Wellington, New Zealand this 20th day of May 1993.

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'Jenny Shipley' and the signature on the right is 'Michael Woods'. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

For the Government
of New Zealand

For the Government
of Ireland

¹ Jenny Shipley.

² Michael Woods.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement irlandais (les Parties contractantes),

Désireux de préserver et de resserrer les relations cordiales et amicales qui unissent leurs deux pays et décidant de coordonner leurs régimes de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET PORTÉE

Article premier. DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « prestation » s'entend, pour la Nouvelle-Zélande, d'une prestation ou pension à verser aux termes de la loi de 1964 sur la sécurité sociale ou de la loi sur la protection sociale (dispositions transitoires); et

Pour l'Irlande, de toute prestation ou pension prévue dans la législation irlandaise relative à la sécurité sociale, y compris toute majoration ou prestation supplémentaire à verser complétant cette prestation ou pension;

b) L'expression « autorité compétente » désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général; pour ce qui concerne l'Irlande, le Ministre de la protection sociale;

c) L'expression « organisme compétent » s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie contractante, d'un organisme chargé de l'application du présent Accord auprès d'une Partie contractante;

d) L'expression « prestation versée en Irlande » s'entend d'une prestation à verser conformément à la législation irlandaise relative à la sécurité sociale;

e) L'expression « période d'assurance irlandaise » s'entend d'une période au titre de laquelle des cotisations donnant droit à prestation ont été acquittées ou créditées, ou d'une période au titre de laquelle des contributions ont été considérées comme acquittées et qui a servi ou peut servir pour acquérir le droit à une prestation en vertu de la législation irlandaise relative à la sécurité sociale;

f) Le terme « Nouvelle-Zélande » n'englobe pas Tokélaou ou les Etats autonomes associés des îles Cook et de Nioué;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (du 25 janvier 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

g) Le terme « mois » s'entend, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, d'un mois civil sauf lorsque des jours sont regroupés, auquel cas un mois signifie 30 jours;

h) L'expression « période de résidence en Nouvelle-Zélande », s'agissant d'une personne, s'entend d'une période de résidence ordinaire de ladite personne en Nouvelle-Zélande, au sens de la définition donnée dans la législation néo-zélandaise;

i) L'expression « législation en matière de sécurité sociale » s'entend pour une Partie contractante des lois stipulées à l'article 2 pour ladite Partie contractante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie contractante, s'agissant d'une personne, tous les termes ou expressions non définis dans le présent article auront, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que leur attribue la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie ou bien, en cas de conflit de signification, la loi comprise dans cette législation qui s'applique le mieux aux circonstances.

Article 2. LÉGISLATION VISÉE

1. La législation visée par le présent Accord comprend :

a) Pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : la loi de 1964 sur la sécurité sociale et la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires), dans leur teneur et avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi que toute disposition législative qui modifierait, compléterait ou remplacerait par la suite lesdites lois, dans la mesure où ces lois et dispositions législatives prévoient les prestations suivantes et traitent de toutes les questions y relatives :

- i) Retraite nationale par limite d'âge;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Prestations de foyer versées aux veufs;
- v) Pension des anciens combattants; et
- vi) Prestations d'orphelin.

b) Pour ce qui concerne l'Irlande : les lois de 1981 à 1993 sur la protection sociale et leurs règlements d'application ainsi que toute loi ou règlement qui modifierait, compléterait ou codifierait par la suite ces lois et règlements, sur les aspects suivants :

- i) Pension de vieillesse (à contribution préalable);
- ii) Pensions de retraite;
- iii) Pensions de veuve (à contribution préalable);
- iv) Pensions d'invalidité;
- v) Allocations aux orphelins (à contribution préalable);
- vi) L'obligation de l'acquiescement des cotisations de salariés et de travailleurs indépendants.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation visée par le présent Accord ne comprendra aucune loi adoptée avant ou après la date de signature du présent Accord aux fins de donner effet à un autre accord bilatéral en matière de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement toute législation modifiant, complétant ou remplaçant les lois visées par le présent Accord et qui modifiera la portée et le fonctionnement du présent Accord ou qui, de l'avis d'une Partie contractante, pourrait présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante. La notification aura lieu dans les meilleurs délais après l'adoption de cette législation.

Article 3

PERSONNES VISÉES

Sauf stipulation contraire, le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui sont ou ont été couvertes par la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou des deux Parties contractantes, ainsi qu'à celles qui tiennent leurs droits de ces personnes.

Article 4

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les personnes auxquelles ledit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations découlant de la législation de la Partie contractante en question ou du présent Accord.

2. Le paragraphe 1 s'appliquera dans le cas de l'Irlande aux personnes qui n'ont jamais été couvertes par la législation irlandaise en matière de sécurité sociale ainsi qu'à leurs personnes à charge et survivants.

Article 5. TRAVAILLEURS EN DÉTACHEMENT

1. *a)* Si une personne employée dans des conditions d'assurance conformément à la législation irlandaise en matière de sécurité sociale est envoyée par son employeur dont l'entreprise a son siège en Irlande, en Nouvelle-Zélande pour y travailler à titre temporaire pour le compte de cet employeur, les lois irlandaises en matière de sécurité concernant l'obligation d'acquitter les cotisations de salariés pourront s'appliquer durant les 24 premiers mois de l'emploi en Nouvelle-Zélande;

b) Cependant, si la durée du travail à accomplir en Nouvelle-Zélande dépasse 24 mois, l'autorité compétente irlandaise pourra, à la demande de l'employeur de la personne concernée, prolonger la période durant laquelle la législation irlandaise en matière de sécurité sociale sera d'application.

2. *a)* L'autorité compétente irlandaise pourra exempter de l'obligation d'acquitter les contributions de salariés qui seraient autrement dues en vertu de la législation irlandaise relative à la sécurité sociale, pendant une période ne dépassant pas 12 mois dans le cas d'un citoyen néo-zélandais employé en Irlande, si l'intéressé a été détaché en Irlande par son employeur dans l'entreprise a son siège en Nouvelle-

Zélande, et si l'autorité irlandaise compétente a la preuve que l'emploi en question est de caractère temporaire;

b) Si, toutefois, la durée du travail à accomplir en Irlande dépasse 12 mois, l'autorité compétente irlandaise pourra prolonger cette période d'exemption.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Article 6. RÉSIDENCE EN IRLANDE

1. Si une personne est admise à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale (y compris une personne admise à en bénéficier par suite de l'article 7), mais n'a pas sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande à la date de présentation d'une demande en vue de bénéficier de ladite prestation, cette personne sera, aux fins de ladite demande, considérée comme ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande à la date en question, si elle remplit les conditions suivantes :

a) Résider habituellement en Irlande, et se trouver soit en Irlande, soit en Nouvelle-Zélande à cette date;

b) Avoir l'intention de maintenir sa résidence habituelle en Irlande pendant au moins 26 semaines; et

c) Avoir résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période continue d'au moins un an à toute époque de sa vie depuis l'âge de 20 ans;

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, si une personne est admise à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale (y compris une personne admise à en bénéficier en vertu du premier paragraphe ci-dessus ou de l'article 7, ou les deux), mais que le versement de cette prestation est subordonné à la présence en Nouvelle-Zélande, cette personne sera, aux fins du versement de ladite prestation, considérée comme étant présente en Nouvelle-Zélande, si elle remplit les conditions suivantes :

a) Résider habituellement en Irlande, et se trouver soit en Irlande, soit en Nouvelle-Zélande;

b) Avoir résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période continue d'au moins un an à toute époque de sa vie depuis l'âge de 20 ans.

3. Aux fins du présent titre :

a) Si une personne ayant sa résidence habituelle en Irlande quitte temporairement le pays pour une période de moins de 26 semaines, cette absence temporaire ne sera pas considérée comme une interruption de la résidence habituelle de cette personne en Irlande;

b) Si une personne qui résidait habituellement en Irlande quitte le pays pour une période de plus de 26 semaines, cette personne cessera d'être considérée comme résidant habituellement en Irlande à la date de son départ d'Irlande; et

c) Si une personne quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention d'établir sa résidence habituelle en Irlande pour au moins 26 semaines, et qu'elle commence à résider habituellement en Irlande dans les 26 semaines qui suivent son départ de Nouvelle-Zélande, cette personne sera considérée comme résidant habituellement en Irlande depuis la date de son départ de Nouvelle-Zélande.

4. Une personne résidant habituellement en Irlande atteint l'âge d'ouverture des droits à la pension nationale ou à une pension d'ancien combattant, cette personne ne sera pas, ou ne sera plus, selon le cas, admise au bénéfice des prestations d'invalidité, des prestations de veuve ou des prestations de foyer versées aux veufs.

*Article 7. TOTALISATION DES PÉRIODES AUX FINS DES PRESTATIONS
VERSÉES EN NOUVELLE-ZÉLANDE*

1. Pour déterminer si une personne réunit les conditions de résidence requises pour être admise à bénéficier d'une prestation visée dans le présent Accord, l'organisme néo-zélandais compétent considère :

a) Dans le cas de la retraite nationale ou d'une pension d'ancien combattant, que les périodes d'assurance irlandaise accomplies par cette personne après l'âge de 20 ans sont des périodes pendant lesquelles elle résidait et était présente en Nouvelle-Zélande;

b) Dans le cas d'une prestation d'invalidité, d'une prestation de veuve ou d'une prestation de foyer versée aux veufs, que toutes les périodes d'assurance accomplies par cette personne sont des périodes pendant lesquelles elle résidait et était présente en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période d'assurance irlandaise coïncident, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois en tant que période de résidence en Nouvelle-Zélande.

3. Pour déterminer si une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou en Irlande est admise à bénéficier d'une prestation de veuve ou d'une prestation de foyer versée aux veufs, un enfant à charge de cette personne qui est né en Irlande est considéré comme étant né en Nouvelle-Zélande.

4. Pour déterminer si un enfant à charge résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou en Irlande est un enfant pour lequel une prestation d'orphelin peut être versée en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale, une naissance en Irlande est assimilée à une naissance en Nouvelle-Zélande.

5. Pour déterminer si une veuve résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou en Irlande est admise à bénéficier d'une prestation de veuve :

a) Cette veuve est considérée avoir accompli une période d'assurance irlandaise pour toute période pendant laquelle son dernier conjoint décédé avait accompli une période d'assurance irlandaise;

b) Toute période durant laquelle ladite veuve ou son dernier conjoint décédé ont accompli des périodes d'assurance irlandaise ne sont prises compte qu'une seule fois;

c) Une période d'assurance irlandaise accomplie par le dernier conjoint décédé de la veuve est considérée comme une période pendant laquelle ledit mari résidait habituellement en Nouvelle-Zélande aux fins de la détermination de sa résidence habituelle.

*Article 8. TAUX DE LA RETRAITE NATIONALE ET DE LA PENSION
DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN IRLANDE*

1. Si une personne résidant habituellement en Irlande est admise à bénéficier de la retraite nationale ou d'une pension d'ancien combattant par suite de l'article 6, le montant de la prestation sera calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande}}{Y} \times \text{taux maximum de prestation}$$

dans laquelle Y vaut :

- 480 si ladite personne est née avant le 1^{er} avril 1932
- 492 si ladite personne est née entre le 1^{er} avril 1932 et le 30 juin 1932
- 495 si ladite personne est née entre le 1^{er} juillet 1932 et le 30 septembre 1932;
- 498 si ladite personne est née entre le 1^{er} octobre 1932 et le 31 décembre 1932;
- 501 si ladite personne est née entre le 1^{er} janvier 1933 et le 31 mars 1933;
- 504 si ladite personne est née entre le 1^{er} avril 1933 et le 30 juin 1933;
- 507 si ladite personne est née entre le 1^{er} juillet 1933 et le 30 septembre 1933;
- 510 si ladite personne est née entre le 1^{er} octobre 1933 et le 31 décembre 1933;
- 513 si ladite personne est née entre le 1^{er} janvier 1934 et le 31 mars 1934;
- 516 si ladite personne est née entre le 1^{er} avril 1934 et le 30 juin 1934;
- 519 si ladite personne est née entre le 1^{er} juillet 1934 et le 30 septembre 1934;
- 522 si ladite personne est née entre le 1^{er} octobre 1934 et le 31 décembre 1934;
- 525 si ladite personne est née entre le 1^{er} janvier 1935 et le 31 mars 1935;
- 528 si ladite personne est née entre le 1^{er} avril 1935 et le 30 juin 1935;
- 531 si ladite personne est née entre le 1^{er} juillet 1935 et le 30 septembre 1935;
- 534 si ladite personne est née entre le 1^{er} octobre 1935 et le 31 décembre 1935;
- 537 si ladite personne est née entre le 1^{er} janvier 1936 et le 31 mars 1936;
- 540 si ladite personne est née après le 31 mars 1936,

sous réserve des dispositions suivantes :

a) Seul le temps de résidence après l'âge de 20 ans sera pris en compte pour déterminer le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande;

b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies depuis l'âge de 20 ans seront additionnées;

c) Le montant maximum de la prestation sera :

- i) Dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne célibataire ne vivant pas seule; et
- ii) Dans le cas d'une personne mariée, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une per-

sonne mariée dont l'épouse répond également aux conditions requises pour pouvoir bénéficier des prestations de retraite nationale ou d'une pension de vétéran;

d) Il ne sera pas tenu compte des montants versés au titre de :

- i) La pension de retraite;
- ii) La pension de vieillesse (à contribution préalable);
- iii) La pension de veuve (à contribution préalable);
- iv) La pension d'invalidité;

en vertu de la législation irlandaise en matière de sécurité sociale.

2. Une personne qui résidait en Irlande avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à cette date, bénéficiant de prestations au titre de la retraite nationale ou d'une pension de vétéran en vertu du chapitre 17 de la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires) aura le droit, si elle le souhaite, de continuer à percevoir les prestations calculées conformément audit chapitre.

Article 9. TAUX DES PRESTATIONS DE VEUVE, DES PRESTATIONS DE FOYER VERSÉES AUX VEUFS ET DE LA PENSION D'INVALIDITÉ DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, EN IRLANDE

Si une personne résidait habituellement en Irlande est admise à bénéficier des prestations de veuve, des prestations de foyer versées aux veufs ou de prestations d'invalidité par suite de l'article 6, le montant de la prestation sera calculé selon la formule suivante :

Nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande
 _____ x taux maximum de prestation
 300 mois

sous réserve des dispositions suivantes :

a) Seul le temps de résidence après l'âge de 20 ans sera pris en compte pour déterminer le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande :

b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies depuis l'âge de 20 ans seront additionnées; et

c) Le montant maximum de la prestation à verser sera le taux maximum de la prestation à laquelle ladite personne aurait droit en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale.

Article 10. EXCLUSIONS DE CERTAINS VERSEMENTS IRLANDAIS POUR LE CALCUL DES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Aux fins du calcul des prestations de veuve, de prestations de loyer versées aux veufs ou des prestations d'invalidité de la Nouvelle-Zélande payables, en vertu du présent Accord, à une personne résidant en Irlande, la Nouvelle-Zélande ne prendra en considération, pour évaluer le revenu de ladite personne, aucune des prestations servies en vertu de la législation irlandaise en matière de sécurité sociale ci-dessous :

- i) Indemnité de chômage;
- ii) Pension de vieillesse;

- iii) Pension d'aveugle;
 - iv) Pension de veuve (avec et sans cotisation préalable)
 - v) Pension d'orphelin (avec et sans cotisation préalable);
 - vi) Pension alimentaire de femme abandonnée;
 - vii) Allocation aux épouses de détenus;
 - viii) Allocation monoparentale;
 - ix) Allocation pour soignant;
 - x) Allocation de préretraite;
 - xi) Allocation sociale supplémentaire;
 - xii) Allocation pour enfant à charge;
 - xiii) Allocation de logement;
 - xiv) Allocation d'entretien conformément à l'article 69 de la loi de 1979 sur la santé;
 - xv) Toute allocation, allocation pour personnes à charges, prestations d'invalidité ou pension pour blessure, perçue en vertu des lois de 1923 à 1989 sur les pensions ou personnel des forces armées;
 - xvi) Prestations de femme abandonnée;
- non plus que tout autre paiement similaire, payé à cette personne par l'Irlande, qui sera déterminé à l'occasion par échange de lettres entre les Parties contractantes.

*Article 11. PAIEMENT DES PRESTATIONS D'ORPHELIN
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN IRLANDE*

1. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier des prestations d'orphelin de la Nouvelle-Zélande pourra percevoir ces prestations lorsqu'elle réside en Irlande, sous réserve que :

- i) Les circonstances par lesquelles s'est ouvert le droit à prestation se sont produites alors que l'enfant résidait en Nouvelle-Zélande; et
- ii) L'enfant est né en Nouvelle-Zélande ou l'enfant a résidé et été présent en Nouvelle-Zélande pour une période continue de 12 mois.

2. Le taux des prestations d'orphelin payables en vertu du paragraphe 1 sera le taux approprié spécifié dans la liste pertinente de la loi de 1964 sur la sécurité sociale.

Article 12. PAIEMENT DES PRESTATIONS ET ALLOCATIONS COMPLÉMENTAIRES

1. Si une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande acquiert le droit de bénéficier d'une prestation néo-zélandaise par suite de l'article 6, l'organisme néo-zélandais responsable versera également à ladite personne toute prestation ou allocation complémentaire prévue en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à laquelle a droit cette personne.

2. Si une personne résidant habituellement en Irlande acquiert le droit de bénéficier d'une prestation néo-zélandaise par suite du présent Accord, le montant de cette prestation ne comprendra aucune prestation ou allocation complémentaire qui devrait être versée en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale si ladite personne résidait habituellement en Nouvelle-Zélande.

Article 13. RÉSIDENCE DANS UN ETAT TIERS

Une personne qui :

- a) Réside habituellement en Nouvelle-Zélande;
- b) Est admise au bénéfice d'une prestation uniquement par application des dispositions en matière de totalisation prévues à l'article 7; et qui, soit
- c) i) Quitte la Nouvelle-Zélande dans l'intention de résider dans un Etat tiers pour une période de plus de 26 semaines; soit
- ii) Réside dans un Etat tiers pendant une période de plus de 26 semaines

ne pourra bénéficier de ladite prestation pendant qu'elle se trouvera hors de Nouvelle-Zélande ou d'Irlande sauf si elle y a droit en vertu d'un Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale conclu par la Nouvelle-Zélande avec ledit Etat tiers.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS IRLANDAISES*Article 14. TOTALISATION DES PÉRIODES DANS LE CAS DE L'IRLANDE*

1. Si une personne a droit à une prestation en vertu de la législation irlandaise au titre de ses seules périodes d'assurance en Irlande, cette prestation lui sera payable et les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas d'application.

2. Si une personne n'a pas droit à une prestation en vertu de la législation irlandaise du fait de ses seules périodes d'assurance en Irlande, ces périodes seront ajustées à ses périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après l'âge de 16 ans, conformément aux dispositions du paragraphe 3. Le droit à prestation de l'intéressé sera déterminée en fonction des périodes ainsi totalisées conformément aux conditions statutaires de cotisation prévues par la législation irlandaise en matière de sécurité sociale, et le montant de la prestation à payer en vertu de la législation irlandaise sera calculé conformément aux dispositions de l'article 15.

3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu de la législation irlandaise conformément aux dispositions du paragraphe 2, une période de résidence en Nouvelle-Zélande d'une personne âgée de plus de 16 ans sera considérée comme si cette personne avait acquitté alors des cotisations donnant droit à prestation conformément à la législation irlandaise en matière de sécurité sociale.

4. Aux fins du paragraphe 3, chaque semaine ou partie de semaine civile de résidence d'une personne en Nouvelle-Zélande sera assimilée à une semaine de cotisation donnant droit à prestation conformément à la législation irlandaise en matière de sécurité sociale.

5. Aux fins du présent article, si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période d'assurance irlandaise coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en compte qu'une fois par l'Irlande en tant que période d'assurance irlandaise.

6. Si la durée totale des périodes d'assurance irlandaise accomplies conformément à la législation irlandaise en matière de sécurité sociale est inférieure à la législation irlandaise en matière de sécurité sociale est inférieure à un an et si, compte tenu exclusivement de ces périodes, la législation irlandaise n'accorde

aucune prestation, l'autorité irlandaise compétente ne sera pas tenue d'accorder des prestations au titre de ces périodes en vertu du présent Accord.

7. Aux fins de déterminer le droit d'une personne à une pension d'invalidité, toute période d'incapacité de travail ininterrompue survenant pendant que ladite personne réside en Nouvelle-Zélande sera assimilée à une période de travail ininterrompue en Irlande.

Article 15. CALCUL DES PRESTATIONS IRLANDAISES

1. Si une personne a droit à une prestation irlandaise en vertu des dispositions en matière de totalisation prescrites à l'article 14, l'autorité irlandaise compétente calculera le montant de la prestation, s'il ne s'agit pas d'une indemnité de décès ou d'une allocation d'orphelin (à cotisation préalable), de la façon suivante :

a) Elle détermine le montant théorique de la prestation qui serait payable si toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande et toutes les périodes d'assurance irlandaise avaient été accomplies dans le cadre de la législation irlandaise. Le montant de la prestation théorique déterminée conformément au présent alinéa comprendra toute majoration à payer pour un adulte à charge remplissant les conditions requises, mais ne comprendra aucune majoration au titre des enfants à charge;

b) Elle détermine la proposition de cette prestation théorique qui, relativement à son total, est la même que la proportion entre la somme des périodes d'assurance irlandaise et la somme de toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande et des périodes d'assurance irlandaises. La proportion ainsi calculée sera le montant de la prestation effectivement payable par l'organisme irlandais compétent.

2. Le montant de la prestation payable au titre d'une indemnité de décès ou d'une allocation d'orphelin (à cotisation préalable) sera calculé conformément à la législation irlandaise en matière de sécurité sociale, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Une demande en bonne et due forme en vue de bénéficier d'une prestation au titre de la législation en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes sera considérée comme une demande en bonne et due forme au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. La date de réception de toute demande ou autre document présentés à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes sera considérée comme la date de réception d'une demande ou autre document par l'autorité ou l'organisme compétent de l'autre Partie contractante. Toute demande ou document ainsi reçus seront transmis sans retard à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

Article 17. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES ET DÉBUT DES VERSEMENTS

1. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera déterminé conformément à la législation en matière de sécurité sociale

de la Partie contractante, mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute période d'assurance, de résidence ou d'emploi rémunéré en Irlande accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en compte aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord conformément aux dispositions de la législation en matière de sécurité sociale de chacune des Parties contractantes.

3. Sous réserve du paragraphe 1, une prestation peut être versée en vertu du présent Accord en relation avec des événements survenus avant la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 18. DISPOSITIONS TRANSITOIRES DANS LE CAS DE L'IRLANDE

Dans un cas où l'article 17.3 est applicable, si une prestation a été refusée avant que le présent Accord n'entre en vigueur, la prestation sera recalculée à la demande du bénéficiaire par l'organisme irlandais compétent et payée avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que la demande soit présentée à l'organisme compétent de l'une ou de l'autre Partie contractante dans un délai de 24 mois après cette date. Toute demande présentée après l'expiration de ce délai sera servie uniquement avec effet à compter de sa date de présentation.

Article 19. RECOURS

1. Toute personne concernée par une décision de l'autorité ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante concernant une question découlant de l'application du présent Accord, aura les mêmes droits en matière de révision ou de recours devant les organes administratifs ou judiciaires de ladite Partie contractante que ceux qui sont prévus par la législation nationale de la Partie contractante pour les décisions de cette nature.

2. Les documents relatifs aux demandes de révision ou aux recours qui peuvent être introduits auprès des organes administratifs ou judiciaires institués par la législation en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes peuvent être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et tout document déposé ainsi dans les formes sera considéré comme déposé dans les formes aux fins de ladite législation.

3. La date à laquelle un document est déposé dans les formes sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 déterminera si ledit document est présenté dans les délais spécifiés par la législation ou la pratique administrative de l'autre Partie contractante régissant le recours en question.

Article 20. RECOUVREMENT DES PRESTATIONS EN EXCÉDENT

1. Si :

a) Un montant versé par une Partie contractante à une personne au titre d'une prestation dépasse le montant normal à payer éventuellement prévu, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, pour ladite prestation; et si

b) Une prestation analogue est payable à cette personne par l'autre Partie contractante, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre,

l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, sur demande en ce sens de l'autre organisme compétent et conformément au présent article, déduira le montant équivalent au paiement excédentaire visé à l'alinéa *a* de tout versement en retard qui pourrait être dû à cette personne au titre du service de ladite prestation. Si le montant des arriérés n'est pas suffisant pour couvrir le montant du paiement excédentaire, tout manque à gagner peut être recouvré par la personne concernée conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la première Partie contractante.

2. Si, du fait d'un retard dans le versement d'une prestation payable en vertu du présent Accord, un bénéficiaire perçoit une prime spéciale de nécessité de la Nouvelle-Zélande ou une allocation sociale complémentaire de l'Irlande, l'organisme compétent assurant le paiement de la prestation, sur demande de l'autre organisme compétent, déduira un montant équivalent à la prime spéciale de nécessité ou de l'allocation sociale complémentaire versée au bénéficiaire sur les versements futurs au titre de ladite prestation.

3. Le montant du paiement excédentaire visé au paragraphe 1 sera le montant déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui aura effectué ledit paiement.

4. Les montants déduits par l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 et tout montant recouvré par ledit organisme compétent par suite des dispositions visées au paragraphe 3, seront tenus à l'autre organisme compétent selon les modalités convenues entre les organismes compétents ou dans les dispositions administratives prises en vertu de l'article 22.

Article 21. ECHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes devront se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de l'application du présent Accord ou des législations respectives des Parties contractantes en matière de sécurité sociale, pour toutes les questions découlant du présent Accord ou desdites législations.

2. Les organismes compétents devront :

a) Se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation ou pension en vertu du présent Accord ou de tout autre droit en vertu de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;

b) A la demande de l'un ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 22.

3. L'assistance visée au paragraphe 2 sera fournie gratuitement.

4. Toute information qui sera communiquée conformément au présent Accord à un organisme compétent sera protégée de la même manière que les informations obtenues dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante qui reçoit l'information.

5. En aucun cas les dispositions des paragraphes 2 et 4 ne seront interprétées comme imposant à l'organisme compétent de l'une ou l'autre Partie contractante l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie contractante; ou

b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 22. PROTOCOLE ADMINISTRATIF

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront, moyennant un protocole administratif, les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Des organismes de liaison seront désignés en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article 23. LANGUE DE COMMUNICATIONS

Les autorités et organismes compétents peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne quel que soit son lieu de résidence, chaque fois que cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord. La correspondance peut être rédigée dans toutes les langues officielles de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 24. DEVISE

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement être effectués dans la devise de la Partie contractante accordant la prestation.

2. Les transferts de fonds à opérer dans le cadre du présent Accord seront effectués conformément à tous les accords pertinents existant entre les Parties contractantes au moment du transfert.

3. Si l'une ou l'autre Partie contractante met en place des mesures destinées à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décideront immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chaque Partie contractante ou organisme compétent en vertu du présent Accord.

Article 25. RÉOLUTION DES DIFFICULTÉS

Les autorités compétentes désignées par les Parties contractantes résoudront, dans la mesure du possible, toutes les difficultés découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article 26. RÉVISION DE L'ACCORD

Les Parties contractantes pourront convenir à tout moment de réviser toute disposition du présent Accord; elles nommeront en tout état de cause, dans un délai de cinq ans à compter de la date de signature du présent Accord, un comité d'experts

chargé d'évaluer le fonctionnement et les effets du présent Accord et d'en rendre compte aux autorités compétentes.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Les deux Parties contractantes se signifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura, par la voie diplomatique, donné avis par écrit à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent Accord.

3. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 2, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord :

- a) Perçoivent des prestations ou des pensions à la date où il prendra fin; ou
- b) Auront déposé, avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, des demandes de prestations ou pensions et auraient droit à cette date à ces prestations ou pensions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Wellington (Nouvelle-Zélande) le 20 mai 1993.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

JENNY SHIPLEY

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

MICHAEL WOODS

No. 31869

**NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for visits by elements of the New Zealand Armed Forces. Rarotonga, 3 August 1993

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de visites d'unités des Forces armées néo-zélandaises. Rarotonga, 3 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN NEW ZEALAND AND THE COOK ISLANDS ON
ARRANGEMENTS FOR VISITS BY ELEMENTS OF THE NEW
ZEALAND ARMED FORCES

I

RAROTONGA

3 August 1993

Hon Sir Geoffrey Henry, KBE
Prime Minister of the Cook Islands

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE
COOK ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY
ELEMENTS OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES

Dear Sir Geoffrey

I have the honour to refer to discussions between our two Governments concerning the conclusion of arrangements in respect of visits by elements of the New Zealand Armed Forces to the Cook Islands. I now have the honour to propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments, on the terms set out below, regarding the status of New Zealand Service personnel, and their civilian component, temporarily present in the Cook Islands in connection with their official duties.

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement the terms set out below shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings:

'New Zealand Armed Forces' means the New Zealand Naval Forces (which includes the Royal New Zealand Navy) the New Zealand Army and Royal New Zealand Air Force. The

¹ Came into force on 3 August 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

abbreviations 'RNZN' and 'RNZAF' will be used for the Royal New Zealand Navy and Royal New Zealand Air Force respectively.

'Members of the New Zealand Armed Forces' means individual members of the New Zealand Armed Forces present in the Cook Islands from time to time in connection with their official duties; and includes members of armed forces in other countries who as individuals are exercising with, or attached to, one of the Services of the New Zealand Armed Forces.

'Service', when used in relation to the New Zealand Armed Forces, means the New Zealand Naval Forces, Army or Air Force.

'New Zealand Service element' means any group of New Zealand Service personnel present in the Cook Islands from time to time in connection with their official duties.

'New Zealand Service authorities' means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of New Zealand Service elements and, as the case may be, members of their civilian component.

'Civilian component' means civilian personnel in the Cook Islands who, not being nationals of, nor persons ordinarily resident, in the Cook Islands:

- a. are employed by or in the service of a New Zealand Service element; or
- b. are serving with an organisation that with the consent of the Cook Islands Government is accompanying a New Zealand Service element; or
- c. are assigned for employment with or are accompanying members of the New Zealand Armed Forces and in accordance with the law of New Zealand are subject to the Service law of New Zealand.

RESPECT FOR LAW

2. It is the duty of members of the New Zealand Armed Forces and their civilian component to respect the law of the Cook Islands. New Zealand Service authorities shall take necessary measures to ensure that members of the New Zealand Armed Forces and their civilian component are aware of that duty.

REGARD FOR CUSTOMS

3. The Cook Islands Government shall inform the New Zealand Service authorities of Cook Islands customs to which the members of the New Zealand Armed Forces and their civilian component should have regard. The New Zealand Service authorities shall ensure that the latter are informed accordingly.

PRESENCE IN THE COOK ISLANDS

4. The New Zealand Government shall seek written permission in advance through the diplomatic channel from the Cook Islands Government for the presence in the Cook Islands of any New Zealand Service elements and civilian components. The nature, purpose, size and intended duration of any such presence shall be as agreed upon from time to time. In reaching agreement on any civilian component to be present in the Cook Islands, the New Zealand Government shall indicate to the Cook Islands Government which members of the civilian component would not be subject to the Service law of New Zealand.

EXERCISE AREAS

5. Subject to agreement in advance from time to time between the Governments of New Zealand and the Cook Islands, members of the New Zealand Armed Forces and their civilian component may use for training defined land and sea areas, air space and facilities relating to them. Such agreement may include measures to be taken to restrict civilian movement and activity in the areas or airspace concerned.

FLAGS

6. Wherever the flag of New Zealand is flown at premises occupied by a New Zealand Service element, the flag of the Cook Islands shall be flown on a separate and adjacent flagstaff.

ENTRY AND EXIT

7. The Government of the Cook Islands shall facilitate the admission to, and exit from, the Cook Islands of members of the New Zealand Armed Forces and their civilian component.

8. Members of the New Zealand Armed Forces shall be exempt from passport and visa requirements upon entering and leaving the Cook Islands. They shall, however, require the following documents for entry and exit:
 - a. A personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;
 - b. an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the person or persons covered by it; and
 - c. such documents conforming to standards approved by the World Health Organisation as may be issued by the appropriate authorities of New Zealand in satisfaction of national health and quarantine regulations of the Cook Islands.
9. Members of the civilian component shall be required to be in possession of a valid passport and either a visa issued by Cook Islands authorities or a certificate issued by the appropriate New Zealand authority that the holder is a member of the civilian component. Such a certificate shall serve in lieu of a visa when travel is undertaken under the authority of a movement order.
10. Passports and visas shall be required by members of the New Zealand Armed Forces and the civilian component for exit and entry purposes when travelling out of or into the Cook Islands other than on official duty under the authority of a movement order.

SERVICE PROPERTY

11. All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand Service element in connection with its presence in the Cook Islands shall be given entry to the Cook Islands free of all duties and taxes by the Government of the Cook Islands, provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of the Cook Islands in advance of the visit or deployment of New Zealand Service element. The New Zealand Service authorities shall also provide to the Government of the Cook Islands a list of weapons, by type and serial number, landed in the Cook Islands in connection with the presence of the New Zealand Service element.

12. Each New Zealand Service element shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Cook Islands in connection with its official duty, free from export duties and related charges and restrictions. No property brought into the Cook Islands in relation to the presence in the Cook Islands of a New Zealand Service element or a civilian component may be disposed of in the Cook Islands except under such conditions as may be agreed upon in writing by Cook Islands authorities.

PERSONAL PROPERTY

13. Baggage, personal effects and other property (other than motor vehicles and cigarettes, cigars, tobacco and spirituous liquors in excess of the normal duty-free allowance permitted other persons arriving in the Cook Islands) for the personal use of members of the New Zealand Armed Forces or their civilian component may be imported into the Cook Islands at the time of first arrival of such members, and used in the Cook Islands free of all duties, taxes and other charges during the period of their service in the Cook Islands. The transfer of such property to persons or entities in the Cook Islands other than members of the New Zealand Armed Forces or their civilian component shall be subject to the payment of applicable duties or taxes unless otherwise agreed by the Cook Islands Government. The exportation of such property and of property acquired in the Cook Islands by members of the New Zealand Armed Forces or their civilian component for their personal use shall be free of all Cook Islands duties, taxes and other charges.

SERVICES AND FACILITIES

14. A New Zealand Service element may use the public services and facilities owned, controlled or regulated by the Government of the Cook Islands or its instrumentalities. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users in like circumstances unless otherwise agreed.
15. No toll charges, including jetty, lighter and harbour dues, shall be levied upon RNZN vessels which are using port facilities owned, controlled or regulated by the Government of the Cook Islands. Such vessels shall not be liable to compulsory pilotage at these ports. The movement of such vessels shall, however,

be in accordance with all port laws and regulations of the Cook Islands.

16. The Government of the Cook Islands shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use by RNZAF aircraft of any airport in the Cook Islands. Such aircraft shall observe Cook Islands law relating to air traffic control while in the Cook Islands.
17. RNZN vessels and RNZAF aircraft shall be exempt from any form of registration, licensing, compulsory testing or taxation in respect of their use in the Cook Islands; this exemption shall not apply however where such vessels or aircraft have been hired or chartered from within the Cook Islands.
18. For the purposes of clauses 15 to 17 of this Agreement, a vessel or aircraft on hire or charter to the Government of New Zealand shall, for the period that it is used exclusively by the RNZN or RNZAF, be deemed to be a RNZN vessel or RNZAF aircraft, as the case may be.

DRIVING LICENSES AND VEHICLE REGISTRATION

19. The Cook Islands authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, a driving licence issued by the appropriate New Zealand authorities to members of the New Zealand Armed Forces or civilian component for the operation of military or official vehicles. For the purpose of driving vehicles other than official vehicles, a driving licence issued by Cook Islands authorities shall be obtained and the appropriate fee paid. Vehicles owned by New Zealand shall not be required to be registered, but shall have appropriate identification markings.

COMMUNICATIONS

20. For the purpose of the command and control of a New Zealand Service element in the Cook Islands, the Cook Islands Government shall allow that element to use radio communications, and to link them with such other radio systems or terminals within the Cook Islands, under such conditions as may be agreed between the Governments of New Zealand and the Cook Islands. Communications for any other purpose shall be transmitted by the public telecommunications services of the Cook Islands at the charges applicable to the public for equivalent transmissions.

21. Radio frequencies required by the New Zealand Service element shall be as assigned and registered by the competent authority for the Cook Islands Government, and the New Zealand Government shall be responsible to the competent authority for the use of such frequencies and for the powers of emission of its radio systems in the Cook Islands. Where New Zealand Service element communications equipment is operated otherwise than in accordance with approved arrangements by reason of equipment malfunction, the element shall, at the request of Cook Islands authorities, suspend the operation of the equipment until the malfunction is corrected.

UNIFORMS

22. Members of the New Zealand Armed Forces shall be permitted to wear their Service uniforms when performing official duties in the Cook Islands.

CARRIAGE OF ARMS

23. Members of the New Zealand Armed Forces shall be permitted, when in the Cook Islands on duty, to possess and carry arms provided that:
- a. they are authorised to do so by their orders; and
 - b. arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities used by a New Zealand Service element have been agreed by the Governments of New Zealand and the Cook Islands.

CRIMINAL AND DISCIPLINARY JURISDICTION

24. The rights of New Zealand and Cook Islands Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over New Zealand personnel (which for the purposes of this clause shall mean members of the New Zealand Armed Forces and members of the civilian component subject to the Service law of New Zealand) shall be as follows:
- a. The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within the Cook Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand personnel.

- b. Cook Islands authorities shall have jurisdiction over all New Zealand personnel with respect to offences committed within the Cook Islands and punishable by the law of the Cook Islands.
- c. The New Zealand Services authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand personnel with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Cook Islands.
- d. Cook Islands authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand personnel with respect to offences punishable by the law of the Cook Islands but not by the law of New Zealand.
- e. In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:
 - (1) The New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand personnel in relation to:
 - (a) offences solely against the property or security of New Zealand;
 - (b) offences solely against the person or property of one of the New Zealand personnel; or
 - (c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
 - (2) In the case of any other offence, Cook Islands authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - (3) (a) When one of the New Zealand personnel is charged with an offence by the Cook Islands authorities, the New Zealand Service authorities shall, if appropriate, issue a certificate verifying that the alleged offence arose out of an act or omission done in the performance of official duty, in which case the New Zealand Service authorities shall retain the primary right to exercise jurisdiction. That certificate shall be sufficient proof of such fact

for the purpose of this clause, without prejudice to the provisions of sub-clause (b) immediately following;

- (b) In exceptional cases, where the Cook Islands authorities ask the New Zealand authorities for a reconsideration of whether the alleged offence arose out of an act or omission done in the performance of official duty, the New Zealand Service authorities shall review their decision at the highest level. Where necessary, the New Zealand and Cook Islands Governments may decide to review the matter through the diplomatic channel. Any such reviews shall be conducted expeditiously.
- (4) If the Government having the primary right under this clause decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other Government as soon as practicable. The authorities having the primary right to exercise jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
- (5) Where New Zealand Service authorities exercise their right of primary criminal jurisdiction under this Agreement the resultant legal proceedings, if held in the Cook Islands, shall be open to the public unless the officer hearing the case decides otherwise in the interests of justice, public decency, defence or security. In the latter event, the New Zealand Service authorities shall ensure that the Cook Islands Government is informed of the result of the case and the reasons for it.
- (6) The above paragraphs shall not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are ordinarily resident in the Cook Islands unless they are New Zealand personnel.
- f. The New Zealand Service authorities and the Cook Islands authorities shall assist each other in the arrest of New Zealand personnel and, subject to paragraphs g. and h. of this clause, in handing them over to the authorities who are to

exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

- g. The Cook Islands authorities shall promptly notify the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand personnel.
- h. (1) Where the Cook Islands authorities have arrested one of the New Zealand personnel with respect to an offence over which the New Zealand Service authorities and Cook Islands authorities have concurrent jurisdiction, the latter authorities shall, if so requested, release that person to the custody of the New Zealand Service authorities in the Cook Islands pending completion of court proceedings, provided that the New Zealand Service authorities shall, upon the request of the Cook Islands authorities and without delay, make that person available to the latter authorities for the purpose of any investigative or judicial proceedings relating to the offence with which the person has been charged.

(2) In all other cases where Cook Islands authorities have arrested one of the New Zealand personnel, the Cook Islands authorities shall give sympathetic consideration to a request by the New Zealand Service authorities that he be released to the latter authorities under the same conditions as those stated in sub-paragraph (1) immediately above.
- i. The New Zealand Service authorities and the Cook Islands authorities shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and shall co-operate in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, shall be made subject to their return within any reasonable time specified by the authorities delivering them.
- j. The New Zealand Service authorities and the Cook Islands authorities shall notify each other of the disposal of all cases in which there are

concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

- k. Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by Cook Islands authorities, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge), he or she shall not be tried again for the same or substantially the same offence by the authorities of either the New Zealand or Cook Islands Government. This paragraph shall not, however, prevent the New Zealand Service authorities from trying one of the New Zealand personnel for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which the person was tried by Cook Islands authorities.
- l. A death sentence shall not be carried out in the Cook Islands on a member of the New Zealand Armed Forces or a member of the civilian component by either the New Zealand Service authorities or the Cook Islands authorities.
- m. In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Cook Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a member of the New Zealand Armed Forces or a member of the civilian component has been sentenced under the law of the Cook Islands to a term of imprisonment and makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that the term of imprisonment be served in New Zealand, that request shall be put to the Government of the Cook Islands for sympathetic consideration.
25. Whenever a member of the New Zealand Armed Forces or the civilian component is prosecuted by the Cook Islands authorities pursuant to this Agreement, he shall be entitled to:
- (a) a prompt and speedy trial;
 - (b) be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges to be made against him;
 - (c) be confronted with the witnesses against him;
 - (d) have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the Cook Islands;
 - (e) have legal representation of his own choice for his defence;

- (f) have the services of a competent interpreter, if necessary; and
- (g) communicate with a representative of New Zealand and, where the rules of the court permit, to have such a representative at his trial.

CLAIMS

26. The Governments of New Zealand and the Cook Islands shall consult on the settlement of claims against the other arising from the loss of, or damage to, property located in the Cook Islands belonging to, hired or chartered by either of them and used by the New Zealand Armed Forces or their civilian component or the Government of the Cook Islands, and caused by an act or omission of a member of the New Zealand Armed Forces or their civilian component or an employee of the Government of the Cook Islands. In such a case due regard shall be had to the criteria set out in clause 27 of this Agreement for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties. For the purpose of the settlement of claims, the term Government of the Cook Islands shall include a political sub-division, statutory authority or instrumentality thereof.
27. a. The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Cook Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties, or loss of property or damage to property belonging to such third parties, where such loss of life, injury, loss or damage is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a member of the New Zealand Armed Forces or their civilian component, or results from any other act, omission, occurrence otherwise incidental to the activities of the New Zealand Armed Forces for which the Government of New Zealand is legally responsible and where the Cook Islands Government, after investigation, certifies the claims:
- (1) as having been submitted in good faith, within six months of the act or omission;
 - (2) as being reasonable in nature; and
 - (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current

market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage; and

(4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

- b. The two Governments shall consult in the event of any claim coming to the attention of the Cook Islands Government after the expiration of the period referred to in paragraph a.(1) of this clause.

CONSULTATION

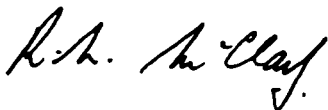
28. Any matter arising under this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled by consultation or negotiation between the Governments of New Zealand and the Cook Islands.

TERMINATION

29. This Agreement shall remain in force until the expiration of 180 days from the date on which either Government gives to the other Government notice, in writing, that it desires to terminate the Agreement.

If the above is acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the honour to propose that this letter, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Hon Roger McClay
Associate Minister of Pacific Island Affairs

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

RAROTONGA, COOK ISLANDS

3 August 1993

Hon Roger McClay
Associate Minister of Pacific Island Affairs of New Zealand

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS AND THE GOVERNMENT
OF NEW ZEALAND ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY
ELEMENTS OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES

Dear Mr McClay

I have the honour to refer to your letter of 3 August 1993 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above is acceptable to the Government of the Cook Islands and that, accordingly, your letter, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Hon Sir Geoffrey Henry, KBE
Prime Minister of the Cook Islands

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÎLES COOK RELATIF AUX
ARRANGEMENTS EN VUE DE VISITES D'UNITÉS DES
FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES

I

RAROTONGA

Le 3 août 1993

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AUX
ARRANGEMENTS EN VUE DE VISITES D'UNITÉS DES FORCES ARMÉES NÉO-
ZÉLANDAISES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'arrangements en vue de la visite aux îles Cook d'éléments des forces armées néo-zélandaises. J'ai maintenant l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure, entre nos deux Gouvernements, un accord aux conditions exposées ci-après, concernant le statut des personnels des forces néo-zélandais et celui de leurs personnels civils, temporairement présents aux îles Cook en mission officielle.

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « forces armées néo-zélandaises » s'entend des forces navales néo-zélandaises (c'est-à-dire la marine royale de Nouvelle-Zélande), de l'armée néo-zélandaise et de l'armée de l'air royale néo-zélandaise. Les abréviations « RNZN » et « RNZAF » désigneront respectivement la marine royale néo-zélandaise et l'armée de l'air royale néo-zélandaise.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » s'entend des membres des forces armées néo-zélandaises qui se trouveront présents aux îles Cook de temps en temps en mission officielle; elle s'entend également des membres des forces armées d'autres pays qui, à titre individuel, participeront à des exercices avec des unités des forces armées néo-zélandaises ou y sont détachés.

Le terme « unité », lorsqu'il est utilisé concernant les forces armées néo-zélandaises, s'entend des unités des forces navales, terrestres ou aériennes néo-zélandaises.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

L'expression « unité militaire néo-zélandaise » s'entend de tout groupe de personnels militaires néo-zélandais qui se trouvera présent aux îles Cook de temps en temps en mission officielle.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » s'entend des autorités habilitées par la loi néo-zélandaise à exercer un commandement ou une compétence sur des membres des unités néo-zélandaises et, le cas échéant, des membres de leur personnel civil.

L'expression « personnel civil » s'entend des personnels civils présents aux îles Cook qui, sans être ressortissants ni résidents habituels des îles Cook :

a) Sont employés par une unité militaire néo-zélandaise ou placés à son service; ou bien

b) Travaillent avec une organisation qui, avec le consentement du Gouvernement des îles Cook, accompagne une unité militaire néo-zélandaise; ou encore

c) Sont affectés à un emploi dans les forces armées néo-zélandaises ou en accompagnent des membres et qui, conformément à la législation néo-zélandaise, sont assujettis à la loi militaire néo-zélandaise.

Respect de la loi

2. Il est du devoir des membres des forces armées néo-zélandaises et de leurs personnels civils de respecter la loi des îles Cook. Les autorités militaires néo-zélandaises prendront les mesures nécessaires pour que les membres des forces armées néo-zélandaises et de leur personnel civil soient informés de ce devoir.

Respect des coutumes

3. Le Gouvernement des îles Cook informera les autorités militaires néo-zélandaises des coutumes des îles Cook que les membres des forces armées néo-zélandaises et de leur personnel civil devront respecter. Les autorités militaires néo-zélandaises veilleront à ce que ces membres soient informés en conséquence.

Présence aux îles Cook

4. Le Gouvernement néo-zélandais sollicitera au préalable, par la voie diplomatique, l'agrément écrit du Gouvernement des îles Cook à la présence aux îles Cook de toute unité militaire néo-zélandaise ou personnel civil. La nature, le but et la durée envisagée de cette présence ainsi que les effectifs en cause seront convenus périodiquement. En sollicitant l'agrément du Gouvernement des îles Cook à la présence d'un personnel civil quelconque aux îles Cook, le Gouvernement néo-zélandais fera connaître au Gouvernement des îles Cook quels sont les membres du personnel civil en question qui ne sont pas soumis à la loi militaire de Nouvelle-Zélande.

Zones d'exercices

5. Sous réserve d'un accord préalable en temps voulu entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des îles Cook, les membres des forces armées néo-zélandaises et de leur personnel civil pourront utiliser, aux fins d'exercices, des zones terrestres et maritimes, des espaces aériens et des équipements bien définis à cet effet. L'accord en question pourra prévoir les mesures à prendre pour limiter les déplacements et les activités des civils dans les zones ou espaces aériens en question.

Drapeaux

6. Lorsque le drapeau néo-zélandais sera arboré en des lieux occupés par une unité militaire néo-zélandaise, celui des îles Cook le sera également sur un mât adjacent et distinct.

Entrées et sorties

7. Le Gouvernement des îles Cook facilitera l'accès aux îles Cook des membres des forces armées néo-zélandaises et de leurs personnels civils, ainsi que leur sortie.

8. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront exonérés des formalités de passeport et de visa à l'entrée et à la sortie des îles Cook. Ils devront cependant être munis, pour leurs entrées et leurs sorties, des documents suivants :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais, indiquant les nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro d'identification et arme, et portant la photographie du détenteur;

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et attestant le statut de la ou des personnes qui y sont mentionnées; enfin

c) Les documents conformes aux normes agréées par l'Organisation mondiale de la santé qui pourront être délivrés par les autorités compétentes de Nouvelle-Zélande pour satisfaire aux règlements nationaux de santé et de quarantaine des îles Cook.

9. Les membres du personnel civil seront tenus d'être porteurs d'un passeport valide et, soit d'un visa délivré par les autorités des îles Cook, soit d'un certificat délivré par l'autorité néo-zélandaise compétente attestant que le détenteur est membre du personnel civil. Ce certificat servira au même titre qu'un visa lorsqu'un déplacement sera effectué sous couvert d'un ordre de mission.

10. Passeports et visas seront exigés des membres des forces armées néo-zélandaises et de leur personnel civil aux fins d'entrée et de sortie s'ils entrent aux îles Cook ou en sortent autrement que dans le cadre d'une mission officielle attestée par un ordre de mission.

Biens militaires

11. Toutes les marchandises, stocks et matériels d'exercice nécessaires à une unité militaire néo-zélandaise lors de sa présence aux îles Cook seront admis dans les îles en franchise de tous droits et taxes du Gouvernement des îles Cook, à condition que soit communiquée à ce Gouvernement, avant la visite ou le déploiement de l'unité militaire néo-zélandaise, une liste détaillée des stocks et équipements néo-zélandais. Les autorités militaires néo-zélandaises remettront également au Gouvernement des îles Cook une liste des armements, désignés par type et numéro de série, qui seront débarqués aux îles Cook en relation avec la présence d'une unité militaire néo-zélandaise.

12. Chaque unité militaire néo-zélandaise sera autorisée à remporter avec elle, à son départ et en franchise de tous droits d'exportation ou frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'elle aura introduit aux îles Cook dans le cadre de sa mission officielle. Aucun bien introduit aux îles Cook en relation avec la présence dans les îles d'une unité néo-zélandaise ou d'un personnel civil ne pourra être aliéné aux îles Cook, sauf dans les conditions qui pourront être agréées par écrit par les autorités des îles Cook.

Biens personnels

13. Les bagages, effets personnels et autres biens (à l'exception des véhicules automobiles et des cigarettes, cigares, tabacs et spiritueux en excédent du contingent en franchise autorisé pour les autres visiteurs des îles Cook) qui sont destinés à l'usage personnel des membres des forces armées néo-zélandaises ou de leurs personnels civils pourront être importés aux îles Cook au moment de leur première arrivée et utilisés aux îles Cook en franchise de tous droits, taxes et autres frais durant leur séjour en mission aux îles Cook. La cession de ces biens à des personnes ou entités se trouvant aux îles Cook, à l'exception des membres des forces armées néo-zélandaises ou de leurs personnels civils, sera subordonnée à l'acquittement des droits ou taxes applicables, sauf accord contraire du Gouvernement des îles Cook. L'exportation de ces biens et des biens acquis aux îles Cook par des membres des forces armées néo-zélandaises ou de leurs personnels civils pour leur usage personnel sera franche de tous droits, taxes et autres frais imposés aux îles Cook.

Services et installations

14. Les unités militaires néo-zélandaises pourront utiliser les services et installations publics appartenant au Gouvernement des îles Cook ou à ses mandataires, ou bien contrôlés ou réglementés par eux. Les conditions d'utilisation, y compris les frais y afférents, ne seront pas moins favorables que celles offertes aux autres utilisateurs dans des circonstances similaires, sauf accord contraire.

15. Aucun droit de péage, y compris les droits d'apponement et d'aconage et les taxes de port, ne sera exigé des navires de la RNZN qui utiliseront les installations portuaires appartenant au Gouvernement des îles Cook ou bien contrôlées ou réglementées par lui. Ces navires ne seront pas tenus à un pilotage obligatoire dans ces ports. Leurs mouvements devront toutefois se conformer à la totalité des lois et règlements portuaires des îles Cook.

16. Le Gouvernement des îles Cook ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter des droits d'atterrissage au titre de l'utilisation, par des avions de la RNZAF, d'un aéroport quelconque aux îles Cook. Ces avions respecteront la législation des îles Cook concernant le contrôle du trafic aérien lorsqu'ils se trouveront dans les îles.

17. Les navires de la RNZN et les avions de la RNZAF seront exonérés de toute obligation d'enregistrement, de permis, de contrôle obligatoire ou de fiscalité au titre de leur utilisation aux îles Cook; cette exonération ne s'appliquera cependant pas si ces navires ou avions ont été loués ou affrétés aux îles Cook mêmes.

18. Aux fins des clauses 15 à 17 du présent Accord, tout navire ou avion loué ou affrété par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera, durant la période où il sera utilisé exclusivement par la RNZN ou la RNZAF, réputé être un navire de la RNZN ou un avion de la RNZAF, selon le cas.

Permis de conduire et immatriculation des véhicules

19. Les autorités des îles Cook accepteront comme valides, sans examen de conduite ni acquittement d'une redevance, les permis de conduire délivrés par les autorités néo-zélandaises compétentes aux membres des forces armées néo-zélandaises ou de leur personnel civil en vue de l'utilisation de véhicules militaires ou officiels. Un permis de conduire délivré par les autorités militaires néo-zélandaises contre paiement de la redevance appropriée devra être obtenu pour conduire des véhicules autres qu'officiels. Les véhicules appartenant à la Nouvelle-Zélande ne

seront pas tenus d'être immatriculés, mais porteront des marques d'identification appropriées.

Communications

20. Pour les besoins du commandement et de l'encadrement des unités militaires néo-zélandaises se trouvant aux îles Cook, le Gouvernement des îles Cook autorisera ces unités à utiliser les communications radio et à les raccorder aux autres systèmes ou terminaux de radio sis aux îles Cook, cela aux conditions qui seront convenues entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des îles Cook. Les communications à toutes autres fins seront transmises par le réseau public des télécommunications des îles Cook, au tarif applicable à la population pour des transmissions équivalentes.

21. Les fréquences radio nécessaires aux unités néo-zélandaises seront celles attribuées et enregistrées par l'autorité compétente du Gouvernement des îles Cook, et le Gouvernement néo-zélandais sera responsable devant cette autorité compétente de l'utilisation de ces fréquences et des puissances d'émission de ces systèmes radio aux îles Cook. Si le matériel de communications d'une unité néo-zélandaise est exploité dans d'autres conditions que celles approuvées, du fait d'un mauvais fonctionnement, l'unité en cause interrompra, à la demande des autorités des îles Cook, l'utilisation de ce matériel jusqu'au moment où le dysfonctionnement sera réparé.

Uniformes

22. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter leurs uniformes militaires lorsqu'ils exerceront des fonctions officielles aux îles Cook.

Port d'armes

23. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés, lorsqu'ils se trouveront aux îles Cook en mission, à posséder et porter des armes à condition :

a) Qu'ils y soient autorisés par leur ordre de mission; et

b) Que des dispositions concernant le port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par des unités néo-zélandaises aient été convenues entre le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et celui des îles Cook.

Compétence en matière pénale et disciplinaire

24. Les droits des Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des îles Cook en matière de compétence pénale et disciplinaire sur les personnels néo-zélandais (qui, aux fins de la présente clause, s'entendent des membres des forces armées néo-zélandaises et des membres de leur personnel civil assujettis à la loi militaire de la Nouvelle-Zélande) seront les suivants :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer, aux îles Cook, toutes les compétences pénales et disciplinaires qui leur sont conférées par la loi de la Nouvelle-Zélande sur les personnels néo-zélandais;

b) Les autorités des îles Cook auront compétence sur tous les personnels néo-zélandais en matière de délits commis aux îles Cook et punissables par la loi des îles Cook;

c) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer leur compétence exclusive sur les personnels néo-zélandais en matière de délits punissables par la loi néo-zélandaise mais non par la loi des îles Cook;

d) Les autorités des îles Cook auront le droit d'exercer leur compétence exclusive sur tous les personnels néo-zélandais en matière de délits punissables par la loi des îles Cook mais non par la loi néo-zélandaise;

e) En cas de conflit de compétences, les règles ci-après seront d'application :

1) Les autorités militaires néo-zélandaises auront la priorité en matière de compétence sur les personnels néo-zélandais s'agissant :

a) De délits portant exclusivement atteinte aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

b) De délits portant exclusivement atteinte à la personne ou aux biens d'un membre des personnels néo-zélandais; et

c) De délits résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle;

2) Dans le cas de tous les autres délits, les autorités des îles Cook auront la priorité pour exercer leur compétence;

3) a) Si un membre des personnels néo-zélandais est accusé d'un délit par les autorités des îles Cook, les autorités militaires néo-zélandaises délivreront, s'il y a lieu, un certificat attestant que le délit invoqué résulte d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle, auquel cas les autorités militaires néo-zélandaises conserveront la priorité en matière de compétence. Ce certificat constituera la preuve suffisante du fait aux fins de la présente clause, sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b* ci-après;

b) Si, dans des cas exceptionnels, les autorités des îles Cook demandent aux autorités néo-zélandaises de reconsidérer le point de savoir si le délit invoqué a résulté d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle, les autorités militaires néo-zélandaises reverront leur décision au niveau le plus élevé. En cas de besoin, les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des îles Cook pourront décider d'étudier la question par la voie diplomatique. Toutes ces révisions seront effectuées dans les meilleurs délais;

4) Si le Gouvernement qui a la priorité en matière de compétence en vertu de la présente clause décide de ne pas exercer cette compétence, il en avisera les autorités de l'autre Gouvernement aussitôt que possible. Les autorités qui auront la priorité en matière de compétence étudieront avec bienveillance une demande faite par les autres autorités de renoncer à exercer leur compétence;

5) Si les autorités militaires néo-zélandaises exercent leur priorité en matière de compétence pénale en vertu du présent Accord, les procédures légales qui en résulteront seront, si elles se déroulent aux îles Cook, ouvertes au public à moins que l'officier-juge n'en décide autrement dans l'intérêt de la justice, de la moralité publique, de la défense ou de la sécurité. Dans ce dernier cas, les autorités militaires néo-zélandaises veilleront à ce que le Gouvernement des îles Cook soit informé du résultat de la procédure et des motifs retenus;

6) Les paragraphes ci-dessus ne conféreront aux autorités militaires néo-zélandaises aucun droit à exercer leur compétence sur des personnes qui résident habituellement aux îles Cook, à moins qu'il ne s'agisse de personnels néo-zélandais;

f) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des îles Cook se prêteront une assistance mutuelle pour l'arrestation de personnels néo-zélandais et, sous réserve des dispositions des paragraphes g et h de la présente clause, pour leur remise aux autorités appelées à exercer leur compétence conformément aux paragraphes qui précèdent;

g) Les autorités des îles Cook aviseront dans les meilleurs délais les autorités militaires néo-zélandaises lorsqu'elles auront procédé à l'arrestation d'un membre des personnels néo-zélandais;

h) 1) Si les autorités des îles Cook ont arrêté un membre des personnels néo-zélandais à raison d'un délit sur lequel les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des îles Cook ont un conflit de compétences, les secondes devront, si la demande leur en est faite, remettre la personne arrêtée à la garde des autorités militaires néo-zélandaises établies aux îles Cook en attendant l'achèvement du procès, à condition que les autorités militaires néo-zélandaises remettent sans retard aux autorités des îles Cook, sur leur demande, la personne en question aux fins de toute procédure d'enquête ou judiciaire concernant le délit dont la personne a été accusée;

2) Dans tous les autres cas où les autorités des îles Cook auront arrêté un membre des personnels néo-zélandais, elles étudieront avec sympathie toute demande faite par les autorités militaires néo-zélandaises de leur remettre la personne arrêtée aux mêmes conditions que celles énoncées à l'alinéa 1 qui précède;

i) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des îles Cook se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris ceux de conflit de compétences, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur le délit et coopéreront pour la présentation de témoins ainsi que pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, le cas échéant, la remise des objets liés à un délit. La remise de ces objets sera toutefois subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable, spécifié par les autorités autorisant la remise;

j) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités des îles Cook se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à tous les cas pour lesquels il y a conflit de compétences pénales;

k) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, par les autorités militaires néo-zélandaises ou par les autorités des îles Cook et aura été soit condamné, soit acquitté (ce terme s'entendant de toute forme de classement de l'affaire), l'intéressé ne pourra être jugé à nouveau du chef du même délit ou de tout délit essentiellement similaire par les autorités néo-zélandaises ni par les autorités du Gouvernement des îles Cook. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront cependant pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des personnels néo-zélandais du chef de toute infraction aux règles de la discipline résultant d'un acte ou d'une omission qui a constitué un délit pour lequel il aura été jugé par les autorités des îles Cook;

l) La peine de mort ne sera pas exécutée aux îles Cook dans le cas d'un membre des forces armées néo-zélandaises ou de leur personnel civil, ni par les autorités militaires néo-zélandaises, ni par celles des îles Cook;

m) En sus des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les îles Cook concernant la restitution des détenus par un pays à l'autre, si un membre des forces armées néo-zélandaises ou de leur personnel civil a été condamné en

vertu de la loi des îles Cook à une peine d'emprisonnement et fait la demande, appuyée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, à l'effet que cette peine soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera soumise à l'examen bienveillant du Gouvernement des îles Cook.

25. Si un membre des forces armées néo-zélandaises ou de leur personnel civil est poursuivi par les autorités des îles Cook en vertu du présent Accord, il aura droit :

- a) A un procès rapide;
- b) A être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations qui sont portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A pouvoir faire convoquer obligatoirement des témoins à décharge, s'il s'en trouve, dans un territoire de la compétence des îles Cook;
- e) A se faire représenter par un avocat de son choix pour sa défense;
- f) A s'assurer les services d'un interprète en cas de nécessité; enfin
- g) A communiquer avec un représentant de la Nouvelle-Zélande et, si les règlements du tribunal le permettent, à faire assister ce représentant à son procès.

Indemnisations

26. Les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des îles Cook se concerteront au sujet du règlement des demandes d'indemnisation faites par l'un à l'encontre de l'autre, motif pris selon le cas de la perte ou de l'endommagement de biens situés aux îles Cook et appartenant à l'un ou l'autre d'entre eux, loués par lui ou affrétés par lui et utilisés par les forces armées néo-zélandaises ou leurs personnels civils ou par le Gouvernement des îles Cook, qui résulterait d'un acte ou d'une omission commis par un membre des forces armées néo-zélandaises ou de leur personnel civil, ou d'un employé de l'administration publique des îles Cook. Dans ce cas, il sera dûment tenu compte des critères énoncés à la clause 27 du présent Accord en vue du règlement des demandes d'indemnisation formulées à l'encontre du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par des tiers. Aux fins du règlement des demandes d'indemnisation, l'expression « Gouvernement des îles Cook » s'entendra également d'une subdivision politique, d'une autorité constitutionnelle ou d'un mandataire de ce Gouvernement.

27. a) Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des îles Cook suite à toute demande recevable faite par des tiers motif pris d'un décès ou d'un préjudice corporel dont ces tiers auraient été victimes, ou encore de la perte ou de l'endommagement de biens appartenant auxdits tiers, lorsque le décès, le préjudice corporel, la perte ou le dommage résultera d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de fonctions officielles par un membre des forces armées néo-zélandaises ou de leur personnel civil, ou bien de tout autre acte ou omission autrement imputable aux activités des forces armées néo-zélandaises dont le Gouvernement néo-zélandais est légalement responsable et lorsque le Gouvernement des îles Cook, après enquête, aura certifié que la demande :

- 1) A été soumise de bonne foi dans les six mois suivant l'acte ou l'omission;
- 2) Est raisonnable;

3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages; et

4) Porte, lorsqu'elle a trait à la perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant leur perte;

b) Les deux Gouvernements se concerteront si une demande d'indemnisation n'est portée à l'attention du Gouvernement des îles Cook qu'après l'expiration du délai visé au paragraphe a, 1 de la présente clause.

Consultations

28. Toute question pouvant se poser quant à l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Accord sera réglée par des consultations ou des négociations entre les gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des îles Cook.

Dénonciation

29. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au terme de 180 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement des îles Cook, la présente lettre ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre associé pour les affaires
des îles du Pacifique,

ROGER McCLAY

S. E. M. Geoffrey Henry, KBE
Premier Ministre des îles Cook

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
RAROTONGA (ÎLES COOK)

Le 3 août 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AUX
ARRANGEMENTS EN VUE DE VISITES D'UNITÉS DES FORCES ARMÉES NÉO-
ZÉLANDAISES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 août 1993, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des îles Cook et qu'en conséquence votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Premier Ministre des îles Cook,

GEOFFREY HENRY, KBE

S. E. M. Roger McClay
Ministre associé de Nouvelle-Zélande
pour les affaires des îles du Pacifique

No. 31870

**NEW ZEALAND
and
CHINA**

**Agreement relating to civil air transport (with annexed route
schedule). Signed at Wellington on 21 October 1993**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CHINE**

**Accord relatif au transport aérien civil (avec tableau des
routes annuexé). Signé à Wellington le 21 octobre 1993**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation:

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;²

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (1) the term "aeronautical authorities" means, in the case of New Zealand, the Minister of Transport or any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by the said Administration;
- (2) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services;
- (3) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (4) the term "territory" means the land area, territorial sea and inland waters, and airspace above them under the sovereignty of a State,

¹ Came into force on 21 October 1993 by signature, in accordance with article 20.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

and, in relation to New Zealand, shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;

- (5) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail separately or in combination;
- (6) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (7) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;
- (8) the term "capacity" means:
 - (a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route; and
 - (b) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (9) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (10) the term "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the route specified in the Route Schedule (hereinafter called "the agreed services" and "the specified route" respectively).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and
- (b) to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party, at points to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties; and
- (c) to make stops at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 (c) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Party the right of taking on at one point in the territory of the other Party traffic in passengers, baggage, cargo or mail destined for another point in the territory of the other Party (stop-over and cabotage traffic).

ARTICLE 3

AIRLINE DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other contracting Party one airline to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline so designated the appropriate operating authorisation without unreasonable delay.

3. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

4. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may commence operation of the agreed services in accordance with the

relevant provisions of this Agreement subject to two (2) months written notice to the aeronautical authorities of the other contracting Party.

ARTICLE 4

REVOCATION, SUSPENSION OR IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorisation granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

- (a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other contracting Party or its nationals, or
- (b) where the *airline* fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or
- (c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within, and departing from the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other contracting Party while entering, within and departing the territory of the first Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

ARTICLE 6 CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes *and* shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7 COMMERCIAL ARRANGEMENTS

1. Capacity, frequency and type of aircraft used in operation of the agreed services shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The flight schedules in respect of the agreed services operated by the designated airline of either

Contracting Party shall be subject to the approval of the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The designated airline of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted at least three days before its proposed operation to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and the flight can be operated only after approval has been obtained from such authorities.

ARTICLE 8 TARIFFS

1. The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and standard of accommodation), and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation when necessary and possible with other airlines operating over the whole or part of the same route. However, a designated airline shall not be precluded from submitting any proposed tariff unilaterally. The tariffs for an agreed service shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least sixty (60) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on shorter notice.

3. The tariffs shall become effective after their approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submissions being reduced, as provided for in paragraph 2, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the matter shall be referred

to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 9

PROVISION OF TECHNICAL SERVICES AND RATE OF CHARGES

1. Each Contracting Party shall designate regular airports and alternate airports in its territory to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the agreed services, and shall provide that airline with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services as are required for the operation of the agreed services.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports (including the technical equipment and other facilities and services), communications and navigational facilities and other auxiliary services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those applicable to any other airline engaged in international air services for the use of similar equipment, facilities and services.

ARTICLE 10

CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such times as they are re-exported.

2. The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from the same customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

- (a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced by or on behalf of the

designated airline of one Contracting Party into the territory of the other contracting Party or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party and exclusively intended for use or consumption by aircraft engaged in international services, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

- (b) spare parts (including engines) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in the operation of international services by the designated airline of that other Contracting Party.

3. Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all the customs duties, inspection fees and other similar fees and charges.

4. The equipment and items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the said territory of the items as specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

6. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

ARTICLE 11 REPRESENTATION AND PERSONNEL

1. For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on a reciprocal basis to set up representation at the point(s) of call on the specified route within the territory of the other Contracting Party.

2. Unless mutually arranged otherwise, the staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party and the number of such staff shall be determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall take all necessary steps to facilitate and to assist the setting up and operation of the representative offices referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The crew members of the designated airline of either Contracting Party on flights into and out of the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the first Contracting Party. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on flights into and out of the territory of the other Contracting Party, prior approval shall be obtained from the other Contracting Party.

ARTICLE 12 TAXATION

The revenues and profit received by the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of international services shall be exempt from all taxes by the other Contracting Party.

ARTICLE 13 CONVERSION AND REMITTANCE OF REVENUE

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

2. The designated airline of each Contracting Party shall have on a reciprocal basis the right to remit to the Contracting Party designating the airline its revenue received in the territory of the other Contracting Party.

3. The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

4. Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist the said airline in attending to the relevant formalities.

ARTICLE 14
AVIATION SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent resident in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that the operators of aircraft referred to in paragraph 3 of this Article may be required to observe the aviation security provisions and requirements established by the other contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat, it being understood it is highly important that information upon which the threat

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

is based is communicated to the Contracting Party which has been requested to provide such special measures.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 15 PROVISION OF STATISTICAL DATA

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said airline on the agreed services.

ARTICLE 16 CONSULTATION

1. The contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

2. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning this Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty days from the date of receipt of the request by other Contracting Party unless otherwise agreed.

ARTICLE 17 AMENDMENT AND MODIFICATION

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall be within a period of ninety

days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.

2. Any amendment to this Agreement or its Annex agreed upon as a result of the consultation referred to in paragraph 1 of this Article shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

ARTICLE 18 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle the dispute by negotiation.

2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 19 TERMINATION

Either contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

ARTICLE 20 ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement

DONE in Wellington on 21st October, 1993, in original copies in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:
D. MCKINNON

For the Government
of the People's Republic of China:
LI JINHUA

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

1. The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of New Zealand shall be as follows in both directions:

Points in New Zealand — Sydney or Brisbane and another point in Asia or Southwest Pacific — two points in China

Note: The unspecified intermediate point and destination points shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of The People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China — Sydney or Melbourne and another point in Asia or Southwest Pacific — Wellington and Auckland.

Note: The unspecified intermediate points shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. The designated airline of either Contracting Party may omit on any or all flights, any point on the specified route, provided the agreed service begins and terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. A shift from one agreed point to another by the designated airline of each Contracting Party shall be subject to six month's notice to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和新西兰政府 民用航空运输协定

中华人民共和国政府和新西兰政府（以下简称“缔约双方”）；

为了便利两国人民之间的友好交往，发展两国民用航空方面的相互关系；

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国；

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班，达成协议如下：

第一条 定 义

除非本协定另有规定，本协定中：

一、“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，或者指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构；新西兰方面指交通部长，或者指授权执行该部长目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

二、“空运企业”，指提供或者经营国际航班的任何航空运输企业。

三、“指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和许可的空运企业。

四、“领土”，指一国主权支配下的陆地、领海和内水及其上部的空气空间，就新西兰而言，应不包括库克、纽埃和托克劳群岛。

五、“航班”，指以航空器单独或混合地从事旅客、行李、货物或者邮件公共运输的任何定期航班。

六、“国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

七、“非运输业务性经停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物或者邮件的任何经停。

八、“运力”：

(一) 就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

(二) 就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

九、“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

十、“航线表”，指本协定附件规定的航线表或者根据本协定第十七条规定修改的航线表。航线表是本协定的组成部分。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便缔约另一方指定空运企业在航线表规定航线上建立和经营国际航班（以下分别称为“规定航线”和“协议航班”）。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，享有下列权利：

（一）沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土；

（二）在缔约另一方领土内经缔约双方航空当局商定的地点作非运输业务性经停；

（三）在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

三、本条第二款（三）的任何规定不应被认为给予缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内一点载运前往该领土内另一点旅客、行李、货物或邮件的权利（中途分程和国内载运权业务）。

第三条 空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企业，在规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或者更改上述指定。

二、在不违反本条第三款和第四款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定后，应给予该指定空运企业以适当的经营许可，不应无故迟延。

三、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或者其国民。

四、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明，该指定空运企业有资格履行该当局在国际航班经营方面通常合理实施的法律和规章所规定的条件。

五、空运企业一经指定和授权，即可按照本协定的有关规定开始经营协议航班，但须提前两个月书面通知缔约另一方航空当局。

第四条 撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的，缔约一方有权撤销或者暂停对缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空

运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件：

（一）缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于缔约另一方或者其国民有疑义，或者

（二）该指定空运企业不遵守缔约一方的法律和规章，或者

（三）该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规章，上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、货物或者邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章，例如关于入境、护照、海关和检疫的规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出

缔约一方领土或者在该缔约一方领土内的航空器所载运的旅客、机组、货物或者邮件。

三、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李和货物，只采取简化的控制措施。

第六条 运力规定

一、缔约双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班应享有公平均等的机会。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线的全部或部分航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应与公众对规定航线上的运输需求保持密切联系，其主要目的应是以合理的载运比率提供足够的运力，以便满足目前和合理地预测到的来自或前往指定该空运企业一方领土的旅客、货物和邮件的运输需要。

四、在指定空运企业的缔约一方以外国家领土内规定航线上的地点上下旅客、货物和邮件，应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定：

（一）来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需要；

(二) 协议航班所经地区的运输需要，但应考虑该地区国家的空运企业所建立的其他航班；

(三) 联程航班经营的需要。

第七条 商务安排

一、经营协议航班的运力、班次和机型应由缔约双方航空当局商定。缔约一方指定空运企业经营协议航班时的班期时刻应经缔约另一方主管当局批准。

二、缔约一方指定空运企业可根据运输需要申请在规定航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在其计划加班飞行三天前向缔约另一方航空当局提出，获准后方可飞行。

第八条 运 价

一、缔约双方领土之间的运价应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、用户利益、合理利润和航班特点（如速度和舒适水平），如适宜，也包括其他空运企业的航班在规定航线全部或部分航段上的运价。

二、本条第一款所述运价，如有可能，应由缔约双方指定空运企业商定，如有必要和可能，可与在相同航线的全部或部分航段上经营的其他空运企业进行磋商。但是，指定空运企业不应被阻止单方面提交任何计划的运价。除非缔约双方

航空当局允许在更短期限内提交运价，协议航班的运价至少应在其计划采用之日六十天前提交上述航空当局批准。

三、运价经缔约双方航空当局批准后生效。如根据本条第二款，任何一方航空当局在运价提交之日起三十天内未表示异议，应认为运价得到批准。如遇第二款中规定的提交期限缩短，缔约双方航空当局可同意通知异议的期限少于三十天。

四、如未能根据本条第三款的规定建立运价，缔约双方航空当局应设法达成协议，确定运价。

五、如缔约双方航空当局未能根据本条第四款就运价的确定达成协议，则应根据本协定第十八条规定提交缔约双方解决这一问题。

六、根据本条规定制定新运价以前，已生效的运价应继续适用。

第九条 提供技术服务和费率

一、缔约一方应指定在其领土内供缔约另一方指定空运企业经营协议航班所使用的主用机场和备用机场，并向该空运企业提供经营协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场（包括技术设备及其他设施和服务）、通信和导航设施及其他附属服务，应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他经营国际航班的任何空运企业使用类似设备、设施和服务所适用的费率。

第十条 关 税

一、缔约一方指定空运企业飞行国际航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用：

（一）缔约一方指定空运企业或者代表该指定空运企业运入缔约另一方领土、或者在缔约另一方领土内装上航空器专供飞行国际航班航空器使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

(二) 缔约一方指定空运企业或者代表该指定空运企业运入缔约另一方领土的为检修或者维护该缔约一方指定空运企业飞行国际航班的航空器的零备件(包括发动机)。

三、缔约一方指定空运企业或者代表该指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品,应在互惠的基础上免纳一切关税、检验费和其他类似费用。

四、本条第一、二款所述设备和物品,经缔约另一方海关当局同意后,可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出,或者根据海关法规另作处理。

五、缔约一方指定空运企业和另一家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同,在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述设备和物品的,则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

六、直接过境的行李和货物,除提供服务的费用外,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

第十一条 代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班，缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在缔约另一方领土内规定航线上的通航地点设立代表机构。

二、除非双方另有安排，缔约一方指定空运企业代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民，其人数由缔约双方航空当局商定。上述工作人员应遵守缔约另一方现行的法律和规章。

三、缔约一方应为方便和协助本条第一款中所述代表机构的设立和经营采取一切必要的措施。

四、缔约一方指定空运企业进出缔约另一方领土航班上的机组人员应为该缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如欲在其进出缔约另一方领土航班上雇用任何其他国籍的机组人员，应事先取得缔约另一方的同意。

第十二条 税 收

缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内经营国际航班取得的收入和利润，缔约另一方应免征一切税收。

第十三条 收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业有权在缔约另一方领土内直接或通过其代理销售航空运输。

二、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上，有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

三、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按当日适用的有效汇率进行结算。

四、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入的汇兑提供便利，并应协助办理有关手续。

第十四条 航空保安

一、缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持民用航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、

机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安规定和技术要求。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人或者主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意，可要求本条第三款所述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内时遵守缔约另一方制定的航空保安规定和要求。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或者装机前和在登机或者装机时，保护航空器的安全，并且在登机或者装机前，对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。缔约双方同意，把该威胁的资料根据通知给被要求提供此特殊措施的缔约一方是非常重要的。

五、当发生非法劫持民用航空器事件或者以劫持民用航空器相威胁，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提

供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十五条 统计资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求，向其提供审查缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确定该指定空运企业协议航班的业务量所需的全部资料。

第十六条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和互相支持的精神，保证本协定各项规定得到正确的实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始，除非另有协议，至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

第十七条 修 改

一、缔约一方如认为需要修改本协定或者其附件的任何规定，可随时要求与缔约另一方协商，协商可在航空当局之间进行，也可以书面或者会晤形式进行，并应在缔约另一方

收到要求之日起九十天内开始，除非缔约双方同意延长这一期限。

二、本条第一款所述经协商同意对本协定或者其附件的任何修改，应通过外交途径换文确认后生效。

第十八条 争端的解决

一、如缔约双方对本协定的实施或者解释发生争端，可先由缔约双方航空当局通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，此项争端应通过外交途径予以解决。

第十九条 终 止

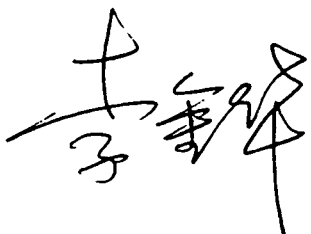
缔约一方可随时通过外交途径向缔约另一方通知其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止，除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。

第二十条 生 效

本协定自签字之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九三年十月二十一日在惠灵顿签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。



中华人民共和国政府
代 表



新 西 兰 政 府
代 表

附 件

航 线 表

(一) 中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

中国境内地点——悉尼或墨尔本和亚洲或西南太平洋的另一地点——惠灵顿和奥克兰。

注：未明确的中间点应由缔约双方航空当局商定。

(二) 新西兰政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

新西兰境内地点——悉尼或布里斯班和亚洲或西南太平洋的另一地点——中国的两点。

注：未明确的中间点和目的地点应由缔约双方航空当局商定。

(三) 缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中，可不经停规定航线上的任何地点，但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

(四) 缔约一方指定空运企业将一个协议点替换另一点时，应提前六个月通知缔约另一方航空当局。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de faciliter les rapports amicaux entre leurs deux peuples et de développer les relations entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs, selon les modalités ci-après :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre des transports ou de toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre, et, dans le cas de la République populaire de Chine, de l'administration chinoise de l'aviation civile, ou de toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite administration;

2) L'expression « entreprise de transport aérien » s'entend d'une société de transport aérien qui offre ou qui exploite des services de transport aérien;

3) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

4) L'expression « territoire » s'entend des zones terrestres, de la mer territoriale et des eaux intérieures ainsi que de l'espace aérien surjacent qui relèvent de la souveraineté d'un Etat et, s'agissant de la Nouvelle-Zélande, exclut les Iles Cook, Nioué et Tokélaou;

5) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, conjointement ou séparément;

6) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1993 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

7) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'un atterrissage à toutes fins autres que l'embarquement ou le déchargement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

8) Le terme « capacité » désigne :

a) Lorsqu'il s'applique à un aéronef, la charge utile de cet aéronef sur une route ou section de route; et

b) Lorsqu'il s'applique à un service aérien, la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs sur une route ou section de route pendant une période donnée;

9) Le terme « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de fret et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier;

10) Le terme « tableau de routes » désigne le tableau des routes annexé au présent Accord ou modifié conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. Le tableau des routes fait partie intégrante de l'Accord.

Article 2. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées au tableau (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale, en respectant les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie;

b) De faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales en des points à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et

c) De faire escale au(x) point(s) spécifié(s) de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier.

3. Le paragraphe 2 c) du présent article ne doit pas être interprété comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point quelconque du territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier à destination d'un autre point de ce territoire (escale ou cabotage à des fins commerciales).

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'assurer les services convenus sur la route indiquée au tableau, et le droit d'annuler ou modifier cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard abusif à l'entreprise ainsi désignée l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront demeurer entre les mains de cette Partie ou de ses ressortissants.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent elles-mêmes normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord sous réserve d'un préavis de deux (2) mois donné par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 4. ANNULATION, SUSPENSION OU CONDITIONS IMPOSÉES

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou d'imposer à l'exercice des droits visés l'article 2 du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise concernée sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire d'imposer immédiatement l'annulation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne pourra être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. LOIS ET RÈGLEMENTS APPLICABLES

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ des aéronefs affectés au trafic international s'appliquent sur ce territoire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie lors de leur entrée, de leur séjour et de leur départ.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ de passagers, d'équipages, de fret et de courrier, notamment la réglementation relative à l'admission sur le territoire, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, s'appliquent sur ce territoire aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie lors de leur entrée, de leur séjour et de leur départ.

3. Les passagers, le fret et les bagages en transit direct qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié.

Article 6. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante devra tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assure une entreprise désignée devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et devront viser essentiellement à fournir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

4. Le transport de passagers, de fret et de courrier embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'un Etat tiers devra s'effectuer conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services aériens assurés par les compagnies aériennes des Etats de cette région; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

Article 7. ACCORDS COMMERCIAUX

1. La capacité, la fréquence des vols et le type des aéronefs utilisés aux fins de l'exploitation des services convenus feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les horaires de vols concernant les services convenus exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes seront subordonnés à l'approbation des autorités compétentes de l'autre Partie.

2. L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pourra, suivant les exigences du trafic, demander l'autorisation d'exploiter une section supplémentaire de la route indiquée. La demande concernant ce vol devra être soumise, trois jours au moins avant la mise en exploitation envisagée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, et le vol ne pourra être mis en service qu'après avoir reçu l'approbation de ces autorités.

Article 8. TARIFS

1. Les tarifs applicables entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à un taux acceptable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des services (la vitesse et le confort, par exemple) et, selon qu'il conviendra, compte tenu des tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article devront, si possible, être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et, le cas échéant, en consultation avec d'autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la même route. Toute entreprise désignée pourra néanmoins soumettre unilatéralement ses propositions de tarifs. Pour un service convenu, les tarifs devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans un délai de soixante (60) jours au moins avant la date prévue pour leur mise en vigueur, à moins que ces autorités ne consentent un délai plus court.

3. Les tarifs n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si aucune de ces autorités n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle les tarifs auront été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas prévu au paragraphe 2, où le délai de soumission est réduit, les autorités aéronautiques pourront décider d'un délai inférieur à trente (30) jours pour la notification de leur désaccord.

4. Si le tarif ne peut pas être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'entendre pour le fixer.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif comme prévu au paragraphe 4 du présent article, la question sera soumise aux Parties contractantes qui le régleront conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. En attendant qu'un nouveau tarif soit fixé conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur demeureront sans changement.

Article 9. FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES ET TAUX DES REDEVANCES

1. Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée de l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus et fournira les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation de ces services.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra acquitter, pour utiliser les aéroports (y compris le matériel technique et autres installations et services), les services de communications et de navigation et les autres services auxiliaires fournis par l'autre Partie, des redevances fixées à des taux justes et raisonnables par les autorités compétentes de l'autre Partie. Ces taux ne devront pas excéder ceux applicables aux autres compagnies aériennes exploitant des services aériens internationaux pour l'utilisation de matériel, d'installations et de services analogues.

Article 10. DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour assurer des services aériens internationaux, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, huiles (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exonérés

de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés, sur la base de la réciprocité, de ces mêmes droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, à l'exception des droits perçus au titre d'une prestation de services, les matériels et fournitures ci-après :

a) L'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, huiles (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ou pour son compte sur le territoire de l'autre Partie, ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'autre Partie et destinés exclusivement à être utilisés ou consommés à bord des aéronefs assurant des services internationaux, même s'ils doivent être utilisés pendant la partie du trajet comportant le survol du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte aux fins de l'entretien ou de la réparation des aéronefs qu'elle affecte à l'exploitation de services internationaux.

3. Les imprimés — billets vierges, lettres de transport aérien, documents publicitaires — introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte seront exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues.

4. Le matériel et les fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie et seront placés sous la surveillance et le contrôle de ces dernières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme aux règlements douaniers.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera également accordée lorsqu'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura passé, avec une autre compagnie aérienne jouissant des mêmes exonérations sur le territoire de l'autre Partie, un contrat relatif au prêt ou au transfert sur ledit territoire des matériels et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

6. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, sur la base de la réciprocité et à l'exception des droits perçus au titre d'une prestation de services.

Article 11. BUREAUX DE REPRÉSENTATION ET PERSONNEL

1. Aux fins de l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, sur la base de la réciprocité, le droit d'établir un (des) bureau(x) de représentation aux escales de la route indiquée situées sur le territoire de l'autre Partie.

2. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les membres du personnel du (des) bureau(x) de l'entreprise désignée de chaque Partie sur le territoire de l'autre pourront être des ressortissants de l'une ou de l'autre et

leur nombre sera fixé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties. Ce personnel sera assujéti aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie.

3. Chaque Partie contractante devra prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'installation et le fonctionnement du (des) bureau(x) de représentation visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur des vols à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie devront être des ressortissants de la Partie ayant désigné l'entreprise. Si celle-ci souhaite employer des membres d'équipage d'une autre nationalité sur des vols à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie, elle devra obtenir l'accord préalable de cette dernière.

Article 12. RÉGIME FISCAL

Les recettes et bénéfices réalisés par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie au titre de l'exploitation de services internationaux seront totalement exonérés d'impôt à l'égard de l'autre Partie.

Article 13. TRANSFERT ET CONVERSION DE FONDS

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura, sur la base de la réciprocité, le droit de transférer à la Partie qui l'a désignée les recettes réalisées sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le transfert et la conversion de ces recettes seront effectués en devises convertibles, au taux de change effectif pratiqué à la date du transfert.

4. Chaque Partie contractante facilitera le transfert et la conversion des recettes réalisées sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie et aidera cette entreprise à accomplir les formalités requises à cet effet.

Article 14. SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Elles devront, en particulier, se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne et aux normes techniques définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions et normes leur sont applicables. Elles devront exiger des exploitants d'aéronefs de leur pavillon ou des exploitants ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chaque Partie contractante reconnaît que les exploitants d'aéronefs visés au paragraphe 3 pourront être tenus de respecter les mesures de sécurité aérienne et les conditions d'entrée, de séjour et de départ imposées sur son territoire par l'autre Partie. Chaque Partie contractante prendra les dispositions voulues pour assurer sur son territoire la sécurité des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages, du fret et des provisions de bord avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante devra en outre se montrer favorablement disposée à examiner toute demande que l'autre Partie serait fondée à lui adresser pour qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales afin de parer à une menace particulière, étant entendu que dans ce cas, les renseignements concernant la menace devront nécessairement être communiqués à la Partie qui aurait à prendre lesdites mesures.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident touchant la capture illicite d'aéronefs civils ou tout autre acte illicite de nature à porter atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant des mesures propres à mettre fin rapidement et sans risque à l'incident, ou à la menace.

Article 15. FOURNITURE DE DONNÉES STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront sur demande à celles de l'autre Partie les données statistiques qui pourront normalement leur être demandées afin de vérifier la capacité correspondant aux services convenus exploités par leur entreprise désignée sur la route indiquée. Ces données comprendront tous les renseignements nécessaires pour mesurer le volume du trafic assuré par cette entreprise sur les lignes qu'elle exploite.

Article 16. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération et d'entraide, les Parties contractantes veilleront à ce que les dispositions du présent Accord soient correctement appliquées et strictement respectées. A cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment proposer à l'autre Partie de tenir des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débiteront dès que possible et au plus tard dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande par l'autre Partie, sauf convention contraire.

Article 17. AMENDEMENTS ET MODIFICATIONS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra, à tout moment, demander à l'autre Partie des consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la demande par l'autre Partie, à moins que les Parties ne conviennent d'un délai plus long.

2. Toute modification du présent Accord ou de son annexe adoptée à l'issue des consultations visées au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée dans un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à régler ce différend, il sera réglé par la voie diplomatique.

Article 19. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Celui-ci alors prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette notification, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à dater de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 21 octobre 1993, les originaux libellés en anglais et en chinois faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
D. MCKINNON

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
LI JINHUA

ANNEXE

Tableau des routes

1. La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement néo-zélandais sera la suivante :

Points situés en Nouvelle-Zélande — Sydney ou Brisbane et un autre point situé en Asie ou dans le Sud-Ouest du Pacifique — Deux points situés en Chine.

Note : Le point intermédiaire non spécifié et les points de destination seront déterminés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine sera la suivante :

Points situés en Chine — Sydney ou Melbourne et un autre point situé en Asie ou dans le Sud-Ouest du Pacifique — Wellington et Auckland.

Note : Les points intermédiaires non spécifiés seront déterminés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra, sur un vol ou sur tous ses vols, omettre une escale sur la route indiquée, à condition que le service convenu débute et se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Tout remplacement, par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, d'un point convenu par un autre point devra être notifié avec un préavis de six mois aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

No. 31871

**NEW ZEALAND
and
FRANCE**

**Agreement on Antarctic cooperation. Signed at Wellington on
16 September 1994**

Authentic texts: English and French.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FRANCE**

**Accord de coopération relatif à l'Antarctique. Signé à Wel-
lington le 16 septembre 1994**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ ON ANTARCTIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of New Zealand and the Government of the French Republic,
Recalling the Joint Statement on Antarctic Cooperation issued in Christchurch on 23 December 1992, and their desire to conclude a bilateral Agreement;

Noting that New Zealand and France have a commitment to the comprehensive protection of the Antarctic environment;

Recognising that the signature of the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty² ("the Protocol") by all Consultative Parties represent an historic step;

Recalling the environmental principles of the Protocol which require, *inter alia*, that activities in the Antarctic Treaty Area be planned and conducted so as to limit adverse impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Recalling that New Zealand is one of the most important gateways to Antarctica and that New Zealand, by virtue of its geographical proximity to Antarctica, and its territorial sovereignty over the Ross Dependency, is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes;

Recognising France's wish to develop an air support capability for its Antarctic Research Programme and that transiting New Zealand territory (including the Ross Dependency) will facilitate the operation of an air support link;

Noting that in view of the extensive facilities which the City of Christchurch offers to Antarctic operations, in particular the International Antarctic Centre at Christchurch International Airport, and those available at the International Centre for Antarctic Information and Research (ICAIR), the Government of New Zealand welcomes the use of facilities by the French Antarctic Research Programme;

Further noting that France shall be circulating a final Comprehensive Environmental Evaluation in respect of the establishment of the "Concordia" scientific station at Dome C taking full account of the observations and recommendations of the Antarctic Treaty Parties and Non-Governmental Organisations made in accordance with the Protocol;

Recalling the Agreement between New Zealand and Italy on Cooperation in Antarctic Research done at Wellington on 8 March 1987.³

Have agreed as follows:

1. (a) The two Governments shall develop further their bilateral Antarctic cooperation. In particular, they will consult and cooperate about issues relating to the protection of the Antarctic environment arising from:

— Their national Antarctic Research Programmes, or

¹ Came into force on 16 September 1994 by signature, in accordance with paragraph 11.

² For the Antarctic Treaty, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

³ Should read 8 April 1987. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1675, No. 1-28952.

— From the consideration at an Antarctic Treaty Consultative Meeting, or by certain Consultative Parties of issues or measures relating to the protection of the Antarctic environment.

They will also consult and cooperate on any issues concerning the implementation of the Antarctic Treaty, the Protocol or other elements of the Antarctic Treaty System.

(b) The two Governments shall cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and their mutual benefit and shall develop this cooperation, particularly in light of the establishment of the “Concordia” scientific station at Dome C by France and Italy.

(c) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.

(d) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

(e) The two Governments shall take early and frequent opportunities to consult together, and at any time at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.

2. Subject to prior agreement between the agents or agencies referred to in Article 1 *c* on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit the transit through and temporary accommodation in New Zealand of French personnel engaged in the French Antarctic Research Programme, en route to and from Antarctica. The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the transit through and temporary accommodation in New Zealand of other personnel who may be subject to separate arrangements, either already existing or to be concluded, between the Government of New Zealand and the State of nationality of the other personnel.

3. The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the entry into, exit from and stay in New Zealand of French personnel engaged in the French Antarctic Research Programme, and of other personnel who may be subject to separate arrangements, either already existing, or to be concluded, between the Government of New Zealand and the State of nationality of the other personnel. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue to them an entry permit allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months, or in respect of the period the personnel are present on New Zealand territory, including the Ross Dependency.

4. The Government of New Zealand shall facilitate, consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the French Antarctic Research Programme as well as the personal effects of personnel engaged in the programme. The Government of New Zealand shall exempt equipment and materials imported or exported for such purpose from payment of taxes and customs duties.

5. The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, and with reciprocal measures taken by the Government of the French Republic vis-à-vis New Zealand in situations of a similar nature, facilitate the protection and security of personnel engaged in, and aircraft, equipment and materials to be used in, the French Antarctic Research Programme.

6. The Government of the French Republic shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of:

(a) The expected size of the French Antarctic Research Programme for the forthcoming Antarctic season in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved;

(b) The ports, airports and other services requested for use by the personnel, ships and aircraft of the French Antarctic Research Programme during the forthcoming Antarctic season;

(c) The expected impact, if any, on the Antarctic environment arising directly, or indirectly, from logistic or other activities involving the proposed use of New Zealand ports, airports and other services requested for use by the French Antarctic Research Programme during the forthcoming season.

7. Any requests by the Government of the French Republic for the use of ports, airports and other services for use by the French Antarctic Research Programme shall relate to activities in respect of which appropriate measures have beforehand been taken, consistent with the Protocol, satisfactorily to limit adverse impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

8. The Government of the French Republic shall provide, as far as possible, under modalities to be agreed upon in each case, appropriate logistic support for the implementation of the New Zealand Antarctic Programme. It shall give consideration, as appropriate, to the joint benefits which may result from France, in consultation and cooperation with other countries, basing a Twin Otter or other aircraft at McMurdo for Dome C and Dumont d'Urville support and for its use, as appropriate, by the New Zealand Antarctic Programme.

9. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

10. Either Government may, at any time, give to the other Government notice in writing of intention to terminate this Agreement. Such notice shall take effect one year after its receipt.

11. This Agreement shall enter into force on signature.

DONE in duplicate at Wellington, on 16th September 1994, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

[DON MCKINNON]

For the Government
of the French Republic:

[DOMINIQUE PERBEN]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ANTARCTIQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République française,

Rappelant la Déclaration conjointe sur la coopération concernant l'Antarctique publiée le 23 décembre 1992 à Christchurch et leur désir de conclure un accord bilatéral ;

Notant que la Nouvelle-Zélande et la France se sont engagées à protéger de manière globale l'environnement en Antarctique ;

Reconnaissant que la signature du Protocole au Traité sur l'Antarctique², relatif à la protection de l'environnement (ci-après dénommé "le Protocole") par toutes les Parties consultatives constitue une étape historique ;

Rappelant les principes relatifs à la protection de l'environnement posés par ce Protocole, principes selon lesquels les activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique doivent notamment être organisées et conduites de façon à limiter les effets négatifs sur l'environnement en Antarctique ainsi que sur les écosystèmes qui en dépendent et qui y sont associés ;

Rappelant que la Nouvelle-Zélande offre l'une des plus importantes voies d'accès vers l'Antarctique et que sa proximité géographique de ce continent et la souveraineté territoriale qu'elle exerce sur la Dépendance de Ross lui permettent tout particulièrement d'apporter une assistance à des programmes de recherche scientifique en Antarctique ;

Reconnaissant que la France désire développer des moyens de soutien aérien pour son programme de recherche en Antarctique et que le transit par le territoire de la Nouvelle-Zélande (y compris la Dépendance de Ross) est de nature à faciliter les opérations de liaison aérienne ;

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 11.

² Pour le Traité sur l'Antarctique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

Notant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande envisage favorablement l'utilisation par la France, au titre de son programme de recherche en Antarctique, des installations importantes que la ville de Christchurch offre pour les opérations vers l'Antarctique, en particulier le Centre antarctique international à l'aéroport international de Christchurch, et les installations existantes au Centre international d'information et de recherche sur l'Antarctique (CIIRA) ;

Notant en outre que la France diffusera une évaluation globale définitive d'impact sur l'environnement portant sur la création de la station scientifique "Concordia" au Dôme C et tenant pleinement compte des observations et recommandations des Parties au Traité sur l'Antarctique et des organisations non-gouvernementales faites conformément aux dispositions du Protocole ;

Rappelant l'Accord de coopération sur la recherche en Antarctique entre la Nouvelle-Zélande et l'Italie conclu à Wellington le 8 mars 1987¹ ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. (a) Les deux Gouvernements développent plus avant leur coopération bilatérale en Antarctique. En particulier, ils se consultent et coopèrent au sujet des questions de la protection de l'environnement en Antarctique qui pourraient apparaître :

- dans le cadre de leurs programmes de recherche nationaux en Antarctique, ou

- lors de l'examen par une Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique ou par certaines Parties consultatives, de questions ou de mesures relatives à la protection de l'environnement en Antarctique.

Ils se consultent et coopèrent également sur toute question concernant la mise en oeuvre du Traité sur l'Atlantique, du Protocole, ou d'autres éléments du système du Traité sur l'Antarctique.

(b) Les deux Gouvernements coopèrent en matière de recherche scientifique en Antarctique à des fins pacifiques et pour leur bénéfice mutuel et développent cette

¹ Devrait se lire 8 avril 1987. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1675, n° I-28952.

coopération du fait notamment de la création par la France et l'Italie de la station scientifique "Concordia" au Dôme C.

(c) Chaque Gouvernement désigne un agent ou un organisme en vue de coordonner et faciliter les activités de coopération prévues par le présent Accord.

Ces agents ou organismes se consultent afin de développer lesdites activités de coopération.

(d) Les activités de coopération font, le cas échéant, l'objet d'arrangements particuliers qui pourront être jugés appropriés.

(e) Les deux Gouvernements prennent toutes dispositions pour se consulter fréquemment ou à tout moment à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Sous réserve d'un accord préalable entre les agents ou organismes visés à l'article premier, paragraphe c, sur le niveau annuel des activités de coopération, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à autoriser le transit par la Nouvelle-Zélande et le logement temporaire dans ce pays des personnels français employés dans le cadre du programme français de recherche en Antarctique, à destination et en provenance de l'Antarctique. Conformément à sa législation et à sa réglementation, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilite dans toute la mesure du possible le transit par la Nouvelle-Zélande et le logement temporaire dans ce pays des autres personnels qui peuvent faire l'objet d'arrangements distincts, déjà existants ou à conclure, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et l'Etat dont ces autres personnels sont ressortissants.

3. Conformément à sa législation et à sa réglementation, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilite dans toute la mesure du possible l'entrée et le séjour en Nouvelle-Zélande, ainsi que la sortie de ce pays, des personnels français employés dans le cadre du programme français de recherche en Antarctique ainsi que des autres personnes qui peuvent faire l'objet d'arrangements distincts, déjà existants ou à conclure, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et l'Etat dont ces autres personnels sont ressortissants. A condition que ces personnels satisfassent aux conditions normales d'entrée temporaire, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande leur délivre un permis

d'entrée et de travail valable pour la durée de leur mission jusqu'à un maximum de douze mois, ou en fonction de la durée de présence de ces personnels sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, y compris la Dépendance de Ross.

4. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilite, conformément à sa législation et à sa réglementation, y compris en matière d'inspection sanitaire agricole, l'entrée en Nouvelle-Zélande et la sortie de ce pays des navires, aéronefs, équipements et matériels devant être utilisés dans le cadre du programme français de recherche en Antarctique ainsi que des effets personnels des personnes engagées dans le cadre de ce programme. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exempte du versement de taxes et droits de douane les équipements et matériels importés ou exportés dans ce cadre.

5. Conformément à sa législation et à sa réglementation et sous réserve de mesures de réciprocité prises par le Gouvernement de la République française vis-à-vis de la Nouvelle-Zélande dans des situations analogues, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilite la protection et la sécurité des personnels employés dans le cadre du programme français de recherche en Antarctique ainsi que des aéronefs, équipements et matériaux devant être utilisés dans le cadre de ce programme.

6. Chaque année en temps opportun, le Gouvernement de la République française donne par la voie diplomatique au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les informations concernant :

(a) la dimension prévue pour la campagne à venir du programme français de recherche en Antarctique pouvant impliquer l'utilisation des installations néozélandaises ;

(b) les ports, aéroports et autres services dont l'usage est sollicité par les personnels, navires et aéronefs pour la campagne à venir du programme français de recherche en Antarctique ;

(c) le cas échéant, l'incidence prévue sur l'environnement en Antarctique, directe ou indirecte, d'activités logistiques ou autres impliquant l'utilisation des ports, aéroports et autres services néozélandais sollicités pour la campagne à venir du programme français de recherche en Antarctique.

7. Toute demande d'utilisation des ports, aéroports ou autres services néozélandais, présentée par le Gouvernement de la République française, pour la réalisation de son programme de recherche en Antarctique, concerne des activités à l'égard desquelles des mesures appropriées ont auparavant été prises, en conformité avec le Protocole, afin d'en limiter de manière satisfaisante les incidences négatives sur l'environnement en Antarctique et sur les écosystèmes qui en dépendent et qui y sont associés.

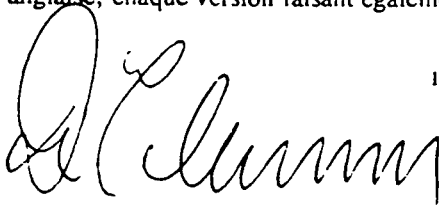
8. Le Gouvernement de la République française fournit, dans toute la mesure du possible et selon des modalités à convenir cas par cas, un soutien logistique approprié pour la mise en oeuvre du programme de recherche en Antarctique de la Nouvelle-Zélande ; il prend en considération, le cas échéant, l'avantage qu'il y aurait pour les deux pays à ce que, en consultation et en coopération avec d'autres pays, la France stationne à Mc Murdo un Twin Otter ou un autre aéronef pour la desserte du Dôme C et de Dumont d'Urville et, le cas échéant, pour l'utilisation par le programme néo-zélandais de recherche en Antarctique.

9. Le présent Accord ne s'applique ni aux Iles Cook ni à Niue ni à Tokelau.

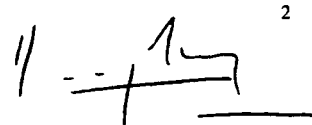
10. Chacun des deux Gouvernements peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer le présent Accord. Une telle notification prend effet un an après à compter de la date de sa réception.

11. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Wellington, le 16th September 1994, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande



Pour le Gouvernement
de la République française

¹ Don McKinnon.

² Dominique Perben.

No. 31872

**UNITED NATIONS
and
RUSSIAN FEDERATION**

Memorandum of Intent for a technical cooperation programme on human rights (with annex). Signed at New York on 19 November 1993

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 1 June 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Mémoire d'accord relatif à un programme de coopération technique sur les droits de l'homme (avec annexe). Signé à New York le 19 novembre 1993

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1995.

MEMORANDUM¹ OF INTENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR A TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME ON HU-
MAN RIGHTS

WHEREAS pursuant to United Nations General Assembly resolution 926 (X) of 14 December 1955,² the General Assembly established the United Nations programme of advisory services in the field of human rights to be rendered by the Secretary-General, at the request of Governments;

WHEREAS pursuant to United Nations Commission on Human Rights resolution 1987/38 and United Nations Economic and Social Council resolution 1987/147,³ the Secretary-General established the Voluntary Fund for Advisory Services and Technical Assistance in the Field of Human Rights, renamed the Voluntary Fund for Technical Cooperation in the Field of Human Rights by Commission on Human Rights resolution 1991/49;

WHEREAS in resolution 1992/80 of the Commission on Human Rights of the United Nations, the Commission noted "the importance of expert services, fellowships and scholarships, training courses and seminars under the programme of advisory services as forms of practical assistance to States with a view to enabling them to develop the necessary mechanisms to meet international human rights standards";

WHEREAS the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Government") is desirous of assistance in the

¹ Came into force on 1 June 1995, upon receipt by the United Nations of written notice from the Government of the Russian Federation that the constitutional procedures had been completed, in accordance with article 14.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

³ *Ibid.*, *Official Records of the Economic and Social Council, First Regular Session of 1987, Supplement No. 1*, p. 64.

field of human rights, including expert advisory services to assist in the drafting of new legislation, and training courses, seminars and fellowships in international standards, procedures and systems for the promotion and protection of human rights, as well as in non-governmental organization (NGO) support and information;

WHEREAS officials of the United Nations and officials of the Government have conducted consultations with a view to establishing a Technical Cooperation Programme on Human Rights to be implemented by the United Nations Centre for Human Rights in cooperation with the Government;

WHEREAS the United Nations and the Government have concluded on 15 June 1993 the Agreement relating to the Establishment in the Russian Federation of a United Nations Integrated Office (hereinafter referred to as "the Integrated Office Agreement"),¹ which, in its Article XVIII makes provision for supplemental Agreements to be concluded by the United Nations and the Government concerning the conditions under which the United Nations may cooperate with the Government in carrying out specific activities and projects;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

I. OBJECTIVES

Article 1

Purpose of Memorandum of Intent

1. The purpose of this Memorandum is to declare the intention of the Parties to cooperate in due course in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724, No. I-30078.

implementation of a Technical Cooperation Programme on Human Rights (hereinafter referred to as "the Programme") for the benefit of the Government and people of the Russian Federation.

2. It is acknowledged and agreed by the Parties that no legally binding commitment to implement the Programme shall exist until the Project Documents, as provided for in Article 3 of this Memorandum, are signed by the Parties.

II. THE TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME ON HUMAN RIGHTS

Article 2

Projects

1. It is the understanding of the Parties that the Programme shall consist of nineteen projects to be implemented by the United Nations Centre for Human Rights in cooperation with the Government over a period of three years. The nineteen projects are to be divided into five components, consisting of: (A) Advisory Services; (B) Training Courses and Seminars; (C) Fellowships; (D) Non-Governmental Organization (NGO) Support; and (E) Information. The projects are briefly described as follows:

Component A: Advisory Services of Experts

in the Review and Drafting of Legislation

To facilitate the process of reviewing existing legislation and drafting new legislation at the request of the Government, this component foresees the provision of experts to review both the substantive content of laws or draft laws from an international human rights perspective, and the technical form of statutes with regard to principles and techniques of legal drafting. For this purpose, the United Nations Centre for Human Rights intends:

- (1) to make available expert(s) to review the laws or the draft laws on entering and leaving the Russian

- Federation, freedom of movement inside the Russian Federation, national identity papers, and state secrets;
- (2) to make available expert(s) to review the laws on the state of emergency;
 - (3) to make available expert(s) to review the laws on customs and border controls;
 - (4) to make available expert(s) to review the laws or the draft laws on the militia, on criminal investigations, and on federal security organs;
 - (5) to make available expert(s) to review the draft laws on freedom of assembly for public meetings, rallies, pickets, and other public demonstrations;
 - (6) to make available expert(s) to review possibilities for the establishment of independent national institutions for the promotion and protection of human rights.

Component B: Training Courses and Seminars

To promote a better understanding among judges, parliamentarians, and officials of the public procurator's office, the militia and the military of the international standards for the protection of human rights, the United Nations Centre for Human Rights intends to organize:

- (7) a training course for practising lawyers, judges and procurators on human rights and the administration of justice;
- (8) a training course for army, militia, prison and other law enforcement officials on human rights and humanitarian law;
- (9) a seminar for parliamentarians and NGOs on human rights and national minorities;

- (10) a seminar for educators, administrators and curriculum developers on the development of human rights curriculum for primary and secondary schools.

Component C: Fellowships

To provide opportunities for selected officials of the Russian Federation to study international standards for the protection of human rights, the United Nations Centre for Human Rights intends to make available the following fellowships:

- (11) two fellowships to study standards for the use of force by law enforcement officials;
- (12) one fellowship to study reporting obligations under the international conventions in the field of human rights;
- (13) two fellowships to study the protection of human rights during criminal investigations;
- (14) two fellowships to study international systems and standards for protecting minorities;
- (15) two fellowships to study international systems for monitoring human rights;
- (16) two fellowships to study international human rights theory and practice.

Component D: NGO Support

To enhance the role of NGOs in the Russian Federation, the United Nations Centre for Human Rights intends to provide direct financial support to certain NGOs in that country along the following lines:

- (17) financial support to publish the independent quarterly human rights periodical "Human Rights Defender";
- (18) financial support to the Human Rights Defense Network Project of the Moscow Helsinki Group.

Component E: Information

To increase human rights awareness among children, the United Nations Centre for Human Rights intends:

(19) to assist the Government in the publication and distribution of 500,000 copies of a Children's Picture Book on the Universal Declaration of Human Rights.

2. The projects, consisting of advisory services, training courses, seminars, NGO support and information, are to be implemented in Moscow or at other locations in the Russian Federation. The projects consisting of fellowships are to be implemented at various locations to be defined in the Project Documents, referred to in Article 3 of the present Memorandum.

3. It is understood and agreed by the Parties that the Programme, including all projects thereof, shall be implemented in accordance with the United Nations Financial Regulations and Rules, other applicable United Nations policies and rules, and the terms and conditions of the relevant Project Document, as provided for in Article 3 of the present Memorandum.

4. It is further understood and agreed by the Parties that the implementation of each project of the Programme shall be contingent upon the availability of funds, required materials, and logistical, informational and personnel resources.

Article 3

Project Document

It is the understanding of the Parties that the Parties shall elaborate specific Project Documents with respect to each of the nineteen projects specified in Article 2, above. Each Project Document shall include the technical details, requirements, terms and conditions, and describe the rights and obligations of the

Parties, for the particular project. No project shall be implemented until a Project Document is signed by both Parties.

Article 4

Responsibilities of the United Nations

1. It is the understanding of the Parties that the United Nations Centre for Human Rights shall be responsible for:

a) sending to the Russian Federation the United Nations officials who are necessary to organize and direct the projects outlined above and inviting the required experts and consultants for the training courses, for advisory services and for the seminars;

(b) covering the travel expenses and daily subsistence allowance of United Nations officials, experts and consultants provided to the Government by the United Nations Centre for Human Rights, except for the costs and expenses which shall be covered by the Government, as specified in Article 5 of the present Memorandum, in accordance with the procedure established under the United Nations Advisory Services Programme in the Field of Human Rights;

(c) arranging for and covering the costs of all materials it considers necessary for the Programme in connection with the above-mentioned projects, except for those materials which shall be provided by the Government, as specified in Article 5 of the present Memorandum.

2. The foregoing responsibilities may be supplemented and/or modified by the arrangements agreed upon by the Parties set forth in the Project Documents with respect to each project.

Article 5

Responsibilities of the Government

1. It is the understanding of the Parties that the Government shall be responsible for:

a) providing adequate facilities, including personnel resources, office space, supplies and equipment, necessary for the successful implementation of the projects under the Programme, as specified in the Annex attached hereto and made an integral part of this Memorandum;

b) providing adequate hotel accommodations and bearing the expenses thereof, to the extent agreed in each Project Document, for United Nations officials, experts and consultants provided by the United Nations Centre for Human Rights under the Programme. In the event no funds are available for this purpose, the Government shall, at a minimum, ensure that adequate hotel accommodations are available at reasonable rates for such officials, experts and consultants;

c) providing the transportation services between the hotel and the conference area for all United Nations officials, experts and consultants;

d) inviting participants, including representatives of NGOs, in consultation with the United Nations Centre for Human Rights, for the activities outlined in the projects of the Programme, referred to in Article 2, above.

2. The foregoing responsibilities may be supplemented and/or modified by the arrangements agreed upon by the Parties set forth in the Project Documents with respect to each project.

III. FUNDING

Article 6

Funding

1. It is the understanding of the Parties that the responsibilities of the United Nations Centre for Human Rights, as described in Article 4, above, as well as all other activities carried out by the United Nations Centre for Human Rights under this Memorandum, for the implementation of the Programme are to be funded by the United Nations Voluntary Fund for Advisory Services and Technical Assistance in the Field of Human Rights or other United Nations Voluntary Funds administered by the Centre for Human Rights, as appropriate.

2. It is understood and agreed by the Parties that the implementation of the responsibilities of the United Nations is dependent on the availability of funds and, therefore, at any time during the implementation of the Programme should there be a lack of funds, the Parties shall consult with each other with a view to obtaining the required financing. If no such financing is available, the Programme or any project(s) thereunder may be reduced, amended or terminated by the United Nations.

IV. LEGAL ARRANGEMENTS APPLICABLE TO PROJECT ACTIVITIES

Article 7

Integrated Office Agreement

The Integrated Office Agreement shall be applicable to all activities under the Programme. This Memorandum is supplementary to the Integrated Office Agreement. Insofar as any provision of this Memorandum or of any Project Document, referred to in Article 3, above, relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary

so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article 8

Privileges and Immunities

1. With respect to the seminars, training courses and other similar activities, the participants invited by the United Nations shall be considered as experts on mission for the United Nations.

2. With respect to all activities of the Programme:

a) United Nations officials, experts, consultants, persons performing services, and all other persons participating in those activities shall enjoy the privileges and immunities set forth in Articles VII, VIII, IX and X of the Integrated Office Agreement, as appropriate;

b) officials of the Specialized Agencies participating in such activities shall be accorded the relevant privileges and immunities under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;¹

c) personnel provided by the Government shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with such activities.

Article 9

Entry into, Exit from and Movement within the Russian Federation

Entry into, exit from and movement within the Russian Federation of United Nations officials, experts, consultants and all other persons participating in the activities of the Programme,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

shall be in accordance with Article XII of the Integrated Office Agreement.

Article 10

Claims Against the United Nations

Claims brought against the United Nations in connection with the implementation of the Programme shall be dealt with in accordance with the provisions set out in Article XIX of the Integrated Office Agreement.

Article 11

Fellowships

United Nations Fellowships shall be applied in accordance with the applicable United Nations policies and procedures. In particular, all prospective candidates must complete a United Nations Fellowship Nomination Form.

Article 12

Settlement of Disputes

Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to the Programme and any project thereof shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the Integrated Office Agreement.

Article 13

Amendments

This Memorandum may be modified by written agreement between the Parties.

Article 14

Entry into Force

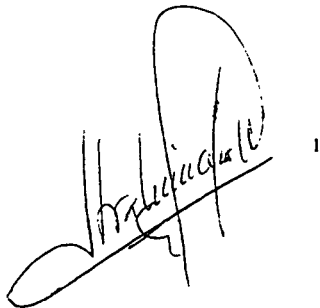
This Memorandum shall enter into force on the date when the United Nations receives written notification from the

Government that the constitutional procedures required for entry into force of this Memorandum have been completed.

DONE in New York, United States of America, this nineteenth day of November, nineteen hundred ninety three, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

For the Government
of the Russian Federation:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ibrahima Fall', with a large loop at the top and a horizontal line at the bottom. A small number '1' is written to the right of the signature.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. V. Lavrov', with a large loop at the top and a horizontal line at the bottom. A small number '2' is written to the right of the signature.

¹ Ibrahima Fall.

² C. V. Lavrov.

ANNEX

1. The following resources are necessary for the successful implementation of projects 1, 2, 3, 4, 5 and 6 (Article 2, paragraph 1 of the Memorandum of Intent):

- a) Sufficient office space for two experts;
- b) Conference room with sufficient seating capacity for two experts and for parliamentarians responsible for legal drafting;
- c) Telephone, facsimile and telex services;
- d) Photocopy facilities;
- e) Office supplies (pens, paper, correcting fluid, carbons, etc.);
- f) Office equipment, typewriters/word-processing with QWERTY-keyboards;
- g) An English-speaking liaison officer responsible for organizational arrangements and conference services;
- h) Sufficient secretarial services in English, Russian and, if necessary, French.
- i) Russian and English and, if necessary, French translation and interpretation services, as required.

2. The following resources are necessary for the successful implementation of projects 7, 8, 9 and 10 (Article 2, paragraph 1 of the Memorandum of Intent):

- a) A conference room with a seating capacity adequate for each of the activities described for projects 7, 8, 9 and 10;
- b) Recording equipment for recording the meetings in their entirety;
- c) A smaller meeting room seating 10 persons;

- d) Two offices for staff of the United Nations Centre for Human Rights;
- e) One office for local staff;
- f) Telephone, facsimile and telex services;
- g) Photocopy facilities;
- h) Office supplies (pens, paper, correcting fluid, carbons, etc.);
- i) Office equipment, typewriters/word-processing with QWERTY-keyboards;
- j) An English-speaking liaison officer responsible for organizational arrangements and conference services;
- k) Two officers for the registration of participants, for providing information, and for similar services;
- l) A minimum of four interpreters for simultaneous interpretation between two languages, English and Russian and, if necessary, French. Two interpreters should be allocated to each language;
- m) Personnel responsible for technical services, including switchboard, interpreting and recording;
- n) One conference room messenger;
- o) Two security officers.

3. The exact requirements will be determined by the Parties before the execution of each project.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОС- СИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОГРАММ ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Учитывая, что в соответствии с резолюцией 926 (X) от 14 декабря 1955 года Организации Объединенных Наций Генеральная Ассамблея учредила программу консультативного обслуживания в области прав человека Организации Объединенных Наций, которая будет предоставляться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе правительств;

учитывая, что в соответствии с резолюцией Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций 1987/38 и резолюцией Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций 1987/147 Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций учредил Добровольный фонд для консультативного обслуживания и технической помощи в области прав человека, переименованный в соответствии с резолюцией Комиссии по правам человека 1991/49 в Добровольный фонд для технического сотрудничества в области прав человека;

учитывая, что в резолюции Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций 1992/80 Комиссия отметила "важное значение услуг экспертов, стипендий, учебных курсов и семинаров в рамках программы консультативного обслуживания как форм оказания государствам практической помощи с целью предоставить им возможность разработать необходимые механизмы для соблюдения международных норм в области прав человека";

учитывая, что Правительство Российской Федерации (ниже именуемое "Правительство") желает получать помощь в области прав человека, в том числе по таким направлениям, как консультативные услуги экспертов в разработке нового законодательства, учебные курсы, семинары и стипендии в целях подготовки в области международных норм, процедур и систем защиты прав человека, а также поддержки неправительственных организаций (НПО) и информации;

учитывая, что должностные лица Организации Объединенных Наций и Правительства провели консультации с целью учреждения Программы технического сотрудничества в области прав человека, которая будет осуществляться Центром Организации Объединенных Наций по правам человека в сотрудничестве с Правительством;

учитывая, что Организация Объединенных Наций и Правительство заключили 15 июня 1993 года Соглашение об учреждении в Российской Федерации Объединенного представительства Организации Объединенных Наций (ниже именуемое "Соглашение об Объединенном представительстве"), в статье XVIII которого содержится положение о дополнительных соглашениях, которые будут заключаться между Организацией Объединенных Наций и Правительством относительно условий, на которых Организация Объединенных Наций может сотрудничать с Правительством в осуществлении конкретных мероприятий и проектов;

вследствие вышеизложенного Организация Объединенных Наций и Правительство (ниже именуемые "Стороны") согласились о нижеследующем:

I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цель Меморандума о намерениях

1. Цель настоящего Меморандума о намерениях заключается в объявлении Сторонами о своем намерении соответствующим образом сотрудничать в осуществлении Программы технического сотрудничества в области прав человека (ниже именуемой "Программа") на благо Правительства и народа Российской Федерации.

2. Стороны подтверждают и договариваются о том, что не существует никаких юридических обязательств по осуществлению Программы до тех пор, пока Проектные документы, указанные в статье 3 настоящего Меморандума, не будут подписаны Сторонами.

II. ПРОГРАММА ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Статья 2

Проекты

1. Стороны исходят из того, что Программа будет состоять из девятнадцати проектов, которые будут осуществляться Центром Организации Объединенных Наций по правам человека в сотрудничестве с Правительством в течение трех лет. Девятнадцать проектов должны быть разделены на следующие пять компонентов: (А) консультативные услуги, (Б) учебные курсы и семинары, (В) стипендии, (Г) поддержка неправительственных организаций (НПО) и (Д) информация. Ниже следует краткое описание этих проектов:

Компонент А: Консультативные услуги экспертов по оценке и разработке законодательства

Для облегчения процесса оценки существующего законодательства и разработки нового законодательства по просьбе Правительства, в рамках настоящего компонента предусматривается выделение экспертов для оценки как существа законов или законопроектов с точки зрения международной практики в области прав человека, так и формы нормативных актов в том, что касается принципов и техники нормотворчества. С этой целью Центр Организации Объединенных Наций по правам человека намерен:

1) выделить эксперта (экспертов) для оценки законов или законопроектов о въезде в Российскую Федерацию и выезде из нее, свободе передвижения на территории Российской Федерации, национальных удостоверений личности и о государственной тайне;

2) выделить эксперта (экспертов) для оценки законов о чрезвычайном положении;

3) выделить эксперта (экспертов) для оценки законов о таможенном и пограничном контроле;

4) выделить эксперта (экспертов) для оценки законов или законопроектов о милиции, порядке уголовного расследования и федеральных органах безопасности;

5) выделить эксперта (экспертов) для оценки законопроектов о свободе участия в публичных митингах, шествиях, пикетах и других публичных демонстрациях;

6) выделить эксперта (экспертов) для оценки возможностей создания независимых национальных институтов поощрения и защиты прав человека.

Компонент Б: Учебные курсы и семинары

Для содействия лучшему пониманию судьями, парламентариями и сотрудниками прокуратуры, милиции и военнослужащими международных норм защиты прав человека Центр Организации Объединенных Наций по правам человека намерен организовать:

7) учебный курс по правам человека и отправлению правосудия для адвокатов, судей и прокуроров;

8) учебный курс по правам человека и гуманитарному праву для военнослужащих, сотрудников милиции и пенитенциарных учреждений;

9) семинар по правам человека и национальным меньшинствам для парламентариев и НПО;

10) семинар по разработке учебных программ по правам человека для начальных и средних школ для преподавателей, администраторов и методистов.

Компонент В: Стипендии

Для предоставления отобранным должностным лицам Российской Федерации возможности изучить международные нормы в области защиты прав человека Центр Организации Объединенных Наций по правам человека намерен выделить ряд стипендий:

11) две стипендии для изучения норм, касающихся применения силы сотрудниками правоохранительных органов;

12) одну стипендию для изучения обязательств, касающихся представления докладов в соответствии с международными конвенциями в области прав человека;

13) две стипендии для изучения вопросов защиты прав человека в процессе уголовного расследования;

14) две стипендии для изучения международных систем и норм защиты меньшинств;

15) две стипендии для изучения международных систем наблюдения за соблюдением прав человека;

16) две стипендии для изучения международной теории и практики в области прав человека.

Компонент Г: Поддержка НПО

Для укрепления роли НПО в Российской Федерации Центр Организации Объединенных Наций по правам человека намерен оказывать некоторым НПО в этой стране прямую финансовую поддержку по следующим направлениям:

17) финансовая поддержка выпуска независимого ежеквартального периодического издания по правам человека "Защитник прав человека";

18) финансовая поддержка Проекта Московской хельсинкской группы, касающегося создания сети в области защиты прав человека.

Компонент Д: Информация

Для распространения знаний о правах человека среди детей Центр Организации Объединенных Наций по правам человека намерен:

19) оказать Правительству помощь в выпуске и распространении 500.000 экземпляров детской иллюстрированной книги о Всеобщей декларации прав человека.

2. Проекты, охватывающие консультативные услуги, учебные курсы и семинары, поддержку НПО и информацию, предполагается осуществлять в Москве или других районах Российской Федерации. Проекты предоставления стипендий предполагается осуществлять в различных местах, которые должны быть определены в Проектных документах, указанных в статье 3 настоящего Меморандума.

3. Стороны исходят из того понимания и договариваются о том, что Программа, включая все ее проекты, будет осуществляться в соответствии с финансовыми правилами и положениями Организации Объединенных Наций, другими применимыми директивными указаниями, методами и правилами Организации Объединенных Наций и условиями соответствующих Проектных документов, как это предусматривается в статье 3 настоящего Меморандума.

4. Стороны исходят из того понимания и договариваются далее о том, что осуществление каждого проекта Программы будет зависеть от наличия средств, необходимых материалов и материально-технических, информационных и кадровых ресурсов.

СТАТЬЯ 3

Проектный документ

Стороны исходят из того, что они будут составлять Проектные документы по каждому из девятнадцати проектов, указанных выше в статье 2. В каждом Проектном документе указываются технические характеристики, требования, сроки и условия данного проекта, а также описываются права и обязанности Сторон. Ни один проект не осуществляется до подписания Проектного документа обеими Сторонами.

СТАТЬЯ 4

Обязательства Организации Объединенных Наций

1. Стороны исходят из того, что Центр Организации Объединенных Наций по правам человека будет отвечать за:

а) направление в Российскую Федерацию должностных лиц Организации Объединенных Наций, необходимых для организации

изложенных выше проектов и руководства ими, и приглашение необходимого числа экспертов и консультантов для организации учебных курсов, оказания консультативных услуг и проведения семинаров;

б) оплату транспортных расходов и суточных - за исключением тех расходов, которые несет Правительство, как это предусмотрено в статье 5 настоящего Меморандума, - должностных лиц Организации Объединенных Наций, экспертов и консультантов, выделяемых Правительству Центром по правам человека, в соответствии с процедурой, установленной в рамках Программы консультативного обслуживания в области прав человека;

в) организацию обеспечения всеми материалами, которые он считает необходимыми для Программы в связи с вышеупомянутыми проектами, и их оплату, за исключением тех материалов, которые предоставляются Правительством, как это определено в статье 5 настоящего Меморандума.

2. Указанные выше обязательства дополняются и/или изменяются с учетом согласованных Сторонами договоренностей, которые излагаются в Проектном документе в отношении каждого проекта.

СТАТЬЯ 5

Обязательства Российской Федерации

1. Стороны исходят из того, что Правительство отвечает за:

а) предоставление необходимых для успешного осуществления проектов Программы ресурсов, в том числе персонала, помещений, канцелярских принадлежностей и оборудования, указанных в Приложении к настоящему Меморандуму, которое является его составной частью;

б) обеспечение для должностных лиц Организации Объединенных Наций, экспертов и консультантов, направляемых Центром Организации Объединенных Наций по правам человека в рамках Программы, надлежащих условий проживания в гостинице и оплату гостиничных расходов в размере, согласованном в каждом Проектном документе. В случае отсутствия средств на эти цели Правительство, как минимум, должно обеспечить для этих должностных лиц, экспертов и консультантов надлежащие условия проживания в гостинице по разумным ставкам;

в) обеспечение перевозки всех должностных лиц Организации Объединенных Наций, экспертов и консультантов между гостиницей и местом проведения совещаний;

г) приглашение по согласованию с Центром Организации Объединенных Наций по правам человека участников, включая представителей НПО, на мероприятия в рамках проектов Программы, упомянутых выше в статье 2.

2. Указанные выше обязательства дополняются и/или изменяются с учетом согласованных Сторонами договоренностей, которые излагаются в Проектном документе в отношении каждого проекта.

III. ФИНАНСИРОВАНИЕ

Статья 6

Финансирование

1. Стороны исходят из того, что обязательства Центра Организации Объединенных Наций по правам человека, указанные в статье 4 выше, а также все другие виды деятельности, осуществляемые Центром по правам человека в рамках настоящего Меморандума в связи с выполнением Программы, должны финансироваться за счет Добровольного фонда для технического сотрудничества в области прав человека или, в необходимых случаях, за счет других добровольных фондов Организации Объединенных Наций, управляемых Центром по правам человека.

2. Стороны исходят из того понимания и договариваются о том, что выполнение обязательств Организации Объединенных Наций зависит от наличия средств, и в этой связи в случае их нехватки в любое время в ходе осуществления Программы Стороны консультируются друг с другом с целью изыскания необходимых финансовых средств. В случае отсутствия таких финансовых средств Программа или любые связанные с ней проекты могут быть сокращены, изменены или прекращены Организацией Объединенных Наций.

IV. ПРАВОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ПРИМЕНИМЫЕ К ПРОЕКТНЫМ МЕРОПРИЯТИЯМ

Статья 7

Соглашение об Объединенном представительстве

Соглашение об Объединенном представительстве применимо ко всем видам деятельности, осуществляемой в рамках Программы. Настоящий Меморандум является дополнением к Соглашению об Объединенном представительстве. В той степени, в какой любые

положения настоящего Меморандума и/или любого Проектного документа, упомянутого выше в статье 3, касаются того же вопроса, который предусмотрен в Соглашении об Объединенном представительстве, такие положения, насколько это возможно, рассматриваются как имеющие взаимодополняющий характер в том смысле, что все они применимы и не ограничивают действие друг друга.

Статья 8

Привилегии и иммунитеты

1. В том, что касается семинаров, учебных курсов и других аналогичных видов деятельности, участники, приглашенные Организацией Объединенных Наций, рассматриваются в качестве экспертов, командированных по линии Организации Объединенных Наций.

2. В том, что касается всех видов деятельности по осуществлению Программы:

а) должностные лица Организации Объединенных Наций, эксперты, консультанты, лица, оказывающие услуги, а также все прочие лица, участвующие в этих видах деятельности, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статьях VII, VIII, IX и X Соглашения об Объединенном представительстве;

б) должностным лицам специализированных учреждений, участвующим в таких видах деятельности, предоставляются соответствующие привилегии и иммунитеты на основании Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений;

в) персонал, предоставляемый Правительством, пользуется иммунитетом от судебного преследования за сказанное или написанное им и за все действия, совершенные им в официальном качестве в связи с такими видами деятельности.

Статья 9

Въезд, выезд и передвижение в Российской Федерации

Въезд, выезд и передвижение в Российской Федерации должностных лиц Организации Объединенных Наций, экспертов, консультантов и всех других лиц, участвующих в деятельности по Программе, осуществляются в соответствии со статьей XII Соглашения об Объединенном представительстве.

Статья 10

Иски к Организации Объединенных Наций

Иски к Организации Объединенных Наций в связи с осуществлением Программы рассматриваются в соответствии с положениями, предусмотренными в статье XIX соглашения об Объединенном представительстве.

Статья 11

Стипендии

Стипендии Организации Объединенных Наций предоставляются в соответствии с применяемыми директивными указаниями и процедурами Организации Объединенных Наций. В частности, все возможные кандидаты должны заполнить форму для назначения стипендии Организации Объединенных Наций.

Статья 12

Разрешение споров

Любой спор между Организацией Объединенных Наций и Правительством, возникающий в связи с осуществлением Программы или относящийся к Программе и любому программному проекту, урегулируется в соответствии с положениями, предусмотренными в статье XX Соглашения об Объединенном представительстве.

Статья 13

Изменения

Настоящий Меморандум может быть изменен по письменному соглашению между Сторонами.

Статья 14

Вступление в силу

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения Организацией Объединенных Наций письменного уведомления от Правительства о завершении внутренних процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Меморандума.

Совершено в Нью-Йорке, Соединенные Штаты Америки, 19 числа ноября тысяча девятьсот девяносто третьего года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Организацию Объединенных
Наций:

Handwritten signature of Kofi Annan, Secretary-General of the United Nations, in black ink. The signature is stylized and includes the name 'Kofi Annan' written across it.

За Правительство Российской
Федерации:

Handwritten signature in black ink, likely of a Russian official, consisting of several fluid, overlapping strokes.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Для успешного осуществления проектов 1, 2, 3, 4, 5 и 6 (пункт 1 статьи 2 Меморандума о намерениях) необходимы следующие ресурсы:

а) достаточное по площади служебное помещение для двух экспертов;

б) зал заседаний с достаточным числом мест для двух экспертов и парламентариев, отвечающих за подготовку правовых документов;

в) телефонная, факсимильная и телексная связь;

г) оборудование для фотокопирования;

д) канцелярские принадлежности (ручки, бумага, жидкость для исправления текстов, копировальная бумага и т.д.)

е) канцелярское оборудование (пишущие машинки/текстопроцессорное оборудование с клавиатурой "QWERTY");

ж) владеющий английским языком сотрудник, отвечающий за организационные вопросы и обслуживание конференций;

з) достаточное число секретарских работников, владеющих английским, русским и, при необходимости, французским языком;

и) письменные и устные переводчики, владеющие русским и английским языками, а при необходимости и французским языком.

2. Для успешного осуществления проектов 7, 8, 9 и 10 (пункт 1 статьи 2 Меморандума о намерениях) необходимы следующие ресурсы:

а) зал заседаний с соответствующим количеством мест для проведения каждого из мероприятий, предусмотренных по проектам 7, 8, 9 и 10;

б) записывающее оборудование для полной записи заседаний;

в) зал заседаний меньшего размера на 10 человек;

г) два служебных помещения для сотрудников Центра Организации Объединенных Наций по правам человека;

д) одно служебное помещение для местного персонала;

е) телефонная, факсимильная и телексная связь;

ж) оборудование для фотокопирования;

з) канцелярские принадлежности (ручки, бумага, жидкость для исправления текстов, копировальная бумага и т.д.);

и) канцелярское оборудование (пишущие машинки/текстопроцессорное оборудование с клавиатурой "QWERTY");

к) владеющий английским языком сотрудник, отвечающий за организационные вопросы и обслуживание конференций;

л) два сотрудника для регистрации участников, предоставления информации и оказания аналогичных услуг;

м) не менее четырех устных переводчиков со знанием английского и русского и, при необходимости, французского языков для двустороннего синхронного перевода. Перевод на каждый язык должен обслуживаться двумя устными переводчиками;

н) сотрудники, отвечающие за техническое обслуживание, включая пульт, устный перевод и запись;

о) один курьер для зала заседаний;

п) два сотрудника службы охраны.

3. Точные потребности будут определяться Сторонами до начала осуществления каждого проекта.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE SUR LES DROITS DE L'HOMME

Considérant que, conformément à sa résolution 926 (X) du 14 décembre 1955², l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme de services consultatifs des Nations Unies dans le domaine des droits de l'homme à exécuter par le Secrétaire général à la demande des gouvernements;

Considérant que, conformément à la résolution 1987/38 de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies et à la résolution 1987/147³ du Conseil économique et social, le Secrétaire général a établi le Fonds de contributions volontaires pour les services consultatifs et l'assistance technique dans le domaine des droits de l'homme, devenu le Fonds de contributions volontaires pour la coopération technique dans le domaine des droits de l'homme aux termes de la résolution 1991/49 de la Commission des droits de l'homme;

Considérant que, aux termes de la résolution 1992/80 de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, la Commission a noté « l'importance des services d'experts, des bourses de perfectionnement et d'études, des stages de formation et des séminaires prévus au titre du programme de services consultatifs comme moyens d'aider concrètement les Etats à mettre en place les mécanismes nécessaires pour répondre aux normes internationales en matière de droits de l'homme »;

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») est désireux d'obtenir une assistance dans le domaine des droits de l'homme, y compris des services d'experts pour l'aider à rédiger une nouvelle législation, et des stages de formation, des séminaires et des bourses de perfectionnement sur les normes, procédures et systèmes internationaux de promotion et de protection des droits de l'homme, ainsi que sur l'appui aux organisations non gouvernementales (ONG) et l'information;

Considérant que des fonctionnaires des Nations Unies et des fonctionnaires du Gouvernement ont procédé à des consultations en vue d'établir un programme de coopération technique sur les droits de l'homme à exécuter par le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme en coopération avec le Gouvernement;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu, le 15 juin 1993, l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies en Fédération de Russie (ci-après dénommé « l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré »)⁴, qui, dans son article XVIII, prévoit la conclu-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1995, dès réception par l'Organisation des Nations Unies de la notification écrite du Gouvernement de la Fédération de Russie confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

³ *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil économique et social, première session régulière de 1987, Supplément n° 1*, p. 75.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1724, n° 1-30078.

sion d'accords complémentaires entre les Nations Unies et le Gouvernement, relatifs aux conditions de leur coopération à l'exécution de certaines activités et de certains projets;

Par ces motifs, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

I. OBJECTIFS

Article premier. OBJET DU MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le présent Mémoire a pour objet de déclarer l'intention des Parties de coopérer en temps voulu à l'exécution d'un programme de coopération technique relatif aux droits de l'homme (ci-après dénommé « le Programme ») pour le bien du Gouvernement et du peuple de la Fédération de Russie.

2. Il est reconnu et convenu par les Parties qu'aucun engagement ayant force de loi concernant l'exécution du Programme n'est pris tant que les Parties n'ont pas signé les documents de projet prévus à l'article 3 du présent Mémoire.

II. LE PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIF AUX DROITS DE L'HOMME

Article 2. PROJETS

1. Il est entendu entre les Parties que le Programme comprend 19 projets à exécuter par le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme, en coopération avec le Gouvernement sur une période de trois ans. Ces 19 projets se répartissent en cinq composantes, à savoir : A) Services consultatifs; B) Stages de formation et séminaires; C) Bourses de perfectionnement; D) Appui aux organisations non gouvernementales (ONG); et E) Information. Les projets sont brièvement décrits ci-dessous :

Composante A : Services consultatifs d'experts pour l'examen et la rédaction de textes de loi

Pour faciliter le processus d'examen de la législation en vigueur et de rédaction de nouveaux textes de loi à la demande du Gouvernement, cette composante prévoit la fourniture de services d'experts à la fois pour examiner la teneur des lois pour rédiger de nouveaux textes tenant compte des critères internationaux en matière de droits de l'homme et pour veiller au respect des principes et techniques de rédaction de textes de loi. A cette fin, le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme a l'intention :

1) De fournir des experts pour examiner les lois ou projets de loi régissant l'entrée sur le territoire de la Fédération de Russie et la sortie de ce territoire, la liberté de mouvement à l'intérieur de la Fédération de Russie, les papiers nationaux d'identité et les secrets d'Etat;

2) De fournir des experts pour examiner les lois relatives à l'état d'urgence;

3) De fournir des experts pour examiner la législation douanière et les lois relatives aux contrôles aux frontières;

4) De fournir des experts pour examiner les lois ou les projets de loi concernant la milice, les enquêtes criminelles et les organes fédéraux de sécurité;

5) De fournir des experts pour examiner des projets de loi relatifs à la liberté de réunion, notamment aux droits d'organiser des réunions publiques, des rassemblements, des piquets de grève et autres manifestations publiques;

6) De fournir des experts pour examiner les possibilités d'établir des institutions nationales indépendantes de promotion et de protection des droits de l'homme.

Composante B : *Stages de formation et séminaires*

Pour promouvoir une meilleure compréhension des normes internationales en matière de protection des droits de l'homme par les juges, les parlementaires et les fonctionnaires du ministère public, la milice et l'armée, le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme a l'intention d'organiser :

7) Un stage de formation pour avocats, juges et procureurs en exercice sur les droits de l'homme et l'administration de la justice;

8) Un stage de formation pour l'armée, la milice, le personnel des prisons et autres responsables de l'application des lois sur les droits de l'homme et les lois relatives aux questions humanitaires;

9) Un séminaire à l'intention de parlementaires et de membres des ONG sur les droits de l'homme et les minorités nationales;

10) Un séminaire pour éducateurs, administrateurs et responsables de l'établissement de programmes d'études sur l'élaboration d'un programme d'enseignement des droits de l'homme pour les élèves des établissements primaires et secondaires.

Composante C : *Bourses de perfectionnement*

Pour offrir la possibilité à certains fonctionnaires de la Fédération de Russie d'étudier les normes internationales concernant la protection des droits de l'homme, le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme a l'intention d'offrir les bourses de perfectionnement suivantes :

11) Deux bourses de perfectionnement pour l'étude des normes concernant l'utilisation de la force par les responsables de l'application des lois;

12) Une bourse de perfectionnement pour l'étude des obligations de faire rapport imposées par les conventions internationales dans le domaine des droits de l'homme;

13) Deux bourses de perfectionnement pour étudier la protection des droits de l'homme pendant les investigations criminelles;

14) Deux bourses de perfectionnement pour étudier les normes et systèmes internationaux de protection des minorités;

15) Deux bourses de perfectionnement pour étudier les systèmes internationaux de surveillance des droits de l'homme;

16) Deux bourses de perfectionnement pour étudier la théorie et la pratique internationales en matière de droits de l'homme.

Composante D : *Appui aux ONG*

Pour renforcer le rôle des ONG dans la Fédération de Russie, le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme a l'intention d'apporter un appui financier direct à certaines ONG de ce pays sous les formes suivantes :

17) Appui financier pour la publication du bulletin trimestriel indépendant intitulé « Human Rights Defender »;

18) Appui financier au projet de Réseau de défense des droits de l'homme du Groupe d'Helsinki à Moscou.

Composante E : *Information*

Pour accroître la sensibilité des enfants aux droits de l'homme, le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme a l'intention :

19) D'aider le Gouvernement à publier et distribuer 500 000 exemplaires d'un manuel illustré pour enfants sur la Déclaration universelle des droits de l'homme.

2. Les projets relatifs aux services consultatifs, aux stages de formation, aux séminaires, à l'appui aux ONG et à l'information doivent être exécutés à Moscou ou en d'autres endroits de la Fédération de Russie. Les projets relatifs aux bourses de perfectionnement doivent être exécutés en divers endroits à définir dans les documents de projet visés à l'article 3 du présent Mémoire.

3. Il est entendu et convenu entre les Parties que le Programme, y compris tous les projets qui en font partie, seront exécutés conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière, ainsi qu'aux autres mesures et règles applicables de l'ONU, et aux conditions et modalités du Document de projet pertinent, conformément à l'article 3 du présent Mémoire.

4. Il est en outre entendu et convenu entre les Parties que l'exécution de chaque projet du Programme est subordonnée à la disponibilité des fonds et des matériels, ainsi que des ressources logistiques, des informations et du personnel nécessaires.

Article 3. DOCUMENT DE PROJET

Il est entendu entre les Parties qu'elles élaboreront des documents de projet à l'égard de chacun des 19 projets spécifiés à l'article 2 ci-dessus. Chaque document de projet présentera les détails techniques, les exigences, les conditions et modalités, et décrira les droits et obligations des Parties, eu égard au projet en question. Aucun projet ne sera exécuté avant qu'un document de projet ait été signé par les deux Parties.

Article 4. RESPONSABILITÉS DES NATIONS UNIES

1. Il est entendu entre les Parties que le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme est chargé :

a) D'envoyer à la Fédération de Russie les fonctionnaires des Nations Unies nécessaires pour organiser et diriger les projets décrits ci-dessus et d'inviter les experts et consultants nécessaires pour les stages de formation, les services consultatifs et les séminaires;

b) De couvrir les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance des fonctionnaires des Nations Unies, des experts et des consultants fournis au Gouvernement par le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme, à l'exception des coûts et des frais couverts par le Gouvernement, tels qu'ils sont spécifiés à l'article 5 du présent Mémoire, conformément à la procédure établie aux termes du Programme de services consultatifs des Nations Unies dans le domaine des droits de l'homme;

c) De fournir et de financer l'ensemble des matériels qu'il juge nécessaires au Programme en ce qui concerne les projets susmentionnés, à l'exception des matériels qui sont fournis par le Gouvernement, comme il est spécifié à l'article 5 du présent Mémoire.

2. Les responsabilités ci-dessus peuvent être complétées et/ou modifiées par les accords entre les Parties énoncés dans les documents de projet à l'égard de chaque projet.

Article 5. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT

1. Les Parties sont convenues que le Gouvernement est chargé :

a) De fournir des moyens adéquats, y compris des ressources en personnel, les bureaux, fournitures et matériels nécessaires à la bonne exécution des projets du Programme, comme il est indiqué à l'annexe ci-jointe qui fait partie intégrante du présent Mémoire;

b) De fournir les chambres d'hôtel et d'en assumer le paiement, dans la mesure convenue dans chaque document de projet, pour les fonctionnaires des Nations Unies, experts et consultants fournis par le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme au titre du Programme. Au cas où des fonds ne pourraient être dégagés à cet effet, le Gouvernement veille au moins à ce que des chambres d'hôtel adéquates soient mises à disposition à des tarifs raisonnables pour lesdits fonctionnaires, experts et consultants;

c) De fournir les services de transport entre l'hôtel et le lieu de la conférence pour tous les fonctionnaires des Nations Unies, experts et consultants;

d) D'inviter des participants, y compris des représentants d'ONG, en consultation avec le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme, pour les activités décrites dans les projets du Programme, et visées à l'article 2 ci-dessus.

2. Les responsabilités ci-dessus peuvent être complétées et/ou modifiées par les accords entre les Parties énoncés dans les documents de projet pour chaque projet.

III. FINANCEMENT

Article 6. FINANCEMENT

1. Il est entendu entre les Parties que les responsabilités du Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme, décrites à l'article 4 ci-dessus, ainsi que toutes autres activités menées par le Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme en vertu du présent Mémoire pour l'exécution du Programme doivent être financées par le Fonds de contributions volontaires pour les services consultatifs et l'assistance technique dans le domaine des droits de l'homme et tout autre

fonds de contributions volontaires des Nations Unies administré par le Centre pour les droits de l'homme, s'il y a lieu.

2. Il est entendu et convenu entre les Parties que l'exécution des obligations qui incombent aux Nations Unies dépend de la fourniture des fonds nécessaires et que, par conséquent, à tout moment pendant l'exécution du Programme, s'il se produit une insuffisance de fonds, les Parties se consultent en vue d'obtenir le financement nécessaire. Si un tel financement ne peut être obtenu, les Nations Unies peuvent réduire ou amender le Programme ou tout projet inscrit au Programme, ou y mettre fin.

IV. DISPOSITIONS JURIDIQUES APPLICABLES AUX ACTIVITÉS DES PROJETS

Article 7. ACCORD RELATIF AU BUREAU INTÉGRÉ

L'Accord relatif au Bureau intégré est applicable à toutes les activités du Programme. Le présent Mémoire constitue un supplément à l'Accord relatif au Bureau intégré. Si une disposition quelconque du présent Mémoire ou de tout document de projet visé à l'article 3 ci-dessus a trait à la même question, les deux dispositions sont interprétées, dans toute la mesure du possible, comme complémentaires, de manière que les deux dispositions soient applicables et que l'une d'entre elles ne réduisent pas le champ d'application de l'autre.

Article 8. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En ce qui concerne les séminaires, stages de formation et autres activités similaires, les participants invités par les Nations Unies sont considérés comme experts en mission pour les Nations Unies.

2. Pour toutes les activités du Programme :

a) Les fonctionnaires des Nations Unies, experts, consultants, personnes chargées de la prestation de certains services et toutes autres personnes participant à de telles activités jouissent des privilèges et immunités énoncés aux articles VII, VIII, IX et X de l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré, qui leur sont applicables;

b) Les fonctionnaires des institutions spécialisées participant à de telles activités jouissent des privilèges et immunités pertinents en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹;

c) Les personnes fournies par le Gouvernement jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) en rapport avec ces activités.

Article 9. ENTRÉE, ET SORTIE ET CIRCULATION À L'INTÉRIEUR DU TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

L'entrée, la sortie et la circulation à l'intérieur du territoire de la Fédération de Russie de fonctionnaires des Nations Unies, d'experts, de consultants et d'autres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

personnes participant aux activités du Programme sont régies par les dispositions de l'article XII de l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré.

Article 10. RÉCLAMATIONS ADRESSÉES AUX NATIONS UNIES

Les réclamations adressées aux Nations Unies au cours de l'exécution du Programme sont traitées conformément aux dispositions énoncées à l'article XIX de l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré.

Article 11. BOURSES DE PERFECTIONNEMENT

Les bourses de perfectionnement des Nations Unies sont régies par les politiques et procédures applicables des Nations Unies. En particulier, tous les candidats éventuels doivent remplir un formulaire de candidature à l'obtention d'une bourse de perfectionnement des Nations Unies (United Nations Fellowship Nomination Form).

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Nations Unies et le Gouvernement qui surgirait ou découlerait du Programme et de tout projet du Programme sera réglé conformément aux dispositions énoncées à l'article XX de l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré.

Article 13. AMENDEMENTS

Le présent Mémoire peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire entre en vigueur à la date à laquelle les Nations Unies reçoivent notification écrite du Gouvernement les informant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Mémoire ont été exécutées.

FAIT à New York, Etats-Unis d'Amérique, le dix-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-treize, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
IBRAHIMA FALL

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
C. V. LAVROV

ANNEXE

1. Les ressources suivantes sont nécessaires à la bonne exécution des projets 1, 2, 3, 4, 5 et 6 (article 2, paragraphe 1 du Mémorandum d'accord) :

- a) Des locaux à usage de bureaux d'une dimension suffisante pour deux experts;
- b) Une salle de conférences pouvant recevoir deux experts et les parlementaires chargés de la rédaction de textes de loi;
- c) Des services de téléphone, de télécopie et de télex;
- d) Des photocopieuses;
- e) Des fournitures de bureau (stylos, papier, liquide correcteur, carbones, etc.);
- f) Du matériel de bureau, machines à écrire/machines de traitement de texte équipées du clavier QWERTY;
- g) Un attaché de liaison parlant anglais, chargé de l'organisation et des services de conférence;
- h) Des services de secrétariat suffisants en anglais, en russe et, éventuellement, en français;
- i) Des services de traduction et d'interprétation en russe et en anglais et, le cas échéant, en français.

2. Les ressources suivantes sont nécessaires à la bonne exécution des projets 7, 8, 9 et 10 (article 2, paragraphe 1 du Mémorandum d'accord) :

- a) Une salle de conférences pouvant recevoir suffisamment de personnes pour chacune des activités décrites pour les projets 7, 8, 9 et 10;
- b) Un matériel d'enregistrement pour l'enregistrement des séances dans leur intégralité;
- c) Une petite salle de réunion pouvant accueillir dix personnes;
- d) Deux bureaux pour le personnel du Centre des Nations Unies pour les droits de l'homme;
- e) Un bureau pour le personnel local;
- f) Des services de téléphone, de télécopie et de télex;
- g) Des photocopieuses;
- h) Des fournitures de bureau (stylos, papier, liquide correcteur, carbones, etc.);
- i) Du matériel de bureau, machines à écrire/machines de traitement de texte équipées du clavier QWERTY;
- j) Un attaché de liaison parlant anglais, chargé de l'organisation et des services de conférence;
- k) Deux agents chargés de l'inscription des participants, pour fournir des informations et autres services similaires;
- l) Un minimum de quatre interprètes pour services d'interprétation simultanée dans les deux langues, anglais et russe et, éventuellement, français. Deux interprètes doivent être prévus pour chaque langue;
- m) Personnel responsable des services techniques, y compris standard téléphonique, interprétation et enregistrement;

- n) Un planton au service de la salle de conférences;
 - o) Deux agents de sécurité.
3. Les besoins exacts seront déterminés par les Parties avant l'exécution de chaque projet.
-

No. 31873

**CHILE
and
COLOMBIA**

Agreement on economic complementarity for the establishment of a greater economic area (with annexes). Signed at Santiago, Chile on 6 December 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 1 June 1995.

**CHILI
et
COLOMBIE**

Accord d'intégration économique visant à la création d'un espace économique élargi (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 6 décembre 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 1^{er} juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN ESPACIO ECONÓMICO AMPLIADO ENTRE CHILE Y COLOMBIA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Colombia.

CONSIDERANDO:

La conveniencia de estimular una mayor complementación económica entre nuestros países y promover una más activa participación en la economía mundial.

La importancia de fortalecer la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), y alcanzar los objetivos previstos en el Tratado de Montevideo 1980, mediante la concertación de acuerdos bilaterales y multilaterales lo más amplios posibles.

La participación de Colombia en el Acuerdo de Cartagena y los compromisos que de él se derivan para este país.

Las coincidencias en los lineamientos de las políticas comerciales de los dos países, tanto en materia arancelaria y en las orientaciones básicas de sus políticas económicas.

La significación que en el desarrollo de ambos países puede tener una adecuada cooperación en las áreas comercial, industrial y de servicios.

La conveniencia de lograr una participación más activa de los agente económicos tanto públicos como privados, de ambos países, en los esfuerzos tendientes a incrementar el intercambio recíproco.

CONVIENEN:

En celebrar un Acuerdo de Complementación Económica para el establecimiento de un espacio económico ampliado, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y en la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la ALADI. Este Acuerdo se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen:

CAPITULO I

Objetivos del Acuerdo

Artículo 1. El presente Acuerdo tiene como objetivos:

a. Establecer, en el más breve plazo posible, un espacio económico ampliado entre los dos países, que permita la libre circulación de bienes, servicios y factores productivos;

b. Intensificar las relaciones económicas y comerciales entre los países signatarios, por medio de una liberación total de gravámenes y restricciones a las importaciones originarias de los mismos;

c. Propiciar una acción coordinada en los foros económicos internacionales, así como en relación a los países industrializados, tendientes a mejorar el acceso de los productos de los países signatarios a los mercados mundiales;

d. Coordinar y complementar las actividades económicas, en especial en las áreas industrial y de servicios;

e. Estimular las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados de los países signatarios y fortalecer su capacidad competitiva en los intercambios mundiales, y

f. Facilitar la creación y funcionamiento de empresas binacionales y multinacionales de carácter regional.

CAPITULO II

Programa de Liberación

Artículo 2. Los productos incluidos en el programa de desgravación arancelaria que se establece en el Artículo 3 del presente Acuerdo, disfrutarán, a partir del 1 de enero de 1994 de la eliminación total de restricciones no arancelarias, con excepción de aquellas a que se refiere el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

Asimismo, los países signatarios se comprometen a no introducir nuevas restricciones al comercio recíproco.

Artículo 3. Los países signatarios convienen en liberar de gravámenes su comercio recíproco a más tardar el 1 de enero de 1999. Para tal efecto, acuerdan:

a. Aplicar, a partir del 1 de enero de 1994, para el comercio recíproco, los gravámenes que se indican a continuación:

Programa de Desgravación de Chile:

Para los productos cuyo arancel vigente a la firma del presente Acuerdo es de 11%:

Del 1-I-94	al	30-VI-94:	8.5%
Del 1-VII-94	al	31-XII-94:	6.5%
Del 1-I-95	al	31-XII-95:	4.5%
Del 1-I-96	al	31-XII-96:	2.5%
A partir del 1-I-97	:		0%

Programa de Desgravación de Colombia:

Para los productos cuyo arancel vigente a la firma del presente Acuerdo es de:

			20%	15%	10%	5%
Del 1-I-94	al	30-VI-94:	15%	12%	8%	4%
Del 1-VII-94	al	31-XII-94:	11%	9%	6%	3%
Del 1-I-95	al	31-XII-95:	7%	6%	4%	2%
Del 1-I-96	al	31-XII-96:	3%	3%	2%	1%
A partir del 1-I-97	:		0%	0%	0%	0%

b. Los productos incluidos en el Anexo N°1 estarán sujetos a una desgravación arancelaria que se iniciará el 1 de enero de 1994 y concluirá el 1 de enero de 1999, de acuerdo al cronograma siguiente:

Programa de Desgravación de Chile:

Para los productos cuyo arancel vigente a la firma del presente Acuerdo es de 11%:

Del 1-I-94	al	31-XII-94:	8.5%
Del 1-I-95	al	31-XII-95:	7.5%
Del 1-I-96	al	31-XII-96:	6.5%
Del 1-I-97	al	31-XII-97:	4.5%
Del 1-I-98	al	31-XII-98:	2.5%
A partir del 1-I-99	:		0%

Programa de Desgravación de Colombia:

Para los productos cuyo arancel vigente a la firma del presente Acuerdo es de:

			20%	15%	10%	5%
Del 1-I-94	al	31-XII-94:	15%	12%	8%	4%
Del 1-I-95	al	31-XII-95:	13%	11%	7%	3%
Del 1-I-96	al	31-XII-96:	11%	9%	6%	3%
Del 1-I-97	al	31-XII-97:	7%	6%	4%	2%
Del 1-I-98	al	31-XII-98:	3%	3%	2%	1%
A partir del 1-I-99	:		0%	0%	0%	0%

c. Si en cualquier momento un país signatario reduce sus gravámenes arancelarios a terceros países, para uno o varios productos comprendidos en este Acuerdo, procederá a ajustar el gravamen aplicable al comercio recíproco de conformidad con las proporcionalidades establecidas en los literales a. y b. según corresponda.

Artículo 4. Los productos incluidos en el Anexo Nº 2 del presente Acuerdo que son parte del Acuerdo de Alcance Parcial No. 14 suscrito entre Chile y Colombia en el marco de la ALADI, disfrutarán de las preferencias arancelarias indicadas en dicho Anexo en las condiciones allí establecidas.

Artículo 5. El programa de desgravación arancelaria establecido en el artículo 3 del presente Acuerdo no se aplicará a los productos referidos en el Capítulo IV y el Anexo Nº 3.

Artículo 6. Los países signatarios podrán convenir programas especiales para incorporar los productos contenidos en el Anexo Nº 3 al Programa de Liberación del presente Acuerdo. Asimismo, en cualquier momento, podrán acelerar el programa de desgravación arancelaria para aquellos productos o grupos de productos que de común acuerdo convengan.

Artículo 7. Para los efectos del comercio amparado por este Acuerdo se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario, cambiario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones o exportaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando sean equivalentes al costo de los servicios prestados.

Se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la cual una de las Partes impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones o exportaciones.

CAPITULO III

Origen

Artículo 8. Los países signatarios aplicarán a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberación del presente Acuerdo, el Régimen General de Origen de la ALADI, establecido por la Resolución 7B del Comité de Representantes de la Asociación.

Las mercancías transportadas en tránsito por un tercer país, desde un país signatario con destino al territorio del otro país signatario, con o sin transbordo o almacenamiento temporal, bajo la vigilancia de la autoridad aduanera competente en tales países, se considerarán como expedición directa siempre que:

a. No estén destinadas al comercio, uso o empleo en el país de tránsito; y,

b. No sufran, durante su transporte y depósito, ninguna operación distinta a la carga y descarga o manipuleo para mantenerlas en buenas condiciones o asegurar su conservación.

Además de la documentación exigida en el Artículo 7 de la Resolución 78, los certificados de origen emitidos, para los efectos de gozar de la desgravación arancelaria del presente Acuerdo, deberán contener una declaración jurada del productor final o del exportador de la mercancía en que manifiesta su total cumplimiento de las disposiciones sobre origen del Acuerdo.

Artículo 9. No obstante lo anterior, la Comisión Administradora establecida en el Artículo 33 de este Acuerdo estará facultada para fijar y modificar las normas de origen para productos o sectores específicos distintos al Régimen General establecido en este Capítulo.

CAPITULO IV

Sector Automotor

Artículo 10. Las importaciones de los productos incluidos en los Anexos N^o 4 y N^o 5 originarios de los países signatarios estarán liberadas de gravámenes y restricciones a partir del 1 de enero de 1994. La comercialización de estos productos, en el territorio del país importador, se realizará sin otra restricción que los impuestos que cada país aplique internamente.

Artículo 11. Los vehículos automóviles y de transporte de mercancías y de personas mencionados en el Anexo N^o 4, serán considerados como originarios de los países signatarios cuando el valor CIF puerto de destino de los materiales empleados en su ensamblaje o montaje, originarios de países no miembros del presente Acuerdo, no exceda del 60% del valor FOB de exportación del vehículo. Este porcentaje se calculará en base a los procedimientos establecidos por la ALADI.

Artículo 12. En lo referente a las partes y piezas para vehículos señalados en el Artículo precedente especificadas en el Anexo N^o 5, se regirán por las normas de origen contenidas en el presente Acuerdo, y las mismas se beneficiarán de lo dispuesto en el Artículo 10 de este Capítulo.

La Comisión Administradora establecida en el Artículo 33 del presente Acuerdo queda facultada para incorporar nuevos productos al Anexo N^o 5.

Artículo 13. El intercambio comercial entre los países signatarios de los productos a que se refiere este Capítulo no se beneficiará de subsidio o incentivo directo a la exportación.

CAPITULO V

Cláusulas de Salvaguardia

Artículo 14. Previo aviso oportuno, los países signatarios podrán aplicar a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberación del presente Acuerdo, el Régimen Regional del Salvaguardia de la ALADI, aprobado mediante la Resolución 70 del Comité de Representantes de la Asociación con las siguientes limitaciones:

a. En los casos que se invoquen razones de desequilibrios en la balanza de pagos global de uno de los países signatarios, las medidas que se adopten podrán tener un plazo de hasta un año y no podrán ser discriminatorias ni selectivas, aplicándose sobretasas arancelarias parejas que afecten a la totalidad de las importaciones.

b. En los casos en los cuales la importación de uno o varios productos beneficiados por la aplicación del Capítulo II del presente Acuerdo cause o amenace causar daño significativo a las producciones internas de mercaderías similares o directamente competitivas, los países signatarios podrán aplicar cláusulas de salvaguardia, de carácter transitorio y en forma no discriminatoria, por el plazo de un año.

La prórroga de las cláusulas de salvaguardia, por un nuevo periodo, requerirá de un examen conjunto por las partes signatarias, de los antecedentes y fundamentos que justifican su aplicación, la que necesariamente deberá reducirse en su intensidad y magnitud hasta su total expiración al vencimiento del nuevo periodo, el que no podrá exceder de un año de duración.

La Comisión Administradora que establece el Artículo 33 del presente Acuerdo deberá definir, dentro de los 90 días siguientes a su constitución, lo que se entenderá por daño significativo y definirá los procedimientos para la aplicación de las normas de este Capítulo.

CAPITULO VI

Prácticas Desleales del Comercio

Artículo 15. En caso de presentarse en el comercio recíproco situaciones de dumping u otras prácticas desleales de comercio, así como distorsiones derivadas de la aplicación de subvenciones a las exportaciones o de subsidios internos de naturaleza equivalente, el país afectado podrá aplicar las medidas previstas en su legislación interna. Sin perjuicio de lo anterior, simultáneamente se realizará un intercambio de información a través de los organismos nacionales competentes a que se refiere el Artículo 33 del presente Acuerdo.

A tal efecto, los países podrán imponer derechos antidumping, compensatorios o sobretasas ad-valorem, según lo prevea su respectiva legislación nacional, previa prueba positiva

de perjuicio importante causado a la producción nacional, de la amenaza de perjuicio importante a dicha producción o del retraso sensible al inicio de la misma.

Los derechos o sobretasas aquí indicados no excederán, en ningún caso, el margen de dumping o del monto de la subvención, según corresponda, y se limitarán en lo posible, a lo necesario para evitar el perjuicio, la amenaza de perjuicio o el retraso.

En todo caso, ambos países se comprometen a aplicar sus normas en estas materias, en conformidad con lo dispuesto por el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y de Comercio (GATT) y adoptarán como referencia los Códigos Antidumping y de Subvenciones y Medidas Compensatorias de dicho Acuerdo General.

Artículo 16. Los países signatarios reconocen que las políticas de precios públicos pueden tener efectos distorsionadores sobre el comercio bilateral. En consecuencia, acuerdan no recurrir a prácticas y políticas de precios públicos que signifiquen una anulación o menoscabo de los beneficios que se deriven directa o indirectamente del presente Acuerdo.

La Comisión Administradora que establece el Artículo 33 del presente Acuerdo, realizará un seguimiento de las prácticas y políticas de precios públicos en sectores específicos, a efecto de detectar aquellos casos que pudieran ocasionar distorsiones significativas en el comercio bilateral.

CAPITULO VII

Tratamiento en Materia de Tributos Internos

Artículo 17. En cumplimiento del Artículo 46 del Tratado de Montevideo 1980, los países signatarios del presente Acuerdo se comprometen a otorgar a las importaciones originarias del territorio de los países miembros, un tratamiento no menos favorable que el que apliquen a productos nacionales similares, en materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos. El cobro de los impuestos internos a las importaciones originarias deberá hacerse con base en el valor CIF mas los derechos arancelarios aplicables.

CAPITULO VIII

Compras Gubernamentales

Artículo 18. La Comisión Administradora, que establece el Artículo 33 definirá en el curso del primer año de vigencia del Acuerdo, el ámbito y los términos que regularán las compras gubernamentales entre los países signatarios. Para tal efecto, tomará en cuenta los criterios establecidos en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) para que los países signatarios gocen de un acceso abierto, transparente, equitativo y competitivo tratándose de compras del sector público.

CAPITULO IX

Promoción Comercial

Artículo 19. Los países signatarios del presente Acuerdo, concertarán programas de promoción comercial que correspondan, entre otras acciones, a la realización de muestras, ferias y exposiciones, así como a reuniones y visitas recíprocas de empresarios, información sobre oferta y demanda y estudios de mercado.

Asimismo, los países signatarios, se comprometen a facilitar la participación en ferias, mediante la agilización de los trámites administrativos correspondientes.

CAPITULO X

Inversiones

Artículo 20. Los países signatarios promoverán el desarrollo de inversiones destinadas al establecimiento y constitución de empresas en sus territorios, tanto con capital de uno o ambos países como con la eventual participación de terceros.

Artículo 21. Los países signatarios con la participación de sus respectivos sectores privados, propiciarán el desarrollo de acciones de complementación económica en las áreas productivas de bienes y servicios.

Artículo 22. Los países signatarios, dentro de sus respectivas legislaciones sobre inversión extranjera otorgarán los mejores tratamientos a los capitales del otro país signatario, ya sea este el correspondiente al capital nacional o extranjero.

CAPITULO XI

Normas Técnicas

Artículo 23. La Comisión Administradora a que se refiere el Artículo 33 del presente Acuerdo, analizará las normas técnicas de los países signatarios, y recomendará las acciones que considere necesarias para evitar que éstas se elaboren o apliquen con el fin de crear obstáculos al comercio.

Con este propósito la Comisión Administradora deberá considerar, entre otros, los siguientes principios:

a. Utilización, en lo posible, de las normas internacionales vigentes, cuando sea necesaria la elaboración de normas técnicas y sus especificaciones;

b. Otorgamiento a las mercancías provenientes del territorio del otro país signatario, de trato nacional y trato no menos favorable que el otorgado a mercancías similares provenientes de cualquier otro país;

c. Notificación e intercambio de información entre los países signatarios, con la debida antelación, cuando se trate de adoptar o modificar alguna medida de normalización;

d. Compatibilización, en lo posible, de las medidas de normalización de los países signatarios;

e. Procurar el reconocimiento mutuo de sus sistemas de certificación, laboratorios de pruebas y ensayos y resultados de evaluación de la conformidad, previas las evaluaciones necesarias y la especificación de los procedimientos para estos reconocimientos.

La Comisión Administradora deberá crear los procedimientos, que permitan atender las diferencias que un país presenta, cuando éste se vea afectado por alguna medida del otro país signatarios relacionada con normas técnicas.

CAPITULO XII

Normas Fito y Zoonitarias

Artículo 24. Los países signatarios se comprometen a evitar que las normas fito y zoonitarias se constituyan en obstáculos no arancelarios al comercio recíproco. Con este propósito y con el de facilitar y agilizar el intercambio de productos vegetales y pecuarios, han suscrito un "Convenio de Cooperación y Coordinación en materia de sanidad agropecuaria entre el Servicio Agrícola y Ganadero de la República de Chile y el Instituto Colombiano Agropecuario de la República de Colombia", el cual regirá a partir de la vigencia del presente Acuerdo. El texto de dicho Convenio se incluye en el Anexo Nº 6.

CAPITULO XIII

Otros Servicios

Artículo 25. Los países signatarios promoverán la adopción de medidas tendientes a facilitar la prestación de servicios de un país en otro. A tal efecto, encomiendan a la Comisión Administradora, que establece el Artículo 33, que formule las propuestas del caso, considerando las negociaciones que se lleven a cabo en el ámbito de la Ronda Uruguay sobre estas materias.

CAPITULO XIV

Coordinación de Políticas Económicas

Artículo 26. Los países signatarios iniciarán un proceso de intercambio recíproco de información en diversas materias

económicas tales como políticas financieras, monetarias y fiscales, con la finalidad de facilitar la convergencia de dichas políticas y coadyuvar a la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 27. Los países signatarios se comprometen a armonizar todas aquellas otras normas que se consideren indispensables para el perfeccionamiento del presente Acuerdo. Para tal efecto, los países signatarios analizarán los tratamientos e incentivos a las exportaciones, así como aquellas medidas que alteren considerablemente los precios relativos, a objeto de corregir las distorsiones que pudieran afectar significativamente las corrientes de comercio entre los países signatarios.

CAPITULO XV

Transporte Marítimo y Aéreo

Artículo 28. Los países signatarios se comprometen a otorgar un libre acceso a las cargas, sean o no reservadas, de su comercio exterior a los buques de bandera de ambos países, en condiciones de reciprocidad y también a aquellos que se reputen de bandera nacional, conforme a sus respectivas legislaciones. Lo anterior será aplicable en el comercio marítimo bilateral y desde o hacia terceros países.

Las autoridades marítimas de los países signatarios velarán para que no se produzca competencia desleal o "dumping", en la prestación de los servicios.

Artículo 29. Los países signatarios se comprometen a propiciar, en el marco de este Acuerdo y de sus instrumentos bilaterales en materia de Transporte Aéreo, un proceso de apertura que estimule la competencia y mayor eficacia de los servicios aéreos. Como una primera etapa, los dos países acuerdan ratificar lo establecido en el Acta firmada entre sus autoridades aeronáuticas el 16 de julio de 1993, en el sentido que las empresas de cada país que lo deseen podrían ejercer libremente los derechos de tráfico entre sus territorios y con terceros países dentro de la región latinoamericana con el número de frecuencias y el material de vuelo que estimen convenientes de conformidad con las condiciones que establece dicha Acta.

Artículo 30. Los países signatarios propiciarán el eficaz funcionamiento de servicios de transporte marítimo y aéreo, a fin de que ofrezcan tarifas adecuadas para el intercambio recíproco. Para tal efecto, establecerán un programa conjunto y específico de acciones a desarrollar.

CAPITULO XVI

Evaluación

Artículo 31. Los países signatarios evaluarán periódicamente la marcha del presente Acuerdo con el objeto de buscar su perfeccionamiento y de asegurar un proceso de integración bilateral que consolide y desarrolle un espacio económico ampliado, con base a una adecuada reciprocidad, la promoción de la competencia leal y una activa participación de los agentes económicos públicos y privados.

CAPITULO XVII

Solución de Controversias

Artículo 32. Para la solución de controversias que pudieran presentarse como motivo de interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, así como de su aplicación o incumplimiento, o de cualquier otra naturaleza, distinta a la prevista en el Capítulo VI, los países signatarios se someterán al siguiente procedimiento:

a. La parte afectada reclamará al organismo nacional competente a que se refiere el Artículo 33 del presente Acuerdo, el cual, de inmediato, iniciará las consultas del caso con el organismo competente de la otra parte.

Si dentro de un plazo de veinte días, contados desde la interposición del reclamo, no se lograre solucionar el conflicto planteado, el organismo nacional competente que inició las consultas solicitará la intervención de la Comisión Administradora contemplada en el Artículo 33 del presente Acuerdo.

b. La Comisión Administradora apreciará en conciencia los cargos y descargos correspondientes, pudiendo solicitar los informes técnicos del caso, a los fines de lograr una solución mutuamente satisfactoria, bien sea por acción de la propia Comisión, o con la participación de un mediador elegido de entre los nombres incluidos de una lista de expertos que la Comisión elaborará anualmente para estos efectos.

El procedimiento señalado en este literal no podrá extenderse más allá de treinta días, contados a partir de la fecha en que se solicitó la intervención de la Comisión.

c. Si la controversia no pudiera resolverse de este modo, la Comisión Administradora designará, de inmediato, un grupo arbitral compuesto por un experto de cada país signatario, elegido de la lista señalada en el párrafo precedente y un tercer árbitro que lo presidirá, el que no podrá ser nacional de los países signatarios.

Si no hubiere acuerdo en la designación del tercer árbitro, el nombramiento deberá recaer en el Secretario General de la ALADI, o en la persona que este designe.

d. El procedimiento de arbitraje se someterá al Reglamento que al efecto haya dictado la Comisión Administradora.

Sin perjuicio que los árbitros decidan en conciencia la controversia sometida a su conocimiento, deberán tener en cuenta, principalmente, las normas contenidas en el presente Acuerdo y las reglas y principios de los Convenios Internacionales que fueren aplicables en la especie, así como los principios generales del Derecho Internacional.

En su caso, la Resolución de los árbitros, contendrá las medidas específicas que podrá aplicar el país perjudicado, ya sea por el incumplimiento, la interpretación errada, o por cualesquiera acción u omisión, que menoscabe los derechos derivados de la ejecución del Acuerdo.

Las medidas específicas señaladas en el inciso anterior, podrán referirse a una suspensión de concesiones equivalentes a los perjuicios provocados, a un retiro parcial o total de concesiones, o a cualesquier otra medida enmarcada en la aplicación de las disposiciones del Acuerdo.

Los árbitros tendrán un plazo de treinta días, prorrogable por igual lapso, contado desde la fecha de su designación, para dictar su Resolución.

Esta Resolución no será susceptible de recurso alguno y su incumplimiento acarreará la suspensión del Acuerdo en tanto no cesen las causas que la motivaron. De persistir esta situación, el país signatario afectado podrá invocar el incumplimiento como causal de denuncia del Acuerdo.

CAPITULO XVIII

Administración del Acuerdo

Artículo 33. Con el fin de lograr el mejor funcionamiento del presente Acuerdo, los países signatarios convienen en constituir una Comisión Administradora, presidida por el Ministerio de Relaciones Exteriores, en el caso de Chile; y por el Ministerio de Comercio Exterior, en el caso de Colombia, o por las personas que ellos designen en su representación. En casos especiales, según sea la naturaleza de los temas a considerar, la Comisión Administradora, podrá ser presidida por los Ministros con competencia en el área respectiva.

Esta Comisión deberá quedar constituida dentro de los ciento veinte días siguientes a la entrada en vigor de este Acuerdo y establecerá su propio reglamento.

Cada país signatario designará un organismo nacional competente que actuará como secretariado nacional del presente Acuerdo. Las funciones de estos organismos se establecerán en el reglamento de la Comisión Administradora.

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

- a. Evaluar y velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
- b. Recomendar a los Gobiernos de los países signatarios, modificaciones al presente Acuerdo;
- c. Proponer a los Gobiernos de los países signatarios las recomendaciones que estime convenientes, para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;
- d. Nombrar los mediadores y árbitros para la solución de controversias;
- e. Reglamentar los procedimientos para la solución de controversias;
- f. Proponer y fijar requisitos específicos de origen;
- g. Revisar el régimen de origen del presente Acuerdo y proponer su modificación;
- h. Definir los procedimientos para la aplicación del Régimen de Cláusulas de Salvaguardia;
- i. Realizar a petición de alguna de las partes un examen de las prácticas y políticas de precios en sectores específicos, a efecto de detectar aquellos casos que pudieran ocasionar distorsiones significativas en el comercio bilateral;
- j. Efectuar un seguimiento de los mecanismos de fomento a las exportaciones aplicados en los países miembros, con el fin de detectar eventuales distorsiones a la competencia, derivadas de su aplicación y promover la armonización de los mismos, a medida que avance la liberación del comercio recíproco;
- k. Establecer mecanismos e instancias que aseguren una activa participación de los representantes de los sectores empresariales;
- l. Presentar a los países signatarios un informe periódico sobre el funcionamiento del presente Acuerdo acompañado de las recomendaciones que estime convenientes para su mejoramiento y su más completo aprovechamiento; y
- m. Las demás que se deriven del presente Acuerdo o que le sean encomendadas por los países signatarios.

CAPITULO XIX

Vigencia

Artículo 34. El presente Acuerdo regirá a partir del momento de su firma y tendrá una vigencia indefinida.

CAPITULO XX

Denuncia

Artículo 35. El país signatario que desee desligarse del presente Acuerdo, deberá comunicar su decisión, a los otros países signatarios, con ciento ochenta (180) días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto por lo que se refiere a los tratamientos, recibidos y otorgados, para la importación de productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia, los países signatarios acuerden un plazo distinto.

CAPITULO XXI

Adhesión

Artículo 36. En cumplimiento de lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980, el presente Acuerdo, mediante la correspondiente negociación, queda abierto a la adhesión de los demás países miembros de la ALADI.

CAPITULO XXII

Otras Disposiciones

Artículo 37. Los países signatarios se comprometen a otorgar a la propiedad intelectual y a la propiedad industrial una adecuada protección, dentro de su legislación nacional.

Artículo 38. Los países signatarios se comprometen a mantenerse informados sobre sus regímenes y estadísticas de

comercio exterior, a través de los organismos nacionales competentes establecidos en el Artículo 33 del presente Acuerdo. Toda modificación a los regímenes de comercio exterior deberá ser comunicada dentro de los 30 días siguientes a su promulgación.

Artículo 39. Los países signatarios impulsarán la activa participación de sus agentes económicos en sus acciones inherentes a la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo, que a ellos corresponda.

Artículo 40. Se recomienda que en los contratos que convengan los particulares entre sí, a raíz de la utilización de los instrumentos del Acuerdo, se recurra preferentemente a las reglas de la Comisión Interamericana de Arbitraje Comercial.

Disposiciones Transitorias

Los países signatarios procederán a cumplir de inmediato los trámites necesarios para formalizar el presente Acuerdo de Complementación Económica en la ALADI, de conformidad con las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

Asimismo, llevarán a cabo las formalidades correspondientes para dejar sin efecto el Acuerdo del Alcance Parcial No. 14, suscrito por ambos países en el marco de la ALADI y los tratamientos recíprocos convenidos en los acuerdos comerciales de los que sean parte.

El presente Acuerdo de Complementación Económica, para el establecimiento de un espacio económico ampliado, se suscribe en dos ejemplares de igual valor y tenor, igualmente auténticos.

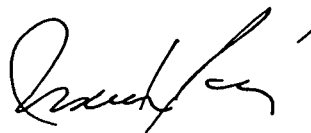
Hecho en la ciudad de Santiago de Chile, a los seis días del mes de diciembre de 1993

Por el Gobierno
de la República de Chile:

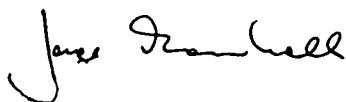


ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Colombia:



NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministra de Relaciones Exteriores



JORGE MARSHALL RIVERA
Ministro de Economía, Fomento
y Reconstrucción



JUAN MANUEL SANTOS CALDERON
Ministro de Comercio
Exterior

ANEXO 1

PRODUCTOS SUJETOS AL PROGRAMA DE DESGRAVACION ARANCELARIA ESPECIAL ESTABLECIDO EN EL LITERAL b) DEL ARTICULO 39.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANEXO 2

PRODUCTOS NEGOCIADOS PREVIAMENTE EN EL MARCO DE LA ALADI
SUJETOS AL TRATAMIENTO ESTABLECIDO POR EL ARTICULO 4º.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANEXO 3

PRODUCTOS A LOS QUE NO SE LE APLICARA EL PROGRAMA
DE LIBERACION CONFORME A LO ESTABLECIDO POR
EL ARTICULO 50.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANEXO 4 y 5

PRODUCTOS SUJETOS AL REGIMEN ESTABLECIDO EN LOS
ARTICULOS 10^o, 11^o y 12.
"SECTOR AUTOMOTRIZ"

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANEXO 6

CONVENIO DE COOPERACION Y COORDINACION EN MATERIA DE SANIDAD
AGROPECUARIA ENTRE EL SERVICIO AGRICOLA Y GANADERO DE LA
REPUBLICA CHILE Y EL INSTITUTO COLOMBIANO AGROPECUARIO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

CONSIDERANDO

1. Que es de interés de los Gobiernos de Chile y de Colombia incrementar el intercambio comercial de bienes agrícolas y pecuarios y la cooperación técnica en aspectos fitosanitarios y zoonosanitarios entre los dos países.
2. Que los aspectos científicos, tecnológicos y normativos en Sanidad Animal y en Sanidad Vegetal, revisten especial interés para facilitar el comercio internacional de animales, vegetales y sus productos y la preservación de sus territorios de plagas y enfermedades.
3. Que el reconocimiento, armonización y agilización de los requisitos y procedimientos técnicos y administrativos exigidos a las importaciones de bienes agrícolas y pecuarios facilitará el comercio de estos bienes y sus productos.
4. Ambas partes concuerdan que sus respectivos organismos sanitarios oficiales cuentan con una organización que da garantías para controlar el estricto cumplimiento de sus exigencias sanitarias.

CONVIENEN

CAPITULO I

OBJETIVO

ARTICULO 1o.- El Ministerio de Agricultura de la República de Chile representado por Servicio Agrícola y Ganadero SAG, y el Ministerio de Agricultura de la República de Colombia, representado por el Instituto Colombiano Agropecuario ICA, en adelante denominados las partes, se comprometen a:

- a) Elaborar y ejecutar un Programa Coordinado de Cooperación Técnica y Comercial en materia agropecuaria con el objeto de lograr un mejor control de los problemas fitosanitarios y zoonosanitarios existentes y facilitar el comercio de bienes agropecuarios entre los dos países.
- b) Establecer planes para prevenir la introducción y propagación en el territorio de las partes, de problemas fito y zoonosanitarios sujetos a regulaciones cuarentenarias y homologar y armonizar, según sea del caso, sus límites de tolerancia.

- c) Adoptar las medidas técnicas y administrativas para que, con observancia de los requisitos y condiciones fito y zoonosanitarias establecidas por sus correspondientes legislaciones nacionales, se facilite la exportación e importación de bienes agropecuarios entre ambos países.

CAPITULO II

DE LAS ACCIONES

ARTICULO 2o.- La cooperación a que se refiere el presente Convenio se llevará a cabo a través de las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de información técnica, de la legislación de cada una de las partes y de la situación fitosanitaria y zoonosanitaria de cada una de las mismas.
- b) Intercambio de personal especializado con la finalidad de supervisar y pre-inspeccionar en origen los procesos de producción animal y vegetal y certificación fitosanitaria y zoonosanitaria cuando se considere pertinente.
- c) Intercambio de información técnica acerca de los animales, vegetales y sus productos, así como de las prácticas fitosanitarias y zoonosanitarias a las que estos se sometan.
- d) Intercambio de información técnica sobre métodos de control de enfermedades y plagas, técnicas diagnósticas, manejo y elaboración de productos y subproductos de origen agropecuario.
- e) Definir programas específicos de agilización de procedimientos de intercambio de bienes y productos agropecuarios.

ARTICULO 3o.- Con el fin de ejecutar el Programa Coordinado a que se refiere el Artículo 1o., las partes se comprometen a:

- a) Prestar colaboración recíproca de carácter técnico en los aspectos de reconocimiento, diagnóstico y medidas de prevención de riesgo sanitario de ocurrencia en las partes.
- b) Sin reducir el nivel de protección de la vida y la salud humana o animal y la sanidad vegetal, alcanzar en el mayor grado posible y de acuerdo con este capítulo la equivalencia de sus medidas sanitarias.

CAPITULO III

DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES

ARTICULO 4o.- Los derechos y obligaciones de las partes comprenderán:

- a) Cumplir con el Convenio y sus Modificaciones.
- b) Promover en cada país la participación de instituciones y asociaciones en el cumplimiento de los objetivos y de las actividades previstas en este Convenio.
- c) Otorgar las facilidades técnicas y administrativas necesarias para el cumplimiento de los intercambios técnicos cooperativos y comerciales del presente Convenio.
- d) Cooperar de manera inmediata a la solución de las modificaciones o de los posibles conflictos emanados de la aplicación de las actividades del Convenio.
- e) Verificar que los animales, vegetales y productos de exportación a los países signatarios se encuentren sujetos a un estricto seguimiento sanitario.
- f) Otorgar las facilidades necesarias para la realización de los controles, inspecciones, aprobaciones y verificaciones de carácter fito y zoon sanitario del otro país.
- g) Cada una de las partes podrá de conformidad con este capítulo, adoptar, mantener o aplicar cualquier medida fito o zoon sanitaria o de verificación de residuos para la protección de la salud humana o animal y de la sanidad vegetal. Esto es tendrá derecho a fijar sus niveles de protección, pero siempre con base en principios científicos y evaluaciones de riesgo. Para el caso de residuos se establecerá un reglamento especial concordante con el CODEX Alimentarius.
- h) Establecer sistemas de armonización para los métodos de muestreo, diagnóstico e inspección de animales, vegetales y sus productos. Estos sistemas deberán especificarse para muestreos, diagnóstico e inspecciones en campo, en empaque y en el puerto de entrada.
- i) Establecer los laboratorios de referencia para el análisis que sea necesario realizar en los animales, vegetales y sus productos y subproductos que ingresen al territorio del otro país signatario.
- j) De común acuerdo las partes indicarán las regiones específicas donde se efectuarán los trabajos de cooperación y los proyectos técnicos establecidos en el ámbito del presente Convenio, teniendo en cuenta las condiciones regionales en particular las relativas a zonas libres o de escasa prevalencia de plagas y enfermedades.
- k) Las partes otorgarán las facilidades necesarias para la capacitación y especialización de personal técnico fito y zoon sanitario en las instituciones técnicas, de enseñanza e investigación.

- 1) Cada una de las partes se asegurará de no aplicar medidas sanitarias cuya finalidad sea crear una restricción encubierta al comercio.

ARTICULO 5o.- Para la elaboración de los requisitos de intercambio se tendrán en cuenta las normas nacionales, el Código Zoonosanitario Internacional (O.I.E), la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de F.A.O. y las normas de otros organismos o convenios supranacionales de los cuales ambos países sean signatarios.

ARTICULO 6o.- Las partes comunicarán por fax o vía telefónica en un plazo no mayor de 24 horas, la aparición en sus respectivos territorios de focos o brotes de plagas y enfermedades de importancia cuarentenaria. Para estos casos se detallará la ubicación geográfica de la plaga o enfermedad y los aspectos epidemiológicos, así como las medidas adoptadas para su control y eventual erradicación.

ARTICULO 7o.- De común acuerdo se establecerán los requisitos necesarios para las estaciones y puestos cuarentenarios establecidos para la realización de los controles y verificaciones de carácter fito y zoonosanitario.

ARTICULO 8o.- Se instrumentarán proyectos técnicos de cooperación relacionados con los productos y subproductos de origen animal y vegetal, así como de insumos agropecuarios.

ARTICULO 9o.- Las provisiones de este Convenio deberán aplicarse a cualquier envío que contenga productos y subproductos agropecuarios para Consulados y misiones diplomáticas.

ARTICULO 10o.- La parte que por iniciativa propia envíe representantes y especialistas a la otra parte, sufragará los gastos pertinentes. El país a visitar, facilitará el acceso de los funcionarios y proporcionará la asistencia necesaria para el cumplimiento de la misión.

CAPITULO IV

DE LAS AUTORIDADES EJECUTORAS

ARTICULO 11o.- La dirección y supervisión del convenio estará a cargo de una Comisión Mixta de Planes de Trabajo integrada así:

Por Chile:

- El Director Nacional del Servicio Agrícola y Ganadero SAG, o su representante.
- Dos Representantes del Departamento de Protección Agrícola y dos Representantes del Departamento de Protección Pecuaria, del Servicio Agrícola y Ganadero SAG, designados por el Director Nacional del mismo.

Por Colombia:

- El Gerente General del Instituto Colombiano Agropecuario ICA, o su representante.
- Dos funcionarios de Sanidad Animal y dos de Sanidad Vegetal del Instituto Colombiano Agropecuario ICA, designados por el Gerente General de este Instituto.

ARTICULO 12o.- La ejecución del presente Convenio se realizará mediante Planes de Trabajo acordados por la Comisión Mixta prevista en el Artículo 11 de este Convenio.

PARAGRAFO: Las Autoridades Ejecutoras de las actividades del presente convenio serán: el Servicio Agrícola y Ganadero, SAG, por la parte de Chile y el Instituto Colombiano Agropecuario, ICA, por la parte de Colombia.

ARTICULO 13o.- Las autoridades ejecutoras de las partes se comprometen a elaborar de manera coordinada, un informe anual sobre el desarrollo y los resultados de este Convenio.

ARTICULO 14o.- Para discutir las materias técnicas, científicas y de certificación fito y zoonosanitaria, así como los demás asuntos que surjan durante la ejecución del Convenio, las autoridades ejecutoras de las partes se reunirán una vez por año en la fecha y lugar que acuerden mutuamente, siendo la sede de carácter rotatorio en los dos países.

PARAGRAFO: La Comisión Mixta de Planes de Trabajo podrá invitar a sus reuniones a los técnicos o personas que considere conveniente para el mejor éxito de su gestión.

ARTICULO 15o.- Las partes aportarán los presupuestos necesarios para poder cumplir las actividades programadas y podrán solicitar cooperación a los productores, importadores y exportadores de bienes agropecuarios. Así mismo, las partes podrán solicitar la colaboración de los organismos internacionales de cooperación técnica para la realización de actividades destinadas a la implementación de este Convenio.

CAPITULO V

DURACION Y MODIFICACIONES

ARTICULO 16o.- Las medidas de urgencia encaminadas a controlar focos o brotes de enfermedades serán de cumplimiento inmediato a diferencia de las demás que se consideran de carácter general.

ARTICULO 17o.- El presente Convenio podrá ser modificado por las partes mediante notificación escrita, presentada con tres meses de anticipación a la fecha de ejecución de las nuevas disposiciones de carácter cuarentenario o al inicio de las temporadas de exportación, a no ser que se trate de medidas de urgencia.

ARTICULO 18o.- El presente Convenio entrará en vigor conjuntamente con el Acuerdo de Complementación Económica y tendrá una vigencia indefinida, a menos que una de las partes comunique a la otra su decisión de darlo por terminado. La notificación deberá ser formulada por escrito con seis meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

ARTICULO 19o.- La terminación del presente Convenio no afectará la realización de las actividades cooperativas en ejecución ni de las que hayan sido formalizadas durante su vigencia.


Firmado a los seis días del mes de diciembre de 1993.

Por Chile:

Por Colombia:



LEOPOLDO SANCHEZ GRUNERT
Director Nacional SAG



JUAN MANUEL RAMIREZ PEREZ
Gerente General ICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY FOR THE
ESTABLISHMENT OF A GREATER ECONOMIC AREA BE-
TWEEN CHILE AND COLOMBIA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia,

Considering:

The desirability of encouraging greater economic complementarity between our countries and promoting a more active involvement in the world economy,

The importance of strengthening the Latin American Integration Association (LAIA) and of achieving the objectives set out in the Treaty of Montevideo of 1980² by concluding the most comprehensive bilateral and multilateral agreements possible,

The participation of Colombia in the Cartagena Agreement and its commitments arising therefrom,

The common features of the trade policies of the two countries, both as regards tariffs and as regards the guiding principles of their economic policies,

The potential impact of effective cooperation in the areas of trade, industry and services on the development of both countries,

The desirability of increasing the involvement of both public and private actors, from both countries, in efforts to increase trade between them,

Agree:

To sign an Agreement on Economic Complementarity to establish a greater economic area, in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980 and Resolution 2 of the Council of Ministers of Latin American Integration Association (LAIA). This Agreement shall be governed by the aforementioned provisions and by the following provisions:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1

The purpose of this Agreement is to:

(a) Establish, in the shortest possible time, a greater economic area between the two countries to allow free movement of goods, services and factors of production;

(b) Increase economic and trade relations between the signatory countries by removing all levies and restrictions on imports originating therein;

¹ Came into force on 6 December 1993 by signature, in accordance with article 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

(c) Encourage coordinated action in international economic forums, as well as in relations with the industrialized countries, with a view to improving access for products from the signatory countries to world markets;

(d) Coordinate and complement economic activities, especially in the areas of industry and services;

(e) Stimulate investment aimed at making the best use of the markets of the signatory countries and improving their competitiveness in international trade;

(f) Facilitate the establishment and operation of regional binational and multi-national enterprises.

CHAPTER II. LIBERALIZATION PROGRAMME

Article 2

The products included in the programme of tariff cuts established in Article 3 of this Agreement shall, as from 1 January 1994, be exempt from all non-tariff restrictions, except for those stipulated in Article 50 of the Treaty of Montevideo of 1980.

In addition, the signatory countries undertake not to introduce any new restrictions on trade between them.

Article 3

The signatory countries agree to remove all levies on trade between them by 1 January 1999 at the latest. To that effect, they agree to:

(a) Apply, as from 1 January 1994, the following levies to trade between them:

Programme of tariff cuts for Chile:

For products for which the tariff applicable on the date of signature of this Agreement is 11%:

From 1 January 1994 to 30 June 1994:	8.5%
From 1 July 1994 to 31 December 1994:	6.5%
From 1 January 1995 to 31 December 1995:	4.5%
From 1 January 1996 to 31 December 1996:	2.5%
As from 1 January 1997:	0%

Programme of tariff cuts for Colombia:

For products for which the tariff applicable on the date of signature of this Agreement is:

	20%	15%	10%	5%
From 1 January 1994 to 30 June 1994:	15%	12%	8%	4%
From 1 July 1994 to 31 December 1994:	11%	9%	6%	3%
From 1 January 1995 to 31 December 1995:	7%	6%	4%	2%
From 1 January 1996 to 31 December 1996:	3%	3%	2%	1%
As from 1 January 1997:	0%	0%	0%	0%

(b) The products listed in Annex 1 shall be subject to tariff cuts which will begin on 1 January 1994 and be completed on 1 January 1999, according to the following timetable:

Programme of tariff cuts for Chile:

For products for which the tariff applicable on the date of signature of this Agreement is 11%:

From 1 January 1994 to 31 December 1994:	8.5%
From 1 January 1995 to 31 December 1995:	7.5%
From 1 January 1996 to 31 December 1996:	6.5%
From 1 January 1997 to 31 December 1997:	4.5%
From 1 January 1998 to 31 December 1998:	2.5%
As from 1 January 1999:	0%

Programme of tariff cuts for Colombia:

For products for which the tariff applicable on the date of signature of this Agreement is:

	20%	15%	10%	5%
From 1 January 1994 to 31 December 1994:	15%	12%	8%	4%
From 1 January 1995 to 31 December 1995:	13%	11%	7%	3%
From 1 January 1996 to 31 December 1996:	11%	9%	6%	3%
From 1 January 1997 to 31 December 1997:	7%	6%	4%	2%
From 1 January 1998 to 31 December 1998:	3%	3%	2%	1%
As from 1 January 1999:	0%	0%	0%	0%

(c) If at any time a signatory country should reduce its customs levies for third countries, for one or more of the products covered by this Agreement, it shall adjust the duty applicable to reciprocal trade in accordance with the scale set out in subparagraphs (a) or (b) as appropriate.

Article 4

The products listed in Annex 2 of this Agreement that are covered by Limited Scope Agreement No. 14 between Chile and Colombia within the framework of LAIA shall benefit from the preferential tariffs shown in that Annex under the conditions stipulated therein.

Article 5

The programme of tariff cuts established in Article 3 of this Agreement shall not apply to the products referred to in Chapter IV and in Annex 3.

Article 6

The signatory countries may agree on special programmes to include the products listed in Annex 3 in the Liberalization Programme of this Agreement. Likewise, they may, at any time, speed up the programme of tariff cuts for such products or groups of products as they jointly agree on.

Article 7

For the purposes of the trade covered by this Agreement, the term "levies" shall mean customs duties and any other equivalent charges of a fiscal, monetary, foreign-exchange or other nature which are imposed on imports or exports. This definition does not include duties and charges that amount to costs for services rendered.

The term “restrictions” shall mean any administrative, financial, foreign-exchange or other measure whereby one of the parties unilaterally impedes or hampers its imports or exports.

CHAPTER III. ORIGIN

Article 8

The signatory countries shall apply to imports covered by the Liberalization Programme of this Agreement the General Rules concerning Origin of LAIA, established by Resolution 78 of the LAIA Committee of Representatives.

Goods that transit through a third country when shipped from one signatory country to the territory of the other signatory country shall, irrespective of whether or not they are transhipped or temporarily stored under the supervision of the competent customs authority in such countries, be considered as being shipped directly, provided that:

(a) They are not intended for trade, use or application in the country of transit; and

(b) They are not subject, during transport or warehousing, to any operation other than loading or unloading or handling to keep them in good condition or to ensure their preservation.

Besides the documentation required under Resolution 78, Article 7, certificates of origin issued for the purpose of enjoying the tariff cuts in this Agreement must contain a sworn statement by the final producer or exporter of the merchandise to the effect that they comply fully with the provisions on origin in the Agreement.

Article 9

Notwithstanding the above, the Administrative Committee established pursuant to Article 33 of this Agreement shall be authorized to set and modify rules on origin for products or specific sectors that differ from those established in this Chapter.

CHAPTER IV. AUTOMOTIVE SECTOR

Article 10

Imports of the products listed in Annexes 4 and 5 originating in the signatory countries shall be exempt from levies and restrictions as from 1 January 1994. The marketing of these products, in the territory of the country importing them, shall be carried out without restriction other than the domestic taxes applied in each country.

Article 11

The automobiles and vehicles for the transport of goods or persons mentioned in Annex 4 shall be considered as originating in the signatory countries if the CIF value at port of destination of the materials used in their assembly or construction, originating in countries that are not parties to this Agreement, does not exceed 60 per cent of the FOB export value of the vehicle. This percentage shall be calculated on the basis of procedures established by LAIA.

Article 12

With regard to parts and spare parts for vehicles referred to in the previous Article and listed in Annex 5, they shall be governed by the rules on origin contained in this Agreement, and they shall also benefit from the provisions of Article 10 of this Chapter.

The Administrative Committee set up pursuant to Article 33 of this Agreement is authorized to include new products in Annex 5.

Article 13

Trade between the signatory countries in the products referred to in this Chapter shall not benefit from any subsidy or direct export incentive.

CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

Article 14

Subject to timely notification, the signatory countries may apply to imports that come under the Liberalization Programme of this Agreement, the LAIA Regional Safeguard Regulations, adopted under Resolution 70 of the Association's Committee of Representatives, subject to the following limitations:

(a) Where imbalances in the overall balance of payments of one of the signatory countries are cited, any measures taken shall have a maximum duration of one year and shall not be discriminatory or selective, the same tariff surcharges being applied to all imports.

(b) Where the import of one or more products benefiting from the implementation of Chapter II of this Agreement causes or threatens to cause significant harm to domestic production of similar or directly competing goods, the signatory countries may apply temporary safeguard clauses, in a non-discriminatory manner, for a period of one year.

Renewal of the safeguard clauses for a further period not exceeding one year — shall require a joint review by the signatory parties of the background and grounds justifying application of the clauses; the latter shall be phased out gradually, ceasing entirely at the end of the renewed period.

The Administrative Committee set up pursuant to Article 33 of this Agreement shall, within 90 days of its creation, define what is meant by the term "significant harm" and shall define the procedures for the implementation of the rules in this Chapter.

CHAPTER VI. UNFAIR TRADE PRACTICES

Article 15

In the event of dumping or other unfair trade practices, or distortions resulting from the introduction of export subsidies or internal subsidies having the same effect, the affected country may take the measures provided for under its domestic legislation. Without prejudice to the foregoing, information shall simultaneously be exchanged through the appropriate national bodies referred to in Article 33 of this Agreement.

To this effect, the countries may apply anti-dumping or countervailing duties or *ad valorem* surcharges, as provided for in their respective domestic laws, provided that there is actual evidence of substantial damage to national production, threat of substantial damage thereto or an appreciable delay in starting up that production.

The aforementioned duties or surcharges shall in no case exceed the dumping margin or the amount of the subsidy, as appropriate, and shall be limited insofar as possible to what is necessary to avert damage, threat of damage or delay.

In any case, both countries undertake to apply their rules in these matters, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ and shall use as a reference the Anti-Dumping Code and the Code on Subsidies and Countervailing Measures in the aforementioned General Agreement.

Article 16

The signatory countries recognize that public pricing policies may lead to distortions in bilateral trade. Consequently, they agree not to resort to public pricing practices and policies that might cancel out or reduce the benefits to be derived directly or indirectly from this Agreement.

The Administrative Committee established pursuant to Article 33 of this Agreement shall monitor the public pricing practices and policies in particular sectors, so as to detect any cases liable to create significant distortions in bilateral trade.

CHAPTER VII. TREATMENT WITH RESPECT TO DOMESTIC TAXES

Article 17

In compliance with Article 46 of the Treaty of Montevideo of 1980, the countries which are signatories to this Agreement undertake to accord to imports originating in the territory of the member countries treatment not less favourable than that accorded to similar national products, with regard to duties, taxes and other domestic charges. Domestic taxes on such imports should be calculated on the basis of the CIF value plus applicable customs duties.

CHAPTER VIII. GOVERNMENT PURCHASES

Article 18

The Administrative Committee established pursuant to Article 33 shall define, within one year of the Agreement's entry into force, the scope and terms governing Government purchases between the signatory countries. To this effect, it shall take into account the criteria established in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) to ensure that the signatory countries enjoy open, transparent, fair and competitive access in the area of public sector purchases.

CHAPTER IX. TRADE PROMOTION

Article 19

The countries which are signatories to this Agreement shall arrange trade promotion programmes relating, *inter alia*, to the holding of demonstrations, fairs and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

exhibitions, as well as meetings and reciprocal visits by business people, information on supply and demand and market research.

The signatory countries also undertake to facilitate attendance at fairs by streamlining the relevant administrative formalities.

CHAPTER X. INVESTMENT

Article 20

The signatory countries shall promote the development of investment intended to create or set up companies in their territories, both with capital from one or both countries and with the possible participation of third parties.

Article 21

The signatory countries shall, with the participation of their respective private sectors, encourage the development of economically complementary actions in the areas of production of goods and services.

Article 22

The signatory countries shall, within the limits of their respective laws on foreign investment, afford optimal treatment to capital — whether national or foreign — from the other signatory country.

CHAPTER XI. TECHNICAL STANDARDS

Article 23

The Administrative Committee referred to in Article 33 of this Agreement shall examine the technical standards of the signatory countries, and shall recommend whatever action it considers necessary to ensure that such standards are not developed or used to create obstacles to trade.

To this end, the Administrative Committee shall consider the importance of, *inter alia*, the following principles:

(a) Using prevailing international standards, where possible, when it is necessary to produce technical standards and corresponding specifications;

(b) Granting merchandise from the territory of the other signatory country national treatment and treatment no less favourable than that accorded to similar merchandise from any other country;

(c) Having the signatory countries notify one another and exchange information in good time prior to adopting or amending any standardization measure;

(d) Ensuring, as far as possible, that the standardization measures of the signatory countries are compatible;

(e) Ensuring that each country recognizes the other's certification systems, testing and trial laboratories and the results of evaluations of compliance, subject to the necessary evaluations and specification of the procedures for such recognition.

The Administrative Committee should set up procedures to take into account the differences presented by one country when it is affected by any measure taken by the other signatory country related to technical standards.

CHAPTER XII. PLANT AND ANIMAL HEALTH STANDARDS

Article 24

The signatory countries undertake to ensure that standards pertaining to plant and animal health do not become non-tariff obstacles to trade between them. To that end, and in order to facilitate and improve trade in plant and livestock products, they have signed an "Agreement on Cooperation and Coordination in respect of Agriculture and Livestock Health between the Department of Agriculture and Livestock (*Servicio Agrícola y Ganadero* — SAG) of the Republic of Chile and the Colombian Institute of Agriculture (*Instituto Colombiano Agropecuario* — ICA) of the Republic of Colombia", which will take effect when this Agreement comes into force. The text of the aforementioned Agreement on Cooperation can be found in Annex 6.

CHAPTER XIII. OTHER SERVICES

Article 25

The signatory countries shall promote the adoption of measures to facilitate the supply of services by one country to the other. To this end, they entrust the Administrative Committee, established pursuant to Article 33, with formulating relevant proposals, bearing in mind the negotiations under way on these matters in the context of the Uruguay Round.

CHAPTER XIV. COORDINATION OF ECONOMIC POLICIES

Article 26

The signatory countries shall initiate a process of mutual exchange of information on various economic matters, including financial, monetary and fiscal policies, with the aim of facilitating the convergence of the aforementioned policies and contributing to the achievement of the objectives of this Agreement.

Article 27

The signatory countries undertake to harmonize any other standards considered essential for the success of this Agreement. To this end, they shall analyse the treatment of and incentives for exports, as well as those measures that might appreciably alter the prices relating thereto, with the intention of correcting any distortions that might significantly affect trade flows between the signatory countries.

CHAPTER XV. MARITIME AND AIR TRANSPORT

Article 28

The signatory countries undertake to grant free access to the foreign-trade cargoes, whether reserved or not, of ships sailing under the flag of each country, on a reciprocal basis, and also of those flying the national flag, in accordance with their respective laws. The above shall apply to bilateral maritime trade and to maritime trade from or to third countries.

The maritime authorities of the signatory countries shall see to it that no unfair competition or dumping takes place in the provision of services.

Article 29

The signatory countries undertake to encourage, in the framework of this Agreement and their bilateral instruments relating to air transport, a process of opening up in order to stimulate competition and greater efficiency in air services. As a first step, the two countries agree to ratify the agreement outlined in the document signed by their aeronautical authorities on 16 July 1993, whereby those companies from each country that so desire may freely exercise traffic rights between their own territories and third countries within the Latin American region, the number of flights and type of equipment being determined by them in accordance with the provisions of the aforementioned document.

Article 30

The signatory countries shall work to ensure that air and sea transport services operate smoothly, so as to be able to offer appropriate rates for reciprocal trade. To this end, they shall set up a joint programme of specific actions to be pursued.

CHAPTER XVI. EVALUATION

Article 31

The signatory countries shall periodically evaluate the functioning of this Agreement with a view to improving it and ensuring that the bilateral integration process leads to the development and strengthening of a greater economic area, based on appropriate reciprocity, promotion of fair competition and the active participation of public and private economic actors.

CHAPTER XVII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 32

For the settlement of any disputes that may arise in connection with the interpretation of the provisions of this Agreement, with their implementation or lack of implementation, or in connection with any other matter not dealt with in Chapter VI, the signatory countries shall proceed as follows:

(a) The affected party shall file a complaint with the relevant national body referred to in Article 33 of this Agreement, whereupon the latter shall immediately enter into consultations on the matter with the relevant body of the other party.

If the dispute is not resolved within a period of 20 days from the time the complaint is filed, the relevant national body that initiated the consultations shall seek the intervention of the Administrative Committee envisaged in Article 33 of this Agreement.

(b) The Administrative Committee shall make an honest assessment of the charges and the answers thereto, and may request any pertinent technical report in order to reach a mutually satisfactory solution, either through action by the Committee itself or with the help of a mediator chosen from the names on a list of experts which the Committee shall draw up annually for such purposes.

The procedure outlined in this subparagraph may not take more than 30 days from the date on which the intervention of the Committee is requested.

(c) If the dispute cannot be resolved in this way, the Administrative Committee shall appoint, without delay, an arbitration group consisting of an expert from each signatory country, chosen from the list mentioned in the previous paragraph, and a

third arbitrator who shall chair the group, and who may not be a national of the signatory countries.

If there is no agreement on the appointment of the third arbitrator, the nomination shall fall to the Secretary-General of LAIA, or a person designated by him.

(d) The arbitration procedure shall be subject to the Rules laid down for that purpose by the Administrative Committee.

Even though the arbitrators must settle in all fairness the dispute submitted to them, they all bear in mind primarily the standards contained in this Agreement and the rules and principles of the applicable international conventions, as well as the general principles of international law.

Where appropriate, the arbitrators' decision shall include specific measures which the injured country may take, whether the injury results from non-fulfilment, erroneous interpretation or any action or omission that might impair the rights derived from the implementation of the Agreement.

The specific measures referred to in the foregoing paragraph may consist of a suspension of concessions to the value of the injury caused, partial or total withdrawal of concessions, or any other measure that falls within the scope of the implementation of the provisions of the Agreement.

The arbitrators shall have a period of 30 days, which may be extended for a further such period, from the date of their appointment, to deliver their decision.

This decision shall be final, and non-compliance with it shall entail suspension of the Agreement for so long as the underlying causes remain unresolved. Should such a situation persist, the affected signatory country shall be entitled to invoke non-compliance as grounds for denouncing the Agreement.

CHAPTER XVIII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 33

In order to assure the smooth implementation of this Agreement, the signatory countries agree to set up an Administrative Committee, chaired by the Ministry of Foreign Affairs, in the case of Chile, and by the Ministry of Foreign Trade, in the case of Colombia, or by such persons as they may designate to act as their representatives. In special cases, depending on the nature of the issue to be considered, the Administrative Committee may be chaired by the ministers responsible for the relevant area.

The Committee shall be set up within 120 days of the entry into force of this Agreement, and shall establish its own rules of procedure.

Each signatory country shall appoint a suitable national body to act as national secretariat for this Agreement. The functions of these bodies shall be stipulated in the rules of procedure of the Administrative Committee.

The Committee's responsibilities shall be as follows:

- (a) To evaluate and ensure fulfilment of the provisions of this Agreement;
- (b) To make recommendations to the Governments of the signatory countries on amendments to this Agreement;
- (c) To make such proposals to the Governments of the signatory countries, as it may deem appropriate, in order to resolve any disputes that arise over the interpretation and implementation of this Agreement;
- (d) To appoint mediators and arbitrators for the resolution of disputes;

- (e) To regulate procedures for the resolution of disputes;
- (f) To propose and agree on specific requirements concerning origin;
- (g) To review the rules on origin in this Agreement and to propose amendments thereto;
- (h) To define the procedures for implementing the rules of the safeguard clauses;
- (i) To carry out, at the request of either party, a review of the pricing practices and policies in specific sectors, with a view to identifying any cases that might cause significant distortion in bilateral trade;
- (j) To monitor the export promotion mechanisms applied in the member countries, with the aim of identifying possible bias in competition resulting therefrom, and to promote harmonization of the said mechanisms as reciprocal trade is progressively liberalized;
- (k) To set up mechanisms and institutions to ensure the active participation of representatives of the business sectors;
- (l) To submit to the signatory countries a periodic report on the functioning of this Agreement, together with any recommendations it may deem appropriate for improving or making fuller use of it;
- (m) Such other duties as may arise from this Agreement or as may be entrusted to it by the signatory countries.

CHAPTER XIX. PERIOD OF VALIDITY

Article 34

This Agreement shall enter into force at the time of signature, and shall be valid indefinitely.

CHAPTER XX. DENUNCIATION

Article 35

Any signatory country wishing to withdraw from this Agreement must inform the other signatory countries of its decision one hundred and eighty (180) days prior to depositing the respective instrument of denunciation with the General Secretariat of LAIA.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and the obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing country, except in respect of the treatments conceded or granted for the import of the negotiated goods, which shall remain in force for a period of one year counting from the date of deposit of the respective instrument of denunciation unless, on the occasion of the denunciation, the signatory countries agree upon a different time period.

CHAPTER XXI. ACCESSION

Article 36

In compliance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980, this Agreement is open to accession by the other member countries of LAIA following the necessary negotiation.

CHAPTER XXII. OTHER PROVISIONS

Article 37

The signatory countries undertake to provide adequate protection to intellectual property and industrial property, within their national legislation.

Article 38

The signatory countries undertake to keep each other informed about their rules and statistics on foreign trade, through the relevant national bodies established pursuant to Article 33 of this Agreement. Any change in the rules on foreign trade must be notified within 30 days of its promulgation.

Article 39

The signatory countries shall urge their economic actors to play an active part in actions intrinsic to the implementation and functioning of this Agreement for which they are responsible.

Article 40

It is recommended that, in contracts agreed between individuals, following use of the instruments in the Agreement, preference should be given to the rules of the Inter-American Commercial Arbitration Commission.

TRANSITIONAL PROVISIONS

The signatory countries shall immediately begin procedures to formalize this Agreement on Economic Complementarity within LAIA, in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980 and the resolutions of the Council of Ministers.

They shall also complete the formalities needed to render null and void Limited Scope Agreement No. 14, signed by both countries within the framework of LAIA, and the reciprocal treatments agreed to in any trade agreements to which they may be parties.

This Agreement on Economic Complementarity for the establishment of a greater economic area is signed in two identical originals of equal value and authenticity.

DONE in Santiago, Chile, on 6 December 1993.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

JORGE MARSHALL RIVERA
Minister of Economic Affairs,
Development and Reconstruction

For the Government
of the Republic of Colombia:

NOEMI SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

JUAN MANUEL SANTOS CALDERON
Minister of Foreign Trade

ANNEX 1

PRODUCT SUBJECT TO THE SPECIAL PROGRAMME OF TARIFF CUTS
PROVIDED FOR IN ARTICLE 3 (b)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ANNEX 2

PRODUCTS PREVIOUSLY TRADED WITHIN THE FRAMEWORK OF LAIA
AND SUBJECT TO THE TREATMENT PROVIDED FOR IN ARTICLE 4

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ANNEX 3

PRODUCTS TO WHICH THE LIBERALIZATION PROGRAMME DOES NOT APPLY,
IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 5

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ANNEXES 4 AND 5

PRODUCTS SUBJECT TO THE RULES STIPULATED
IN ARTICLES 10, 11 AND 12: "AUTOMOTIVE SECTOR"

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ANNEX 6

AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN RESPECT OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK HEALTH BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE COLOMBIAN INSTITUTE OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Considering that:

1. It is in the interest of the Governments of Chile and Colombia to promote trade in agricultural and livestock goods between the two countries, and technical cooperation in matters of plant and animal health,
2. The scientific, technological and regulatory aspects of Animal and Plant Health are of particular interest in order to facilitate international trade in animals, plants and animal and plant products and to protect their territories from pests and diseases,
3. The recognition, harmonization and streamlining of technical and administrative formalities and procedures for imports of agricultural and livestock goods will facilitate trade in these goods and products,
4. The two parties agree that their respective public health bodies have an organization able to guarantee the monitoring of strict compliance with their health requirements,

Agree:

CHAPTER I. AIMS

Article 1

The Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Department of Agriculture and Livestock (*Servicio Agrícola y Ganadero* — SAG), and the Ministry of Agriculture of the Republic of Colombia, represented by the Colombian Institute of Agriculture (*Instituto Colombiano Agropecuario* — ICA) (hereinafter referred to as the parties), undertake to:

- (a) Draw up and implement a Coordinated Programme of Technical and Trade Cooperation on agricultural matters with a view to improving the monitoring of existing problems related to plant and animal health and facilitating trade in agricultural goods between the two countries;
- (b) Draw up plans to prevent the introduction and spread, in the territory of the parties, of plant and animal health problems covered by quarantine regulations, and confirm or harmonize, their tolerance limits as appropriate;
- (c) Adopt technical and administrative measures so as to facilitate the export and import of agricultural goods between the two countries, while meeting the plant and animal health requirements and conditions laid down in their relevant domestic laws.

CHAPTER II. CONCERNING ACTIONS

Article 2

The cooperation referred to in this Agreement shall be accomplished by means of the following procedures:

- (a) Exchange of technical information and information on each party's legislation and on the status of plant and animal health in each country;
- (b) Exchange of specialists to supervise and carry out pre-inspections at origin of the animal and plant production processes, and of plant and animal health certificates where appropriate;

(c) Exchange of technical information on animals, plants and animal and plant products, as well as on current plant and animal health practices;

(d) Exchange of technical information on methods for controlling diseases and pests, diagnostic techniques and the handling and processing of products and by-products of agricultural origin;

(e) Definition of specific programmes to streamline procedures for trade in agricultural goods and products.

Article 3

In order to implement the Coordinated Programme referred to in Article 1, the parties agree to:

(a) Collaborate on technical matters relating to the recognition, diagnosis and prevention of health risks occurring in the countries;

(b) Achieve, to the highest degree possible, and in accordance with this Chapter, equivalence in their health measures without lowering the level of protection for human, animal or plant life and health.

CHAPTER III. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

Article 4

The rights and duties of the parties shall be to:

(a) Comply with the Agreement and amendments thereto;

(b) Encourage institutions and associations in each country to contribute to the realization of the aims and activities provided for in this Agreement;

(c) Provide the technical and administrative facilities required for the realization of technical, cooperative and trade exchanges under this Agreement;

(d) Cooperate promptly when making changes or settling any disputes that may arise from the implementation of activities under the Agreement;

(e) Ascertain that animals, plants and products exported to the signatory countries are subject to strict health controls;

(f) Provide such facilities as may be necessary so that the controls, inspections, certification and verification activities required by the other country in regard to plant and animal health may be carried out;

(g) Each party may, in accordance with this Chapter, adopt, maintain or apply any measure connected with plant or animal health or designed to test residues in order to safeguard human, animal or plant health. That is to say, it shall have the right to set its own levels of protection, provided they are based on scientific principles and risk evaluation. In the case of residues, special rules shall be drawn up in accordance with the Codex Alimentarius;

(h) Create systems to harmonize methods of sampling, diagnosing and inspecting animals, plants and animal and plant products. Such systems should be designed for sampling, diagnostic and inspection purposes in the countryside, at point of packing and at port of entry.

(i) Create reference laboratories for whatever analyses are needed, of animals, plants and animal and plant products and by-products entering the territory from the other signatory country;

(j) By mutual agreement, the parties shall indicate the specific regions where the cooperation and technical projects set up within the context of this Agreement will be carried out, bearing in mind the regional conditions, particularly those concerning areas free of, or almost free of, pests and diseases;

(k) The parties shall provide facilities for the specialized training of technical staff in plant and animal health, in technical, educational and research institutions.

(l) Each of the parties shall take care not to apply health measures whose real purpose is to create covert trade restrictions.

Article 5

In drafting the exchange requirements, attention shall be paid to national regulations, the International Animal Health Code (International Office of Epizootics), the International Plant Protection Convention of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the regulations of other supranational bodies or agreements to which both parties are signatories.

Article 6

The parties shall notify each other within 24 hours, by fax or telephone, of the occurrence in their respective territories of pockets or outbreaks of pests or diseases warranting quarantine. In such cases, they shall state the precise geographical location and epidemiological characteristics of the pest or disease, and what measures have been taken to control and, if possible, to eradicate it.

Article 7

They shall, by mutual agreement, draw up criteria for the quarantine centres and stations set up to check and monitor plant and animal health.

Article 8

They shall implement technical cooperation projects concerning products and by-products of animal or plant origin, as well as agricultural inputs.

Article 9

The precautions outlined in this Agreement shall apply to any shipment containing agricultural products or by-products for Consulates and diplomatic missions.

Article 10

Where one party, acting on its own initiative, sends representatives and specialists to the other party, it shall defray the expenses thus incurred. The country receiving the visit shall afford access to the officials and shall provide the necessary assistance for the accomplishment of the mission.

CHAPTER IV. CONCERNING THE EXECUTING AUTHORITIES

Article 11

Responsibility for the management and supervision of the Agreement shall fall to a Joint Commission on Working Arrangements the members of which shall be as follows:

For Chile:

- The National Director of the Department of Agriculture and Livestock (SAG), or his representative.
- Two representatives of the Bureau of Agricultural Protection and two representatives of the Bureau of Livestock Protection, of the Department of Agriculture and Livestock (SAG), appointed by the National Director of the Department.

For Colombia:

- The General Manager of the Colombian Institute of Agriculture (ICA), or his representative.
- Two animal health and two plant health officials from the Colombian Institute of Agriculture (ICA), appointed by the General Manager of the Institute.

Article 12

This Agreement shall be implemented by means of Working Arrangements agreed by the Joint Commission provided for in article 11 of this Agreement.

Additional clause: The executing authorities for activities under this Agreement shall be: the Department of Agriculture and Livestock (SAG), on behalf of Chile, and the Colombian Institute of Agriculture (ICA), on behalf of Colombia.

Article 13

The executing authorities of the parties undertake to cooperate in producing an annual report on the progress and outcomes of this Agreement.

Article 14

In order to discuss technical, scientific and certification issues relating to plant and animal health, as well as any other issues that may arise during the implementation of the Agreement, the executing authorities shall meet once a year, at a time and place to be mutually agreed upon, alternately in Chile and Colombia.

Additional clause: The Joint Commission on Working Arrangements may invite to its meetings any technicians and persons it feels might contribute to the success of its operation.

Article 15

The parties shall provide the necessary budgets for the realization of the programmed activities, and may seek the cooperation of producers, importers and exporters of agricultural goods. The parties may also seek the collaboration of international technical cooperation agencies in carrying out activities to implement this Agreement.

CHAPTER V. DURATION AND AMENDMENTS

Article 16

Emergency measures to control pockets or outbreaks of diseases shall be implemented immediately, unlike other measures considered to be of a general nature.

Article 17

The parties may amend this Agreement by serving notice, in writing, three months prior to the date of implementation of new quarantine provisions or the beginning of the export seasons, except where emergency measures are concerned.

Article 18

This Agreement shall enter into force together with the Agreement on Economic Complementarity and shall be valid indefinitely, unless one of the parties notifies the other of its decision to terminate it. Notification must be given in writing six months prior to the date of expiry.

Article 19

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of cooperative activities already under way or agreed on while it was in effect.

SIGNED on 6 December 1993.

For Chile:

LEOPOLDO SANCHEZ GRUNERT
National Director, SAG

For Colombia:

JUAN MANUEL RAMIREZ PEREZ
General Manager, ICA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE VISANT À LA CRÉATION D'UN ESPACE ÉCONOMIQUE ÉLARGI ENTRE LE CHILI ET LA COLOMBIE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie,

Considérant :

L'avantage que représente le renforcement de leur complémentarité économique et une participation accrue à l'économie mondiale,

L'importance qu'ils attachent au renforcement de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), et à la réalisation des objectifs prévus dans le Traité de Montévidéo en 1980², par la négociation d'accords bilatéraux et multilatéraux d'une portée aussi large que possible,

La participation de la Colombie à l'Accord de Cartagène et les engagements qui en découlent pour elle,

Les similitudes entre les caractéristiques politiques et commerciales des deux pays, tant en ce qui concerne les tarifs douaniers que les orientations fondamentales de leur politique économique,

Le fait que le développement des deux pays peut contribuer à une fructueuse coopération dans les domaines commercial, industriel et des services,

La nécessité d'obtenir une participation plus active des agents économiques tant publics que privés des deux pays, aux efforts qu'ils déploient pour accroître les échanges réciproques.

Sont convenus

De conclure un accord d'intégration économique pour la création d'un espace économique élargi, conformément aux dispositions du Traité de Montévidéo de 1980 et à la résolution 2 du Conseil des Ministres de l'ALADI. Ledit Accord sera régi par les dispositions précitées et par les règles suivantes :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord a pour objectif :

a) D'établir aussi rapidement que possible entre les deux pays, un espace économique élargi permettant la libre circulation des marchandises, des services et des moyens de production;

b) Intensifier les relations économiques et commerciales entre les pays signataires, par une suppression totale des obstacles et restrictions aux importations en provenance de ces pays;

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1993 par la signature, conformément à l'article 34.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

c) Assurer une action coordonnée dans les forum internationaux ainsi que dans les relations avec les pays industrialisés, en vue d'améliorer l'accès des produits des pays signataires aux marchés mondiaux;

d) Coordonner et compléter les activités économiques, spécialement dans les secteurs de l'industrie et des services;

e) Stimuler les investissements visant à tirer davantage parti des marchés des pays signataires et à accroître leur compétitivité sur les marchés mondiaux;

f) Faciliter la création et le fonctionnement d'entreprises binationales et multinationales de caractère régional.

CHAPITRE II. PROGRAMME DE LIBÉRALISATION DES ÉCHANGES

Article 2

Les produits compris dans le programme de dégrèvement tarifaire mis au point au titre de l'article 3 du présent Accord, bénéficieront, à partir du 1^{er} janvier 1994, de l'élimination totale de restrictions non tarifaires, à l'exception de celles qui sont visées par l'article 50 du Traité de Montévidéo de 1980.

De même, les pays signataires s'engagent à ne pas introduire de nouvelles restrictions aux échanges commerciaux réciproques.

Article 3

Les pays signataires décident d'exonérer de charges leurs échanges commerciaux à compter du 1^{er} janvier 1999 au plus tard. A cet effet ils sont convenus des mesures ci-après :

a) Appliquer, à partir du 1^{er} janvier 1994, pour les échanges réciproques, les dégrèvements indiqués ci-dessous :

Programme de dégrèvement du Chili :

Pour les produits sur lesquels le tarif appliqué au moment de la signature du présent Accord est de 11 % :

Du 1-1-94 au 30-6-94 :	8,5 %
Du 1-7-94 au 31-12-94 :	6,5 %
Du 1-1-95 au 31-12-95 :	4,5 %
Du 1-1-96 au 31-12-96 :	2,5 %
A partir du 1-1-97	0 %

Programme de dégrèvement de la Colombie:

Pour les produits sur lesquels les tarifs appliqués au moment de la signature du présent Accord sont de :

	20%	15%	10%	5%
Du 1-1-94 au 30-6-94 :	15 %	12 %	8 %	4 %
Du 1-7-94 au 31-12-94	11 %	9 %	6 %	3 %
Du 1-1-95 au 31-12-95	7 %	6 %	4 %	2 %
Du 1-1-96 au 31-12-96	3 %	3 %	2 %	1 %
A partir du 1-1-97	0 %	0 %	0 %	0 %

b) Les produits figurant à l'annexe I feront l'objet d'un dégrèvement tarifaire qui sera appliqué à compter du 1^{er} janvier 1994 jusqu'au 1^{er} janvier 1999 conformément au calendrier suivant :

Programme de dégrèvement du Chili :

Pour les produits sur lesquels le tarif appliqué au moment de la signature du présent Accord est de 11 % :

Du 1-1-94 au 31-12-94 :	8,5 %
Du 1-1-95 au 31-12-95 :	7,5 %
Du 1-1-96 au 31-12-96 :	6,5 %
Du 1-1-97 au 31-12-97 :	4,5 %
Du 1-1-98 au 31-12-98 :	2,5 %
A partir du 1-1-99 :	0 %

Programme de dégrèvement de la Colombie :

Pour les produits sur lesquels les tarifs appliqués au moment de la signature du présent Accord sont de :

	20%	15%	10%	5%
Du 1-1-94 au 31-12-94 :	15 %	12 %	8 %	4 %
Du 1-1-95 au 31-12-95 :	13 %	11 %	7 %	3 %
Du 1-1-96 au 31-12-96 :	11 %	9 %	6 %	3 %
Du 1-1-97 au 31-12-97 :	7 %	6 %	4 %	2 %
Du 1-1-98 au 31-12-98 :	3 %	3 %	2 %	1 %
A partir du 1-1-99 :	0 %	0 %	0 %	0 %

c) Si à un moment quelconque un pays signataire vient à réduire les dégrèvements tarifaires appliqués à des pays tiers, pour l'un ou plusieurs des produits visés par le présent Accord, il conviendra d'ajuster le dégrèvement applicable aux échanges réciproques conformément aux pourcentages établis aux alinéas *a* et *b* selon les cas.

Article 4

Les produits inscrits à l'annexe II du présent Accord, qui figurent dans l'Accord de portée partielle n° 14 passé entre le Chili et la Colombie dans le cadre de l'ALADI, bénéficieront des préférences tarifaires visées dans ladite annexe aux conditions qui y sont indiquées.

Article 5

Le programme de dégrèvement tarifaire établi à l'article 3 du présent Accord ne s'applique pas aux produits visés au chapitre IV et à l'annexe 3.

Article 6

Les pays signataires pourront convenir de programmes spéciaux pour incorporer les produits figurant à l'annexe 3 du Programme de libéralisation des échanges du présent Accord. De même, à tout moment il sera possible d'accélérer le programme de dégrèvement tarifaire pour les produits ou groupes de produits dont les Parties conviendront d'un commun accord.

Article 7

Aux fins du présent Accord, on entend par « charges » les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent, de caractère fiscal, monétaire ou de quelque nature que ce soit, frappant les importations ou les exportations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges, les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services rendus.

On entend par « restrictions » toute mesure de caractère administratif, financier, de change ou de quelque nature que ce soit, par laquelle l'une des Parties impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations ou exportations sur son territoire.

CHAPITRE III. RÉGIME D'ORIGINE

Article 8

Les signataires appliquent aux importations effectuées dans le cadre du Programme de libéralisation visé dans le présent Accord, les dispositions du Régime général d'origine de l'ALADI, adopté en vertu de la résolution 78 du Comité des représentants de l'Association.

Les marchandises transportées en transit par le territoire d'un pays tiers en provenance d'un pays signataire et à destination de l'autre pays signataire, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire, sous le contrôle des autorités douanières compétentes desdits pays, sont considérées comme des expéditions directes à condition qu'elles :

- a) Ne soient pas commercialisées, traitées ou utilisées dans le pays de transit;
- b) Ne subissent durant leur transport et leur entreposage, aucune opération autre que le chargement et le déchargement ou les manipulations destinées à les maintenir en bon état ou à assurer leur conservation.

Outre la documentation exigée en vertu de l'article 7 de la résolution 78, les certificats d'origine délivrés au titre de l'exonération tarifaire visée par le présent Accord, devront contenir une déclaration sur l'honneur du producteur final ou de l'exportateur de la marchandise, attestant qu'il s'est pleinement conformé aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne l'origine.

Article 9

Nonobstant ce qui précède, la Commission d'administration établie en vertu de l'article 33 du présent Accord sera habilitée à fixer et modifier les normes relatives à l'origine pour des produits ou des secteurs spécifiques qui ne sont pas inclus dans le régime général établi au titre du présent Chapitre.

CHAPITRE IV. SECTEUR DE L'AUTOMOBILE

Article 10

Les importations des produits figurant aux annexes 4 et 5, originaires des pays signataires seront exemptées de droits et de restrictions à partir du 1^{er} janvier 1994. La commercialisation de ces produits dans le territoire du pays importateur, aura lieu sans autre restrictions que les impôts internes propres à chaque pays.

Article 11

Les véhicules automobiles et de transport de marchandises et de personnes mentionnés dans l'annexe 4 seront considérés comme originaires des pays signataires lorsque la valeur CAF port de destination du matériel ayant servi à leur montage et à leur assemblage, provenant de pays qui ne sont pas Parties au présent Accord, n'est pas supérieure à 60 % de la valeur FOB d'exportation du véhicule. Ce pourcentage sera calculé sur la base des dispositions établies par ALADI.

Article 12

S'agissant des pièces détachées pour les véhicules visés à l'article précédent et figurant à l'annexe V, elles seront soumises aux normes d'origine visées dans le présent Accord et bénéficieront des dispositions énoncées à l'article 10 du présent chapitre.

Le Commission d'administration établie en vertu de l'article 33 du présent Accord est habilitée à ajouter de nouveaux produits à l'annexe 5.

Article 13

Les échanges commerciaux, entre les pays signataires, des produits visés au présent chapitre ne peuvent bénéficier des subventions ou de mesures d'incitation directes applicables aux exportations.

CHAPITRE V. CLAUSE DE SAUVEGARDE

Article 14

Moyennant un préavis donné en temps opportun, les pays signataires pourront appliquer aux importations effectuées dans le cadre du Programme de libéralisation visé dans le présent Accord, le Régime régional de sauvegarde de l'ALADI, approuvé par la résolution 70 du Comité des représentants de l'Association, avec les limitations suivantes :

a) En cas de déséquilibre de la balance des paiements de l'un des pays signataires, les mesures adoptées pourront être assorties d'un délai maximum d'un an et ne devront être ni discriminatoires ni sélectives, prévoyant les mêmes surtaxes tarifaires que celles qui s'appliquent à la totalité des importations.

b) Dans les cas où les importations d'un ou divers produits entrant dans le champ d'application du chapitre II du présent Accord, présentent ou menacent de causer un préjudice grave à la production interne de produits analogues ou directement concurrentiels, les pays signataires pourront adopter des mesures de sauvegarde temporaires et non discriminatoires pendant un an.

La prorogation des mesures de sauvegarde pour une nouvelle période nécessitera de la part des Parties signataires un examen concerté des circonstances et des motifs qui pourraient la justifier; en tout état de cause ces mesures devront obligatoirement être moins strictes et d'une portée plus restreinte, et leur suppression totale interviendra à l'expiration de cette nouvelle période qui ne pourra pas excéder un an.

La Commission d'administration mise en place en vertu de l'article 33 du présent Accord devra définir, dans le 90 jours suivant sa création, ce qu'il faut entendre par « préjudice grave » et adoptera les règles de procédures régissant l'application des dispositions du présent Accord.

CHAPITRE VI. PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

Article 15

Dans les cas de « dumping » ou de pratiques commerciales déloyales consistant à fausser la concurrence par des subventions à l'exportation ou par d'autres aides ayant un effet analogue, le pays touché pourra appliquer les mesures correctives prévues par sa législation interne. Sans préjudice de ce qui précède il y aura lieu d'organiser un échange d'informations par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents visés à l'article 33 du présent Accord.

A cet effet, les pays pourront imposer des droits anti-dumping, compensatoires ou des surtaxes *ad valorem* selon les dispositions de leur législation nationale, sur preuve formelle du préjudice grave causé à la production nationale, de la menace de préjudice grave à ladite production ou du retard sensible subi par celle-ci.

Les droits ou surtaxes ci-dessus mentionnés n'excéderont en aucun cas la marge de dumping ou le montant de la subvention selon les cas, et se limiteront autant que possible au nécessaire afin d'éviter le préjudice, la menace de préjudice et le retard.

Dans tous les cas, les deux pays s'engagent à appliquer leurs normes en la matière, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ et adopteront comme référence les Codes anti-dumping et de subventions et de mesures compensatoires dudit Accord général.

Article 16

Les pays signataires reconnaissent que les politiques des prix publics peuvent fausser les termes du commerce bilatéral. En conséquence, ils conviennent de recourir à des pratiques et des politiques des prix publics tendant à annuler ou à réduire les avantages qui découlent directement ou indirectement du présent Accord.

La Commission d'administration créée en vertu de l'article 33 du présent Accord surveillera les pratiques et politiques des prix publics dans certains secteurs spécifiques afin de déceler les cas où les termes du commerce bilatéral pourraient être sensiblement faussés.

CHAPITRE VII. TRAITEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔTS, TAXES
ET AUTRES CHARGES INTERNES*Article 17*

Aux termes de l'article 46 du Traité de Montévidéo de 1980, les pays signataires du présent Accord s'engagent à accorder aux importations originaires du territoire des pays membres, un traitement non moins favorable que celui qu'ils appliquent aux produits nationaux analogues, en matière d'impôts, taxes et autres charges internes. Le recouvrement des impôts internes appliqués aux importations originaires devront s'appuyer sur la valeur CAF augmentée des droits de douane prévus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

CHAPITRE VIII. MARCHÉS PUBLICS

Article 18

La Commission d'administration créée en vertu de l'article 33 définira au cours de la première année d'application du présent Accord le cadre et les conditions qui régiront les marchés publics entre les pays signataires. On tiendra compte à cet effet des critères établis dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) pour que les pays signataires bénéficient d'un accès libre, transparent, équitable et compétitif aux marchés publics.

CHAPITRE IX. PROMOTION DU COMMERCE

Article 19

Les pays signataires du présent Accord mettront en œuvre des programmes de promotion du commerce visant notamment à organiser des présentations, des foires et des expositions, ainsi que, sur une base de réciprocité, des réunions et des visites de chefs d'entreprises, des réunions d'information sur l'offre et la demande et les études de marché.

De même, les pays signataires, s'engagent à faciliter la participation à des foires, en accélérant les démarches administratives correspondantes.

CHAPITRE X. INVESTISSEMENTS

Article 20

Les pays signataires encouragent le développement des investissements destinés à l'implantation et à la construction d'entreprises sur leur territoire, tant avec les capitaux de l'un des pays signataires qu'avec l'éventuelle participation de pays tiers.

Article 21

Les pays signataires, avec la participation de leurs secteurs privés respectifs, encouragent le développement des activités de complémentarité économique dans les domaines producteurs de biens et de services.

Article 22

Dans le cadre de leurs législations respectives régissant les investissements étrangers, les pays signataires accorderont le traitement le plus favorable aux capitaux de l'autre pays signataire, qu'il s'agisse de capital national ou étranger.

CHAPITRE XI. NORMES TECHNIQUES

Article 23

La Commission d'administration visée à l'article 33 du présent Accord, examinera les normes techniques des pays signataires, et recommandera les mesures qu'elle jugera nécessaires afin d'éviter que ces normes ne constituent des obstacles au commerce.

A cette fin, la Commission d'administration devra prendre en considération les principes suivants :

a) Utiliser autant que possible, les normes internationales en vigueur lorsqu'il s'agit d'élaborer des normes techniques et leurs spécifications;

b) Accorder aux marchandises provenant du territoire de l'autre pays signataire le traitement national et un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises similaires provenant de tout autre pays;

c) Procéder à la notification et aux échanges d'information entre les pays signataires avec un préavis suffisant, lorsqu'il s'agit d'adopter ou de modifier une mesure de normalisation;

d) Veiller autant que possible à la compatibilité des mesures de normalisation des pays signataires;

e) Assurer la reconnaissance mutuelle de leurs systèmes de certification, des laboratoires d'essais et des résultats des évaluations de conformité, préalablement aux évaluations nécessaires et à la détermination des procédés de ces opérations.

La Commission d'administration mettra au point la procédure de règlement des différends qui peuvent survenir lorsqu'un pays s'estime lésé à la suite d'une mesure prise par l'autre pays signataire en matière de normes techniques.

CHAPITRE XII. NORMES PHYTOSANITAIRES ET ZOOSANITAIRES

Article 24

Les pays signataires s'engagent à éviter que les normes phytosanitaires et zoosanitaires ne constituent des obstacles autres que tarifaires à leurs échanges commerciaux réciproques. A cette fin, et en vue de faciliter et d'accélérer les échanges de produits végétaux et animaux, un accord de coopération et de coordination pour la lutte contre les maladies des plantes et des animaux, a été conclu entre le Service de l'agriculture et de l'élevage de la République du Chili et l'Institut agricole de la République de Colombie, qui prendra effet à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le texte dudit Accord figure à l'annexe VI.

CHAPITRE XIII. AUTRES SERVICES

Article 25

Les pays signataires encouragent l'adoption de mesures tendant à faciliter la prestation de services d'un pays à l'autre. A cet effet, ils recommandent à la Commission d'administration, créée en vertu de l'article 33, de formuler des propositions à ce sujet, compte tenu des négociations menées dans le cadre de l'Uruguay Round sur la question.

CHAPITRE XIV. COORDINATION DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES

Article 26

Les pays signataires institueront un processus d'échanges d'informations touchant divers domaines de l'économie comme les politiques financières, monétaires et fiscales, en vue de faciliter la convergence desdites politiques et de coopérer à la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord.

Article 27

Les pays signataires s'engagent à harmoniser toutes les autres normes qu'ils jugent indispensables à l'amélioration du présent Accord. A cet effet, ils examineront les mesures d'encouragement aux exportations ainsi que celles qui ont de fortes incidences sur les prix relatifs, afin de corriger les anomalies qui pourraient sérieusement affecter les échanges commerciaux entre les pays signataires.

CHAPITRE XV. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Article 28

Les pays signataires s'engagent à ouvrir l'accès aux cargaisons, réservées ou non, de leur commerce extérieur aux navires battant pavillon des deux pays, sur une base de réciprocité ainsi qu'à ceux qui battent pavillon national, conformément à leurs législations respectives. Les dispositions qui précèdent sont applicables au commerce maritime bilatéral et en provenance ou à destination de pays tiers.

Les autorités maritimes des pays signataires veilleront à ce que la prestation de services soit exempte de toute concurrence déloyale ou « dumping. »

Article 29

Les pays signataires s'engagent à offrir, dans le cadre du présent Accord et de leurs instruments bilatéraux en matière de transports aériens, des conditions d'ouverture susceptibles d'améliorer la qualité et l'efficacité des services aériens. Dans un premier temps, les pays conviennent de ratifier les dispositions de l'Acte signé par leurs autorités respectives dans le domaine des transports aériens le 16 juillet 1993, étant entendu que les entreprises de chaque pays pourront, si elles le souhaitent, exercer librement leur droit de navigation entre leurs territoires et avec des pays tiers dans la région d'Amérique latine, avec les fréquences et le matériel de vol qu'elles jugent appropriés conformément aux dispositions énoncées dans l'Acte susmentionné.

Article 30

Les pays signataires assurent le fonctionnement efficace des services de transport maritime et aérien afin d'offrir des tarifs adéquats pour les échanges réciproques. Ils établiront à cet effet un programme conjoint et spécifique portant sur les activités à développer.

CHAPITRE XVI. EVALUATION

Article 31

Les pays signataires évalueront périodiquement l'application du présent Accord afin de l'améliorer et de réaliser l'intégration bilatérale qui renforcera et développera un espace économique élargi, sur une base de réciprocité bien comprise, et favorisera la concurrence loyale et la participation active des agents économiques des secteurs public et privé.

CHAPITRE XVII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 32

Pour régler les différends que pourraient susciter l'interprétation des dispositions du présent Accord ainsi que leur application ou non-application, ou toute disposition autre que celles qui sont énoncées au chapitre VI, les pays signataires se conformeront à la procédure ci-après :

a) La Partie intéressée s'adressera à l'organisme national compétent visé à l'article 33 du présent Accord, lequel engagera immédiatement des consultations sur le cas avec son homologue de l'autre Partie;

Si dans un délai de 20 jours à compter du dépôt de la plainte, le différend n'a pu être réglé, l'organisme national compétent qui a entamé les négociations, demandera l'intervention de la Commission d'administration visée à l'article 33 du présent Accord;

b) La Commission d'administration va en conscience peser le pour et le contre, s'appuyant sur les informations techniques pertinentes en vue d'une solution mutuellement satisfaisante élaborée soit par la Commission elle-même ou avec la participation d'un médiateur choisi sur une liste d'experts que la Commission établit chaque année dans cette éventualité;

Cette dernière procédure devra se dérouler dans les 30 jours suivant la date à compter de laquelle la Commission a été saisie du cas;

c) Si le différend ne peut être réglé de cette manière, la Commission d'administration désignera immédiatement un Groupe d'arbitrage composé d'un expert de chacun des pays signataires, choisis sur la liste mentionnée au paragraphe précédent, présidé par un troisième arbitre, qui ne pourra être un ressortissant des pays signataires;

S'il y a désaccord sur la nomination du troisième arbitre, c'est au Secrétaire général de l'ALADI où à la personne qu'il désignera qu'il appartiendra de trancher;

d) La procédure d'arbitrage sera conforme aux dispositions réglementaires adoptées par la Commission d'administration;

Sans préjudice de la faculté des arbitres de se prononcer en conscience sur le différend qui leur est soumis, il conviendra de tenir compte principalement des dispositions énoncées dans le présent Accord et des règles et principes consignés dans les accords et conventions internationaux applicables en la matière, ainsi que des principes généraux du droit international.

La résolution adoptée par les arbitres précisera les mesures spécifiques que pourra appliquer le pays lésé, qu'il s'agisse du non-respect de dispositions, de leur interprétation erronée ou d'une action ou omission qui restreint les droits découlant de l'exécution du présent Accord.

Les mesures spécifiques mentionnées au paragraphe précédent, pourront se traduire par un retrait de concession équivalent au préjudice causé, par un retrait partiel ou total de la concession ou par toute autre mesure entrant dans le cadre de l'application des dispositions du présent Accord.

Pour formuler leur résolution les arbitres disposent d'un délai de 30 jours, pouvant être prorogé d'autant, à compter de la date de leur nomination.

La résolution du Groupe d'arbitrage sera sans appel et sa non application entraînera la suspension de l'Accord aussi longtemps que subsisteront les causes qui l'ont motivée. Si cette situation persiste, le pays signataire lésé pourra se prévaloir du non-respect de la résolution pour dénoncer l'Accord.

CHAPITRE XVIII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 33

Afin d'assurer au présent Accord le meilleur fonctionnement possible, les pays signataires décident de constituer une Commission d'administration, présidée, en ce qui concerne le Chili, par le Ministre des affaires extérieures et en ce qui concerne la Colombie, par le Ministre du commerce extérieur, ou par les personnes qu'ils désigneront pour les représenter. Dans des cas particuliers, selon la nature des affaires à examiner, la Commission d'administration pourra être présidée par les ministres compétents dans leurs domaines respectifs.

Cette commission sera constituée dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord et adoptera son propre règlement intérieur.

Chaque pays signataire désignera un organisme national compétent qui agira en qualité de Secrétariat national du présent Accord. Le règlement intérieur de la Commission définira les fonctions de ces organismes.

La Commission sera chargée de :

a) Veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord et en faire l'évaluation;

b) Recommander aux Gouvernements des pays signataires, des modifications au présent Accord;

c) Proposer aux Gouvernements des pays signataires les recommandations qu'ils jugent utiles pour résoudre les différends que pourraient susciter l'interprétation et l'application du présent Accord;

d) Nommer les médiateurs et les arbitres chargés d'apporter des solutions aux différends;

e) Régler les procédures relatives à la solution des différends;

f) Proposer et fixer les conditions d'origine particulières;

g) Revoir le régime d'origine du présent Accord et proposer des modifications;

h) Définir les procédures réglementant l'application du régime de sauvegarde;

i) Examiner, à la demande de l'une des Parties, les pratiques et politiques des prix suivies dans certains secteurs particuliers en vue de déterminer les cas dans lesquels les échanges commerciaux bilatéraux pourraient être sensiblement faussés;

j) Assurer le suivi des mécanismes d'encouragement aux exportations appliqués dans les pays membres afin de déterminer les éventuels abus liés à la concurrence et promouvoir l'harmonisation de ces mécanismes afin de faire progresser la libéralisation des échanges commerciaux;

k) Etablir des mécanismes et des instances pour assurer une active participation des représentants du secteur des entreprises;

l) Présenter aux pays signataires un rapport périodique sur le fonctionnement du présent Accord, accompagné des recommandations jugées utiles pour son amélioration et son utilisation; et

m) Assumer les autres activités découlant du présent Accord ou qui sont recommandées par les pays signataires.

CHAPITRE XIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 34

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature, sans limitation de durée.

CHAPITRE XX. DÉNONCIATION

Article 35

Le pays signataire qui souhaite dénoncer le présent Accord devra communiquer sa décision aux autres pays signataires 180 jours avant le dépôt de son instrument de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement de produire leurs effets à l'égard du pays ayant dénoncé l'Accord, sauf pour ce qui est des traitements reçus ou octroyés au titre de l'importation des produits échangés, lesquels resteront en vigueur pour une durée d'un an à compter du dépôt des instruments respectifs de dénonciation, à moins que lors de la dénonciation, les pays signataires ne conviennent d'un délai différent.

CHAPITRE XXI. ADHÉSION

Article 36

En application des dispositions de l'Accord de Montévidéo de 1980, le présent Accord, moyennant la négociation appropriée, sera ouvert à l'adhésion des autres pays membres de l'ALADI.

CHAPITRE XXII. AUTRES DISPOSITIONS

Article 37

Les pays signataires s'engagent à accorder à la propriété intellectuelle et à la propriété industrielle une protection adéquate dans le cadre de leur législation nationale.

Article 38

Les pays signataires s'engagent à se tenir informés sur leurs régimes et statistiques de commerce extérieur par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents créés en vertu de l'article 33 du présent Accord. Toute modification des régimes de commerce extérieur devra être communiquée dans les 30 jours suivant sa promulgation.

Article 39

Les pays signataires inciteront leurs agents économiques à participer activement aux activités liées à l'application et au fonctionnement du présent Accord dans leurs domaines de compétence.

Article 40

S'agissant de contrats passés entre particuliers, il est recommandé, en raison de l'utilisation des instruments du présent Accord, que l'on ait de préférence recours aux règles de la Commission interaméricaine d'arbitrage commercial.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les pays signataires entreprendront immédiatement les démarches d'enregistrement du présent Accord de coopération économique auprès de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), conformément aux dispositions du Traité de Montévidéo de 1980 et des résolutions du Conseil des ministres.

Ils accompliront également les formalités nécessaires pour retirer tout effet à l'Accord partiel n° 14 conclu par les deux pays dans le cadre de l'ALADI et aux traitements réciproques visés dans les accords commerciaux auxquels ils sont Parties.

Le présent Accord de complémentarité économique tendant à la création d'un espace économique élargi, est établi en deux exemplaires de même valeur, faisant également foi.

FAIT à Santiago du Chili, le 16 décembre 1993.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,
ENRIQUE SILVA CIMMA

Le Ministre de l'économie,
du développement
et de la reconstruction,
JOSÉ MARSHALL RIVERA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre des relations extérieures,
NOEMI SANIN DE RUBIO

Le Ministre du commerce
extérieur,

JUAN MANUEL SANTOS CALDERON

ANNEXE 1

PRODUITS ENTRANT DANS LE PROGRAMME DE DÉGRÈVEMENT TARIFAIRE
SPÉCIAL VISÉ À L'ALINÉA *b* DE L'ARTICLE 3

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE 2

PRODUITS AYANT FAIT L'OBJET DE NÉGOCIATIONS DANS LE CADRE DE L'ALADI
ET BÉNÉFICIAINT DU TRAITEMENT VISÉ À L'ARTICLE 4

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE 3

PRODUITS EXCLUS DU PROGRAMME DE LIBÉRALISATION DES ÉCHANGES
CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 5

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXES 4 ET 5

PRODUITS RELEVANT DU RÉGIME ÉTABLI EN VERTU
DES ARTICLES 10, 11 ET 12 « SECTEUR AUTOMOBILE »

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE 6

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE D'ACTION PHYTO-SANITAIRE ET ZOOSANITAIRE ENTRE LE SERVICE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET L'INSTITUT AGRICOLE COLOMBIEN (RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE)

Considérant :

1. Qu'il est de l'intérêt des Gouvernements chilien et colombien d'accroître leurs échanges commerciaux en ce qui concerne les produits agricoles et la coopération technique en matière d'action phytosanitaire et zoosanitaire entre les deux pays,

2. Que les aspects scientifiques, techniques et normatifs de la santé animale et de la protection des plantes, revêtent un intérêt spécial pour faciliter le commerce international des animaux et des plantes et des produits dérivés, ainsi que la protection de leurs territoires contre les épidémies et les maladies,

3. Que la prise en considération, l'harmonisation, l'accélération des formalités et procédures techniques et administratives exigées pour les importations de produits agricoles et de bétail faciliteront le commerce de ces produits et de leurs dérivés,

4. S'accordant à reconnaître que leurs organismes sanitaires officiels respectifs peuvent être considérés comme les organismes qualifiés pour contrôler la stricte application de leurs prescriptions sanitaires, les deux Parties contractantes,

Conviennent de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIF

Article premier

Le Ministre de l'agriculture de la République du Chili, représenté par le Service de l'agriculture et de l'élevage, et le Ministre de l'agriculture de la République de Colombie, représenté par l'Institut agricole colombien, ci-après dénommés les Parties, s'engagent à :

a) Elaborer et exécuter un Programme coordonné de coopération technique et commerciale en matière agricole afin de mieux maîtriser les problèmes phytosanitaires et zoosanitaires existant, et de faciliter le commerce de biens agricoles entre les deux pays;

b) Etablir des plans pour prévenir l'introduction et la propagation sur le territoire des Parties, de maladies quaranténaires touchant les plantes et les animaux, et homologuer et harmoniser selon les cas les limites de tolérance;

c) Adopter les mesures techniques et administratives voulues qui, avec l'observation des obligations et conditions à remplir en matière phyto et zoosanitaire établies par les législations nationales respectives des deux Parties, facilitent l'exportation et l'importation de produits agricoles entre les deux pays.

CHAPITRE II. MESURES À ADOPTER

Article 2

La coopération visée par le présent Accord sera mise en œuvre selon les modalités suivantes;

a) Echanges portant sur l'information technique, les dispositions législatives, et la situation en matière phytosanitaire et zoosanitaire de chacune des Parties;

b) Echanges de personnel spécialisé chargé de superviser et d'examiner à l'origine les processus de production animale et végétale, et de délivrance de certificats phytosanitaires et zoosanitaires lorsqu'il y a lieu;

- c) Echanges d'informations techniques sur les animaux, les plantes et leurs sous-produits, ainsi que sur les pratiques suivies en matière phytosanitaire et zoosanitaire;
- d) Echanges d'informations techniques sur les méthodes de lutte contre les maladies et épidémies, sur les techniques de diagnostic, l'élaboration de produits et sous-produits agricoles;
- e) Définir des programmes spéciaux d'assouplissement des procédures d'échanges de biens et produits agricoles.

Article 3

Afin d'exécuter le Programme de coordination visé à l'article premier, les Parties s'engagent à :

- a) Coopérer sur le plan technique au dépistage, au diagnostic et à la mise en œuvre de méthodes de prévention des risques sanitaires qui peuvent survenir dans les deux pays;
- b) Sans préjudice du niveau de protection de la vie et de la santé humaine ou animale et des conditions phytosanitaires, harmoniser autant que possible et conformément au présent chapitre les mesures sanitaires.

CHAPITRE III. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 4

Les droits et obligations des Parties sont les suivants :

- a) Se conformer aux dispositions de l'Accord et à ses modifications;
- b) Encourager dans chaque pays la participation d'organismes et d'associations à la réalisation des objectifs et des activités définis dans le présent Accord;
- c) Accorder les aides techniques et administratives nécessaires aux échanges techniques, professionnels et commerciaux prévus dans le présent Accord;
- d) Coopérer avec diligence à l'examen des modifications et au règlement des différends que pourrait éventuellement susciter l'exécution des activités prévues par le présent Accord;
- e) Vérifier que les animaux, les plantes et les produits d'exportation à destination des pays signataires soient assujettis à un rigoureux suivi sanitaire;
- f) Fournir les installations nécessaires à la réalisation des contrôles, inspections, approbations et vérifications phyto et zoosanitaires de l'autre pays;
- g) Adopter, observer ou appliquer, conformément au présent chapitre, toute mesure phyto ou zoosanitaire, ou d'analyse de déchets, visant à la protection de la santé humaine ou animale ou à la protection des plantes. Chaque Partie sera en outre autorisée à fixer ses propres niveaux de protection, mais toujours sur la base de principes scientifiques et d'évaluation des risques. Dans le cas des déchets on devra adopter un règlement spécial de type Codex alimentaire.
- h) Etablir des systèmes d'harmonisation par des méthodes d'échantillonnage, de diagnostic et d'inspection des animaux, des plantes et de leurs produits. Ces systèmes seront mis en œuvre par des opérations d'échantillonnage, de diagnostics et d'inspection menées dans les packages, les emballages et les ports d'entrée;
- i) Installer des laboratoires témoins pour les analyses qu'il sera nécessaire d'effectuer en ce qui concerne les animaux, les plantes et leurs produits et sous-produits entrant sur le territoire de l'autre pays signataire;
- j) Déterminer d'un commun accord, les domaines spécifiques dans lesquels s'exercera la coopération et dans lesquels seront élaborés les projets entrant dans le cadre du présent Accord, compte tenu des conditions régionales en particulier des zones peu ou pas touchées par les épidémies et maladies;

k) Fournir les installations nécessaires à la formation et à la spécialisation dans les domaines phyto et zoosanitaire, du personnel des instituts techniques, d'enseignement et de recherche.

l) Eviter d'appliquer de mesures sanitaires qui auraient pour conséquence de créer une restriction nuisant au commerce.

Article 5

Pour établir les modalités des échanges on tiendra compte des normes nationales, du Code zoosanitaire international et de la Convention internationale pour la protection des végétaux (FAO) ainsi que des normes d'autres organismes ou conventions supranationales dont les deux pays sont signataires.

Article 6

Les parties communiqueront par télécopie ou par téléphone dans les 24 heures toute apparition sur leurs territoires respectifs de foyers ou de signes précurseurs d'épidémie ou de maladies justifiant un décret de quarantaine. Dans ces cas elles fournira tous les détails nécessaires sur l'emplacement géographique du foyer de l'épidémie ou de la maladie ainsi que sur les aspects épidémiologiques, et les mesures adoptées pour les circonscrire ou les enrayer.

Article 7

D'un commun accord les Parties définiront les critères applicables aux stations et postes de quarantaine établis aux fins de contrôles et de vérifications relevant de l'action phyto et zoosanitaire.

Article 8

On mettra en œuvre des projets de coopération technique concernant les produits et sous-produits d'origine animale et végétale ainsi que les facteurs de production agricole.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout envoi contenant des produits et sous-produits agricoles par des missions diplomatiques ou consulaires.

Article 10

La Partie qui de sa propre initiative envoie des représentants et des spécialistes dans le pays de l'autre Partie, prendra à sa charge les frais correspondants. Le pays d'accueil facilitera les rencontres professionnelles et fournira toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de la mission.

CHAPITRE IV. AUTORITÉS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION

Article 11

La direction et la supervision de l'Accord seront confiées à une Commission mixte chargée du plan d'opérations, composée comme suit :

Pour le Chili :

- Le Directeur national du Service de l'agriculture et de l'élevage, ou son représentant.
- Deux représentants du Département de la protection agricole et deux représentants du Service de l'agriculture et de l'élevage au Département de la protection du bétail, désignés par le directeur de ce même département.

Pour la Colombie :

- Le Directeur général de l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage, ou son représentant.

— Deux fonctionnaires des services vétérinaires et deux des services phytosanitaires de l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage, nommés par le Directeur général de cet institut.

Article 12

L'exécution du présent Accord s'effectuera conformément à un plan de travail élaboré par la Commission mixte prévue à l'article 11 du présent Accord.

Les autorités d'exécution des activités visées par le présent Accord seront : Le Service de l'agriculture et de l'élevage pour le Chili, et l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage, pour la Colombie.

Article 13

Les autorités d'exécution des Parties s'engagent à élaborer, de manière concertée et coordonnée, un rapport annuel sur le déroulement et les résultats des activités menées au titre du présent Accord.

Article 14

Afin de s'entretenir sur les questions techniques, scientifiques et relatives à la délivrance de certificats phyto et zoosanitaires, ainsi que des autres questions qui se poseront au cours de l'exécution du présent Accord, les autorités d'exécution des Parties se réuniront une fois par an à une date et en un lieu dont elles conviendront d'un commun accord, dans l'un et l'autre des deux pays alternativement.

La Commission mixte chargée du plan d'opérations pourra inviter à ses réunions des techniciens ou d'autres personnes qu'elle jugera qualifiées pour contribuer au succès de sa gestion.

Article 15

Les Parties devront fournir les ressources financières nécessaires à l'exécution des activités programmées et pourront faire appel à la participation des producteurs, des importateurs et des exportateurs de biens agricoles. Elles pourront également solliciter le concours des organismes internationaux de coopération technique pour mener à bien les activités prévues pour l'exécution du présent Accord.

CHAPITRE V. DURÉE ET MODIFICATIONS

Article 16

Les mesures d'urgence destinées à enrayer les foyers ou les premières manifestations de maladies seront prises immédiatement, à la différence des autres mesures qui ont un caractère général.

Article 17

Les Parties pourront modifier le présent Accord par notification écrite adressée trois mois avant la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions visant les conditions de quarantaine, ou avant le début des périodes d'exportation, à moins qu'il ne s'agisse de questions urgentes.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur conjointement avec l'Accord de complémentarité économique, pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord. Cette notification sera formulée par écrit six mois avant la date d'expiration prévue.

Article 19

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des activités de coopération en cours, ou formulées avant son expiration.

SIGNÉ le 6 décembre 1993.

Pour le Chili :

Le Directeur national du Service
de l'agriculture et de l'élevage,
LEOPOLD SANCHEZ GRUNERT

Pour la Colombie :

Le Directeur général
de l'Institut agricole colombien,
JUAN MANUEL RAMIREZ PEREZ

